



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

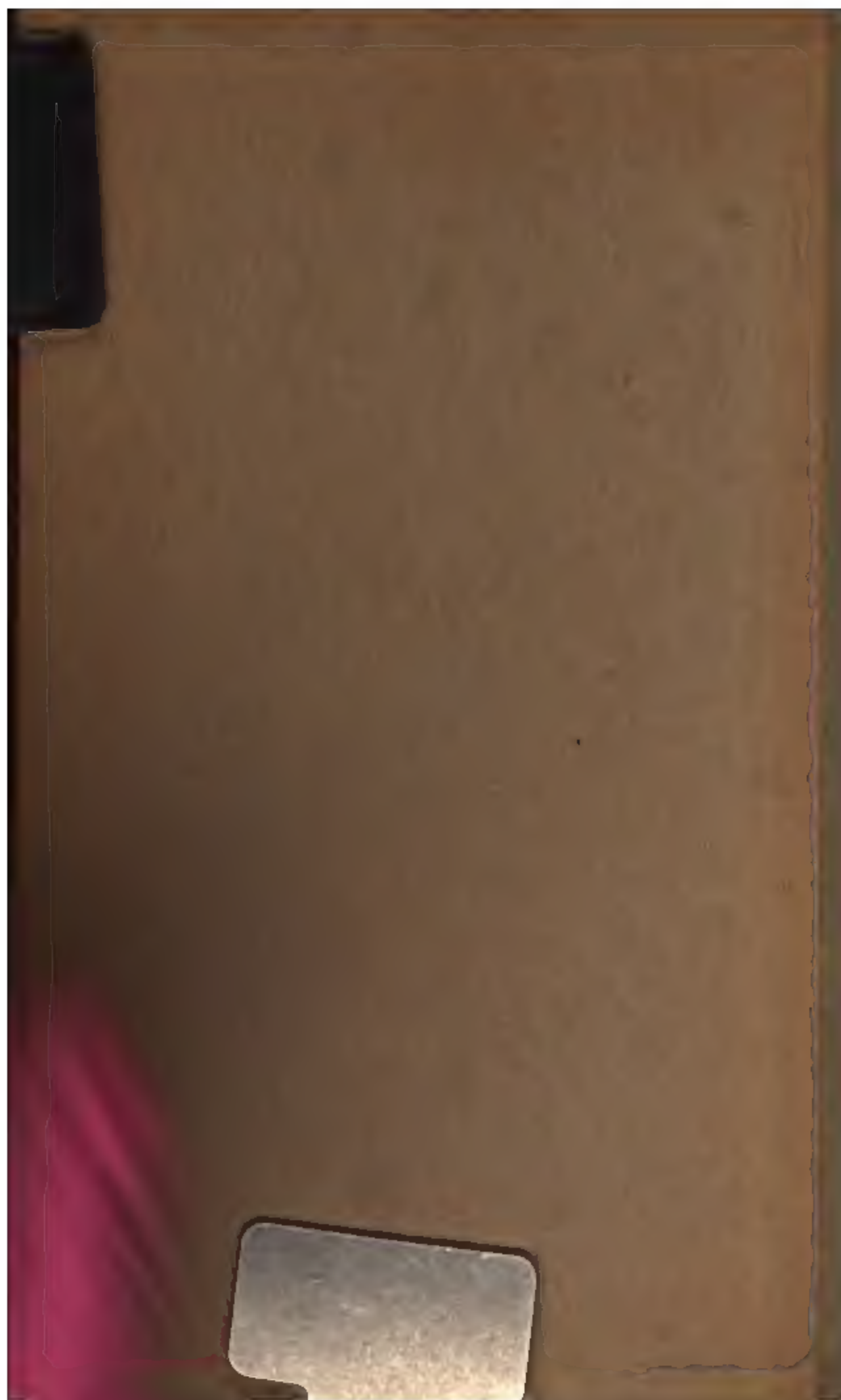
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



3 3433 07438028 2



100-221  
100-221









JACOB NEGRUZZI

# SCRIERI COMPLETE

VOL. II. VI

TRADUCERI DIN SCHILLER

CABALA ȘI AMOR — DON CARLOS  
MARIA STUART



BUCUREȘTI

Editura LIBRĂRIEI SOCECŪ & Comp.

21, CALA VICTORIEI, 21

1897.

Prețul 5 lei.



SCRIERI COMPLETE

Stabilimentul grafic I. V. Socecă.

59, Strada Berz i, 59.

(37).



JACOB NEGRUZZI

SCRIERI COMPLETE ✓

VOLUMUL VI

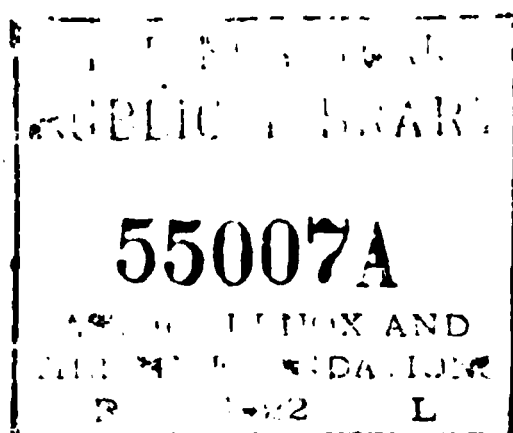
TRADUCERI DIN SCHILLER :

CABALA ȘI AMOR — DON CARLOS  
MARIA STUART



BUCUREȘTI  
Editura LIBRĂRIEI SOCECŪ & Comp.  
21, CALEA VICTORIEI, 21  
1897.

NOV 19 1897



3079  
Humanitarian Educational Bureau  
1-19-22

# TRADUCERI DIN SCHILLER



# CABALĂ ȘI AMOR

TRAGEDIE IN CINCI ACTE

## PERSOANE

---

de Walter, president la curtea unui prinț german.

Ferdinand, fiul acestuia, maior.

de Kalb, mareșalul curții.

Lady Milford, favorita prințului.

Wurm, secretar privat al presidentului.

Miller, musicant.

Femeea lui.

Sofia, cameriera ladyi Milford.

Un camelier al prințului, mai multe persoane secundare.

---

## ACTUL I.

---

### SCENA I.

*Miller* la ridicarea cortinei se scoală de pe scaun și-și pune violoncelul la o parte. La o masă șede *doamna Miller* în capot de noapte și bea cafea.

**MILLER** (mergând în coace și 'n colo agitat).

Una și bună! Văd că treaba se 'ncurcă. Baronul îmi face fata de vorbă. Casa mea ajunge în gura oamenilor. Are să aștepte presidentul și — vorba multă sărăcie — am să poftesc pe domnișor să nu-mi mai calce în casă.

**FEMEEA**

Tu nu l'ai tras în casă, nu i-ai svirlit fata 'n cap.

**MILLER**

Nu l'am tras în casă, nu i-am svirlit fata 'n cap, cine ți le ține în seamă? Eu eram stăpân în casa mea. Trebuia să-mi păzesc fata. Trebuia să mă port mai verde cu maiorul. Ori să mă duc să spun tot Excelenței sale băbacăi. Baronul scapă cu o muștrare, și toată furtuna se sparge în capul lăutarului.



**FEMEIA** (sfârșind de băut).

Fleacuri ! Fleacuri ! Ce are să ți se 'ntîmple ? Cine poate să-ți facă ceva ? Vina ta era ? Tu îți cauți de treabă și aduni școlari de unde-i poți căpăta.

**MILLER**

Dar spune-mi, la ce capăt are să easă ? Pe fată, n'o poate lua — nici nu-i vorbă c'o poate lua, și să se facă o... Doamne iartă-mă ? Plecăciune ! Când un cuconăș de-aceștia a umblat pe ici și pe cole și a spicuit, dracul știe pe unde, i-ar plăcea dumisale să bea apă dintr'un isvor mai curat și mai limpede. Ia sama ! Ia sama ! De ți-ar fi tot trupul ochi și a-i pândi fiecare bătae de inimă, tot are s'o înșele sub nasul tău și are să se care, și fata e rușinată pe toată viața ei și rămâne pătată ori prinde gust și urmează meseria (lovindu-se cu pumnul în frunte). Maică Preacurată !

**FEMEIA**

Să ne ferească Dumnezeu !

**MILLER**

Ne-a feri, ce se potrivește ? Ce alt scop poate să aibă un flecușteț de-aceștia ? În suflet poate fi cum a da Dumnezeu. La voi la femei nu se uită nime la aceea, numai trupușorul să-i fie frumuseț. Dacă voinicul nu se mulțumește cu atâta și mai vrea să cunoască ce-i înuntru în carte, he ! atunci nimica nu-l mai oprește și se aruncă ca Rodney când miroase vr'un Francez, cu toate vîntrelele slobozite asupra vînatului și — nu-i bănuiesc nicidecum — omul tot om rămîne. Asta o știu.

**FEMEIA**

De-ai vedea ce răvășele frumusețe îi scrie. —

Doamne! se vede pe loc că gândește numai la sufletul ei.

**MILLER**

Tocmai acesta-i chipul! Bate șeaoa să 'nțeleagă iapa. Cine vrea să-și induplece carnea se adresează la inimă. N'am făcut-o și eu așa? Dacă a ajuns treaba până la atâta încât s'au înțeles sufletele, hop! și trupurile urmează pilda; 'servitorii fac ca și stăpânul și la sfârșit cine e de vină? Luna argintie!

**FEMEIA**

Ia să privești ce cărți frumoase i-a mai adus maiorul. Din ele cetește fata ta neconținut rugăciuni.

**MILLER (șuerând).**

Mai așa! Rugăchini! Bine te mai pricepi! Bucatele cele sănătoase ale naturii sunt prea aspre pentru stomahul dumisale deprins cu macaroane. Trebuie să le mai fearbă în bucătăria infernală a beletriștilor. În foc, lăturile! Fata imi sugerează din ele Dumnezeu știe ce momitări sentimentale care i aprind sângele ca gândacii de turbat și prefăcându-se în fum puțină credință în Dumnezeu pe care tatăl cu atâta nevoie mai ține într'însa. În foc, îți zic! Fata își vîră în cap lucruri alandala și visînd o lume închipuită se desgustă de casă, uită, îi e rușine că tatăl său e lăutarul Miller, și — mai știi rătăcirile, — nu mai vrea un bărbat cinstit și de treabă care după moartea mea imi poate urma meseria. Nu! să mă ia dracul (sare în sus aprins). Am să bat ferul până e cald, și pe maioru... da, da, pe maioru l'oiu ruga să se îmbrace cu ușa. (vrea să casă).

**FEMEEA**

Fii cuminte, Miller! Câți gălbenăși ne-au adus numai presenturile...

**MILLER** (se'ntoarce și se oprește dinaintea ei).

Prețul sângelui ficei mele? Du-te la naiba, mijlocitoare scârnavă! Mai degrabă m'aș duce să cerșetoresc cu violina și să cânt pentru o bucățică de pâine, — mai degrabă mi-aș sparge violoncelul, ș'aș căra gunoiu cu dînsul, decât să mă folosesc de banii câștigați de fata mea cu sufletul și onoarea ei. Lasă-te de cafea și de tras tabac și nu-i mai avea nevoie să-ți vinzi fata. Am avut totdeauna cu ce-mi umple burta și o cămașă curată, chiar până a nu intra un flecușteț ca dînsul in casa mea.

**FEMEEA**

He! Oprește-te! Eată-te foc și pară. Nu'nțelegi,? Zic numai c'ar trebui să cruțăm pe maior pentru că-i fiul presidentului.

**MILLER**

Tocmai asta-i beleaoa! Tocmai pentru asta trebuie să se sfîrșască treaba chiar astăzi! Presidentul trebuie să-mi mulțamească de-i părinte de treabă. Du-te de-mi șterge surtucul cel roșu de pluș ca să mă pot infățișa inaintea Excelenței sale. Am să zic Excelenței sale: Fiul Excelenței tale și-a pus ochiul pe fata mea; fata mea e prea jos pentru ca să fie femeea fiului Excelenței tale, însă pentru ca să fie țiuitoarea fiului Excelenței tale fata mea e prea cum se cade și basta! mă numesc Miller.

## SCENA II.

*Secretarul Wurm. Cei dinainte.*

**FEMEEA**

A! Bună dimineța, domnule secretar! Cum de ne mai faci plăcerea?

**WURM**

Plăcerea e pentru mine, cumătră. Când e deprins cine-va la grațiositățile unui cavaler, nu-și prea bate capul de un burghez ca mine.

**FEMEEA**

Mări ce spui, domnule secretar! Domnul maior de Walter ne face in adevăr din când in când inalta grație... dar pentru asta nu desprețuim pe nimene.

**MILLER** (posomorit).

Dă domnului un scaun, nevastă! Ia șezi, cumătre!

**WURM** (se așează puind într-o parte pălăria și bastonul)

Ei! Ei! Ce mai face flitoarea mea... adică cum speram... n'aș crede că... Nu se poate s'o väd și eu... pe domnișoara Luisa?

**FEMEEA**

Foarte mulțămim de întrebare, domnule secretar! Inșă fata mea nu-î de loc mândră.

**MILLER** (supărându-se o impinge cu cotul).

Femeee!

**FEMEEA**

Imi pare foarte rău că nu poate avea onoarea... dar s'a dus la biserică copila.

**WURM**

Mă bucur! Mă bucur! Am să am o femeie credincioasă și cu frica lui Dumnezeu!

**FEMEEA** (cu un suris prostesc și fudul totodată).

Așa... însă... dacă...

**MILLER** (în mare învălmășag, pișcând-o de ureche).

Femeie!—Dacă vă vom pute servi în altă privință... din toată inima, domnule secretar.

**WURM** (cu o privire falsă).

În altă privință! Foarte mulțămesc! Foarte mulțămesc! Hem! hem! hem!

**FEMEEA**

Dar domnul secretar va pricepe singur că...

**MILLER** (furios ghiontind-o mai tare).

Femeie!

**FEMEEA**

Ce-i bun e bun, ear ce-i mai bun e mai bun, și când are cineva un singur copil nu dorește să se opue fericirii lui (cu o mândrie țărănească). Cred că mă pricepi, domnule secretar?

**WURM**

(se mișcă neliniștit pe scaun, se scarpină după urechi și-și drege gulerul).

Să pricep?... adică... ce vrei să zici?...

**FEMEEA**

Ei... ei... gândiam... voiam să zic... că... (tușește) de vreme ce Dumnezeu vra să facă pe flica mea cucoană mare...

**WURM** (sare în sus de scaun).

Ce spui? Ce?

**MILLER**

Șezi! Șezi! domnule secretar! Nu vezi cât e de dobitoacă! De unde și până unde să se facă cucoană mare? Cine a fi atât de prost să ia în seamă asemenea secături?

**FEMEEA**

Spune ce ți-a plăcea... Eu știu ce știu, și ce-a spus maiorul a spus-o.

**MILLER** (furios, sare și pune mâna pe violină).

Taci, îți zic, ori îți stric violina de cap! Ce poți ști tu? Ce a putut spune el? Nu băga seama la toată dărdăeala, cumetre! — cară-te tu în bucătărie! Nu mă-i crede atâta de prost să voesc a-mi ridica fata mai sus decât se cuvine. Cred că n'o gândești asta de mine, domnule secretar?

**WURM**

Nici n'am meritat asta de la dumneata, domnule capelmaistru. Te-ai arătat totdeauna om de cuvânt. Socotiam că vorba între noi pentru fată e chiar sfârșită. Am un salariu cu care pot ține casa. Președintele mă are bine. Când oiu voi să mă suiu mai sus, recomandările nu mi-or lipsi. Vezi că intențiile mele cu domnișoara Luisa sunt serioase, unde... când ar asculta secăturile unui cuconaș..

**FEMEEA**

Domnule secretar Wurm! Te rog! mai mult respect!

**MILLER**

Tacă-ți gura, îți zic ! Nu crede, nene, totul rămâne cum a fost. Ce ți-am spus toamna trecută, ți-o spun și astăzi. Eu nu-mi silesc fata. Dacă plăci fetei — bine, treaba ei e să vadă de poate fi fericită cu dumneata. Dacă clatină din cap — și mai bine... voiam să zic: cum o vrea Dumnezeu, inghite gălușcă și bei un pahar cu tatăl. *Ea* a să trăiască cu dumneata, nu *eu*. Dece nătângindu-mă, aş arunca-o în capul unui om pe care nu-l poate suferi? Pentru ca dracul să nu-mi lese cugetul în pacela bătrânețe, pentru ca să-mi zică pururea, când voi bea un pahar de vin, când voi mânca o bucățică de pâine: tu ești ticălosul ce ți-ai nenorocit fata !

**FEMEIA**

Și într'un cuvânt, eu una nu m'oiu învov nici-odată ! Fata mea e menită la ceva mare, și pornesc proces dacă bărbatul meu se adimenește cu vorba.

**MILLER**

Vrei să-ți sfärm oasele, moară stricată ?

**WORM** (cătră Miller).

Un sfat părintesc are mare putere asupra fetei, și sper că mă cunoști, domnule Miller.

**MILLER**

Nu *eu*, păcatele mele, *fata* trebuie să te cunoască. Ceea ce mi-ar putea plăce mie moșneag bătrân în dumneata, poate să nu placă unei fete tinere și frumoase. Ți-oiu spune până la un capăt de ată de ești bun pentru un orchestru, însă sufletul femeesc e prea tănuit chiar și pentru un capel-



maistru. Și pe urmă să-ți spun drept, nene, eu sunt un german necioplit și deschis, poate nu-i fi mulțumit de sfatul ce ți-oiu da eu. Niciodată n'oiu sfătui pe flica mea să ia pe cutare sau cutare, dar nici n'oiu sfătui-o să te ia pe dumneata. Nu te supăra și dă-mi voe să sfârșesc. Un amorez care voeste să isbutească cu ajutorul tatălui, nu plătește nici un ban. De are vr'un merit, trebuie să-i fie rușine de a-l arăta iubitei sale printr'o metodă atât de învechită, de n'are inimă ca să-și caute el singur de treabă e ia un mișel... și... pentru asemenea mișei nu sunt Luise pe lume.. Cole la spetele tatălui să-și câștige inima fetei. Trebuie să nebuiască pe fată de cap așa, încât să dea mai degrabă pe tată și pe mamă la dracu decât să-l peardă pe dînsul, ori să vie singură să se arunce la picioarele tatălui cerînd pe amorez, sau neagra moarte. Ia acela-i voinic! Ia asta-i amor! Și cel care nu poate s'ajungă cu femeile până la atîta... acela ducă-se a casă și smulgă pene găștilor.

WURM (își ia pălăria și bastonul și ese).

Mulțămesc, domnule Miller!

MILLER (urmându-l incet).

Ce are a face? dece? Nu te am indatorit, domnule secretar! (intorcîndu-se). N'aude și se duce... Când vîd pe cenușerul ista imi e ca și când aș inghiți otravă sau arsenic. E disgustos și grețos ca și când ar fi fost adus pe lumea asta de un contrabandier. Niște ochi mici ș'ai dracului, părul roș ca para focului, bărbia ascuțită și strimbă par'că natura inveninată asupra operei sale, l'ar fi apucat de ea și l'ar fi aruncat într'un unghiu. Nu! Mai bine de cât mi-oiu da fata după un asemenea ticălos, mai bine s'o vîd... Doamne iartă-mă!

**FEMEEA** (stupește după secretar, inveninată).

Cânele... însă și-a pune pofta în cuiu!

**MILLER**

Dar și tu cu cuconășul tău cel afurisit! Dinioarea m'ai scos din sârite. Niciodată nu ești așa de proastă decât când ai trebui să fii mai cu minte. Ce dracu aveai nevoie să dârdăești de cucoană mare și de fata ta? Acesta ți-e omul. Lui trebuie să-i spui ceva, dacă vrei să umpli târgul. Acesta e unul din cei care se furișază prin casele oamenilor, care nu-s mulțumiți niciodată nici de mâncare, nici de băutură și de cumva scapi vr'un cuvânt mai slobod, bum! o află și domnitor și metresă și president, și asupra ta se sparge furtuna.

### SCENA III.

*Luisa Müller* intră cu o carte în mână. *Cei dinainte.*

**LUISA**

(pune cartea pe masă, se duce la Miller și-i dă mâna).

Bună dimineață, tată!

**MILLER** (cu foc).

Brava, Luisa, brava! Imi pare bine că gândești neconținut la Mântuitor. Tot așa să fii, și Dumnezeu te va păzi.

**LUISA**

O! sunt o mare păcătoasă, tată! — Mamă, a venit?

**FEMEEA**

Cine, fata mea?

**LUISA**

Ah! uitasem că mai sunt și alți oameni pe lume. Capul imi e atât de amețit... N'a venit el, Walter?

**MILLER** (trist și serios).

Gândiam că Luisa mea a lăsat acest nume în biserică.

**LUISA** (după ce s'a uitat lung la dînsul).

Te înțeleg tată, simțesc cuțitul cu care imi străpungi conștiința, însă e prea târziu! Nu mai am credință, tată. Cerul și Ferdinand își împărtășesc sufletul meu și mă tem... mă tem... (după o pauză). Nu! Nu, tată! Dacă privind operă, uităm artistul, nu e asta lauda cea mai măgulitoare pentru dînsul? Nu-i o mulțămire pentru Dumnezeu dacă îl uităm, admirând zidirea lui?

**MILLER** (aruncându-se pe scaun cu tristeță).

N'am spus-o eu? Eacă rodul cărților celor nelegiuite!

**LUISA** (apropiindu-se de fereastră, neliniștită).

Oare unde să fie acum? Toate domnișoarele cele nobile îl văd, îl aud și eu sunt o biată fată uitată (se spărie de cuvintele aceste și se aruncă în brațele tatălui său). O! Nu, nu! iartă-mă... Nu mă plâng de soarta mea. Vreau numai să gândesc puțin la dînsul, asta e ertat. O de-aș putea, resuflându-mi viața, s'o prefac în aer dulce, alinător și să-i recoresc fața! O! de-ar fi floarea aceasta ce se numește tinereță, o viorică și el ar călca-o din intimplare și aș putea muri sub piciorul său. Atâta doresc, tată! Când un insect se încălzește la razele soarelui, poate mândrul, mărețul soare să se supere?

MILLER

(plecându-și capul și ascunzându-l în mâni cu mare mișcare.

Ascultă, Luisa, drojdiile vieții mele le-aș da bucuros de n'ai fi văzut niciodată pe maior.

LUISA (spăriată).

Ce spui? Ce? O! singur nu crezi ce spui, tată. Tu nu știi că Ferdinand e al meu, creat pentru mine, creat de Dumnezeuul amorului pentru fericirea mea (gânditoare). Când l'am văzut întâia dată (mai vioiu) fața mea se roși, pulsul bătut mai tare, fiecare palpitare, fiecare răsufare imi șoptea: *El e, și* inima simțind că ceea ce doria și care până atunci îi lipsea era el, imi zise: *El e!* — și aceste cuvinte păreau că resună în tot universul înveselit! Atuncea... o, atuncea se iviră în sufletul meu zorile vieții. O mie de simțiri necunoscute resăriră din inima mea, cum renasc primăvara florile din pământ. Nu mai vedeam lumea și cu toate aceste lumea niciodată n'a fost atât de frumoasă, uitasem pe Dumnezeu și cu toate aceste niciodată nu-l iubisem atât de mult.

MILLER (alergând spre dînsa și stringînd-o la pept).

Luisa, singurul, iubitul meu copil, na! ia-mi capul că e bătrân și veștejit, ia tot! însă pe maior — Dumnezeu e martor! — nu ți-l pot da! (ese).

LUISA

Dar nici nu-l cer acuma, tată! Timpul nu e decât roa dimineții pe care o sorb cu voluptate văzînd la Ferdinand. Pentru viața asta renunț la Ferdinand. Atunci, mamă, când se vor surpa zidurile diferenței, când va perî deosebirea de ranguri și

de clase, când oamenii vor fi numai oameni, eu n'oiu avea alta decât nevinovăția mea, dar tata mi-a spus atât de des că podoabele și titlurile vor scădea înaintea lui Dumnezeu și inimile vor avea un preț mai mare. Atunci voi fi bogată. Acolo lacrimile se socotesc triumfuri, și cugetări frumoase vor ține loc de străbuni! Atunci voi fi nobilă, mamă! Și ce va avea el atunci ce n'oiu avea și eu?

FEMEEA (sculându-se iute).

Luisa! Maiorul! Eată-l vine! Unde să mă ascund?

LUISA (tremurând).

Stăi, mamă, stăi!

FEMEEA

Cum doamne iartă-mă! Nu vezi cum sunt îmbrăcată? Trebuie să-mi fie rușine! Nu se poate să mă vadă baronul așa! (ese).

#### SCENA IV.

*Ferdinand de Walter, Luisa.*

(Ferdinand aleargă spre dînsa. Luisa cade galbenă și obosită pe un scaun. Ferdinand se oprește înaintea ei, se uită câțva timp unul la altul în tăcere. Pausă).

FERDINAND

Ești palidă, Luisă.

LUISA (se ridică și-l îmbrățează).

Nu e nimic, nimic. Ai venit. Mi-a trecut.

FERDINAND (luându-i mâna și sărutând-o).

Și Luisa mea mă mai iubește? Inima mea e cea

de eri, nu s'a schimbat nici a ta? Am alergat la tine, să ved de ești veselă și să mă întorc să fiu și eu vesel. Tu nu ești veselă.

LUISA

Ba sunt, sunt, iubitul meu!

FERDINAND

Spune-mi adevărul! Nu ești veselă. Privesc în sufletul tău ca în apa limpede a acestui diamant (arată inelul). Aici nu se arată nici o pată fără s'o ved, colo pe fruntea ta nu se ivește nici o cugetare fără să o bag în seamă! Ce ai? Spune-mi iute! Dacă această oglindă e senină, nici un nouri nu-mi întunecă universul! Ce întristare ai?

LUISA

(se uită puțin la dînsul grav și în tăcere, pe urmă cu melancolie).

Ferdinand, de-ai ști cum sună aceste vorbe u. rechilor unei fete de burghez...

FERDINAND

Ce e asta? (cu mirare). Ascultă, copilă! De unde-ți vine astă idee? Tu ești Luisa mea! Cine-ți spune să mai fi și altceva? Vezi fațarnico, cât ești de rece cu mine! De-ai fi pentru mine numai amor, când ți-ar fi mai rămas timp să faci asemănări? Când sînt lângă tine mintea mi se topește într'o privire, când sînt departe de tine într'un vis la tine, și tu mai ai încă pe lângă amorul tău prudență? Rușine! Fie-care clipeală ce perzi cu îngrijirea, o furi de la iubitul tău.

LUISA (îi ia mîna clătînd din cap).

Vrei să mă adormi, Ferdinand, vrei să-mi de-

părtezi ochii de la prăpastia în care desigur am să cad. Mă uît în viitor... vîd... vocea gloriei... planurile tale... tatăl tău... toți încontra mea, care nu's nimica, (se spărie și-i lasă mîna să cadă). Ferdinand ! Un pumnar spînzură asupra noastră. Ei ne despart !

**FERDINAND**

Ne despart ! (se ridică). De unde-ți vine astă pre-simțire, Luisa ? Ne despart ? Cine poate rupe legătura a două inimi ori sfărma tonurile unui acord ? Sunt gentilom ; ei bine, să vedem dacă titlul meu de nobleță e mai vechiu decît drepturile noastre-mutate ale naturei ori dacă steama familiei mele are mai mare valoare decît voința cerului înscrisă pe ochiul Luisei : femeea aceasta e pentru acest bărbat ? Sunt fiul presidentului. Tocmai pentru asta. Cine, afară de amor, mi-ar indulci blăstemurile ce voiu moșteni de la nedreptățile tatălui meu ?

**LUISA**

O ! cît mă tem de tatăl tău !

**FERDINAND**

Eu nu mă tem de nimic, de nimic, numai de sfîrșitului amorului tău ! Pună-să între noi obstacule cît munții. Mi se vor părea treptele unei scări și voiu sbura pe deasupra lor în brațele Luisei ! Furtunile destinului protivnic mi-or înălța simțirea ; primejdiile vor face pe Luisa mea mai frumoasă. Așa dar înlătorează frica, iubito ! Eu singur, eu am să te păzesc cum păzesc zmeii comorile ascunse. În mine crede-te ! Nu-ți trebuie alt ânger păzitor, mă voiu pune între tine și destin, voiu primi pentru tine toate rănilor, voiu aduna pentru tine fle-



care picătură din cupa fericirii și-ți voi aduce-o în cupa amorului (Imbrățoșând-o cu dragoste). Sprijinită pe brațul acesta, va sălta Luisa mea vesel prin viață și mai frumoasă decât cum te-a creat, te va primi cerul și va mărturisi uimit că numai amorul poate perfecționa sufletele.

LUISA (respingându-l încet în mare mișcare).

Destul! Te rog, taci! De-ai ști... lasă-mă... nu știi că speranțele tale imi torturează inima ca Furii (vrea să easă).

FERDINAND (oprind-o).

Luisa! Ce? Cum? Ce schimbare?

LUISA

Uitasem aceste visuri și eram fericită. Acuma! Acuma! De azi înainte, pacea vieții mele s'a dus, dorinți sâlbatică — o știu — au să se nască în sânul meu. Mergi! Dumnezeu să te ierte! Ai aruncat jaraticul aprins în inima mea tânără și liniștită — și niciodată, niciodată nu se va mai stinge! (Se răpede afară. Ferdinand o urmează în tăcere).

## SCENA V.

Salon în casa Presidentului.

*Presidentul* (cu o decorație la gât și alta la pept).  
Secretarul *Wurm* (intră).

PRESIDENTUL

Un *attachement* serios? Fiul meu? Nu, Wurm, niciodată nu mă-i face s'o cred!

WURM

Excelența voastră binevoiească a-mi ordona să-i dau dovezi.

PRESIDENTUL

Să facă curte la vre-o canalie de burgheză... să-i zică vorbe frumoase, ba să-i vorbiască de simțire, toate aceste sunt cu puțință și de ertat, dar să... și încă spui că e fata unui musicant?

WURM

Fata musicantului Miller.

PRESIDENTUL

Frumușică? Dar asta se înțelege.

WURM (cu foc).

Cel mai frumos chip de blondină, care fără a exagera, ar străluci și printre cele întâi frumusețe ale curții.

PRESIDENTUL (surizând).

Imi spui, Wurm, că-ți place fata — bine; dar vezi, iubite Wurm, dacă are simțiri pentru o asemenea fată, pot spera că doamnele noastre nu-l vor urî. Are să ajungă departe la curte. Spui că fata e *frumoasă*: cu atât mai bine, ved că îul meu are *gust*. Dacă înșală pe fată cu promisiuni serioase -- și mai bine, ved că are destul spirit de a minți când trebuie: poate să ajungă *President*. Dacă își implinește scopul: minunat, atunci ved că mai are și *noroc*. De se isprăvește comedia cu o nepoțică, de tot frumos! Atunci beu la propagarea familiei mele o sticlă de Malaga și plătesc amenda la care fata va fi osindită pentru purtarea ei.

WURM

Doresc ca Excelența voastră să nu fie nevoit a bea această sticlă pentru a-și procura o distracție.

PRESIDENTUL

Nu uita, Wurm, că de cred ceva o cred cu îndărătnicie și că sunt furios când mă mâniu. Ai vrut să mă întărți, eu o iau ca o glumă. Înțeleg, că ai dorî să te desbari de un rival. Că afli greutate a-l înlocui și că ai vrea să te servești de tată ca de-o apărătoare de muști, eu o înțeleg, sunt încântat că ai plecare la viclenii, numai, iubite Wurm, nu-ți dau voe să-ți bați joc de mine, numai, înțelege-mă bine, nu trebuie să întrebuințezi înșălaciunea pînă la atîta încît să mă silești a-mi călca principiile.

WURM

Excelența voastră mă erte! Dacă inadevăr, precum prepuneți, aș fi fost îndemnat de gelosie, numai ochii m'ar fi trădat, nu și limba.

PRESIDENTUL

Mai bine ar fi să lași gelosia de tot la o parte. Ce-ți pasă, nătărăule, de capeți moneta nouă din fabrică ori din mîna bancherului? Mângăe-te cu nobilimea noastră: de știu, ori de nu știu, rar se face vre un *mariage* la noi, unde să nu poată măsura cu o exactitate geometrică vre-o duzină de oaspeți, ori de lachei, paradisul mirelui.

WURM

Asupra punctului acestuia sunt din toată inima burghez, domnule president!

### PRESIDENTUL

Afară de aceasta, vei avea incurând satisfacția de-a te răsbuna de rivalul tău. Tocmai acum s'a decis în cabinet să se facă că se congediază Lady Milford la venirea noiei ducese, și pentru a completa înșălăciunea să se mărite Lady Milford pentru a scăpa aparențele. Știi, Wurm, cât a crescut creditul meu prin influența Ladyi și cum toate planurile mele se razimă pe slăbiciunile prințului. Duca caută o partidă pentru Lady Milford. Un altul se poate presenta, poate sfîrși tocmeala, și-și poate atrage împreună cu doamna Milford și încrederea prințului și să se facă prin aceasta indispensabil. Așa dar ca să rămăe prințul în cursa familiei mele, trebuie Ferdinand să iee pe Lady Milford, ai priceput?

### WURM

Am priceput! Așa dovedește Excelența voastră că calitățile de president covirșesc pe cele de părinte. Inșă dacă maiorul s'arată tot așa *fiu ascultător* cum te arăți dumneata *părinte afecționat*, mă tem să nu ți se 'ntoarcă polița cu protest.

### PRESIDENTUL

Din norocire niciodată nu m'am indoit de succesul unui proiect când mi-am zis: *asa trebuie să fie*. Dar vezi, Wurm, asta m'a adus ear la ceea ce vorbiam adinioarea. Chiar astăzi am să anunț lui Ferdinand căsătoria lui. Mina ce va face când va auzi vestea, ori va justifica, ori va imprăștia prepusul tău.

### WURM

Rog pe Excelența voastră să mă erte. Nemulță-

mirea ce negreșit se va vedea pe fața lui poate să aibă de motiv tot așa de bine mireasa ce-i veți propune ca și mireasa ce-i luați. Vă rog să faceți o încercare mai convingătoare. Alegeți-i cea mai bună partidă din toată țara, și de va spune *da*, vă dau voe a mă pune la cărat petre trei ani de zile.

**PRESIDENTUL** (mușcându-și buzele).

La dracu!

**WURM**

Așa e cum vă spun! Mama — prostia în picioare — mi-a spus în naivitatea ei mai mult decât trebuia.

**PRESIDENTUL**

(primblându-se prin casă și reținându-și mânia).

Bine! Chiar în astă dimineată...

**WURM**

Numai Excelența voastră nu uita că maiorul... e fiul stăpânului meu.

**PRESIDENTUL**

M'oiu stăpâni. Wurm.

**WURM**

Și că serviciul de a vă scăpa de o noră supărătoare...

**PRESIDENTUL**

Merită contraserviciul de a-ți procura o femeie? Bine. Primesc și asta.

**WURM** (plecându-se cu plăcere).

Pururea al vostru, Excelență! (vrea să easă).

**PRESIDENTUL**

Ascultă, Wurm, ceeace ți-am încredințat... de cumva îți scapă vre-o vorbă... (amenințându-l).

**WURM** (rizând).

Atunci poate Excelența voastră să-mi publice plastografile (ese).

**PRESIDENTUL**

Tu imi ești sigur! Te țin de tâlhăria ta ca pe un zmeu de sforișoară.

**UN CAMERIER** (intrând).

Mareșalul Curții de Kalb!

**PRESIDENTUL**

De minune! Să intre!

(Camerierul ese).

**SCENA VI.**

Mareșalul de *Kalb* (în haine de curte bogate însă fără de gust, cu cheea de șanbelan, două ornice și o spadă, pălăria subsuară și frizat a la Hérisson, merge iute spre president și imprăștie un miros foarte mare de parfumuri).

*Presidentul.*

**MAREȘALUL** (imbrățoșându-l)

A! Bună dimineața, iubite, ce mai faci, cum ai dormit? Mă ierți de vin așa de târziu, însă trebi ce nu sufer întârziere, bucatele ducăi, cărți de vizită, pregătirile pentru primblarea de sănii din astă sară. A! și pe urmă trebuie să fiu față la ~~te-~~ și să anunț Înălțimii Sale cum e vremea.

**PRESIDENTUL**

In adevăr, Mareșale, cu chipul acesta n'ai putut scăpa mai de vreme

**MAREȘALUL**

Și pe deasupra, m'a mai făcut s'aștept un secol hoțul meu de croitor.

**PRESIDENTUL**

Ei și cu toate acestea te vîd gata.

**MAREȘALUL**

Dar asta încă nu e totul. Un *malheur* vine după altul. Ascultă!

**PRESIDENTUL (distras).**

Cum se poate?

**MAREȘALUL**

Ascultă! Abia mă cobor din trăsură, se sparie harmasarii, încep a sări și a svirli, încât, cum îți spun, imi umplu pantalonii de noroiu. Ce să fac? — Pune-te, pentru Dumnezeu, in poziția mea, baroane. Ajunsesem. Era târziu. Cale de o poștă până la mine. Și să mă infătoșez inaintea Înălțimii sale in *tualeta* aceea... Mare Dumnezeule! Ce-mi trece prin cap? Mă fac c'am leșinat! Las să mă iee de cap și de picioare și să mă ducă inapoi in trăsură! Eu, in fuga mare a casă, schimb straele, alerg inapoi. Ei! și sunt cel intăiu in anticameră. Ce mai zici?

**PRESIDENTUL**

Admir inspirația spiritului omenesc. Dar să lăsăm asta, Kalb. Ai vorbit astăzi cu duca?

**MAREȘALUL** (cu gravitate).

Douăzeci de minute și o jumătate.

**PRESIDENTUL**

Bravo! Știi deci fără indoială vre-o noutate importantă.

**MAREȘALUL** (serios, după o mică tăcere).

Înălțimea Sa e îmbrăcată astăzi cu haina sa de castorină *merde d'Oye*.

**PRESIDENTUL**

Cum se poate! Ei bine, mareșale, eu am să-ți vestesc o noutate mai importantă, că Lady Milford se face femeea maiorului de Walter, sigur încă n'ai știut?

**MAREȘALUL**

Ce spui! Și totul e pus la cale?

**PRESIDENTUL**

Subscris, mareșale, și mă-i indatora de te-i duce îndată la dînsa s'o prepari pentru visita fiului meu și să imprăștii în tot orașul hotărîrea lui Ferdinand.

**MAREȘALUL** (încântat).

Cu cea mai nespusă plăcere, iubite! Ce-mi pute face mai mare bucurie? Sbor pe loc. (Il îmbrățează). Adio! În trei pătrimi de oră o știe tot orașul (saltă afară).

**PRESIDENTUL** (uitându-se după el cu un suris).

Și apoi [mai spue cineva că asemenea ființe nu's bune de nimica... Ei, acum Ferdinand trebuie să voiască, ori tot orașul a mințit. (Sună. Wurm intră). Să vie fiul meu! (Wurm ese. Presidentul se primblă pe gânduri).



## SCENA VII.

*Ferdinand, Presidentul, Wurm (care ese îndată).*

**FERDINAND**

Ai poruncit să vin, tată?

**PRESIDENTUL**

În adevăr, trebuie un ordin din partea mea pentru ca să mai am plăcerea de a-mi vedea fiul! — Lasă-ne singuri, Wurm. — Ferdinand, te observ de câțva timp și nu mai văd acea juneță deschisă și vioasă, care odinioară mă încânta. Pe fața ta se vede o turburare neobișnuită. Fugi de mine, fugi de societate... fi! Anilor tăi se iartă mai ușor zece extravagante decât un singur moment de serioșitate. Lasă-mi mie grijile, fiul meu! Lasă-mă pe mine să lucrez la fericirea ta și nu gândi la nimica decât a te pleca cu nepăsare la proiectele mele. Vino, îmbrățișează-mă, Ferdinand!

**FERDINAND**

Ești astăzi foarte indulgent, tata!

**PRESIDENTUL**

Astăzi, berbantule! — și acest *astăzi* îl rostești încă c'o *grimasă*? (serios). Ferdinand! Pentru *cine* mi-am deschis o cale periculoasă către inima prințului? Pentru *cine* m'am stricat etern cu conștiința mea și cu cerul? Ascultă-mă, Ferdinand. Vorbesc acum cu fiul meu — *cui* ani făcut loc înlăturând pe predecesorul meu — o faptă care, cu cât mai mult o țin ascunsă de lume, cu atât mai tare îmi rănește sufletul. Spune-mi, Ferdinand! Pentru *cine* am făcut toate aceste?

**FERDINAND** (dând inspăimântat inapoi).

Doar nu pentru mine, tată? Doar să nu cadă asupra mea resplata sângeroasă a acestei crime? Pe atot puternicul Dumnezeu! e mai bine să nu fi născut decât să servești de scusă la asemenea fapte!

**PRESIDENTUL**

Ce-i asta? Ce? Inșă te iert, căci capul îți e încă plin de romanuri! Ferdinand, nu vreau să mă aprind! Aceasta îți e, copile, mulțămirea pentru nopțile ce am petrecut fără somn? pentru îngrijirea mea neconținută? pentru vermele ce-mi roade conștiința? Asupra *mea* cade sarcina răspunderii, asupra *mea* blăstemul, trăsnetul judecătorului suprem. Tu primești fericirea din mâni străine, crima nu face parte din moștenire.

**FERDINAND** (ridicând mâna dreaptă spre cer).

Mă lepăd solemn de o moștenire ce-mi amintește un părinte fără de lege!

**PRESIDENTUL**

Ascultă, tinere, nu mă irita! — Dacă ar fi să meargă lucrurile după capul tău, toată viața ta te-ai tîrî prin pulbere.

**FERDINAND**

O! Tot mai bine așa, decât să mă tîriu primprejurul tronului.

**PRESIDENTUL** (stăpânindu-și mânia).

Hum! Trebuie dar să te silesc ca să-ți recunoști norocul! Culmea la care zece oameni nu pot ajunge cu cele mai mari truzi și chinuri, tu o atingi jucând, prin somn! La doisprezece ani ești locote-

nent, la douăzeci maior! Am obținut de la prinț să-ți lepezi uniforma și să intri în minister. Prințul vorbia nu știu ce de consilier intim, de ambasade, de favoruri extraordinare! O perspectivă strălucitoare se înfățișează ochilor tăi! Calea până la cea mai aproape vecinătate de tron, chiar până la tron, căci puterea reală face mai mult decât niște atribuții deșerte. Cum? Asta nu te exaltă?

#### FERDINAND

Nu, căci ideile mele despre mărire și fericire nu sunt și ale dumitale. Fericirea dumitale se vestește prin crime. Invidia, frica și blăstemul, eată oglinda în care se reflectă mărirea unui domnitor, lacrimile, plângerile, disperarea, eată prânzul la care se imbuibă așa numiții fericiți; prânz grozav de la care se scoală îmbătați și se înfățișează șovăind înaintea tronului lui Dumnezeu; idealul meu de fericire se închide cu modestie în mine însumi! — Toate dorințele mele sunt acufundate în inima mea!

#### PRESIDENTUL

Bine! Nu se poate mai bine! De minune! Cea întâi prelegere după treizeci de ani! Păcat numai că fruntea mea de cincizeci de ani e prea virtuoasă pentru a mai studia. — Însă pentru a nu lăsa să ruginască un talent atât de prețios, voi să-ți dau pe cineva cu care te-î poți exercita după plac în asemenea extravagante. Ai să te hotărăști, și chiar astăzi, să-ți iei o soție!

FERDINAND (dând înapoi înspăimântat).

Tată!

#### PRESIDENTUL

Fără complimente, am trimis astăzi în numele

tău o carte la lady Milford. Ai să te duci îndată la dînsa să-i spui că ești mirele ei.

**FERDINAND**

Mirele ladyi Milford, tată?

**PRESIDENTUL**

Dacă o cunoști...

**FERDINAND** (eșit din fire).

Care ticălos din țară n'o cunoaște? Inșă sunt un copil, tată, să cred că o spui asta cu tot dînsul! Ai vroi să fii părintele unui fiu atît de ticălos care ar lua o curtisană privilegiată?

**PRESIDENTUL**

Și mai bine. Eu singur aș cere-o, dacă s'ar mulțămî cu un moșneag de cincizeci de ani. N'ai vroi să fii fiul unui părinte atît de ticălos?

**FERDINAND**

Nu! Atît de sigur cât este un Dumnezeu!

**PRESIDENTUL**

O obrăznicie pe onoarea mea, pe care o iert din cauza singularității ei.

**FERDINAND**

Te rog, tată, nu mă lăsa mai mult într'un prepus în care imi e nesuferit de-a gândi că-ți sunt fiu.

**PRESIDENTUL**

Nebunit-ai? Care om cu judecată n'ar dorî din toată inima s'ajungă la distincția de a împărtăși plăcerile domnitorului?

FERDINAND

Imi devii o enigmă, tată! Cum! Dumneata numești *distincție* — *distincție* de a împărtăși cu domnitorul aceea ce-l face și pe dînsul să se coboare între ceilalți oameni?

PRESIDENTUL (ride cu hohot).

FERDINAND

Poți ride, eu voi urma, tată. Cu ce frunte m'oiu putea infățișa înaintea celui mai miserabil cersitor care însurându-se primește ca zestre cel puțin o femeie care e numai a lui? Cu ce frunte înaintea lumii? Înaintea prințului? Cu ce frunte înaintea însăși prostituitei care ar spăla petele onoarei sale în rușinea mea?

PRESIDENTUL

De unde dracu ai scos vorbele aceste?

FERDINAND

Tată! Te conjur pe tot ce e sacru pe lume! E cu neputință ca prin infamia singurului tău fiu să devii atât de fericit, pe cât îl faci pe dînsul de nefericit! Îți dau viața dacă asta e în stare să-ți satisfacă ambiția. Viața o am de la dumneata, nici un moment nu voi sta pe gânduri ca s'o sacrific întreagă pentru mărirea dumitale! Însă de-mi iei onoarea, tată, atunci ai făcut o faptă infama dându-mi viața, și aș blăstema totodată și pe părinte și pe mijlocitor.

PRESIDENTUL (amical, pălindu-l pe umăr).

Bravo! fătul meu! Acuma ved într'adevăr că ești bărbat și că meriți cea mai nobilă femeie din toată țara. O vei avea. Chiar astăzi te vei logodi cu contesa de Ostheim.

**FERDINAND** (uimit).

Oara aceasta e hotărîtă a m<sup>ă</sup> nimicî cu totul?

**PRESIDENTUL** (uitându-se la dînsul pe furiş).

Acum sper că onoarea ta nu va mai avea nimic de zis?

**FERDINAND**

Nu, tată! Frederica de Ostheim ar put<sup>ă</sup> fericî pe orice alt om! (În parte, cu cea mai mare turburare). M'aş fi împotrivit la tot proiectul ruşinos. Bunătatea lui m<sup>ă</sup> oboară.

**PRESIDENTUL** (ca şi sus).

Aştept să-mi mulţămeşti, Ferdinand!

**FERDINAND**

(răpezindu-se spre dînsul şi sărutându-i mîna cu foc).

Tată! Bunătatea ta imi aprinde toată sensibilitatea, tată! Îţi mulţămesc din toată inima pentru îngrijirea adevărat părintească. Alegerea ce ai făcut e minunată, însă... nu pot... plînge-m<sup>ă</sup>, nu pot iubi pe contesă.

**PRESIDENTUL** (dând un pas înapoi).

Aha! Ai venit unde te voiam. Aşa dar te-ai prins în laţ, ipocrit viclean! Aşa dar nu *onoarea* te făcea să refuzi pe Lady Milford, nu uriai *persoana*, ci *căsătoria*.

**FERDINAND**

(stă impietrit, pe urmă tresare şi vrea să fugă).

**PRESIDENTUL**

Incotro? Stăi! Acesta e respectul ce-mi datoreşti? (maiorul se 'ntoarce). Eşti anunţat la Lady Milford.

Am dat prințului cuvântul meu. Tot orașul și toată curtea o știu. De-mi dai o desmințire, de mă faci mincinos înaintea prințului, ladyi, orașului, curții, ascultă, băete, ori de aflu oarecari istorii... Aha! Aha! Dece ți se stinge deodată tot focul din obraz ?

**FERDINAND** (galben ca ceara și tremurând).

Aud ? Ce ? Nimic, nu e nimic.

**PRESIDENTUL** (îi aruncă o privire grozavă).

Dar dacă este ceva, dar dacă voi găsi urmele îndărătniciei tale ? Ha ! singur prepusul mă face de nebunesc ! Mergi îndată, parada începe. Cum s'a da parola, te vei afla în palatul ladyi ! Când mă arăt tremură o țară ! Ia să vedem de nu voi înfrânge îndărătnicia unui fiu ! (Se duce și se întoarce). Băete, îți spun să te duci, ori tremură de urgia mea ! (ese).

**FERDINAND** (deșteptându-se ca dintr'un somn).

S'a dus ? Era acesta glasul unui tată ? Da, m'oiu duce, m'oiu duce și i'oiu spune vorbe, voi ținea o oglindă dinaintea ei, flință desprețuită ! și, dacă și atunci mă mai vrei — în prezența întregii nobilimi, în prezența armatei și a poporului — înarmează-te cu toată mândria Angliei, eu te resping, eu fiul Germaniei ! (ese).

(Cortina cade).

## ACTUL II.

Salon în palat la Lady Milford; la dreapta o sofa,  
la stînga un piano.

---

### SCENA I.

*Lady Milford* (în négligé elegant, cu părul încă  
nefrisat, șade la piano și cântă); *Sofia*, (cameriera ei,  
vine de la fereastră).

#### SOFIA

Ofițerii se despart! Parada s'a sfîrșit, însă Walter  
nu mai vine.

LADY MILFORD (sculându se și primblându-se agitată).

Nu știu cum mă simt astăzi, Sofio, niciodată  
n'am fost așa. Nici l'ai văzut măcar? Se 'nțelege,  
nu se grăbește, am o greutate pe piept care mă  
apasă ca o crimă. Sofio, du te, zi să-mi pue șaoa  
pe armăsarul cel mai iute! Trebuie să respir aer,  
să vîd oameni, să vîd cerul, atunci mi s'a mai  
ușura inima.

#### SOFIA

De nu te simțezi bine, Milady, invită societate!  
Chiamă pe duca astăzi aici la masă, ori să se facă



aici partida de l'hombre. Dacă aş avea eu un prinţ cu toată curtea lui la dispoziția mea, n'aş şti ce's supărările.

#### LADY MILFORD

Te rog, cruță-mă. Îți dau un diamant pe fiecare cias în care mă vei desbăra de dînșii! Să-mi mobilez salonul cu astfel de oameni? E un soi de rău, ticălos care se inspăimântă, cascadează gura de mirare, că și când ar vedea un spectru, când îmi scapă vre-o vorbă caldă din inimă. Toți sunt sclavii unei marionete cu care mă joc, cum mă joc cu mărgelile acestea! Ce să fac cu oameni, al căror suflet merge regulat ca ornicul? Pot afla vre-o plăcere să-i întreb ceva, când știu dinainte ce au să-mi răspundă? Ori să discut cu dînșii când n'au curajul să fie de altă părere decât mine? Dă-i incolo! Nu-mi place să mă sui pe un cal ce nu-și roade frâul (se duce la fereastră).

#### SOFIA

Cel puțin prințul face o excepție! Omul cel mai frumos, amoretul cel mai pasionat, capul cel mai cu spirit din toată țara lui.

#### LADY MILFORD (întorcându-se).

Pentru că țara e a lui, numai titlul de prinț poate să-mi scuse slăbiciunea și să-mi justifice gustul. Spui că sunt învidiată! Sermană fată! Ar trebui să mă plângă! Dintre toți cei care beau din cupa maiestății, favorita are partea cea mai rea, fiindcă numai ea vede sub mantoa de purpură sdrențele cerșitorului. Într'adevăr, el, cu talismanul puterii sale, poate face să easă din pământ toate dorințele inimei mele ca un castel încântat! Imi

prezentă la masă produsele ambelor Indii, preface pustiuri în paradisuri, isvoarele țării sale le face să sară până la cer în raze mărețe, ori imprăștie în foc de artificiu măduva supușilor săi. Însă are el și puterea de a comenda inimei sale să palpite cu foc lângă o inimă infocată? Poate el stoarce din creerii săi uscați o singură simțire frumoasă și nobilă? Simțurile imi sunt sătule, însă inima mi-e flămândă! Ce-mi folosesc mii de simțiri nobile când pot stinge numai pe cele materiale?

SOFIA (uitându-se la dînsa cu mirare).

Decât timp vă servesc, Milady?

LADY MILFORD

Pentru că de astăzi abia mă cunoști! Într'adevăr, iubită Sofie, am vîndut prințului onoarea mea, însă inima mi-am păstrat-o liberă; o inimă, scumpa mea, care poate Tot, mai e încă demnă de un bărbat. Asupra ei a trecut vîntul otrăvitor al curții ca suflul asupra unei oglinzi! Crede-mă, dragă, de mult m'aș fi desfăcut de bietul prinț, dacă ambiția mea ar fi suferit vre-o alta mai puternică decât mine la curte.

SOFIA

Și acea inimă s'a supus așa de ușor ambiției!

LADY MILFORD (vîu).

De ai ști cum s'a răsbunat! Cum se răsbună încă! Sofie (grav lăsând să cadă mîna pe umărul Sofiei), noi femeile putem numai alege între a *domni* și a *servi*. Însă plăcerea ce o ai domnind, cât de puternică să fie, își pierde toată tăria, când nu putem avea mai frumoasa plăcere de a fi sclavele bărbatului ce iubim.

**SOFIA**

Un mare adevăr, Milady; însă de la d-voastră nu mă așteptam să-l aud.

**LADY MILFORD**

Dece, draga mea? Au nu se vede că noi nu suntem în stare de a cârmui sceptrul, ci numai fusul? N'ai luat seama că toate capriciile mele, toate desfătărilor aceste sălbătice le am numai pentru a-mi înăduși dorurile mai puternice ale inimei?

**SOFIA** (dă înapoi cu mirare).

Lady!

**LADY MILFORD** (mai viu).

Implinește-le! Dă-mi omul la care pururea gândesc, pe care îl iubesc, pe care trebuie să-l am ori să mor (cu pasiune). Fă-mă să aud din gura lui că lacrimile amorului mai frumos ne lucesc în ochi decât briliantele în per, și arunc prințului la picioare și inimă și principat, și fug cu acel om, fug în pustiu cel mai sălbatic din lume.

**SOFIA**

Cerule! Ce faci Milady, nu-ți e bine?

**LADY MILFORD** (spăriată).

Te 'ngălbenești! Ți-am spus poate prea multe? O! vreau să-ți leg limba printr'o încredere fără margini; mai ascultă încă, ascultă tot.

**SOFIA** (cătând împrejur și cu spaimă).

Mi-e frică, Milady, mi-e frică, nu voi s'aud mai departe.

LADY MILFORD

Căsătoria mea cu maiorul — tu ca și toată lumea credeai că e o intrigă de curte, Sofio, nu te'nroși, nu-ți fie rușine de mine—această căsătorie e fapta amorului meu.

SOFIA

Pe Dumnezeu, o presimțiam!

LADY MILFORD

I-am înșălat pe toți, pe slabul prinț, pe vicleanul Walter, pe stupidul mareșal, toți ar jura că această căsătorie e singurul mijloc de a mă conserva ducăi, de a strânge legătura noastră încă mai mult! Dar, de a se desface pentru totdeauna aceste lanțuri rușinoase! Inșălători inșălați! O slabă femeie v'a amăgit! Voi înșivă imi aduceți pe iubitul meu! Numai asta o voiam! Când va fi odată al meu — când va fi al meu — atunci adio pentru eternitate mărire nesuferită!

SCENA II.

Intră un *Camerier bătrân* al prințului, ținând o besectea cu juvaeruri în mână. *Cei dinainte.*

CAMERIERUL

Înălțimea sa duca vă prezintă respectele sale, Milady și vă trimite aceste brilianturi ca daruri de nuntă. Chiar acum au sosit de la Veneția.

LADY MILFORD (deschide besactea și se spărie).

Omule, cât a plătit duca aceste pietre?

CAMERIERUL (sinistru).

Nici un ban.

**LADY MILFORD**

Ce! Perdut-ai mintea? Nici un ban? (dând un pas inapoi), Dar ce te uiți la mine așa de pătrunzător ca și când ai voi să mă străpungi cu ochii, nici un ban nu-l costă aceste pietre de o valoare neprețuită?

**CAMERIERUL**

Ieri s'au pornit șapte mii de feciori din țară la America, ei plătesc totul!

**LADY MILFORD**

(pune hesactea pe masă și se primblă prin casă agitată).

Omule! Ce-ți este? Te văd că plângi!

**CAMERIERUL**

(ștergându-și ochii, cu glas surd și tremurător).

Juvaeruri ca aceste... și eu am doi fii pintre dînșii.

**LADY MILFORD** (luându-l de mână cu emoție).

Doar niciunul n'a fost silit?

**CAMERIERUL** (cu un suris infricoșat).

O! Nu! Toți de bună voie! S'au găsit în adevăr câțiva feciori mai isteți cari au eșit din front și au întrebat pe colonel, cu ce preț vinde prințul un jug de oameni? Inșă Înălțimea Sa a pus să s'adune toate regimentele pe piața paradei și să impuște cutezătorii. Noi am auzit puștele, am văzut creerii lor stropind pietrele de pe stradă și toată armata striga: Ura! La America! la America!

**LADY MILFORD** (căzând cu groază pe canapea).

Dumnezeule! Dumnezeule! și eu n'am auzit nimic! Și eu n'am văzut nimica!

### CAMERIERUL

Negreșit, Milady! Dece trebuia să fi cu Înălțimea sa tocmai la vânătoare, când s'a dat semnul plecării? Nu trebuia să perzi frumosul spectacul, când tobele ne anunțară că momentul a sosit, vei fi văzut orfani urmând cu gemete pe părintele lor, vei fi văzut mame furioase prezentând copilașul de la sên virfului baionetelor, vei fi văzut cum despărțiau mirele de mireasă cu lovituri de săbii, vei fi văzut moșnegi aruncând în desperare cârjele după copii lor ca să se lepede și de cel de pe urmă sprijin și din când în când sunetul vuitor al tobelor, ca Atotputernicul să n'audă rugăciunile noastre.

LADY MILFORD (se scoală în cea mai mare agitație).

Departa de mine aceste juvaeruri, ele lucesc ca para iadului spre inima mea. (Cu dulceață către camerier). Liniștește-te, sêrmâne bătrân! Vor veni înapoi. Iși vor revedea patria.

CAMERIERUL (cu durere).

Dumnezeu știe! La poarta orașului se mai întorceau încă odată: „Dumnezeu să vă păzească femei și copii! Să trăească părintele patriei! La judecata de pe urmă ne vom revede!

LADY MILFORD (primblându-se agitată).

Grozav! Grozav! Mie-mi spuneau că uscasem toate lacrimile țării. Cumplit mi se deschid ochii... Mergi... spune stêpânului tău că-i voiu mulțămi insumi! (Camerierul vrea să easă, ea îi aruncă o pungă în pălărie). Na! Ia asta pentru că mi-ai spus adevêrul.

**OAMERIERUL** (aruncă punga pe masă cu dispreț).

Puneți-o și pe asta cu celelalte ! (ese).

**LADY MILFORD** (uitându-se după dînsul cu mirare).

Sofio, aleargă după dînsul, întreabă-l cum îl cheamă. Își va avea eiar copii. (Sofia ese. Lady Milford se plimbă gînditoare. Pausă. Cătră Sofia care s'a întors). Nu se spunea mai dăunăzi că un oraș de pe la frontiere a fost prada focului și că a sărăcit vre-o patru sute de familii ? (sună).

**SOFIA**

Cum de-ți aduci tocmai acum aminte ? În adevăr, așa e ; și cei mai mulți din bieții nefericiți servesc la creditorii lor ca sclavi ori pier în minele de argint ale prințului.

**UN SERVITOR** (intrînd).

Ce ordonă Milady ?

**LADY MILFORD** (dându-i besecteluța).

Să se ducă aceasta îndată în orașul cel ars ! — Să se prefacă pe loc în bani și să se împărțească între cele patru sute de familii pe care incendiul le-a ruinat.

**SOFIA**

Milady, cugetă, te expui la cea mai mare disgrăție !

**LADY MILFORD**

Să port blăstămurile țarei sale pe cap ! (face semn servitorului să easă). Ori voești ca greutatea unor asemenea lacrimi să mă oboare ? Mai bine e, Sofio, să am pe cap diamante minciunoase, decât fapte de-acestea pe conștiință.

**SOFIA**

Dar juvaeruri ca aceste! N'ai putut da altele mai rele? Zău, Milady, nu e de ertat!

**LADY MILFORD**

Nebuno! Pentru acestea vor curge din ochii lor într'un minut mai multe și mai frumoase bri-  
liante și mărgăritare decât pot purta zece monarhi  
in diademele lor.

**SERVITORUL** (reintrând).

Domnul maior de Walter.

**SOFIA** (alergând spre Lady Milford).

Dumnezeule! Ingălbenești!

**LADY MILFORD**

Cel întâiu om care-mi insuflă spaimă, Sofio! —  
Eduard, spune că nu mi-e bine! Stăi! Arată mul-  
țămii? Rîde? Ce spune? O, Sofio! Așa-i, tare sunt  
urîtă astăzi?

**SOFIA**

Pentru Dumnezeu, Milady!

**SERVITORUL**

Ordonă Milady să nu-l primesc?

**LADY MILFORD** (tremurând).

Nu! spune că-mi pare bine (servitorul ese). Spu-  
ne-mi, Sofio. Ce să-i zic? Cum să-l primesc? Am  
să fiu mută! Are să ridă de slăbiciunea mea. Are  
să... ce presimțire! Mă lași, Sofio? Stăi! — Ba nu!  
Du-te, du-te! Dar rămâi!

(Se aud pașii maiorului in anticameră).



**SOFIA**

Liniștește-te! Eată-! !

**SCENA III.**

*Ferdinand de Walter. Cei dinainte.*

**FERDINAND** (făcând o scurtă reverență).

De cumva visita mea vă e supărăcioasă...

**LADY MILFORD** (cu bătae de inimă văzută).

Nicidecum, domnule maior. Nimic nu-mi putea face o mai mare plăcere.

**FERDINAND**

Tatăl meu mi-a poruncit să vin.

**LADY MILFORD**

Ii sunt foarte indatorită.

**FERDINAND**

Și să vă vestesc că ne însoțim. Acesta e ordinul tatălui meu.

**LADY MILFORD** (ingălbenind și tremurând).

Nu e și ordinul inimei dumitale ?

**FERDINAND**

Ministrii și starostii nu consultă dorința inimei.

**LADY MILFORD** (în cea mai mare neliniște).

Și dumneata nu mai ai nimica de adaus ?

**FERDINAND** (după o ochire către camerieră).

Foarte mult încă, Milady.

**LADY MILFORD**

(face Sofiei un semn, aceasta se depărtează).

Nu preferiți a șede pe canapea?

**FERDINAND**

Voiu fi scurt, Milady.

**LADY MILFORD**

Ei bine?

**FERDINAND**

Sunt un om de onoare!

**LADY MILFORD**

Pe care-l stimez mult.

**FERDINAND**

Gentilom!

**LADY MILFORD**

Din una din cele mai întâi familii din țară.

**FERDINAND**

Și ofițer.

**LADY MILFORD**

Imi enumeri calități pe care le împărtășeți cu alții. Dece nu-mi vorbești de altele mai însemnate ce le ai dumneata singur?

**FERDINAND** (rece).

Aici nu am trebuință de ele.

**LADY MILFORD** (cu frică crescândă).

Însă ce să conchid dintr'o asemenea introducere?

**FERDINAND** (încet și apăsând).

Că, de-ai avea gust să ne căsătorim cu deasila, onoarea s'ar opune.

**LADY MILFORD**

Ce vrea să zică asta, domnule maior?

**FERDINAND**

Aceasta e vocea inimei mele, a nobleței și a acestei spade.

**LADY MILFORD**

Spada această ți-a dat-o prințul.

**FERDINAND**

Mi-a dat-o statul prin mâna lui, inima mi-a dat-o Dumnezeu, nobleța cinci sute de ani.

**LADY MILFORD**

Numele ducăi...

**FERDINAND** (cu foc).

Duca poate el preface legile omenirii sau pune sigiliul său pe conștiințe cum îl pune pe monete? Nici el nu e mai presus decât onoarea deși îi poate astupa gura cu aur. Tot ce poate e sa-și acopere rușinea cu mantaoa de purpură. Însă, te rog, Milady, să lăsăm acestea. Nu mai e vorbă de proiecte sacrificate, de nobleță sau de epoletă sau de opinia lumii! Sunt gata să calc toate acestea în picioare când mă vei fi convins că prețul ce are să-mi revie n'ar fi și mai rușinos decât sacrificiul.

**LADY MILFORD** (depărtându-se de la el cu durere).

Domnule maior, aceasta n'am meritat-o!

FERDINAND

Iartă-mă. Suntem aici fără marturi. Causa care ne face, pe dumneata și pe mine, să ne 'ntîlnim astăzi pentru întâia și de pe urma oară, mă silesc să nu-ți ascund nici măcar simțirile mele cele mai secrete! Nu poate să-mi intre în cap, Milady, cum o doamnă atât de frumoasă, cu atât spirit, calități apreteuite de orice om, s'a putut vinde unui prinț, care admira în ea numai sexul și că apoi această femeie n'are rușine să se prezente unui bărbat cu inima ei.

LADY MILFORD (uitându-se lung la dînsul).

Spune-ți tot gândul!

FERDINAND

Spui că ești Engleză! Dă-mi voe, nu pot crede că ești Engleză! Fiica liberă a poporului celui mai liber, a poporului prea mândru pentru a recunoaște chiar *virtuțile* popoarelor străine, nu poate să se vîndă la *vițiuri* străine! Nu se poate să fi Engleză, ori inima îți e cu atât mai meschină cu cât inima Angliterei e mare și nobilă.

LADY MILFORD

Ai spus totul?

FERDINAND

Mi s'ar putè răspunde; deșertăciune femească, pasiune, temperament, plecare spre plăceri! Des s'a întîmplat ca virtutea să mai existe și după moartea onoarei! Câte rătăcite în această cale a rușinei, au reimpăcat lumea prin acțiuni nobile și au inobilit o meserie defăimată printr'o frumoasă întrebuințare a puterii ce aveau. Dar de unde pro-

vine această suferință a țării, care înainte nu exista? Aceasta aveam să-ți spun în numele țării! Am sfârșit!

LADY MILFORD (cu blândetă și mărire).

Aceasta e întâia oară, Walter, când îndrăznește cineva să vorbiască astfel cu mine, și dumneata ești singurul om căruia găsesc de cuviință a-i răspunde. Nu vrei să te căsătorești cu mine? Asta mă face a te stima; imi calomniezi inima, te ert! Inșă nu pot crede că ai vorbit serios! Acel ce îndrăznește să zică injurii ca acestea unei femei, căreia nu-i trebuie decât o singură noapte pentru a-l nenoroci, trebuie să presupue acestei femei un suflet măreț, ori e nebun. Mie-mi atribui ruina țării? Să te ierte Dumnezeu atotputernicul care are să ne judece pe dumneata, pe prințul și pe mine. Inșă în mine ai provocat Ingleza și patria mea trebuie să răspundă la muștrări ca acestea!

FERDINAND (răzemat pe spadă).

Sunt curios.

LADY MILFORD

Ascultă deci acele ce n'am incredințat încă nimărui afară de dumneata, și nici voiui incredința unui alt om. Nu sunt, Walter, cum ai crezut, o miserabilă aventurieră. Aș pute să mă fălesc și să zic: sunt de sânge princiar, din familia nefericită a lui Toma Norfolk, celui ce căzù victimă pentru Maria, regina Scoției. Tatăl meu, întâiul șambelan al regelui, acusat de a fi într'o înțelegere trădătoare cu Franția, fu condamnat printr'o sentință a parlamentului și executat. Toate averile noastre fură confiscate și pe noi ne exilară! Maica

mea muri în zioa execuțiunii! Eu — copilă de patrusprezece ani — fugii în Germania cu guvernanta mea, cu o casetă de juvaeruri și cu această cruce de familie ce-mi dăruî maica mea pe patul morții, împreună cu cea de pe urmă binecuvântare.

### FERDINAND

(devine gânditor și ascultă cu mai mare interes).

LADY MILFORD (urmează cu mișcare crescândă).

Eolnavă, fără nume, fără sprijin și avere, ajunsei la Hamburg, orfană străină! Nu învățasem nimic decât puțin franțuzește, puțină musică și a broda, dincontra știam foarte bine mânca în aur și argint și dormi sub acoperișuri de mătăasă de Damasc, știam foarte bine să fac să sboare zece servitori la cel mai mic semn și să primesc lingușiri de la persoane însemnate din sexul dumitale. Șase ani se trecură în lacrimi. Cel de pe urmă juvaer dispăruse, guvernanta mea muri. Atunci destinul conduse pe prințul d-voastre la Hamburg. Mă primblam tocmai pe malurile Elbei și, acufundată în gândiri, mă gândiam ce e mai adâncă, apa aceasta ori suferința mea? Duca mă văzù, mă urmări, imi află locuința, imi căzù la picioare și jură că mă iubește. (Se oprește foarte mișcată, apoi urmează cu vocea plângătoare). Toate imaginile fericitei mele copilării se infățișară din nou amintirii mele cu o strălucire seducătoare — înaintea mea aveam un viitor fără mângâere, negru ca mormântul — inima imi ardea după o altă inimă, prințul imi deschise brațele, eu căzui în ele ametită (depărtându-se de el). Acuma, osindește-mă!

**FERDINAND**

(foarte mișcat, aleargă după ea și o oprește).

Milady! Cerule! Ce and? Ce-am făcut? Cumplit mi se deschid ochii! Niciodată nu mă vei putea ierta!

**LADY MILFORD** (se întoarce și caută să se liniștească).

Ascultă mai departe! Prințul surprinse inima mea fără apărare, însă sângele de Norfolk se resculă în mine: „Tu, Emilio, născută prințesă, imi zisei, să fii acum concubina unui prinț?” Mândria și nefericirea se luptau în sânul meu, atunci prințul mă conduse aici și înaintea ochilor mei văzui scena cea mai oribilă! Corupția celor mari pe lumea asta e ca o hienă nesățioasă, care-și caută victime cu o foame fără margini. În țara aceasta se lățise cu toată furia sa, despărțise mirele de mireasă, rupsese până și legăturile sacre ale căsătoriei; aici sfărmasese fericirea liniștită a unei familii, colo o inimă tânără și fără experiență se molipsise de această boală contagioasă și victimele mureau în convulsiuni, blăstemând numele coruptorului. Eu mă pusei între miel și tigru și într-o oră de slăbiciune îl făcui să jure că s’or sfârși așa oribile sacrificii.

**FERDINAND**

(alergând cu cea mai mare turburare prin casă).

Destul, Milady, destul!

**LADY MILFORD**

Perioada asta tristă făcuse loc unei alteia și mai triste. Curtea și seraiul furnica de lepădăturile Italiei. Parisiene ușoare se jucau cu puternicul sceptru

și poporul sângera sub capriciele lor. Duminica lor se trecu! Pe toate le-am văzut dispărând dinaintea mea, căci eram mai cochetă decât ele toate! Luai fréul din mâna tiranului care adormise în brațele mele — patria ta, Walter, simți pentru întâia oară o mână binefăcătoare și căzu plină de încredere la sânul meu. (Pausă; pe urmă privind la el cu amor). O! Dece singurul om, de care doriaam să flu cunoscută, mă silește să mă fălesc și să-mi glorific virtutea la lumina admirației! Walter, am sfărmat porțile închisorii, am rupt sentențe de moarte și am scurtat deseori eternitatea grozavă a galerelor! În răni nevindecate am vărsat cel puțin balsam recriminator, am răsturnat culpabili atotputernici și de multe ori am scăpat, cu câteva lacrimi de amor, inocența deja condamnată. A! Ce desfătare era aceasta pentru mine! Cu câtă mândrie imi putea răspunde inima la orice acuzare din partea sângelui meu princiar! Și acum vine omul care singur mă putea resplăti, omul care-mi părea creat pentru a compensa suferințele mele trecute, omul pe care în visuri îl îmbrătoșeam cu un dor ferbinte...

**FERDINAND** (întrerupând-o).

Destul! Destul! Aceasta e contra convenției, Milady! Aveai numai să te justifici și mă faci pe mine culpabil! Cruță-mă! te jur, cruță-mi inima sfâșiată de rușine și pocăință.

**LADY MILFORD**

Acum ori niciodată! Destul m'ai văzut eroină trebuie să simți și puterea lacrimilor (cu sensibilitate). Ascultă, Walter, când o nefericită, ce se simte atrasă spre tine de o putere neresistabilă, se aruncă la peptul tău cuprinsă de un amor ferbinte ne-



sfârșit, Walter, ai pute tu pronunța cuvântul **rece** : onoare, când această nefericită, apăsată de simțirea rușinei, desgustată de vițiuni, hotărîtă să se ridice eroic până la virtute, s'ar arunca așa in brațele tale (s'aruncă in brațele sale solemn) ar aștepta mântuirea sa, ar aștepta cerul său de la tine, ori (depărtând ochirea de la dînsul cu voce stinsă și tremurătoare) depărtându-se de mine imaginea ta, ascultând vocea cumplită a desperării, s'ar acufunda din nou in adâncimi și mai grozave ale vițiului...

**FERDINAND**

(desfăcându-se din brațele ei in cea mai mare turburare).

Nu! Pe atotputernicul Dumnezeu! Nu pot răbda, Milady, trebuie — cerul și pământul mă silesc — trebuie să-ți mărturisesc...

**LADY MILFORD** (depărtându-se iute).

Nu acum! Acuma, nu! pe tot ce e sacru pe lume, nu in momentul acesta in care inima-mi e străpunsă de mii de cuțite, Fie viața sau moartea, nu cutez, nu voesc să aud!

**FERDINAND**

Trebue, dragă Milady, trebuie să m'ascuți. Ceea ce am să-ți spun acuma, imi va micșura vina și va fi o puternică scusă pentru trecut. M'am înșălat in persoana voastră Milady; așteptam, speram că te-oiu găsi demnă de disprețul meu. Am venit aici hotărît să te insult și să-ți merit ura. Fericiti amândoi de-aș fi isbutit! (tace puțin, pe urmă mai incet și mai timid). *Iubesc*, Milady, iubesc pe o fată din popor, pe Luisa Miller flica unui musicant. (Lady Milford galbenă ca ceara se uită intr'o parte, el urmează mai vioiu). Știu in ce prăpastie mă arunc;

însă deși prudența imi ordonă să înăduș această pasiune, datoria mă împiedică. Eu sunt vinovatul. Eu am sfărmat pacea aurită a inocenței. Eu am legănat-o în speranțe cutezătoare, eu am trădat-o unei patimi selbatici. Mi-i vorbi de stare, de nobleță, de principiile părintelui meu! Însă *iubesc*. Cu cât mai mult se luptă natura cu conveniențele, cu atâta speranța mea crește. Voiu opune hotărîrea mea prejudiciilor sociale. Să vedem cine va rămîne învingător, *eticheta* sau *umanitatea*. (Lady Milford s'a retras în unghiul cel mai depărtat al salonului și și-a ascuns fața în mâni. Viind spre dînsa). Aveai să-mi spui ceva, Milady?

LADY MILFORD (cu expresiunea celei mai mari dureri).

Nimic, domnule Walter, nimic, decât că te perzi pe dumneata, mă perzi pe mine, și mai perzi și o a treia!

FERDINAND

Și o a treia?

LADY MILFORD

Noi nu putem fi fericiți împreună și trebuie să fim victimele pripirii părintelui dumitale. Niciodată n'oiu posedea inima unui om ce mi-ar da mîna de silă.

FERDINAND

De silă, Milady? Îți dă mîna de silă? așa dar tot ți-o dă? Ai voi să primești mîna fără a posedea inima? Ai voi să răpești unei fete pe bărbatul care e pentru dînsa universul întreg? Ai voi să desparți pe un bărbat de fata care pentru dînsul e universul întreg? Dumneata, Milady, ai pute-o face, dumneata Ingleza mărinimoasă pe care adinioarea o admiram?

LADY MILFORD

Pentru că trebuie s'o fac (grav și hotărîtor). Walter pasiunea mea aş fi putut-o sacrifica simţirii ce o am pentru dumneata. *Onoarea*, nu. Toţi ochii, toate săgeţile reuţăţii sunt ţintite asupra-mi. Ruşinea ar fi neştearsă dacă un supus al prinţului m'ar refusa! Luptă-te cu părintele dumitale. Apără-te cum vei pute! Eu fac să sară toate minţele! (Ese iute Maiorul stă un moment impetrit. Pausă. Pe urmă se răpede afară).

SCENA IV.

In casa lui Miller.

*Miller, Doamna Miller, Luisa.*

MILLER (intrând iute).

N'am spus-o eu?

LUISA (cu spaimă).

Ce, tată, ce?

MILLER (alergând furios prin casă).

Hai! Straiul cel nou, iute, trebuie să-l previn — şi o cămaşă curată! Tocmai cum gândisem!

LUISA

Ce-i, pentru Dumnezeu?

PEMEEA

Dar ce este, ce este?

MILLER (aruncându-şi peruca la pământ).

Pe loc la friser! — Ce este? — Şi nici barba nu-mi e rasă. Ce să fie, hido? Dracul a să te iee!

**FEMEEA**

Ia priviți, mă rog! Totul cade pe mine!

**MILLER**

Pe tine? Dar pe cine, limbă afurisită? Azi dimineață cu cuconășul tău, fire-ar... Nu ți-am spus-o îndată? Wurm a pârît totul!

**FEMEEA**

Vorbă să fie! De unde știi tu?

**MILLER**

De unde știu eu? Ia colea la poartă e un om al ministrului și caută pe musicant.

**LUISA**

Sunt perdută!

**MILLER**

Dar și tu cu ochii tăi cei galiși! (rizând amar). Drept zice proverbul: Când dracul a clocit un ou în casa cuiva, se naște o fată frumoasă. Acuma o știu.

**FEMEEA**

Dar de unde știi că-i vorba de Luisa? Te-a fi recomandat cineva ducăi. Poate că vrea să te pue în orchestră.

**MILLER**

Ploae peste tine focul Sodomei! Orchestru! Dar, orchestră în care tu mijlocitoare vei cânta soprano, bocindu-te și spetele mele vinete vor servi de contrabas. (Aruncându-se pe un scaun). Doamne Dumnezeule!

**LOISA**

(puindu-se pe un scaun palidă și aproape să leșine).

Mamă! Tată! Ce groază m'a apucat deodată?

**MILLER** (sărind de pe scaun).

Doar mi-a pica vreodată cenușerul in mâni!  
Doar mi-a pica vreodată! Fie pe lumea asta ori  
pe cealaltă. De nu l'oiu face pisăliță cu trup și cu  
suflet, de nu i-oiu scrie pe piele cele zece porunci,  
cele șapte rugăciuni din tatăl nostru, toate cărțile  
lui Moisi și a proorocilor să se vază vânătăile in  
zioa invierii morților...

**FEMEEA**

Strigă tu și răcnește! Nu-i scăpa de dracul!  
Sfinte Dumnezeule, ajută-ne! Ce să facem? Cum  
să scăpăm? Miller, spune, dă un sfat. (aleargă prin  
casă plângând tare).

**MILLER**

Pe loc mă duc la ministru! Eu am să-mi deschid pliscul cel întâiu, eu singur am să spun tot! Tu ai știut-o inaintea mea! Ai fi putut să-mi dai de știre. Am fi făcut pe fată să înțeleagă. Atunci era încă timp. Dar unde! Îți trebuia ceva de dâr-dăit... de șoptit... și chiar tu ai ațîțat focul. Acum caută-ți de pelea ta. Mănâncă-ți supa ce ți-ai fert! Eu imi iau fata de mână și pe ici mi-e drumul peste hotar.

## SCENA V.

*Ferdinand de Walter* (se răpede spăriat și gâfăind în casă). *Cei dinainte.*

**FERDINAND**

Fost-a tatăl meu aici?

(Luisa, Femecea, Miller vorbind împreună).

**LUISA** (tresărind).

Tatăl său! Mare Dumnezeu!

**FEMEEA** (frângându-și mânele).

Președintele! Suntem perduți!

**MILLER** (rizând amar).

Slavă ție Doamne! Eată treaba gata.

**FERDINAND**

(răpezindu-se spre Luisa și imbrățoșând-o cu furie).

Ești *a mea*, de s'ar pune chiar Cerul și Iadul între noi!

**LUISA**

Moartea imi e sigură, urmează, ai rostit un nume grozav: tatăl tău?

**FERDINAND**

Nimic! Nimic! S'a trecut. Te am eară! Mă ai eară! O, lasă-mă să mă răsuflu la sânul tău! A fost o oară grozavă!

**LUISA**

Care oară? — mă ucizi!

FERDINAND

(dând un pas înapoi și uitându-se grav la ea).

O oară, Luisa, în care se aruncă între tine și inima mea o figură străină, în care amorul meu îngălbeni înaintea conștiinței mele, în care Luisa încetă de a fi *totul* pentru Ferdinand. (Luisa cade pe un scaun acoperindu-și fața. Ferdinand înaintază iute spre dînsa, se oprește dinaintea ei mut și privind la ea cu ochii rătăciți; deodată se depărtează în cea mai mare agitație). Nu! Niciodată! Cu neputință, Lady! Tu cei prea mult! Nu-ți pot sacrifica această inocență. — Nu! Pe eternul D-zeu! Nu-mi pot călca jurământul, care mă mustră din ochirea-i stinsă mai tare decât tunetul cerului. Lady, privește! Privește, părinte barbar! Să zugrum eu acest ânger? Să vars torturile iadului în acest sîn ceresc? (înaintând spre dînsa hotărit). Am s'o duc înaintea tronului judecătorului suprem și el va hotări dacă amorul meu e o crimă! (O ia de mână și o ridică de pe scaun). Curaj, iubita mea! Ai triumfat! Mă întorc la tine învingător din lupta cea mai periculoasă.

LUISA

Nu, nu! Nu-mi ascunde nimic. Rostește sentința cumplită! Ai numit pe tatăl tău? Ai vorbit de Lady Milford? Fiorii morții mă cuprind. Se zice că se mărită...

FERDINAND (aruncându-se la picioarele ei).

Cu mine, nefericito!

LUISA

(după o pauză cu voce tremurătoare, însă cu liniște infrișată).

Ei bine, dece mă spariu? Bătrânul cela mi-a

spus-o de atâtea ori, n'am vrut să-l cred. (Pausă. Pe urmă s'aruncă în brațele său plângând tare). Tată, ia-ți fata inapoi! Iartă-mă, tată! Nu e vina copilei tale dacă visul era atât de frumos și atât de crudă deșteptarea.

**MILLER**

Luisa! Luisa! Dumnezeu, își perde mintea! Fata mea, copila mea, blăstem asupra înșălătorului! Blăstem asupra muierei care a mijlocit!

**FEMEEA** (aruncându-se spre Luisa suspinând).

Merit eu acest blăstem, fata mea? Dumnezeu să te erte, domnule baron! Ce ți-a făcut acest miel ca să-l sugrumi?

**FERDINAND** (răpezindu-se spre dîșii cu hotărîre).

Însă voiu resturna cabala, voiu sfărma toate lanțurile prejudețelor. Liber ca om, am să aleg, încât sufletele lor de verme se vor inspăimînta de opera uriașă a amorului meu (vrea să easă).

**LUISA**

(se ridică tremurând de pe scaun și-l urmează).

Stăi! Stăi! Unde vrei să mergi? Tată... mamă... ne părăsește în momentul acesta cumplit!

**FEMEEA** (aleargă după dînsul și-l oprește).

Președintele are să vie aici, are să ne batjocorească copila, are să ne batjocorească pe toți... și dumneata, domnule de Walter, ne lași?

**MILLER** (rîzînd furios).

Ne lasă! Firește! Și de ce nu? Fata i-a dat totul! (apucând cu o mână pe maior, cu cealaltă pe fată). Incet, domnișorule! De vrei să eși trebue întâi



să calci pe deasupra ei. Așteaptă aici pe tatăl tău, de nu ești un ticălos. Spune-i cum i-ai surprins inima, înșălătorule, sau, pe Dumnezeu! (aruncându-i fata cu violență și sëlbatăcime), vei sdrobi întâi acest verme, pe care amorul tău l'a tăvălit în rușine.

**FERDINAND**

(se întoarce și se primblă în cugetări adânci).

Puterea presidentului e mare, dreptul părintesc se întinde departe, poate să se întindă chiar până la violență, poate merge departe, foarte departe! Inșă până la extrem merge numai amorul. Luisa, dă-mi mâna! (o apucă). Dumnezeu să mă părăsiască la cea de pe urmă resuflare, dacă momentul care va despărți aceste două mâni, nu va rupe și firul care mă leagă de viață!

**LUISA**

Mă înflori! Nu te uita la mine! Buzele îți tremură! Căutarea îți e înfricoșată!

**FERDINAND**

Nu, Luisa, nu tremur! Din mine nu vorbește rătăcirea! Este inima mea apăsată care în acest moment hotărîtor se resuflă prin darul sublim al cerului: hotărîrea nestrămutată! Te iubesc Luisa și vei fi a mea! Acum alerg la tatăl meu. (Vrea să easă și dă peste President).

**SCENA VI.**

*Presidentul* (urmat de servitori). *Cei dinainte.*

**PRESIDENTUL** (intrând).

Eată-l! (Toți rămân inspăimîntați).

**FERDINAND** (dând câțiva pași înapoi).

In locașul nevinovăției.

**PRESIDENTUL**

Unde fiul învață să asculte pe tatăl său.

**FERDINAND**

Dă-mi voie să...

**PRESIDENTUL** (curmându-l, către Miller).

Tu ești tatăl?

**MILLER**

Musicantul Miller.

**PRESIDENTUL** (către mamă).

Dumneata mamă?

**FEMEEA** (plângând).

Ah! da, mama.

**FERDINAND** (către Miller).

Depărtează-ți fata, are să-i fie rău.

**PRESIDENTUL**

De prisos. Voiu tămădui-o eu (către Luisa). De când cunoști pe fiul presidentului?

**LUISA**

Pe acela nu-l cunosc. Ferdinand de Walter vine la noi din luna lui Noemvrie.

**FERDINAND**

Spune că te îndumnezește.

**PRESIDENTUL**

Ți-a dat ore-care făgăduințe?

**FERDINAND**

Am făcut chiar dinioarea jurămintele cele mai solemne în fața lui Dumnezeu.

**PRESIDENTUL** (mânios către fiul său).

Când va fi timp să-ți mărturisești neghiobiile tale, ți se va da de știre. (Luisei). Aștept răspuns.

**LUISA**

Imi jură un amor etern.

**FERDINAND**

Și își va ține jurământul.

**PRESIDENTUL**

Trebue să-ți poruncesc să taci? — Primit-ai jurământul?

**LUISA** (cu duioșie).

Am jurat ca și dînsul.

**FERDINAND** (hotărît).

Pactul e încheiat.

**PRESIDENTUL**

Am să dau ecoul afară (cu răutate către Luisa). Dar cu toate acestea ți-a plătit totdeauna peșin?

**LUISA** (cu luare-aminte).

Nu înțeleg bine această întrebare.

**PRESIDENTUL** (cu un suris răutăcios).

Nu înțelegi? Voiam să spun... fiecare meserie își

are câștigul, și dumneata nu-ți vei fi dăruit favorurile gratis, ori te-ai mulțumit numai cu... ha?

**FERDINAND** (tresărind ca un turbat).

Iadule! Ce am auzit?

**LUISA** (cătră maior cu demnitate și dispreț).

Domnule de Walter, acum ești liber.

**FERDINAND**

Tată! Virtutea trebuie respectată și în sdrențele miseriei.

**PRESIDENTUL** (rizând tare).

Posnașă pretenție! Tatăl să respecte pe ții-toarea fiului său.

**LUISA** (căzând leșinată).

O! Dumnezeule îndurător!

**FERDINAND**

(împreună cu Luisa înaintând spre president, scoate spada din teacă, însă lasă îndată mâna să cadă).

Tată! îți dătoresc viața, mi-am plătit datoria. (Vîră spada în teacă). Recunoștința de flu s'a sfîrșit.

**MILLER**

(care până acum stătuse într'o parte înspăimîntat, înaintează în mare mișcare, când crășnind cu dinții de furie, când clănțănind cu dinții de frică).

Excelența voastră, copilul e proprietatea părintelui, mă rog să nu bănuți; cel ce zice copilei ții-toare, dă o palma părintelui, și la palme răspundem cu palme, așa-i pe la noi, vă rog să nu bănuți!

**FEMEBA**

Ajută-ne, Doamne Dumnezeule! Eacă și bătrânul își perde mintea, în capul nostru are să se spargă furtuna!

**PRESIDENTUL** (care a auzit numai pe jumătate).

Și mijlocitorul se amestecă? Acuma ne-om vorbi, mijlocitorule!

**MILLER**

Mă rog să nu bănuți! Mă numesc Miller, de voești să auzi un adagio, însă n'am meseria de care vorbești. Când se ocupă curtea cu asemenea meserie, nu e treaba noastră bieți burgheji! Mă rog să nu bănuți!

**FEMEEA**

Pentru Dumnezeu, moșnege, îți perzi și femei și copil.

**FERDINAND**

Joci un rol, tată, unde cel puțin n'ai fi avut nevoie de marturi.

**MILLER** (apropiindu-se cu curaj).

Curată vorbă! Mă rog să nu bănuți. Excelența voastră poate porunci în țară ce-i va plăcea. Aici e casa mea. Sluga dumitale când oiu avea vre-o socoteală să-ți aduc, însă... pe un oaspe grosolan îl dau afară, mă rog să nu bănuți.

**PRESIDENTUL** (palid de furie).

Ha! Ce? (s'apropie).

**MILLER** (dând încet înapoi).

Aceasta era părerea mea, mă rog să nu bănuți.

**PRESIDENTUL** (de tot furios).

Ha! ticălosule! În temniță vei spune părerea ta. Hai! să cheme jandarmii! (câțiva servitori es, presidentul se primblă furios prin casă). Tatăl în temniță, mama și scârnăvia de fată la carcan! Dreptatea va imprumuta brațul ei mâniei mele! Voiu lua grozavă satisfacere pentru această insultă. Canalii ca acestea să-mi restoarne proiectele și să 'ntarte nepedepsiți pe flu asupra tatălui? Ha, blăstămaților! Am să-mi adăp ura cu peirea voastră. Tot cuibul, tata, mama și fata, pe toți am să-i jertfesc neimpăcatei mele resbunări!

**FERDINAND**

(inaintând cătră ei cu moderație însă energic).

O! Nu vă temeți! Fiți liniștiți! Sunt lângă voi. (Cătră president cu respect). Nu te pripi, tată! De te respecti însuți, nu întrekuinta violență! E un loc în inima mea până ȝla care cuvântul „tata” nici-odată n'a pētruns. Nu inainta pân acolo!

**PRESIDENTUL**

Nevrednicule! Taci! Nu-mi intărta furia!

**MILLER** (reviind dintr'o amețeală adâncă).

Ia seama la fată, femeie! Eu mă duc la Duca! — Croitorul prințului — Dumnezeu mi-a insuflat această idee—invață flautul la mine. Așa voiu putē ajunge până la Duca.

**PRESIDENTUL**

La Duca, spui? Uitat-ai că eu sūnt pragul ușei peste care trebuie să pășești, ori de care te 'mpe-dici și-ți spargi capul? La Duca, prostule? Hai!

du-te, de vrei să fii îngropat de viu într'o închisoare de zece stânjeni sub pământ în care noaptea desmeardă iadul, unde nu pătrunde nici viață nici lumina zilei. Sgudue-ți atunci ferele și geme: Vai! prea mult, prea mult!

## SCENA VII.

*Jandarmi. Cei dinainte.*

**FERDINAND**

(alergând spre Luisa, care-i cade în brațe jumătate moartă).

Luisa! Ajutați-o! Spaima o ucide!

(Miller stă cu bastonul în mână, pune pălăria pe cap și se pregătește de luptă. Femeea cade în genunchi înaintea  
presidentului).

**PRESIDENTUL**

(cătră jandarmi, arătându-le steaua de la pept).

Puneți mâna, în numele Ducăi! — Băete, lasă-ți  
țlitoarea! Leșinată sau nu, când va avea o sgardă  
de fer la gât, vor trezi-o cu petre.

**FEMEEA**

Indurare, Excelența voastră! Indurare! Indurare

**MILLER** (ridicând cu violență pe femeea lui).

Ingenunchiază înaintea lui Dumnezeu, bocitoare  
betrână, și nu înaintea unor blăstemați, dacă tot  
am să mă duc la temniță.

**PRESIDENTUL** (mușcându-și buzele).

Ai pute să te însăli, ticălosule, mai sunt și spân-  
zurători neocupate! (cătră jandarmi). N'ați auzit ce  
v'am spus? (jandarmii înaintează spre Luisa).

**FERDINAND**

(s'aruncă spre ea și se pune între dînsa și jandarmi).

Cine îndrăznește? (își ia spada cu teacă cu tot și amenință cu mănerul). Cel ce a îndrăsnit să pună mîna pe dînsa, îi sfîrm capul. (presidentului) Cruță-te însuți, tată, nu mă aduce la extremitate!

**PRESIDENTUL** (amenințînd jandarmii).

De nu voiți să vă perdeți pâinea, mișeilor... (jandarmii se răped din nou).

**FERDINAND**

Blăstem! Inapoi, zic încă odată! Fie-ți milă de dumneata însuți, tată, nu mă aduce la extremitate!

**PRESIDENTUL** (mînios către jandarmi).

Astfel vă faceți datoria, ticăloșilor! (jandarmii atacă mai tare).

**FERDINAND**

Ei! dacă nu se poate altfel (scoate spada și rănește câțiva gendarmi). Iartă-mă, eternă dreptate!

**PRESIDENTUL** (furios).

Ia să vedem dacă acest fer m'a atinge și pe mine! (Ia pe Luisa, o ridică și o dă unui jandarm).

**FERDINAND** (rizînd cu amărăciune).

Tată, tată! Faci o epigramă minunată asupra Dumnezeirii, care s'a amăgit făcînd dintr'un bun calău un rău ministru!

**PRESIDENTUL** (către ceilalți).

Hai, ridicați-i!



**FERDINAND**

Tată, ea va sta la carcan însă împreună cu maiorul, fiul presidentului.

**PRESIDENTUL**

Spectaculul va fi cu atât mai posnaș — ești!

**FERDINAND**

Tată, arunc asupra fetei spada mea de ofițer.

**PRESIDENTUL**

Spada ta e deprinsă a fi lângă oameni cari stau la carcan. Ești! Imi știți porunca!

**FERDINAND**

(Smuncește cu o mână pe Luisa din brațele unui jandarm și cu cealaltă indreaptă spada spre sênul ei).

Tată! Mai degrabă decât oiu suferi să-mi insulti mireasa, o străpung.

**PRESIDENTUL**

Străpunge dacă-ți e spada destul de ascuțită.

**FERDINAND** (lasă pe Luisa și se uită la cer).

Dumnezeule atotputernic! Tu ești martor! Am încercat toate mijloacele omenești, trebuie să întrebuintez un mijloc infernal. Voi o duceți la carcan, până atunci (strigând la urechia presidentului) povestesc eu orașului întreg cum ajunge cineva president! (ese).

**PRESIDENTUL** (ca lovit de trăsnet).

Ce-a fost asta? Ferdinand! Lăsați-o liberă! (aleargă după maior).

(Cortina cade).

## ACTUL III.

---

### SCENA I.

Salon in casa Presidentului.

*Presidentul și Wurm (intră).*

Festa era a dracului.

**WURM**

Tocmai lucrul de care mă temeam, domnule president. Violența totdeauna inverșunează pe oamenii exaltați, niciodată nu-i indreaptă.

**PRESIDENTUL**

Eu imi pusesem toată increderea in stratagemul acesta. Imi ziceam așa: dacă fata e desonorată, el ca ofițer e silit s'o lese.

**WURM**

Prea bine! Inșă trebuia să venim la aceasta.

**PRESIDENTUL**

Și cu toate acestea când cuget acum cu sânge rece, nu trebuia să mă infricoșez. Era! numai o amenințare din partea lui și niciodată n'ar fi gândit serios s'o execute.

**WURM**

Să nu credeți. Pentru o pasiune întărită cea mai mare nebunie pare o nimica. Mi-ați spus că domnul maior totdeauna a clătinat din cap când era vorba de ministerul d-voastre. Principiele ce a adus de prin universitate, de la început nu mi-au plăcut. La ce slujesc toate visurile fantastice de mărire a sufletului și de nobleță personală la o curte, unde adevărata înțelepciune consistă în a ști să te arăți după împrejurări când mare, când mic! E prea ténér și prea exaltat pentru a prinde gust la calea cea lungă și sucită a cabalei și nimic nu i-ar ațîța ambiția decât fapte mari și cutezătoare.

**PRESIDENTUL** (cu necaz).

Ce ne folosesc la afacerea noastră frumoasele tale observații?

**WURM**

Ele arată Excelenței Voastre rana și modul de a o tămădui. Pe un om cu un asemenea caracter nu trebuia niciodată să-l iei de confident ori nu trebuia să ți-l faci dușman! El urêște mijloacele prin cari te-ai ridicat. Poate pân'acum numai iubirea fiască a legat limba trădătorului. De-i dai ocazie să se lepede de acea iubire; de-l faci să creadă că nu ești bun părinte, căutând a te împotrivi pasiunii lui, atunci datoriile de patriot vor covirși pe cele de fiu. Ba poate chiar fantasia deșanțată de a trăda judecătorilor o victimă atât de curioasă, ar pute să-l ademenească să-și sacrifice chiar pe propriul său părinte.

**PRESIDENTUL**

Wurm! Wurm! Mă conduci la marginea unei prăpastii cumplite.

**WURM**

Te-oiu ajuta să scapi din invălmășala în care te afli, domnule President. Imi dai voie să vorbesc deschis ?

**PRESIDENTUL** (așezându-se).

Ca un osindit către tovarășul său.

**WURM**

Eată-mă, deci. De ai ajuns president, ai ajuns prin mlădierea curtisanului ; de ce n'o chemi aceasta și în ajutorul autorității părințești ? Imi aduc aminte cu câtă francheță ai imbiat pe predecesorul dumitale să joace cu dumneata o partidă de pichet ; cum ai petrecut vesel o jumătate de noapte bând împreună cu el o butelcă de vin de Burgundia și cu toate acestea tocmai în noaptea aceea mina era să sară și să-l răstoarne. De ce te-ai arătat către fiul dumitale ca dușman ? Niciodată n'ar fi trebuit să știe că am aflat eu amorurile lui. Ruinând încet, încet romanul din partea fetei, ai fi păstrat inima fiului dumitale ! Așa ai fi jucat rolul unui general iscusit, care, în loc de-a ataca simburele armatei dușmane, caută a pune desordine în flancuri.

**PRESIDENTUL**

Dar aceasta cum era s'o fac ?

**WURM**

Foarte bine, partida încă nu e perdută. Uită câtva timp că ești părinte. Nu te lupta contra unei pasiuni pe care flece împotrivire o face mai puternică. Lasă-mă pe mine, eu voi face ca însuș focul acestei patimi să clociască șarpele ce va roade-o.

**PRESIDENTUL**

Aș vrea să știu.

**WORM**

Ori cunosc rău barometrul sufletului, ori domnul maior e tot așa de extrem în gelosie ca și în amor. Dă-i prepus asupra fetei, probabil sau nu. Un gram de drojdie e destul pentru a face să dospiască tot aluatul.

**PRESIDENTUL**

Dar de unde să iau acest gram ?

**WORM**

Acesta e punctul de căpetenie. Înainte de toate spune-mi, domnule president, cât rischezi prelungindu-se rezistența maiorului; de ce importanță pentru dumneata este să sfârșești romanul cu fata de burghez și să închei căsătoria cu Lady Milford ?

**PRESIDENTUL**

Mă mai întrebi, Wurm ? Dacă căsătoria nu se face, pot să-mi perd tot creditul ; dacă silesc pe maior, pot să-mi perd capul.

**WORM (vesel).**

Acuma aveți bunătatea de-a mă asculta. Cătră maior întrebuițăm viclenia, cătră fată ne servim de toată autoritatea dumitale. Îi dictăm un *billet doux* adresat la o a treia persoană și-l facem cu meșteșug să cadă în mânele maiorului.

**PRESIDENTUL**

Ce nebunie ! Ca și când s'ar pleca de bună voie să-și scrie însași sentința de moarte.

**WORM**

Trebue să se plece de-mi dai mie plină putere să lucreze cum voi voi. Cunosce pe biată fată prea bine și știu ce inimă are. Are două locuri vulnerabile, prin care putem da asalt conștiinței sale: tatăl său și maiorul. Pe acest din urmă îl lăsăm de tot la o parte, dar atacăm cu atât mai tare pe musicant.

**PRESIDENTUL**

Așa de exemplu...?

**WORM**

După ceea ce mi-a spus Excelența Voastră că s'a întâmplat în casa musicantului, nimic nu e mai ușor decât de a-l amenința cu un proces criminal. Presidentul și favoritul ducăi e, cum s'ar spune, umbra suveranului. Insulta contra favoritului sunt și insulte contra domnitorului. Cel puțin cu un raționament basă pe asemenea logică, iau asupra-mi să fac pe bietul om să treacă chiar prin urechia acului.

**PRESIDENTUL**

Însă... treaba nu poate fi serioasă.

**WORM**

Negreșit că nu, numai până la atât cât ne trebue să băgăm groază în toată familia; așa dar închidem fără vuet pe musicant, vorbim atunci de procese criminale, de eșafod, de perpetuă închisoare și spunem că singura mântuire pentru părinți e o scrisoare a fetei.

**PRESIDENTUL**

Bine, bine! Înțeleg!

**WURM**

Ea își iubește pe tatăl său cu pasiune. Gândul că este primejdie pentru viața sau cel puțin pentru libertatea lui, muștrările cugetului că ea e cauza acestor suferințe, neputința de a căpăta pe maior, în fine amețeala în capul ei, ce voi produce eu, toate acestea nu se poate să n'o facă să cadă în cursă.

**PRESIDENTUL**

Dar fiul meu? N'are să afle îndată? N'are să se infurieze și mai tare?

**WURM**

Asta grija mea să fie, Excelența Voastră. Nici tata nici mama nu se vor elibera înainte de a jura că vor păzi secretul asupra intrigei și că vor confirma înșălăciunea noastră.

**PRESIDENTUL**

Un jurământ? Ce ne folosește un jurământ, proștule?

**WURM**

Pentru noi un jurământ nu e nimica; pentru asemenea oameni e foarte mult — și vedeți cât de bine vom ajunge cu chipul acesta amândoi la scopul nostru — fata pierde amorul maiorului, reputația de virtute! Tata și mama se vor mai coborî în pretențiile lor și, plecați cu desăvîrșire prin asemenea întâmplare, la urmă vor fi fericiți când eu, având milă de fata lor, îi voi îndrepta reputația, luând-o de femei.

**PRESIDENTUL** (ride clătînd din cap).

Mărturisesc că m'ai invins, hoțule! Planul e în-

tr'adevăr satanic! Școlarul își întrece dascălul—  
acum întrebarea e cui să se adreseze scrisoarea?  
Cu cine să presupunem că ar avea legăminte intime?

**WURM**

Neapărat cu cineva pentru care, de la hotărîrea  
fiului dumitale, atîrnă ori să câștige ori să piardă  
totul.

**PRESIDENTUL** (după o scurtă gîndire).

Ved numai pe mareșal.

**WURM** (dând din umere).

Tocmai el n'ar fi gustul meu de m'ar chema  
Luisa Miller.

**PRESIDENTUL**

Pentru ce nu? Curios! O garderobă strălucitoare,  
o atmosferă de apă de *mille fleurs*, pentru fiecare  
cuvînt un pumn de galbeni, și toate acestea n'ar  
fi destul pentru a învinge însfîrșit delicateța unei  
fete de burghez? O! amice, gelosia nu e atât de  
greu de convins! Trimit să cheme pe mareșal (sună).

**WURM**

Pănăce Excelența Voastră va ordona aceasta și  
inchiderea musicantului, m'oiu duce eu să compun  
menționata scrisoare.

**PRESIDENTUL** (mergînd la biurou).

Să mi-o arăți când vei găti-o. (Wurm ese. Presi-  
dentul se așază și scrie, un camelier intră, Presidentul  
se scoală și-i dă o hîrtie). Acest ordin de arest să se  
trimită îndată la tribunal, un altul dintre voi să  
se ducă pe loc la mareșal și să-l roage să treacă  
pe la mine.



**OAMERIERUL**

Domnul Mareșal a intrat tocmai în curte.

**PRESIDENTUL**

Cu atâta mai bine, însă să spui să se aștepte cu mare precauție, fără nici un vuet.

**OAMERIERUL**

Prea bine, Excelența Voastră.

**PRESIDENTUL**

Auzi? Fără nici un vuet.

**OAMERIERUL**

Foarte bine, Excelența Voastră (ese).

## SCENA II.

*Presidentul și Mareșalul.*

**MAREȘALUL** (intrând iute).

Vin numai *en passant*, scumpul meu! Cum te lauzi? Cum te afli? Înastă seară se dă marea operă „Didon”. Cel mai superb foc de artificie, arde un oraș întreg. Vii și dumneata să-l vezi arzând, ha?

**PRESIDENTUL**

Am destul foc de artificie în casa mea care poate imi va prefăce toată mărirea în cenușă. Vii tocmai bine, Mareșale, să mă sfătuești, să mă ajuți într-o afacere care ne ridică ori ne pierde pe amândoi. Mă rog șezi.

**MAREȘALUL**

Mă inspăimânți, dragul meu!

**PRESIDENTUL**

Cum îți spun: ne ridică ori ne perde pe amândoi cu desăvârșire. Cunoști proiectul cu fiul meu și Lady Milford. Înțelegi cât de neapărată e căsătoria aceasta pentru a stabili soarta noastră. Ei bine, tot proiectul e resturnat, Kalb! Ferdinand nu vrea.

**MAREȘALUL**

Nu vrea... Nu vrea... și eu care am răspândit vestea în tot orașul! Toată lumea vorbește de acest *mariage*.

**PRESIDENTUL**

Tot orașul are să te ție de minciunos. Iubește pe o alta.

**MAREȘALUL**

Glumești. Doar nu e asta o piedică.

**PRESIDENTUL**

Piedica cea mai neinvinsă pentru un nătâng ca dînsul.

**MAREȘALUL**

Ce, ar fi atîta de nebun de a-și isgoni norocul?

**PRESIDENTUL**

Întreabă-l și-i vedea ce ți-a răspunde.

**MAREȘALUL**

Dar, *mon Dieu!* ce poate răspunde?

**PRESIDENTUL**

Că va descoperi la toată lumea crima prin care ne-am ridicat noi, că ne va descoperi plastografile,

că ne va trăda pe amândoi cuțitului legii. Eată ce poate răspunde.

**MAREȘALUL**

Perdut-ai mintea ?

**PRESIDENTUL**

Asta a și răspuns-o. Și era s'o și facă. Nu l'am putut oprî decât prin cea mai mare injosire din parte-mi. Ei, ce mai ai de zis ?

**MAREȘALUL** (incremenit, cu o mină stupidă).

Am inlemnit.

**PRESIDENTUL**

Toate acestea treacă încă. Dar chiar acum aflu de la spionii mei că Marele Șambelan de Bock voeste să ceară mâna Ladyi Milford.

**MAREȘALUL**

Mă faci de turbez. *Cine* spui ? de Bock, spui ? Știi că suntem inimici de moarte ? Știi pentru *ce* suntem inimici de moarte ?

**PRESIDENTUL**

Ba nu.

**MAREȘALUL**

Am să ți-o spun și ai să te infiori. Îți aduci aminte de un bal de la curte — sunt douăzeci și unu de ani de atunci — știi, când pentru intaia oară s'a jucat „ecoseza“, și când s'a pătat domino contelui de Meerschaum de ceara de la lustru ? Doamne ! nu se poate s'o fi uitat !

**PRESIDENTUL**

Cine ar putea uita asemenea întâmplări?

**MAREȘALUL**

Așa-i? Prințesa Amalia perduse în focul jocului o calțavetă. Toată lumea, firește, începe a căuta; de Bock și eu, eram încă paji, ne târâiam în genunchi prin toate colțurile să căutăm calțaveta, *insfârșit* o zăresc, o apuc, de Bock bagă de seamă, sare asupra mea, mi-o smucește din mâni... înțelegi? o aduce prințesei și-mi fură complimentul. Ce mai gândești?

**PRESIDENTUL**

O impertinență...

**MAREȘALUL**

Imi fură complimentul — eram să leșin. Așa o răutate încă nu s'a mai văzut! *Insfârșit* imi vin ear în fire, mă apropiu de Înălțimea Sa și zic: Înălțimea Voastră! De Bock a avut fericirea să vă prezente calțaveta, însă cel ce a zărit-o se bucură în ascuns și tace.

**PRESIDENTUL**

Bravo, Mareșale, bravissimo!

**MAREȘALUL**

Și tace. Însă nu-i voi uita-o asta lui Bock până la judecata de pe urmă, lingusitor mișel și nerușinat! Dar atâta încă nu era destul, când amândoi ne-am aruncat la pământ ca s'apucăm calțaveta, de Bock imi atinge cu cotul cuafura, mă depudrează și sunt pierdut pentru toată seara.

**PRESIDENTUL**

Iată omul ce are să ia pe Lady Milford și să fie cea întâi persoană la curte.

**MAREȘALUL**

Imi înfigi un pumnar în inimă. Să fie... Pentru ce să fie? Unde e necesitatea?

**PRESIDENTUL**

Pentru că Ferdinand nu vrea, și altul nu se presentă.

**MAREȘALUL**

Dar nu știi nici un mijloc să faci pe maior să se hotărască? Fie cât de bizar, cât de desperat va fi. Cel mai desgustos din lume ar fi pentru noi un noroc căci am resturna pe uriciosul de Bock!

**PRESIDENTUL**

Cunosc numai unul singur. Și acesta atârnă de la dumneata.

**MAREȘALUL**

De la mine? Și... acest mijloc?

**PRESIDENTUL**

Trebue să desunești pe maior de amoroza lui.

**MAREȘALUL**

S'o desunesc? Ce fel, cum așa?

**PRESIDENTUL**

Totul e câștigat, dacă-i dăm prepus asupra fetei.

**MAREȘALUL**

Să-i dăm prepus? de exemplu c'a furat?

**PRESIDENTUL**

Nu, nu. Cum a să creadă una ca aceasta? Că mai are pe unul.

**MAREȘALUL**

Și acesta?

**PRESIDENTUL**

Trebue să fii dumneata, baroane.

**MAREȘALUL**

Eu? Eu? E nobilă?

**PRESIDENTUL**

Pentru ce? Ce idee! E fata unui musicant.

**MAREȘALUL**

Așa dar o proastă? Nu se poate.

**PRESIDENTUL**

Dece să nu se poată? Fleacuri! Care om sub soare întreabă pe o fată frumoasă de spița neamului ei?

**MAREȘALUL**

Dar gândește! Eu, om insurat! Și pe urmă reputația mea la curte!

**PRESIDENTUL**

Asta e altcova! Mă rog mă iartă. Nu știam că preferi să fii mai bine om moral decât să ai credit la curte. Să lăsăm vorba.

**MAREȘALUL**

Fii cuminte, baroane! Alta voiam să zic.

**PRESIDENTUL** (rece).

Nu, nu! Ai dreptate, m'am săturat și eu. Meargă lucrurile cum vor voi. Eu cel întâiu felicit pe de Bock ca prim ministru. Lumea mai este și în alte locuri. Imi cer dimisia de la duca.

**MAREȘALUL**

Dar eu? Dumitale îți vine ușor de vorbit. D-ta ai studiat! Dar eu, *mon Dieu!* ce mă fac eu de mă congediază Înălțimea sa?

**PRESIDENTUL**

Un *bon mot* de alaltaeri! Moda din anul trecut.

**MAREȘALUL**

Te ccnjur scumpul meu, dragul meu, înădușă asemenea ideii! Fac tot, tot ce vrei!

**PRESIDENTUL**

Vrei să-ți dai numele la un *rendez-vous*, ce-ți va propune Luisa Miller într'o scrisoare?

**MAREȘALUL**

Cum a da Dumnezeu, din toată inima.

**PRESIDENTUL**

Și-i lăsa să cadă scrisoarea într'un loc unde o va putea vedè maiorul?

**MAREȘALUL**

De exemplu la paradă, am s'o fac să cadă ca din întâmplare din buzunar, scoțindu-mi basmaoa.

**PRESIDENTUL**

Și vei susține rolul de amarez cătră maior?

**MAREȘALUL**

*Mort de ma vie!* I-oiu arăta eu! Voiu face să-i treacă băiatului apetitul după amorezele mele!

**PRESIDENTUL**

Minunat! Astăzi se va scrie scrisoarea. Treci mai indeseară pe la mine s'o iei și să ne înțelegem bine asupra rolului.

**MAREȘALUL**

Am numai cincisprezece visite de făcut de cea mai mare importanță. Iartă-mă deci dacă te las așa degrabă (ese).

**PRESIDENTUL** (sunând).

Mă incred in dibăcia dumitale, mareșale!

**MAREȘALUL** (intorcându-se).

A! *mon Dieu!* Sper că mă cunoști deajuns.

**SCENA III.**

*Presidentul, Wurm.*

**WURM**

Musicantul și femeea lui s'au inchis cu bine și fără vuet. Daca Excelența Voastră voește să citească scrisoarea?

**PRESIDENTUL** (după ce a cetit-o).

Minunat, minunat! dragul meu secretar! Și mareșalul s'a prins in undiță! Cu o otravă ca aceasta am preface sănătatea cea mai robustă in ciumă. Acum du-te iute la tată să-i faci propunerile de care am vorbit și indată pe urmă la copilă. (Es pe diferite uși).



## SCENA IV.

Cameră în locuința lui Miller.

*Luisa și Ferdinand.*

LUISA

Te rog, sfârșește! Numai cred în zile fericite. Toate speranțele mele s'au stins.

FERDINAND

Însă ale mele s'au întărit. Tatăl meu e iritat; are să îndrepte spre noi toate bateriile sale! El m'a silî să devin fiu neomenos. Nu mai răspund de datoria mea de fiu! Furia și disperarea au să mă siliască să descoper neagra taină a crimei sale. Fiul va da pe tatăl său pe mâna călăului. Acum e pericolul cel mai mare, și trebuia să fie pericolul cel mai mare, ca amorul să se hotărască a face acest pas uriaș. Ascultă, Luisa! O idee mare și sumeată ca pasiunea mea se înfățișează sufletului meu. — Tu Luisa și eu, și amorul! Acest cerc nu resumă el cerul întreg? ori îți mai trebuie și o a patra dorință?

LUISA

Oprește-te, destul! Tremur de ceeace ai să-mi spui!

FERDINAND

De nu mai avem ce cere lumii, pentru ce să cerșătorim aprobarea ei? Dece să *riscăm* acolo unde nu e nimic de câștigat și totul de pierdut? Ochiul tău nu va lucî tot așa de dulce de se va oglindi în Rin ori în Elba ori în marea Baltică? Patria

mea e acolo unde voi fi iubit de Luisa! Urma pașilor tăi în pustietăți sălbatice e mai interesantă pentru mine, decât un templu în locul nașterii mele. Ne va părea rău după luxul orașelor? Să fim unde vom fi, Luisa, pretutindenea resare un soare și un soare apune, spectacul sublim, pe lângă care frumuseța artelor se întunecă! De nu vom mai onora pe Dumnezeu într'un templu, noaptea se va întinde într'o tăcere religioasă, luna schimbăcioasă ne va îndemna la pocăință și un templu pios de stele se va ruga cu noi! Mântuî-vom vreodată convorbirile de amor? Un suris al Luisei mele va fi materie destulă pentru un secol și visul vieții va trece până ce voi descoperi o lacrimă.

LUISA

Și nu mai ai altă datorie decât amorul tău?

FERDINAND (îmbrățișând-o).

Linșteea ta e datoria mea cea mai sacră.

LUISA (foarte serios).

Atunci taci și mă lasă, am un părinte ce nu are altă avere decât o singură fată. Un părinte care mâine va fi de șasezeci de ani și care e supus la răsbunarea presidentului.

FERDINAND (curmând-o iute).

El ne va întovărăși. Așa dar nu mai face nici o împotrivire, iubita mea: Mă duc, prefac în bani tot ce posed, ridic sume pe numele tatălui meu. Este ertat de a jefui pe un tâlhar și averile lui nu sunt ele prețul sângelui patriei? La o oră după mezul nopții se va opri la poartă o trăsură. Vă aruncați înăuntru și fugim!

**LUISA**

Și blăstemul părintelui tău ne va urma? Un blăstem, nesocotitul, de care și ucigașul se teme, pe care-l îndeplinește răsbunarea cerului și asupra tâlharului în spânzurătoare, un blăstem ce, ca un spectru, fără îndurare ne va gonî din țerm în țerm? Nu, preaiubitul meu! De nu poți fi al meu decât prin o crimă, am încă destulă putere pentru a te pierde.

**FERDINAND** (șoptește cu un aer sinistru).

Intr'adevăr?

**LUISA**

Să te perd! O, ce nefericire fără margini cuprinde această idee, idee destul de grozavă pentru a străpunge sufletul nemuritor și a îngălbeni fața colorată a bucuriei. Ferdinand! Să te perd! Însă se pierde numai ceea ce ai avut și inima ta aparține societății tale, pretenția mea era un sacrilegiu și renunț la ea, înflorându-mă.

**FERDINAND** (crâșnind din dinți și mușcându-și buzele).

Tu renunți?

**LUISA**

O! Uită-te la mine, iubite Walter! Nu crâșni așa de amar din dinți. Lasă-mă să-ți invioșez curajul tău murind prin exemplul meu! Voiu fi eu eroina acestui moment, voiu întoarce unui părinte un fiu rătăcit, voiu sfărma un legământ, care lovind în obiceiurile societății, restoarnă ordinea comună a lucrurilor. Numai eu sunt vinovată, am nutrit sênul meu cu dorinți sumețe, nebune, nefericirea imi e pedeapsa. Lasă-mi cel puțin ilusia dulce și

măgulitoare că acest sacrificiu e fapta mea. — Nu voești să-mi incuviințezi această mângăere?

FERDINAND

(distras și furios ia o violină și cearcă să cânte, deodată rupe strunele, aruncă instrumentul la pământ și ride cu hohot).

LUISA

Walter! O Dumnezeule! Ce faci? Fii bărbat! Acest moment cere curaj, e momentul despărțirii! O, îți cunosc inima, iubite Walter! amorul îți e viu ca viața și fără margini ca nesfârșitul. Dă-l unei femei nobile și mai demne decât mine, ea nu va invidia pe cele mai fericite din sexul ei... (înecându-și lacrimele). Pe mine nu mă-i mai vedea; tânăra fată, amăgită în iluzii deșerte, las'o să-și plângă durerea în ziduri singuratice, nimeni nu va mai gândi la lacrimile ei. Viitorul pentru mine e deșert și mort, numai din când în când voiui mirosi floarea veștejită a trecutului. (Își întoarce capul întinzându-i o mână tremurătoare). Remâi sănătos, domnule de Walter!

FERDINAND (deșteptându-se ca dintr'un vis).

Luisa, eu fug. Nu vii cu mine?

LUISA

(s'a așezat în fundul camerei și-și acopere fața cu mâinile).

Datoria mea imi ordonă să rămân și să sufer.

FERDINAND

Minți, șerpe! Altceva te oprește.

LUISA (cu expresia celei mai adânci dureri).

Rămâi în acest prepus, el te va face mai puțin nefericit.

FERDINAND

Să opui datoria rece amorului ferbinte! Crezi că m'a orbi o asemenea poveste? Un alt amorez te reține și vai ție și lui dacă prepusul meu se va a-deverî! (ese iute).

SCENA V.

*Luisa* (singură. Mai șade puțin fără mișcare și mută pe un scaun, pe urmă se scoală, înaintează și se uită cu spaimă împrejuru-și).

Unde să fie părinții mei? Tatăl meu zisese că se va întoarce îndată, și de atunci au trecut cinci ore grozave. Dacă vre-o nenorocire... Dar ce simțesc? Deabia mai resflu?

(Wurm intră în casă și se oprește în fund, fără a fi văzut de dînsa).

Asta nu e lucru firesc. E numai o nălucire îngrozitoare a sîngelui clocotind. Când cugetul nostru a bătut o singură dată din cupa spaimii, ochiul vede fantome în orice unghiu.

SCENA VI.

*Luisa, Wurm.*

WURM (apropiindu-se).

Bună seara domnișoară!

LUISA

Dumnezeule! Cine vorbește? (se întoarce, vede pe secretar și se dă înapoi spăriată). Grozav! Grozav! Presimțirea mea se prefăce în cumplită realitate. (Cătră secretar cu o ochire plină de dispreț). Cauți poate pe president? Nu mai e aici.

WURM

Domnișoară, te caut pe d-ta.

LUISA

Ca să-ți deslegi mireasa de la carcan?

WURM

Domnișoară Miller, ai un prepus nedrept.

LUISA (vrea să răspundă însă se oprește și zice).

Cu ce vă pot servi?

WURM

M'a trimes tatăl dumitale...

LUISA (spăriată).

Tatăl meu? Unde e tatăl meu?

WURM

Intr'un loc unde n'ar voi să fie.

LUISA

Pentru Dumnezeu! Spune-mi iute! Mă tortură o crudă presimțire. Unde e tatăl meu?

WURM

La închisoare, dacă vroești s'o știi.

LUISA (indreptând ochii spre cer).

Și asta! și asta încă! La închisoare, și pentru ce la închisoare?

WURM

Din ordinul Ducăi.

LUISA

Al Ducăi?

WURM

Care văzând Maiestatea insultată in persoana reprezentantului său...

LUISA

Ce? Ce? O, Dumnezeu!

WURM

A hotărit să pedepsiască într'un mod exemplar...

LUISA

Asta mai lipsia încă! O, firește, firește, mai era o altă persoană scumpă inimii mele afară de maior, aceea nu se putea cruța. Insultă Maiestății! Divină Providență! Intărește, o, intărește-mi credința șovăindă! Și Ferdinand?

WURM

Alege ori pe Lady Milford ori blăstēmul și desmoștenirea părintelui său.

LUISA

Alternativă cumplită! Și cu toate aceste el e mai fericit. Nu are un părinte de pierdut. Dar și de a nu avea un părinte e blăstēm destul de mare. Tatăl meu acuzat de les-maiestate, iubitul meu soțul Ladyi Milford ori blăstēmat și desmoștenit. Intr'adevăr admirabil! Și o răutate perfectă e o perfecție? Ba nu, îi mai lipsește încă ceva. Unde e maica mea?

WURM

În închisoarea corecțională.

LUISA (cu un suris dureros).

Acum nu mai lipsește nimic! Nimic și sunt li-

beră, deslegată de toate datoriile, de lacrimi, de plăceri, deslegată de Providență. Nu mai am nevoie de ea (după o tăcere adâncă). Mai ai poate vre-o veste? te rog spune, acum pot să aud tot.

WURM

Ce s'a întâmplat știi?

LUISA

Dar nu știu ce se va întâmpla deacum înainte. (Earăș tăcere în care se uită la Wurm din cap până 'n picioare). Sermane om! Ai o tristă meserie, care desigur nu te va conduce în raiu. A face nefericiți e destul de grozav, mai grozav e a le anunța nefericirea lor; a juca rolul buhnei, prevestitoarea nefericirilor, a fi de față când inima lor sângerândă sub săgeata de fer a nevoei face pe creștin să se îndoiască de Dumnezeu. Mă feriască cerul! Dacă fiecare lacrimă ce vezi curgând ți-ar aduce o movilă de aur, n'aș vrea să fiu în locul tău. — Ce se mai poate întâmpla?

WURM

Nu știu.

LUISA

Nu vrei să știi,—vestea neagră ce ai să-mi spui se teme de sunetul vorbelor, însă în nemișcarea mormentală a feței tale se vede demonul. Ce mai este încă? Dinioarea ai spus că Duca vrea să pedepsiască într'un mod exemplar. Ce vrea să zică: mod exemplar?

WURM

Nu mă mai întreba nimic.



**LUISA**

Ascultă, omule. Tu ai fost la școala calăului. Cum ai ști altfel să sdrobești întâi încet, încet oasele și pe urmă să faci pe inimă s'aștepte lovitura mântuitoare? Ce soartă amenință pe tatăl meu? Moartea e în cuvintele ce pronunți, ce-a mai fi în ceea ce nu voești să spui? Vorbește! Lasă să cadă deodată peste mine toată sarcina ce are să mă sfarme. Ce mai așteaptă pe tatăl meu?

**WURM**

Un proces criminal.

**LUISA**

Ce vrea să zică asta? Sunt numai o biată fată nevinovată și proastă și nu pricep cumplitele voastre cuvinte latinești. Ce vrea să zică un proces criminal?

**WURM**

Judecata ce hotărăște viața sau moartea.

**LUISA** (cu energie).

Îți mulțămesc! (Aleargă iute în camera de alături).

**WURM** (spăriat).

Unde se duce? Nu cumva... nebuna? La dracu! Doar nu s'a... mă duc după dînsa, răspund de viața ei (vrea să easă).

**LUISA** (se 'ntoarce cu o mantelă în spate).

Îartă-mă, domnule secretar, am să incui ușa.

**WURM**

Dar unde te duci așa de iute?

LUISA

La Duca (vrea să easă).

WURM

Ce? Unde? (O reține spăriat).

LUISA

La Duca. N'auzi? La duca cel care vrea să pronunțe asupra vieții și morții tatălui meu. Nu, nu vrea, ci trebuie să vrea pentru că câțiva ticăloși au hotărît așa! La Duca care nu se amestecă în tot procesul de les-maiestate decât cu maiestatea și cu subsemnătura sa.

WURM (rizând cu hohot).

La Duca!

LUISA

Știu de ce rizi, însă nu vreau să aflu la el îndurare. Dumnezeu mă feriască! numai groaza, groaza de țipetele mele. Se spune că cei mari ai lumii nu știu ce este miseria, și că nu vreau s'o știe. Voiu spune eu Ducăi, îi voiu descrie eu ce este miseria în toate puterile desperării; îi voiu depinge-o eu cu țipete sfâșietoare care-l vor face să tresară până la măduva oaselor lui, și când descrierea mea a face să i se ridice părul de pe cap, la urmă-i voiu striga la urechi că în momentul agoniei și plămăiele dumnezeilor de pe pământ simt horcăitul morții și că la judecata de pe urmă regii și cerșetorii se ceru tot printr'o sită (vrea să easă).

WURM (cu o compătimire ipocrită).

Du-te, firește, du-te! Asta e ceea ce poți face mai cuminte. Te sfătuiesc să te duci și-ți dau parola mea că Duca îți va acorda aceea ce-i cere.

LUISA (oprindu-se).

Ce spui? D-ta mă sfătuești să mă duc? (intorcându-se iute). Hm! Ce vreau să fac? Trebuie să fie vre-o treabă foarte rea fiindcă omul acesta mă sfătuește s'o fac. De unde știi că prințul imi va incuviința cererea?

WURM

Pentru că nu va face-o pentru nimica.

LUISA

Nu va face-o pentru nimica? Ce preț poate pune unei fapte de umanitate?

WURM

Frumoasa suplicantă e un preț destul de scump.

LUISA (incremenește, pe urmă strigă).  
Dumnezeule!

WURM

Sper ca pentru a scăpa un tată, prețul acesta nu-ți va părea prea mare.

LUISA (preumblându-se incoace și incolo foarte agitată).

Da, da! e adevărat. Prinții voștri sunt neaccesibili adevărului, ascunși în dosul vițielor lor ca îndărătul paloșului unui cherubim! Atot puternicul să te ajute, tată! Fiica ta poate muri pentru tine, dar nu păcatul.

WURM

Aceasta îi va părea curios bietului om părăsit. „Luisa mea, mi-a spus el, m'a dus la peire! Luisa mea mă va și scăpa“. Alerg dar, domnișoară, să-i duc răspunsul d-tale. (Se face că vrea să plece).

**LUISA** (alergând după dînsul și oprindu-l).

Stăi, stăi! Răbdare! Cum se grăbește Satana când e vorba de-a aduce pe oameni la desperare! Eu l'am adus. Eu trebuie să-l scap. Vorbește, sfătuiește-mă! Ce pot să fac? Ce trebuie să fac?

**WURM**

Este numai un singur mijloc.

**LUISA**

Și acest singur mijloc?

**WURM**

Și părintele dumitale dorește...

**LUISA**

Și tatăl meu? Care este mijlocul?

**WURM**

Îți vine foarte ușor.

**LUISA**

Nu știu nimic mai greu decât rușinea.

**WURM**

Dacă voești să... eliberezi pe maior.

**LUISA**

De amorul său? Îți bați joc de mine? Atîrnă de la voința mea ceea ce am fost silită a face?

**WURM**

Nu m'ai înțeles, dragă domnișoară. Maiorul trebuie să te lase singur și de bunăvoie.

LUISA

El nu va face-o.

WURM

Așa ți se pare. Ne-am adresa noi la d-ta, dacă am găsi vre un alt mijloc?

LUISA

Il pot eu silî să mă urască?

WURM

Vom cerca! Șezi!

LUISA

Omule, ce ai de gând?

WURM

Șezi și scrie. Eată condeiu, hârtie și cerneală.

LUISA (se pune jos foarte turburată).

Ce să scriu? Cui să scriu?

WURM

Cătră calăul tatălui d-tale.

LUISA

Ha! Cum te pricepi a schinjuî suflete! (ia condeiu).

WURM (dictând).

„Domnul meu“.

(Luisa scrie tremurând).

WURM

„Trei zile nesuferite au trecut acum... acum... de când nu ne-am mai văzut“.

LUISA (se oprește și leapădă condeiul).

Cătră cine e scrisoarea?

WURM

Cătră calăul tatălui d-tale.

LUISA

O! Dumnezeuul meu!

WURM

„Inșă e numai vina maiorului... maiorului... care  
mă păzește toată zioa ca un Argus“.

LUISA

Ticăloșie cum nu s'a mai auzit! Cătră cine e  
scrisoarea?

WURM

Cătră calăul tatălui d-tale.

LUISA (se primblă prin casă frângându-și mâinile).

Nu! Nu! Nu! Asta e o tiranie! O cerule! Pedep-  
sește pe oameni omeneste, când păcătuesc, însă  
dece să mă pui între două grozăvenii, dece să mă  
legeni așa între moarte și infamie? Dece asmuți  
asupra mea pe acest deavol lacom de sânge? Fa-  
ceți ce vreți! Niciodată n'oiu scrie aceste cuvinte.

WURM (luându și pălăria).

Cum îți place, domnișoară! Atîrnă de la voința  
dumitale.

LUISA

De la *voința* mea? De la *voința* mea? Barbarul!  
Spânzură pe vre un nenorocit asupra prăpastiei

iadului, cerându-i ceva, apoi hulește încontra lui Dumnezeu și-i spune că atîrnă de la voința lui. O! Tu știi prea bine că inima noastră e legată cu lanțuri de fer de înclinările firești, acum mi-e tot una! Dictează! Nu mai gîndesc nimic. Mă plec la infernalele voastre viclenii (se pune ear jos).

WURM

„Mă păzește toată ziua ca un Argus“. Ai scris?

LUISA

Mai departe! Mai departe!

WURM

„Eri Presidentul a venit la noi. Era poznaș de văzut cum bietul maior căuta să-mi apere onoarea“.

LUISA

O, frumos! frumos! Sublim! Urmează!

WURM

„Nesțiind cum să mă prefac am leșinat, am leșinat ca să nu rid cu hohot“.

LUISA

O, Cerule!

WURM

„Inșă masca incede a-mi fi nesuferită, nesuferită. Numai de-aș pute scăpa“.

LUISA

(se oprește, se scoală, se primblă prin casă cu capul plecat ca și când ar căuta ceva la pămînt; pe urmă se așază ear și urmează a scrie).

„Putè scăpa“.

WURM

„Mâne e de serviciu. Pândește momentul când va eși de la mine și vino la locul știut” — ai scris știut?

LUISA

Am scris tot!

WURM

„La locul știut unde vei găsi pe iubitoarea dumitale Luisa”.

LUISA

Mai lipsește adresa!

WURM

„Domnului Mareșal al Curții de Kalb”.

LUISA

O, eternă Providență! Un nume ce-mi e atât de străin urechilor, ca aceste linii inimii mele! (Se scoală, țintește câțva timp ochii pe hârtie, în fine o trece secretarului și zice cu o voce obosită, stinsă). Eată, domnul meu! Ai în mâinile dumitale numele meu nepătat, pe Ferdinand, toată speranța, fericirea vieții mele... *eu* nu mai am nimica.

WURM

O, nu! Nu despera dragă domnișoară! Mi-e milă de dumneata, poate, cine știe? S’ar pute să trec pe deasupra unor lucruri... Intr’adevăr! Zău, mi-e milă de dumneata!

LUISA (țintește asupra lui o ochire pătrunzătoare).

Nu termina, domnule! Umbli să-ți dorești un lucru grozav.

55007A



**WURM** (vrând să-i sărute mâna).

Spune: umblu să doresc această mână frumoasă — oare este un lucru grozav?

**LUISA** (cu dispreț și furie).

Da! căci te-aș sugruma în noaptea cununiei, și cu plăcere aș lăsa să mă ucidă pe roată. (Vrea să easă, însă se întoarce iute). Mântuit-am domnule? — Porumbița poate sbura?

**WURM**

Încă un lucru de nimic, domnișoară! Trebuie să vii cu mine și să juri pe evanghelie, că ai scris această scrisoare de bună voe fără să te fi silit cineva.

**LUISA**

Dumnezeule! Dumnezeule! Chiar numele tău trebuie să pecetluiască fapta iadului (ese cu Wurm).

(Cortina cade).

## ACTUL IV.

---

### SCENA I.

Un salon in casa Presidentului.

*Ferdinand de Walter* (cu o scrisoare in mână, se răpede in casă, un camelier intră pe altă uşă).

FERDINAND

N'a fost mareşalul pe-aici?

CAMERIERUL

Domnule maior, domnul President vă întreabă.

FERDINAND

Tunet şi trăsnet! întreb, n'a fost mareşalul aici?

CAMERIERUL

Excelenţa sa e la masa de cărţi.

FERDINAND

Spune Excelenţei sale să vie incoace in numele tuturor dracilor !

(Camerierul ese).

## SCENA II.

### FERDINAND

(singur, citește scrisoarea când incremenind, când primblându-se furios prin casă).

E cu neputință ! Cu neputință ! acest vestmânt ceresc nu poate ascunde o inimă atât de infernală și însă... însă dacă toți ângerii s'ar coborî din cer să mărturisiască nevinovăția ei, dacă chiar Dumnezeu cu creația lui s'ar uni ca să mărturisiască nevinovăția ei, e mâna ei, vînzare neauzită, uriașă, cum încă n'a văzut omenirea ! Deaceea se îndărătnicia să nu fugă cu mine ! Deaceea... O, Dumnezeule ! acum mă deștept, acum totul mi se descopere ! Deaceea renunța cu atâta eroism la amorul meu, și mai, mai era să mă înșele și pe mine dresul ceresc în care își învăluse fața. (Aleargă mai iute prin casă, pe urmă se oprește gînditor). Să mă aprofundeze așa ! Să răspundă la fiecare simțire ferbinte, la fi care tremur timid și dulce, la fiecare mișcare aprinsă... Să-mi pătrundă sufletul în vibrațiile sale cele mai delicate și mai neînțelese, să-și facă un calcul din fiecare lacrimă, să mă însoțiască pe culmea cea mai răpede a pasiunii, să mă feriască de amețeală pe marginea oricării prăpăstii ? Dumnezeule ! Dumnezeule ! și toate aceste numai grimasă ?... grimasă ?... O ! Dacă minciuna are o coloare atât de atrăgătoare, cum de nu s'a furișat prin ea nici un diavol în cer ? Când i-am descoperit pericolul amorului nostru cu ce fățarnicie convingătoare s'a îngălbenit ! Cu ce demnitate imposantă a oborît obrasnicul despreț al tatălui meu ! Și în tot acel moment muerea se simția vinovată ? Ce ? N'a suferit și proba de foc a adevărului ? Perfida leșină. Ce ai să zici tu de

acum, adevărată simțire? — și cochetele leșină. Cum ai să te justifici tu, inocentă? — și curtisanele leșină! știe ce a făcut din mine. Mi-a văzut tot sufletul meu. În ochi mi se reflectă inima când îi dădui inroșindu-mă cel întâi sărut — și ea nu simția nimic? simția poate numai triumful meșteșugurilor sale. Când în rătăcirea mea, fericită credeam că îmbrățoșez în ea cerul întreg! când dorurile mele cele mai selbatice se stingeau; când înaintea sufletului meu nu se infățoșea alt gând decât eternitatea și Luisa... Dumnezeu! ea atunci nu simția nimic? nu simția nimic decât isbutirea planului său? nimic decât deșertăciunea ei măgulită? Moarte și răsbunare! Nimic decât că eram trădat!

### SCENA III.

*Mareșalul, Ferdinand.*

**MAREȘALUL** (intrând pe virful degetelor).

Ai arătat dorința, bunul meu...

**FERDINAND** (șoptind între dinți).

Să rup capul unui ticălos (tare). Mareșale, scrisoarea aceasta trebuie să-ți fi căzut la paradă din buzunar și *eu* (rizând amar) din fericire am găsit-o.

**MAREȘALUL**

Dumneata?

**FERDINAND**

Din intimplarea cea mai ciudată. Mai zică-se că nu există o providență!

**MAREȘALUL**

Vezi cât sunt de turburat, baroane!

**FERDINAND**

Cetește, cetește (depărtându-se). Dă n'am fost bun amoretz poate voi juca mai bine rolul de mijlocitor. (În timp ce cetește mareșalul, Ferdinand se apropie de părete și ia două pistoale).

**MAREȘALUL** (aruncă scrisoarea pe masă și vrea să fugă).

La dracu!

**FERDINAND** (oprindu-l și trăgându-l înapoi de braț).

Ingăduie, dragă mareșale! Noutățile ce îți aduc îmi pare că-ți sunt plăcute! Vreau să-mi dai răs-plata (îi arată pistoalele).

**MAREȘALUL** (dând spăriat înapoi).

Fii cuminte, scumpul meu!

**FERDINAND** (tare și grozav).

Am mai multă minte decât trebuie pentru a trimite un ticălos ca tine pe ceea lume. (Îi dă cu deasila un pistol în mână și-și scoate totodată o basma). Na! ține, apucă capetul basmalei! O am de la dînsa.

**MAREȘALUL**

S'apuc capetul basmalei? Perdut-ai mintea?

**FERDINAND**

Apucă capetul, îți zic! altfel ai putea greși, mișelule! Cum tremură, mișelul! Ar trebui să mulțumești lui Dumnezeu că pentru întâia oară ai să ai ceva în căpățină! (Mareșalul vrea să fugă). Stăi! te-oiu impedează eu! (Îl prinde și închide ușa).

**MAREȘALUL**

În salonul acesta, baroane?

**FERDINAND**

Pare că ai merita să easă cineva pentru tine afară de oraș. Aici va vult mai tare; acesta tot va fi cel întâiu vuet ce vei fi făcut in lume. Trage!

**MAREȘALUL** (ștergându-și fruntea).

Și voești să-ți expui viața atât de prețioasă, tinere plin de speranță?

**FERDINAND**

Trage, îți zic! Nu mai am nimic de făcut pe lumea aceasta.

**MAREȘALUL**

Inșă eu am încă mult de făcut, iubitul, strălucitul meu.

**FERDINAND**

Tu, ticălosule? Ce ai de făcut? Si faci pe omul intr'o societate unde nu sunt oameni, să te faci de șapte ori mare și de șapte ori mic intr'o secundă ca fluturul in virful acului? Să ții un registru de orice mîrșăvie a stăpânului tău, și să fii ecoul spiritului său? Mai bine e să te iau cu mine ca pe o bestie rară, ca o momiță imblănzită: să joci, să apportezi, să te strimbi la gemetele condamnaților, și cu momițările tale de curtisan să inveselești eterna desperare!

**MAREȘALUL**

Tot ce poruncești, dragul meu! Tot ce voești, numai dă la oparte pistoalele!

**FERDINAND**

Cu ce față stă inaintea mea acest flu al durerii, făcînd rușine zilei a șasea a creațiunii! Ca și când

un tipograf l'ar fi contrafăcut după Dumnezeu! Făcat de dramul de creeri ce se găsește în astă tidvă nerecunoscătoare. Cu dramul acesta ar fi făcut și dintr'un pavian un om, când acuma a făcut numai rușine minții omenești. — Și să 'mpărțiască inima ei cu acesta! Monstruos! Neertat! Un blăstemat e în stare mai degrabă să te disjuste de vițiu decât să te indemne la el.

**MAREȘALUL**

Mărire Domnului! Incepe a fi glumeț!

**FERDINAND**

Am să-l las să trăiască! Simțirea de milă care ne face să cruțăm un verme, să-i profite și lui. L'or intîlni, or da din umere și or admira poate înțeleapta economie a cerului care hrănește creaturi cu gunoiu, care face pe corb să-și găsiască nutrimentul la spânzurătoare și pe curtisani în escrementele suveranului. La urmă s'or mira de di-băcia Providenții care au așăzat și în lumea intelectuală șerpi și tarentule pentru a-i curăți de venin. Inșă (redevenind furios) vermina să nu sugă din floarea mea ori voi sfărma-o așa ș'asa! (il sgudue cu violență).

**MAREȘALUL** (oftând în sine).

Of, Dumnezeule! de-aș fi departe de aice cale de o sută de mile, la Bicêtre lângă Paris, numai nu lângă acestă!

**FERDINAND**

Ticălosule! De cumva ai pătat cureția sa! Ticălosule! De-ai gustat acolo unde eu adoram! (mai furios) De cumva te-ai desfătat acolo unde eu mă

simțiam un Dumnezeu! (Tace o secundă, pe urmă grozav). Mai bine ar fi pentru tine, ticălosule, să fugi în iad, decât să dai peste resbunarea mea în raiu! Până unde ai mers cu fata, mărturisește!

**MAREȘALUL**

Lasă-mă, ți-oiu descoperi totul.

**FERDINAND**

O! Cu dînsa cea mai simplă galanterie trebuie să fie mai dumnezească decât un șiroiu de voluptate cu o alta. De ar voi să se prostituiască, de ar voi, ar micșura valoarea sufletului, și ar preface virtutea în voluptate. Până unde ai mers? Mărturisește ori trag.

**MAREȘALUL**

Nu e nimica, nu e nimica toată. Aibi numai o minută răbdare. Ești înșălat.

**FERDINAND**

Și îndrăznești să mi-o aduci aminte, ticălosule? Până unde ai mers cu dînsa? Mărturisește ori ești mort!

**MAREȘALUL**

*Mon Dieu!* Dumnezeule! Eaca vorbesc! Ascultă-mă numai. Când... un părinte... un părinte în suș...

**FERDINAND** (mai furios).

Ți-a vîndut fata? Și până unde ai mers cu ea? Mărturisește, ori te omor!

**MAREȘALUL**

Ești furios. N'ascuți? Nici n'am văzut-o. N'o cunosc. Nu știu nimic de dînsa.



**FERDINAND** (dând inapoi).

Nici n'ai văzut-o? N'o cunoști? Nu știi nimic de ea? Nefericita s'a perdut pentru tine și tu într'o suflare te lepezi de ea de trei ori? Afară, răule! (Ii dă o lovitură cu pistolul și-l împinge afară). Pentru flinți ca tine nu s'a inventat praful!

## SCENA IV.

**FERDINAND**

(după o lungă tăcere, în care trăsăturile sale desvălesc o idee grozavă).

Perdut! Da, nefericito, sunt perdut, dar și tu ești perdută! Da, pe marele Dumnezeu! De sunt eu perdut și tu ești perdută. Judecător al universului! N'o reclama de la mine! Fata e a mea. M'am desfăcut pentru dinsa de universul întreg, am renunțat pentru dinsa la întreaga ta creație. Lasă-mi mie fata! Judecător al universului! Colo milioane de suflete gem înaintea ta, spre aceia îndreaptă ochiul îndurării tale, pe *mine* lasă-mă să fac singur, judecător al universului! (încleștându-și mâinile). Ce! Avutul și puternicul creator să fie sgârcit de un singur suflet care e încă cel mai rău din creația lui? Fata e a mea! Eu odinioară Dumnezeu, acum demonul ei! (Țintind ochii mari spre un unghiu). Să petrec o eternitate cu dinsa pe roata osindei, ochii mei pironiți pe ai săi! Părul nostru sburlit amestecându-se, adâncele noastre gemete topindu-se împreună, și... atunci eu indoindu-i desmerdările, aducându-i aminte de jurămintele sale, Dumnezeule! Dumnezeule! Unirea va fi grozavă, dar eternă! (Vrea să easă iute și întâlnește pe president).

## SCENA V.

*Presidentul și Ferdinand.*

**FERDINAND** (dând inapoi).

O, tatăl meu!

**PRESIDENTUL**

Imi pare bine că ne întâlnim, fiul meu! Vin să-ți vestesc un lucru plăcut, un lucru, fiule, care te va surprinde mult. Să ședem.

**FERDINAND** (se uită lung la el).

Tată! (Înaintând spre el și luându-i mâna cu mare mișcare). Tată! (Sărutându-i mâna și căzând în genunchi). O, tată!

**PRESIDENTUL**

Ce-ți este, fiul meu? Ridică-te! Mâna ta arde și tremură.

**FERDINAND** (cu simțire infocată, febrilă)

Iartă-mă de nerecunoștința mea, tată! Sunt un rău! Ți-am necunoscut bunătatea, simțirile tale atât de părintești. O, ai avut un suflet prevăzător! Acum e prea târziu. Iertare! Iertare! Binecuvîntează-mă, tată!

**PRESIDENTUL** (c'o figură nevinovată).

Scoală-te, fiul meu! Imi vorbești în enigme.

**FERDINAND**

Fata ceea, tată. O! Tu cunoști oamenii, mânia îți era atunci atât de dreaptă, de nobilă, de părintească.

**PRESIDENTUL**

Nu mă turbura, fiul meu! Blăstemată imi fie asprimea... am venit să-ți cer iertare.

**FERDINAND**

Să-mi cei iertare mie! Blăstem mie! Descuviințarea era înțelepciune! Asprimea era compătimire cerească. Fata ceea tată...

**PRESIDENTUL**

E o fată nobilă și bună! Imi retrag prepusul pripit! A dobândit stima mea.

**FERDINAND** (se ridică iute).

Ce, tată? Și tu? și tu? Nu-i așa, tată, o ființă ca nevinovăția însăși? Și e atât de natural a o iubi...

**PRESIDENTUL**

Spune mai bine, e un pecat a nu o iubi!

**FERDINAND**

Neauzit! monstruos! Și tu care altfel pătrunzi inimile atât de bine! și o priviai încă cu ochi răi! Ipocrisie fără exemplu. Fata ceea, tată!...

**PRESIDENTUL**

E vrednică să fie flica mea! Virtutea-i va ține loc de străbuni și frumuseța loc de aur. Principiele mele se pleacă amorului tău. Fie a ta!

**FERDINAND** (răpezindu-se afară desperat).

Asta mai lipsia încă! Rămas bun, tată! (ese).

**PRESIDENTUL** (urmându-l).

Stăi! Stăi!... Unde fugi? (ese).

## SCENA VI.

Un salon foarte bogat la Lady Milford.

*Lady Milford, Sofia (intră).*

LADY MILFORD

Zici că ai văzut-o ? are să vie ?

SOFIA

Indată ! Numai să-și schimbe hainele de casă.

LADY MILFORD

Nu-mi spune nimic despre dînsa ! Taci ! Tremur ca o vinovată de a vedea fericita persoană care simpatisează atît de cumplit cu inima mea. Și cum a primit invitația ?

SOFIA

Întăi se tulbură, pe urmă părû gînditoare, se uită la mine cu ochi mari și tăcû. Eu pregătisem un răspuns pentru scusele sale, cînd cu o privire care m'a surprins mult, imi spuse : Stăpâna d-tale imi ordonă aceea ce era să cer de la dînsa ca o favoare.

LADY MILFORD (foarte neliniștită).

Lasă-mă, Sofia ! Plînge-mă ! Trebuie să mă roșesc dacă e o femeie ordinară și să desperez dacă e ceva mai mult !

SOFIA

Însă Milady, dispoziția în care te afli nu e proprie pentru a primi o rivală ! Adu-ți aminte cine ești ! Chiamă-ți în ajutor nașterea, rangul, puterea ! O inimă mai mîndră trebuie să vă înalțe și mîndra strălucire a înfățișării.

LADY MILFORD (distrasă).

Ce spune nebuna?

SOFIA (malițioasă).

Ori poate e o simplă intimplare că ești tocmai astăzi gătită cu briliantele cele mai prețioase? Este o simplă intimplare că ai ales tocmai astăzi rochia cea mai scumpă? Că anticamera furnică de servitori și de paji: și că ai să primești pe fata de burghez în sala cea mai mare a palatului?

LADY MILFORD (primblându-se prin casă supărată).

Neplăcut! când vezi că femeile au ochi de lynx pentru slăbiciunile femeilor! Cât de jos trebuie să fi căzut ca o asemenea creatură să mă aprofundeze!

UN CAMERIER (intră).

Domnișoara Miller!

LADY MILFORD

Ești! Du-te! Lasă-mă! (Sofia stă nedumerită. Lady Milford o amenință). Ești îți zic! (Sofia ese, ea se primblă prin casă agitată). Bine! Tare bine că sunt agitată! Mă simt cum am dorit să fiu! (Cătră camerier). Invită pe domnișoară. (Camerierul ese, Lady Milford se aruncă pe sofa și ia o poziție plină de nobleță și trândăvie).

## SCENA VII.

*Luisa Miller* (intră în casă și se oprește departe de Lady Milford. Ea șeade cu spatele spre dînsa și o examinează în oglindă cu atenție, pauză).

LUISA

Milady, sunt la ordinele voastre!

LADY MILFORD

(se întoarce spre Luisa, o salută cu o mică mișcare din cap, însă rece și desprețuitor).

Așa! Ești aici? Fără îndoială domnișoara... domnișoara... cum îți zic?

LUISA (cam atinsă).

Tatăl meu se numește Miller, și dumneavoastră ați trimis după fata lui.

LADY MILFORD

Așa! Intr'adevăr! Imi aduc aminte, fata bietului musicant de care era vorba mai deunăzi. (După o mică tăcere, în sine). Figura interesantă, și cu toate acestea nu e o frumusețe. (Tare către Luisa). Apropie-te, fata mea (în sine). Ochi deprinși să plângă, cât imi sunt de dragi așa ochi! (ear tare). Mai aproape... și mai aproape, sermană copilă, pare că te temi de mine.

LUISA (cu nobleță și demnitate).

Nu, Milady, disprețuiesc judecata mulțimii!

LADY MILFORD (în sine).

Ia vezi, mă rog, îndărătnicia asta o are de la dînsul (tare). Mi-ai fost recomandată, domnișoară. M'am incredințat că ai oarecare instrucție și purtare bună. Nu mă pot îndoi! Voiu s'o cred și n'aș voi să desmint pe un protector atât de călduros.

LUISA

Cu toate acestea Milady, nu cunosc pe nimeni care să-și fi dat osteneala să-mi caute o protecție.

LADY MILFORD

Să-și fi dat osteneala pentru cine? In privirea protectoarei ori a protejatei?

LUISA

Asta e prea inalt pentru mine, Milady.

LADY MILFORD

Ai mai multă răutate decât ar putea presupune cineva după deschisa-ți fisionomie. Te numești Luisa, și de câți ani ești?

LUISA

De șaisprezece trecuți.

LADY MILFORD (sculându-se iute).

Acuma totul e înțeles! Șaisprezece ani! Intăia palpitare a amorului; pe lira fecioară, cel întâiu sunet argintiu! Nimic nu e mai seducător! Șezi! Îți vreau binele, dragă copilă. Și el iubește pentru intăia oară. E de mirat că se întâlnesc razele aceleiași aurore? (Cu multă amabilitate luând-o de mână). E hotărit! Voiu să-ți fac fericirea, dragă (a parte). Nimic! Nimic! decât o visare dulce, tânăra și trecătoare (desmerdând-o). Soția se mărită, voiu să te iau in locul ei (in parte). Șaisprezece ani! Nu poate ține mult.

LUISA (sărutându-i mâna cu respect).

Mulțămesc pentru această favoare ca și când aș putea-o primi.

LADY MILFORD (cam supărată).

Vedeți mă rog, ce damă mare! Altfel domnișoare de starea dumitale se socotesc fericite de a

găsi o condiție. Ce-ți inchipuești? Nu cumva degetele acestea sunt prea gingașe pentru lucru sau mica-ți mână îți dă atâta trufie?

LUISA

Figura, Milady, atîrnă tot așa de puțin de la mine ca și nașterea mea.

LADY MILFORD

Ori îți inchipuești poate că frumuseța ta n'a să aibă sfîrșit? Sermană flință, cine ți-a băgat acestea în cap, fie cine-a fi, te-a amăgit și pe tine și pe sine însuș. Fața aceasta nu e aurită în foc, aceea ce-ți arată oglinda ca un ce statornic și ne-schimbăcios, e numai o spumă care incurînd sau mai târziu se va șterge de mîna adoratorului tău. Ce ai să faci atuncea?

LUISA

Voiu plînge pe un adorat, Milady, care a cumpărat un diamant pentru că-i părea lucrat în aur.

LADY MILFORD (făcîndu-se că nu iese seama).

O fată de anii dumitale are totdeauna două oglinzi, cea adevărată și cea admirătoare. Lingușirea dulce a celei de pe urmă indulcește francheta aspră a celei întăi. Aceasta arată un semn urit de vărsat; te amăgești, spune cealaltă, e un semn grațios. Voi, sermane copile, nu credeți pe cea întăi decât când se unește cu a doua. Alergați de la una la alta până ce la urmă le confundați amîndouă. De ce te uiți așa la mine?

LUISA

Mă ertați, Milady, imi vine a plînge, asupra a-



cestui superb și lucitor rubin care nu poate ști că persoana pe care o împodobește vorbește cu atâta asprime încontra deșertăciunii.

**LADY MILFORD** (roșindu-se).

Nu da în lături, dragă. Ce alt lucru afară de speranțele basate pe figură, te-ar pute împiedica să alegi singura poziție în care poți învăța tonul și manierele societății; singura poziție unde te poți desbăra de prejudețele burgheze?

**LUISA**

Și de inocența mea burgheză, milady?

**LADY MILFORD**

Proastă obiecție! Omul cel mai desfrănat nu e destul de îndrăsneț să ne facă o propunere insultătoare dacă nu-l incurajăm noi înși-ne. Arată-te cum ești! Păstrează-ți pururea onoarea și demnitatea și garantez că juneța dumitale nu va fi expusă la nici o ispită.

**LUISA**

Dați-mi voie, Milady, să îndrăsnesc a mă îndoi de aceasta! Palatele oarecăror doamne sunt deseori asilul plăcerilor celor mai desfrănate. Cine ar putea crede că o biată fată de musicant a avut un curaj destul de eroic de a se arunca în mijlocul epidemiei pe când simția totodată groază de molipsire? Cui ar pute trece prin cap că Lady Milford ar nutri în conștiința sa un scorpion, că cheltuește pentru a avea avantajul de a se înroși în fie-care minut? Sunt francă, Milady! Aspectul meu vă va pute fi plăcut în momentul când vă veți întoarce de la vre-o plăcere! O! mai bine... mai bine... țări nemă-

surate să ne despartă, oceanul să curgă între noi ! Aruncați o ochire în viitor Milady, pot să vie ore în care îmbătarea va inceta, minute de obosire se vor ivi, șerpii pocăinții vă pot ataca sinul ; și atunci ce tortură, să cetiți în fața servitoarei acest senin vesel cu care inocența răsplătește o inimă curată (se retrage). Încă odată, Milady, vă rog să mă iertați.

#### LADY MILFORD

(plimbându-se pe scenă cu mare mișcare interioară).

Nesuferit ! Să mi vorbiască mie așa ? Mai nesuferit încă că are dreptate. (Pășind spre Luisa și uitându-se în ochii ei). Copilă, tu nu mă poți amăgi ! Simple păreri nu se rostesc cu atâta infocare ! Maximele acestea ascund un interes mai infocat care-ți arată tocmai serviciul meu atât de nesuferit, care-ți a animat vorba astfel și pe care (amenințând-o) îl voi descoperi.

#### LUISA

Și chiar de-l veți descoperi ? Și chiar dacă cu dispreț ați impinge cu piciorul vermele vătămat, creatorul său nu i-a dat un ac cu care să se poată apăra de fiecare maltratare nedreaptă ? Nu mă tem de resbunarea voastră, Milady. O condamnată pe eșafod ride de peirea lumii ! Nefericirea mea e atât de mare, încât nici sinceritatea nu o mai poate mări. (După o pauză, foarte grav). Voiți a mă ridica din pulberea originii mele. Nu voi u să adâncesc această favoare suspectă. Voiu întreba numai ce a putut face pe Milady să mă creadă atât de înjosită pentru a-mi fi rușine de originea mea ? Cine a autorisat-o să se constituie creatoarea fericirii mele, înainte de a ști dacă voesc să primesc fe-

ricirea din mâinile sale? Renunțasem la plăcerile lumii. Iertasem norocul de pripirea sa. Dece-mi aduceți earăș aminte de dînsa? Când chiar Dumnezeu ascunde ochilor creatorilor razele sale, că și serafimul cel mai înalt să se îngroziască de tenebrele ce-l înconjură, dece voesc oamenii să fie îndurători, cu atîta cruzime? De unde vine, Milady, că fericirea voastră atît de lăudată cerșetorește invidie și admirare de la miserie? Fericirea voastră are nevoie de nenorocire? O! lăsați-mă mai bine într'o orbire care mă va putea împăca cu cruda mea soartă. Nu se simte insectul atît de fericit, pînă ce i se spune că există un ocean în care se găsesc flote și balene? Însă voiți să fiu fericită? (După o mică pauză înaintează spre Milady și o întreabă). Sunteți voi fericită, Milady? (Lady Milford se depărtează răpede și turburată, Luisa o urmează și-i pune mîna pe inimă). Această inimă este în unire cu aparențele zimbitoare ale rangului? Și dacă am trebuit să schimbăm în momentul acesta inimă cu inimă, soartă cu soartă, și dacă v'aș întreba cu inocența unui copil, adresându-mă la conștiință, dacă v'aș întreba cum aș întreba pe maica mea, mi-ați da consiliul să fac acest schimb?

#### LADY MILFORD

(în foarte mare mișcare, aruncându-se pe o sofa).

Neînțeleș! Neauzit! Nu, copilă, nu! N'ai venit pe lume cu mărirea aceasta și e prea tînără pentru ca s'o ai de la tatăl tău. Nu tăgădui! Recunosc în ea un alt învățător.

#### LUISA

(cu fineță și uitându-se pîtrunzător în ochii ei).

Mă mir mult, Milady, că abia în momentul a-

cesta ați gândit la acel învățător și cu toate acestea *dinioarea* găsișeți o condiție pentru mine.

LADY MILFORD (sărind de pe sofa).

Nu e de suferit! Ei bine, da! Fiindcă tot nu ți-l pot ascunde. Il cunosc, știu tot. Știu mai mult decât aș voi să știu! (Deodată se oprește și urmează pe urmă cu vehemență care merge până la rătăcire). Inșă cutează, nefericito, cutează să-l mai iubești ori să măi fii iubită de dînsul!... Ce zic? Cuteaza a mai gândi la el ori a-l face să gîndiască la tine. Sunt puternică, nefericito, atât de sigură că este un Dumnezeu, ești perdută!

LUISA (hotărîtă).

Cu desăvirșire, Milady, dacă-l veți putea silî să vă iubiască.

LADY MILFORD

Te 'nțeleg, inșă nu vreau să mă iubiască! Voiu să inving această pasiune rușinoasă, imi voiu strînge inima, dar voiu sdrobî pe a ta; am să arunc între voi stînci și prăpăstii; am să trec prin paradisul vostru ca o furie; cum sparie un spectru hoți ce comit o crimă, așa va spăria numele meu sărutările voastre; figura ta tîneră și infloritoare se va vesteji și se va risipi în brațele lui ca o momie uscată. Eu nu pot fi fericită cu dînsul, dar nici tu nu vei fi! Află, miserabilă! Și a sfârma fericirea este o fericire!

LUISA

O fericire de care sunteți acum lipsită, Milady! Nu vă calomniați inima. Nu sunteți în stare a împlini amenințările aceste cumpbite. Nu sunteți în

stare a chinui o ființă ce n'are altă vină, decât că a simțit ca și voi. Inșă vă iubesc, Milady, pentru mânia aceasta.

LADY MILFORD (revenindu-și in fire).

Unde sunt? Ce-am zis? Ce-am arătat? Și *cui*? Dumnezeule! O Luisă, suflet nobil, mare, divin! Iartă pe o rătăcită. N'am să-ți ating nici un fir de păr, copila mea! Dorește! Cere! Voiu să te port pe mâni, voiu să-ți fiu amică, soră. Ești săracă... Eată! (scoțind câteva brilianturi). Voiu să vând aceste juvaeruri, să-mi vând garderoba, caii, trăsurile, al tău să fie tot, numai... renunță la el!

LUISA (dând inapoi cu surprindere).

Iși bate joc de o desperată, ori să nu fi luat parte la fapta barbară? Ha! Aș putea să iau aparența unei eroine și să fac din neputința mea un merit. (Stă câțva timp gânditoare, pe urmă se apropie de lady Milford, o ia de mână și se uită la dînsa ținînd și grav). Ia-l deci, Milady! De bunăvoie îți las omul, pe care mi-l au smuls de la inima-mi sângerîndă cu clești infernali. Poate singură nu o știi, Milady, inșă *tu* ai dărâmat raiul a doi amoreji, ai despărțit două inimi unite de Dumnezeu, ai sdrobit o ființă pe care o iubia ca și pe tine, care-l laudă ca și tine, și de acuma nu-l va mai putea lăuda nicio-dată! La urechia Atotputernicului ajung și gemetele de pe urmă ale vermelui călcat in picioare, nu poate să-i fie indiferent de a se ucide suflete ce sunt ale lui! Acuma e al tău! Acuma, Milady, ia-l! Aleargă in brațele sale, țîrie-l la altar. Numai nu uita că între sărutările voastre are să se arunce spectrul unei sinucise. Dumnezeu va avea indurare. Nu-mi rămîne altă mîntuire! (Se răpede afară).

## SCENA VIII.

### LADY MILFORD

(singură. Un moment stă rătăcită cu ochii țintiți spre ușa pe care a eșit Luisa; în fine se deșteaptă din amețală).

Ce-a fost asta? Ce mi s'a întâmplat? Ce-a spus nefericita? Tot, o cerule! Tot imi vuesc încă la urechi vorbele grozave și condamnătoare: „ia-l!“ — Pe cine, nefericito? Darul făcut în spasmurile morții, grozavul legat al desperării tale? Dumnezeu! Dumnezeu! Căzut-am atât de jos? Picat-am atât de iute de pe tronul mândriei mele, încât să culeg cu aviditate pomana ce-mi aruncă mărinimia unei cerșetoare în cel de pe urmă chin al vieții? „Ia-l!“ și asta o spune cu un ton, cu o privire! Ha! Emilie! pentru aceasta ai pășit peste marginile date sexului tău? Ambiționat-ai numele strălucit de nobilă Engleză, ca să ți se risipiască edificiul falnic al onoarei lângă virtutea mai mare a unei burgheze părăsite? Nu, mândră nefericită! Nu! Emilia Milford poate simți rușine, însă nici odată nu se va înjosii. Și eu am putere să renunț (se primblă măreț prin casă). Ascunde-te acum, femeie slabă și suferindă! Dispareți imagini dulci și auriate ale amorului, mărinimia singură fie de acum călăuza mea! Acești tineri inamorați sunt perduți, ori Milford trebuie să se lepede de pretenția sa și să se stingă din inima prințului. (După o pauză vioi). S'a sfârșit! E ridicat obstaculul teribil, rupte sunt toate legămintele între mine și duca, smuls din inima mea acest amor selbatic! Virtute, în brațele tale mă arunc! Primește ear pe Emilia, pe fata ta pocăită! Ha! Cât imi e de bine! cât de înălțată,

de ușoară mă simt deodată! Măreață ca soarele când apune, voiu să mă cobor astăzi din culmea maririi mele, strălucirea mea peară cu amorul, și în acest mândru exil nu mă însoțiască alta decât inima mea (se apropie de biurou hotărîtă). Acuma îndată trebuie s'o fac, ca imaginea iubitului să nu reînnoiască sângeroasa luptă a inimei! (Se așează și începe a scrie).

## SCENA IX.

*Lady Milford. Un Camerier. Sofia, pe urmă Mareșalul și Servitori.*

### CAMERIERUL

Domnul Mareșal de Kalb e în anticameră cu o misiune din partea Ducăi.

LADY MILFORD (animată prin ceeace scrie).

Ai să incremenești, Serenisimă marionetă! Într'adevăr! Ideea e destul de posnașă pentru a încurca niște creeri de prinț. Curtesanii au să amuțiască, țara întreagă are să fie în clocot.

### CAMERIERUL și SOFIA

Milady, domnul Mareșal!

LADY MILFORD (întorcându-se).

Ce? Cum? Cu atâta mai bine! Creaturi ca dînsul sunt numai pentru comisiuni pe lume. Invită-l! (Camerierul ese).

SOFIA (apropiindu-se timidă).

Dacă nu m'aș teme, Milady, să flu indiscretă. (Lady Milford urmează a scrie). Ténëra Miller a trecut prin anticameră în cea mai mare agitație — și d-ta

ești infocată, vorbești singură. (Lady Milford tot scie). Tremur! Ce s'a întâmplat?

**MAREȘALUL**

(s'apropie, face mii de reverențe Ladyi Milford care-i întoarce spațele; văzând că Lady Milford nu-l vede, el s'apropie și mai tare, stă în dosul scaunului și caută să apuce poala rochiei s'o sărute, pe urmă încet).

Inălțimea Sa Serenisimă...

**LADY MILFORD**

(pune năsip și cetește încă odată cele scrise).

Are să mă acuse de nerecunoștință. Eram o părăsită! El m'a scos din miserie. — Din miserie? Schimb uricios! Rupe sinetul, seducătorule! Eterna mea rușine l'a plătit cu camătă.

**MAREȘALUL**

(după ce a umblat înzadar împrejurul Ladyi).

Milady pare a fi cam distrasă. Oiu trebuî să iau singur libertatea. (Tare). Inălțimea Sa Serenisimă mă trimite, Milady, să întreb dacă în astă seară va fi Vauxhal ori comedie germană.

**LADY MILFORD** (sculându-se rizând).

Una din două, ângerul meu! Pînă atuncea să duci Ducăi dumitale biletul acesta pentru desert. (Cătră Sofia). Tu, Sofia, poruncește să pue caii și toți oamenii mei să se adune aici în salon.

**SOFIA** (ese înspăimântată).

Cerule! Ce presimțire! Ce are să se întâmple?

**MAREȘALUL**

Sunteți *echaufată*, Milady?



LADY MILFORD

Cu atât mai mult adevăr vor cuprinde aceste rânduri. Hura, domnule Mareșal! Este un loc vacant. Ocasie minunată pentru mijlocitori! (Mareșalul aruncă o ochire îngrozită pe bilet). Cetește, cetește! Voiu ca cuprinsul să fie cunoscut de toată lumea).

(Mareșalul cetește. În timpul acesta s'adună servitorii în fund).

„Inălțime!

„Un contract ce-ai rupt cu atâta ușurință nu mă mai poate lega. Fericirea țării era condiția amorului meu. Amăgirea țină trei ani. Legătura imi cade de pe ochi. Uresc favoruri udate de lacrimile supușilor Inălțimii Tale. Dăruiește-ți amorul, la care nu mai pot răspunde, țării scăldate în lacrimi și învață de la o prințesă Engleză să ai îndurare de un popor german. Peste o oră voiu fi dincolo de hotar“.

*Ioana Norfolk.*

TOȚI SERVITORII (murmură inspăimântați).

Dincolo de hotar?

MAREȘALUL (pune biletul pe masă inspăimântat).

Feriască cerul, frumoasă și grațioasă doamnă! Cel ce va *infățișa* acest bilet își pune în risic capul, precum și cel care l'a *scris*.

LADY MILFORD

Asta e treaba ta, dragul meu! Știu că tu și cei ca tine nu cutezați să spuneți chiar ceace-au făcut alții! Eu aș fi de părere să se pue biletul într'o plăcintă, în chipul acesta l'ar găsi Inălțimea Sa pe farfurie.

### MAREȘALUL

*Ciel!* Ce îndrăsneală! Dar cugetați, dar gândiți pentru D-zeu, la ce *disgrâce* vă expuneți, Milady!

### LADY MILFORD

(se adresează la servitorii adunați și vorbește următoarele cu mare emoție).

Sunteți inspăimântați, oameni buni? așteptați cu îngrijire explicarea enigmei? Apropiați-vă, iubiții mei! M'ați servit cu zel și credință, v'ați căutat mai deozi mulțămirea în ochii mei decât în punga mea; m'ați ascultat din simțire, erați mândri de bunătatea mea! O! Dece amintirea credinței voastre trebuie să fie amintirea înjosirii mele? Tristă ursită, că zilele mele cele mai negre au fost ale voastre cele mai fericite! (cu lacrimi în ochi). Vă las, copii mei! Lady Milford nu mai este, și Ioana Norfolk e prea săracă să-și plătiască datoria. Trezorerul meu să-mi verse caseta în mâinile voastre. Palatul acesta rămâne Ducăi. Cel mai sărac dintre voi se duce de aici mai avut decât stăpâna lui. (Le întinde mâinile, toți servitorii le sărută foarte mișcați). Vă înțeleg, iubiții mei. Adio... adio pentru totdeauna! (Își stăpânește emoția). Aud trăsura. (Se desface de mânele lor, vrea să easă, Mareșalul îi tace drumul). Ființă vrednică de milă, ce, tot aici ești?

### MAREȘALUL

(care în timpul acesta s'a uitat la bilet cu o mină de idiot).

Și biletul acesta să-l dau în însuși înaltele mâni ale Înălțimii Sale?

**LADY MILFORD**

Ființă ticăită! Da! in Inaltele Sale mâni, și să spui Inaltelor Sale urechi, că, fiindcă nu mă pot duce desculță la Loretto, mă voiu hrăni cu lucrul mânilor pentru a mă spăla de rușinea de a fi domnit asupra lui.

(Se răpede afară. Toți ceilalți se depărtează foarte mișcați).

(Cortina cade).

## ACTUL V.

Camera musicantului. Noapte.

---

### SCENA I.

*Luisa* (șeade într'un unghiu intunecos al camerei, cu capul răzemat pe braț). După o pauză lungă și adâncă, intră *Miller* (cu un fânar în mână, se uită cu îngrijire prin casă, fără a vedea pe Luisa, pe urmă pune pălăria și fânarul pe masă).

#### MILLER

Nici aici nu e! Nici aici! Am umblat prin toate stradele; am fost pe la toți cunoscuții, am bătut pe la toate ușile, nicăiri nu mi-am văzut copila! (După o tăcere). Răbdare, sermane nefericit, așteaptă zioa. Poate că-ți vei găsi atunci singura copilă aruncată pe mal de cătră valuri. Dumnezeu! Dumnezeu! Dacă inima mea ar fi iubit pe fată cu idolatrie? Pedeapsa aceasta e aspră. Părinte ceresc, pedeapsa e aspră! Nu vreau să murmur, părinte ceresc, însă pedeapsa e aspră. (Se aruncă desperat pe un scaun).

LUISA (din unghiul său).

Ai dreptate, sermane bătrân, să te deprinzi cu ideea de a pierde.

**MILLER** (sărind de pe scaun).

Acolo ești, fata mea? Tu ești? Dar dece așa singură și fără de lumină?

**LUISA**

Pentru asta tot nu sunt singură. Când e negru de tot împrejurul meu, ideile mi se invoesc mai bine cu întunericul ce mă înconjură.

**MILLER**

Dumnezeu să se indure de tine! Numai vermelui roditor al conștiinței îi place a ședea ca buhna. Cei încărcăți cu păcate și stafile fug de lumină.

**LUISA**

Și eternitatea, tată, care vorbește fără marturi cu sufletele.

**MILLER**

Luiso, Luiso! Ce vorbe sunt acestea?

**LUISA** (se scoală și înaintează).

Am suferit o luptă aspră! Tu știi, tată! Dumnezeu mi-a dat putere! Lupta s'a hotărit! Tată, se spune că sexul nostru e slab și fraged! Nu o mai crede. Tremurăm de un păianjăn, însă rizând primim în brațele noastre monstrul negru „putrezi-me!“ Asta ți-o spun ca s'o știi, tată. Luisa ta e veselă.

**MILLER**

Ascultă Luisă! Aș dori să te aud gemând. Mai bine mi-ai place astfel.

**LUISA**

Cum am să-l înșăl, tată! Cum am să amăgesc

tiranul! Amorul e mai șiret decât răutatea și mai cutezător, asta n'a știut-o omul cel cu steaoa la pept. O, sunt dibaci cât au a face cu capul, însă cum se leagă de inimă răii se fac proști. A gândit că printr'un jurământ și-a asigurat perfidia! Jură-minte, tată, leagă pe cei vii, moartea însă rupe și lanțurile de fer ale lucrurilor sacre! Ferdinand va cunoaște pe Luisa lui! Tată, vrei să-mi duci biletul acesta la adresa sa? Fi-vei atât de bun?

**MILLER**

Cui să-l duc, fata mea?

**LUISA**

Curioasă întrebare! Eternitatea și inima mea n'au destul loc pentru a cuprinde un alt gând decât pentru el. Când aș fi putut deci scrie la altcineva?

**MILLER** (îngrijit).

Ascultă, Luisă! Eu deschid scrisoarea!

**LUISA**

Cum voești, tată, însă n'ai s'o înțelege. Literale sunt reci cum sunt cadavrele și n'au viață decât pentru ochii amorului.

**MILLER** (citește).

„Ești trădat, Ferdinand! O înrăutățire fără exemplu a rupt legătura inimilor noastre, însă un jurământ grozav mi-a legat limba, și tatăl tău a pus pretutindeni spionii săi. Dar de ai curaj, iubitul meu, știu un alt loc unde nici un jurământ nu te mai leagă și unde nici un spion nu pătrunde“. (Miller se oprește și se uită grav la dinsa).

LUISA

Dece te uiți așa la mine? Sfirșește de cetit, tată.

MILLER

„Inșă trebuie să ai destul curaj de a merge pe o cale intunecată, în care nimic nu te luminează decât Luisa și Dumnezeu, trebuie să vii plin numai de amor, lăsând în urma ta toate speranțele, toate dorințele viitoare; nimic nu te poate ajuta decât inima. De voești, pleacă când clopotul din turnul Carmeliților va bate miezul nopții. Dacă te temi, șterge cuvântul *tare* de la sexul tău, căci o fată te-a rușinat“. (Miller pune biletul jos, se uită lung cu o ochire dureroasă și țintit înaintea sa, însfirșit se întoarce către Luisa și-i zice cu o voce stinsă). Și acel loc, fata mea?

LUISA

Nu-l cunoști? Zău, nu-l cunoști, tată? Curios! E atât de ușor de găsit. Ferdinand îl va găsi.

MILLER

Hm! vorbește mai înțeles!

LUISA

Nu-i pot găsi în momentul acesta nici un nume plăcut. Nu trebuie să te înspăimântezi, tată, dacă-ți voi spune un nume uricios. Acel loc... O! pentru ce amorul n'a inventat cuvinte! Cel mai frumos l'ar fi dat lui. Acel loc, tată — înșă trebuie să mă lași să sfirșesc — acel alt loc e mormântul.

MILLER (merge șovăind la un scaun și cade).

O! Dumnezeul meu!

LUISA (merge la dînsul și-l ține).

O! nu așa, tată! Groaza asta e numai pentru nume. Leapădă-i numele și-ți va părea un pat de cununie pe care dimineața așterne covorul său aurit și primăverile ghirlande de flori. Numai păcătosul în desperare numește moartea un schelet; e un copil gingaș și blând, frumos cum ne se zugrăveste Zeul amorului; însă nu e atât de nestatornic, e un geniu pacinic și tăcut care dă mâna sufletului, acestui peregrin obosit, și-l duce pe deasupra prăpastiei timpului, deschide castelul incântat al eternei fericiri, suride și dispare.

MILLER

Ce vrei să faci, fata mea? Vrei să-ți iei viața?

LUISA

Nu zice așa, tată! A ești din o societate în care sunt rău văzută, a merge într'un loc de care nu mă mai pot lipsi, este asta un păcat?

MILLER

Sinuciderea e păcatul cel mai grozav din toate, fata mea! Singurul păcat de care nu te poți pocăi, căci moartea și crima se consumă tot într'un moment.

LUISA (se oprește incremenită).

Ingrozitor! Inșă nu se va consuma așa de iute. Mă voi arunca într'un riu, tată, și căzând voi ruga pe Dumnezeu atotputernicul să se indure de mine.

MILLER

Care vrea să zică vrei să te căești de furtișag



când ai pus lucrul furat în siguranță. Luisă, Luisă! Ia seama! Nu-ți bate joc de Dumnezeu în momentul în care ai cea mai mare nevoie de el. Oh! acolo, acolo a trebuit să ajungi! Te-ai lepădat de rugăciune și îndurătorul și-a tras mâna sa de pe tine...

LUISA

A iubi este un păcat, tată?

MILLER

Când iubești pe Dumnezeu nu poți iubi pe un om într'atâta ca să păcătuiești. Adânc m'ai incuibat, Luiso! Adânc, adânc, poate până la mormânt. Însă nu voi să-ți mai îngreuiu inima. Luisă, fata mea, dinioarea spuneam ceva. Credeam că eram singur. M'ai auzit; și de ce aș mai ascunde-o? Ai fost idolul meu! Ascultă Luisă, dacă mai ai în inima ta loc pentru iubirea unui părinte. Tu ai fost totul pentru mine; acum nu risipești numai avutul tău, și eu am totul de pierdut! Vezi părul meu începe să se albă, timpul vine în care părinții vreau să-și strângă capitalul ce au pus în inimile copiilor lor! Vrei să mă nedreptățești, Luiso, vrei să pleci luând cu tine averea părintelui tău?

LUISA (sărutându-i mâna cu cea mai mare mișcare).

Nu, tată! Părăsesc lumea aceasta, încărcată de mari datorii, însă...

MILLER

Ia seama să nu te înșăli în socoteală, copilă. (Tare, grozav și solemn), Ne vom întâlni noi oare dincolo? Dece te îngălbeniești? Luisa mea înțelege că nu o voi putea ajunge în cea lume pentru că

a plecat inaintea mea. (Luisa i se aruncă in brațe cuprinsă de spaimă; Miller o stringe cu frică la pept și urmează solemn). O, fata mea, copil căzut și poate și pierdut! Cumpănește bine in inima ta greul cuvânt părintesc! Nu pot să te privighez, îți pot smuci cuțitul din mâni și tu poți să te ucizi cu o andrea. De otravă pot să te păzesc, tu te poți sugruma cu o salbă de mărgele. Luiso, Luiso, tot ce mai pot face e să ți dau un sfat. Vrei s'ajungi acolo ca să ți se imprăștie perfida rătăcire numai când vei fi pe puntea grozavă între timp și eternitate? Vrei să te infățișezi dinaintea tronului celui ce știe tot, cu minciuna asta pe gură: Creatorule, pentru tine am venit, când ochiu-ți vinovat va căuta idolul tău muritor? Dar dacă zeitatea fragedă a creierilor tăi, verme și el ca și tine, s'ar târâi la picioarele judecătorului suprem, și va desminți în momentul groazei increderea ta profană și va trimite speranțele tale amăgite către eterna îndurare pe care ticălosul va pute-o abia cere pentru dînsul? Ce ar fi atunci? (Mai tare). Ce ar fi atunci, nefericito? (O ține și mai strins și se uită câțva timp pătrunzător la ea, pe urmă o lasă iute). Acum nu mai am nimic de zis (ridicând mâna dreaptă). Nu mai răspund Dumnezeuule și judecătorul meu, de sufletul acesta. (Cătră Luisa). Fă ce vrei. Sacrifică tînrului tău o victimă care va înveseli demonii și va oțeri ângerii. Pleacă! Incarcă-te de toate păcatele tale și de acest de pe urmă cel mai grozav, și dacă sarcina ar fi încă prea ușoară, blăstîmul meu o va îndeplini. Eată un cuțit, străpunge-ți inima, și (voină să se răpeadă afară plîngînd tare) inima tatălui tău!

LUISA (aleargă după dînsul și-l oprește).

Stăi! Stăi! O tată! Dece dragostea e o silă mai

cumplită decât furia tiranilor? Ce să fac? Nu pot nimic! Ce trebuie să fac?

MILLER

Dacă sărutările maiorului ard mai infocat decât lacrimile tatălui tău, mori!

LUISA (după o luptă dureroasă cu energie).

Eată-mi mâna! Inșă... Dumnezeu! Ce fac? Ce vreau să fac? Tată, jur, vai mie, vai! Vinovată ori spre ce parte mă plec! Tată, fie! Ferdinand, Dumnezeu ne privește. Așa sfărâm memoria lui! (rupe scrisoarea).

MILLER (o stringe în brațe, beat de bucurie).

Acum ești flica mea! Ridică-ți capul cu mândrie! Ai sacrificat un amoret, însă ai făcut un tată fericit. (O îmbrățează plângând și rîzînd totodată). O, copilul meu, n'am meritat zioa aceasta! Numai Dumnezeu știe cum am meritat eu biet păcătos un asemenea ânger! Luisa, raiul meu, pricep puțin amorul, însă că trebuie să fie o schinuire de a renunța, asta o înțeleg!

LUISA

Dar să fugim din țara asta, tată. Să fugim din un oraș unde sunt de risul tovarășelor mele și reputația imi e perdută pentru totdeauna. Să fugim, să fugim de locul în care atâtea lucruri imi amintesc fericirea perdută. Să fugim dacă e cu putință!

MILLER

Unde vrei, fata mea! Dumnezeu a făcut să crească pâine pretutindene, și vom găsi și urechi pentru violina mea. Lasă să pierdem tot, voi pune în

musică istoria [suferințelor tale, voiu cânta cântecul fetei generoase care pentru dragostea tatălui ei și-a rupt inima, cu balada aceasta vom cerșetori din casă în casă și pomana va fi dulce din mâinile celor ce plâng.

## SCENA II.

*Ferdinand. Cei dinainte.*

**LUISA**

(il vede întâi și se aruncă cu un strigăt de spaimă în brațele lui Miller).

Dumnezeule! Eată-! Sunt perdută!

**MILLER**

Unde? Cine?

**LUISA**

(arată pe Ferdinand cu mâna întorcându-și fața și ascunzându-se la peptul tatălui său).

El însuș, uită-te, a venit să mă ucidă!

**MILLER** (il vede și dă înapoi).

Ce? D-ta aice, domnule baron?

**FERDINAND**

(s'apropie incet, se oprește înaintea Luisei și țintește asupra ei o ochire pătrunzătoare, după o pauză).

Conștiință surprinsă, îți mulțămesc! Mărturia ta e grozavă, dar grabnică și negreșită și mă cruță de tortură! Bună seara, Miller!

**MILLER**

Pentru Dumnezeu! Ce voești, domnule baron?

Ce cauți aici la noi? Pentru ce această vizită ne-așteptată?

FERDINAND

Imi aduc aminte de un timp, unde se împărția zioa in jumătăți de secunde, unde dorul de a mă vedea acusa minutarele orologiului de întârziere, și așteptați cu nerăbdare momentul in care trebuia să sosesc. Dece pricinuește visita mea o așa de mare surprindere?

MILLER

Fugi, fugi, domnule baron! Dacă ți-a mai rămas încă o scântee de umanitate in inimă; de nu vrei să sugrumi pe aceea ce spui că iubești, fugi, nu mai sta nici un moment. Pacea s'a dus din căsuța mea de când ai pășit pragul ușei. D-ta ai adus *nefericirea* acolo unde inainte domnia *bucuria*. Tot încă nu ești mulțumit? Mai vrei încă să sgândărești rana pe care a făcut-o cunoștința dumitale in inima singurului meu copil?

FERDINAND

Părinte deșănțat, vin să vestesc ficei tale o bucurie.

MILLER

Poate ear noue speranțe pentru o nouă desperare? Mergi, vestitor de nefericiri, fața îți desminte vorbele.

FERDINAND

Insfirșit am ajuns la țelul sperărilor mele! Lady Milford, cel mai grozav obstacol pentru amorul nostru, a fugit in momentul acesta din țară. Tată-meu imi incuviințează alegerea. Soarta incetează

de a ne mai prigonî. O stea de fericire ne luceşte în cer. Am venit să-mi împlinesc cuvântul şi să-mi conduc mireasa la altar.

**MILLER**

Il auzi, fata mea? Il auzi cum îşi bate joc de speranţele tale amăgite? O într'adevăr, d-le baron, frumos şade seducătorului să-şi gâdile spiritul cu victima sa.

**FERDINAND**

Crezi că glumesc? Nu, pe onoarea mea! Ce vă spun e adevărat ca amorul Luisei mele şi cuvântul imi va fi sacru cum au fost şi jurămintele sale. Nu ştiu nimic mai sacru pe lume — tot te indoeşti încă? Tot nu văd în faţa miresei mele focul bucuriei? Curios! Trebuie să fiţi tare deprinşi la minciuni dacă adevărul află atât de puţin crezământ. N'aveţi încredere în cuvintele mele? Ei bine, credeţi atunci în astă mărturie scrisă. (Aruncă Luisei scrisoarea către mareşal, Luisa o deschide şi cade jos palidă şi nemişcată).

**MILLER** (fără a vedea pe Luisa, către maior).

Ce însemnează aceasta, domnule baron? Nu te înţeleg.

**FERDINAND** (ducându-l la Luisa).

Cu atâta mai bine m'a înţeles ea.

**MILLER** (căzând lângă fata lui).

Dumnezeule! Fata mea!

**FERDINAND**

Palidă ca moartea! Acum abia imi place fata ta! Niciodată n'a fost atât de frumoasă, onesta, pioasa

ta flică, cu asta față de cadavru. Suflul judecăței de pe urmă care șterge lustrul de pe fiecare minciună, a șters acum și dresul cu care astă dibace fărmeacătoare ar fi amăgit și pe ângerii luminei. Eată-i fața cea mai frumoasă! Eată-i pentru ântâia oară adevărata față! Lasă-mă s'o sărut. (Vrea să se apropie).

MILLER

Inapoi, inapoi! Nu te atinge de inima părintească, copile. N'am putut-o păzi de desmerdările tale, însă voi păzi-o de insultele tale.

FERDINAND

Ce vrei, bătrâne? Cu tine n'am treabă. Nu te amesteca într'un joc unde partida e perdută, ori poate ești și tu mai nesocotit decât cum gândesc? Imprumutat-ai înțelepciunea celor șasezeci de ani cochetăriei flicei tale și purtat-ai acest păr venerabil cu meseria de mijlocitor? O, de n'ai făcut'o, nefericite bătrân, culcă-le și mori, e încă timp. Poți adormi încă cu dulcea cugetare: am fost un părinte fericit! Un moment mai târziu și vei arunca vipera veninoasă în iad, vei blăstema și darul și cerul ce ți l'a dat, și te-i cobori în mormânt cu blăstemul pe limbă. (Cătră Luisa). Grăește, nefericit-o! Scris-ai această scrisoare?

MILLER (făcând un semn Luisei).

Pentru Dumnezeu! fata mea! Nu uita! Nu uita!

LUISA

O! scrisoarea asta, tată!

FERDINAND

A căzut în alte mâni? Binecuvântată fie întâmplarea, ea a făcut mai mari fapte decât mintea

socotită și pururea va învinge spiritul cel mai înțelept. Întimplarea, zic? O! Dacă chiar o *păserică*, nu cade fără voea Providenței, s'ar demasca un *diavol* fără știrea ei? Vreau un răspuns! Scris'ai această scrisoare?

**MILLER** (cătră Luisa, conjurând-o).

Curaj! curaj, fata mea! Spune singurul cuvânt: *Da*, și totul e invins.

**FERDINAND**

Minunat! minunat! Și tata e înșălat! Toți înșălați! Ia priviți-o, infama! Cum îi refuză limba cea de pe urmă minciună, Jură pe grozavul, adevăratul Dumnezeu! Scris'ai această scrisoare?

**LUISA** (după o luptă interioară dureroasă, în care tatăl său o încurajază cu ochii, energic).

Am scris-o!

**FERDINAND** (incremenește de groază).

Luisa! Nu! Pe sufletul meu! Minți. La tortură și inocența mărturisește crime ce n'a comis. Am întrebat cu prea mare iuțeală. Așa e, Luisa? Ai mărturisit pentru că te-am întrebat cu prea mare iuțeală!

**LUISA**

Am mărturisit adevărul!

**FERDINAND**

Nu! zic! Nu! Nu! N'ai scris-o. Nici nu e mâna ta. Și de-ar fi mâna ta; de ce ar fi mai greu a contraface o scrisoare decât a corumpe o inimă? Spune adevărat, Luisă! Ori nu, nu, spune! Ai putea spune *da* și ai fi pierdut! O minciuna Luisa,



o minciuna! O, de-ai ști vre una, de mi-ai spune-o cu fața ta deschisă și ângerească, de mi-ai convinge numai urechea, numai ochiul, fie-mi inima înșălată în modul cel mai cumplit. O! Luisă! Tot adevărul ar dispărea din creațiune cu acest suflu și probitatea și-ar deprinde grumazul său țapăn să-l plece ca curtisanii! (cu o voce timidă și tremurătoare). Scris-ai această scrisoare?

LUISA

Pe Dumnezeu! Pe Dumnezeul grozav și adevărat! *Da!*

FERDINAND, (după o pauză, cu expresiunea celei mai adânci dureri).

Femeie! Femeie! Fața cu care te afli în momentul acesta înaintea mea! Cu fața aceasta împărțește paradisuri și nu vei găsi un cumpărător nici în împărăția osindei. Știut-ai ce-ai fost pentru mine, Luisă? Cu neputință! Nu! N'ai știut că ai fost *totul*, pentru mine! Tot! E un biet cuvânt mic și desprețuit însă eternitatea abia îl poate cuprinde! El conține în sine sistemele cele mai vaste ale universului! Tot! și să te joci cu el cu atâta ușurință. O, e grozav!

LUISA

Mi-ai auzit mărturia, domnule de Walter. Eu singură m'am condamnat. Acuma mergi! Părăsește o casă, în care ai fost atât de nefericit!

FERDINAND

Bine! Bine! Eată sunt liniștit, sunt liniștit. Se spune și de o țară prin care a trecut ciurma că e liniștită. Și eu sunt liniștit. (După o scurtă gândire). Încă o rugămintă, Luisa, cea de pe urmă! Capul

imi arde. Trebuie să mă răcoresc. Vrai să-mi faci un pahar de limonadă? (Luisa ese).

### SCENA III.

*Ferdinand* și *Miller*. (Amândoi se primblă câțva timp în tăcere, fie care într-o parte a camerei).

**MILLER** (se oprește în fine și se uită la maior foarte trist).

Domnule baron, ți se va micșora durerea dacă-ți voi spune că te plâng din toată inima?

#### FERDINAND

Să lăsăm asta, Miller. (După câțiva pași). Miller, mai că nu-mi aduc aminte cum s'a întâmplat de am venit în casa ta. Care a fost cauza?

#### MILLER

Cum, domnule maior, nu-ți mai aduci aminte? voeai să iei lecții de flaut de la mine.

**FERDINAND** (răpede).

Și-ți vĂzui fata... (încă o pauză). Nu te-ai ținut de cuvânt, prietene! Ne înțelesesem că-mi vei da liniște pentru orele mele de singurătate. M'ai înșălat și mi-ai vĂndut scorpia. (VĂzĂnd o mișcare din partea lui Miller). Nu te spĂria, bĂtrĂne! (ImbrĂțișĂndu-l cu entusiasm). Tu nu ești vinovat.

**MILLER** (ștergĂndu-și ochii).

Asta o știe atotputernicul Dumnezeu!

**FERDINAND** (se primblă din nou, adĂncit în gĂnduri sinistre).

CĂt de neînțeles se joacĂ Dumnezeu cu noi! De un fir subțire nezĂrit atĂrnĂ ades greutĂți nemĂ-

surate. Știa omul că mâncând mărul va găsi moartea? Hm! O știa el? (Se primblă mai agitat, pe urmă ia pe Miller de mână foarte mișcat). Omule! Mi'ai vândut prea scump câteva fluerări de flaut și tu perzi încă și câștigul tău. (Depărtându-se). O, de nu mi-ar fi trecut niciodată prin cap să învăț flautul!

**MILLER** (căutând să-și ascundă emoțiunea).

Mult mai zăbovește limonada. De-mi dai voie, mă duc să văd...

**FERDINAND**

Nu-i atât de grabnic, iubite Miller! (murmurând în parte). Mai ales pentru tata. Stăi. Ce voiam să te întreb? A! Luisa îți e singura fată? Nu mai ai alți copii?

**MILLER** (cu foc).

Nu mai am alți copii, domnule baron. Nici imi doresc alții. Fata e tocmai cât trebuie pentru a umple inima mea de părinte. Câtă iubire cuprindea inima aceasta am pus-o toată pe singurul copil.

**FERDINAND** (foarte mișcat).

Ha! Ia vezi de nu-i gata bătăura, iubite Miller! (Miller ese),

## SCENA IV

*Ferdinand* (singur).

Singurul copil! Simțеști, ucigașule? Singurul, ucigașule? Auzi tu, singurul? Și acest om n'are în toată lumea lui Dumnezeu alt nimic, decât un instrument și acest singur copil. Și vrei să-l răpești? Să răpești cerșetorului cel de pe urmă ban? Să

sfarmi cărja paralticului și să i-o arunc la picioare? Ce? Avea-voiu inima s'o fac? A eșit fără a prevedè că va perde într'o clipeală toate bucuriile ce le-a pus pe fața ficeii sale și se întoarce și o vede întinsă la picioarele lui, o floare vestejită, moartă, sfarmată cu rēutate, cea de pe urmă, singura, nemēsurata speranță? Ha! Și va sta dinaintea ei, și va vedea-o, și toată natura nu va mai avea nici un suflu de viață pentru dīnsul; când ochirea lui nemișcată va plutī în zadar în imensitatea deșeartă căutând pe Dumnezeu și în locul Dumnezeului său va întīlni neantul. Dumnezeule! Dumnezeule! Dar și tată-meu nu are decât un singur fiu, însă nu și singura sa avuție. (După o pauză). Dar ce? Ce perde el? Fata, pentru care simțirile cele mai sacre ale amorului nu erau decât jucării, putea-va face fericirea părintelui său? Nu va putea! Nu va putea! Și trebuie să-mi mulțumească că sfarm o viperă înainte de a mușca și pe tatăl său.

## SCENA V.

*Miller, Ferdinand.*

**MILLER**

Acuș e gata, domnule baron! Șade biata copilă colo afară și o înădușesc lacrimile. Are să-ți dee în limonadă și lacrimi de bēut.

**FERDINAND**

Bine ar fi, de-ar fi numai lacrimi!... Fiindcă vorbiam dinioarea de musica Miller... (scoate o pungă). Iti mai sunt încă dator...

**MILLER**

Ce? Cum? Ia lasă, domnule baron, drept cine

mă iei? Banii se află în bune mâni. Ar fi o injurie —și dacă a da Dumnezeu, nu ne vedem azi pentru cea de pe urma oară?

**FERDINAND**

Cine știe? Ia! Nu se știe cine moare și cine trăește.

**MILLER** (rîzînd).

Cît despre asta, domnule baron, la d-ta nu-i teamă.

**FERDINAND**

Nu se poate ști. N'ai auzit niciodată că au căzut tineri, fete și tineri, speranța și înmîndria părinților amăgiți? Ce nu fac chinurile și bătrîneța, o face deseori trăsnetul. Nici Luisa ta nu e nemuritoare.

**MILLER**

Dumnezeu mi-a dat-o!

**FERDINAND**

Ascultă, îți spun, nu e nemuritoare. Fata-ți e lumina ochiului. Te-ai legat de dînsa și cu inima și cu sufletul. Fii socotit! Numai un jucător îndrăzneț pune tot pe o singură carte. Negustorul ce încarcă pe o singură corabie toată averea sa se numește nesocotit. Ascultă-mă ce-ți spun... — Dar de ce nu-ți iai banii?

**MILLER**

Ce, toată punga cît e de mare? La ce gîndești?

**FERDINAND**

Să-mi plătesc datoria. Na! (aruncă punga pe masă, cad. din ea câteva monede de aur).

**MILLER** (spăriat).

Ce? Pentru Dumnezeu, nu sună a argint! (Se apropie de masă cu groază). În numele tuturor sfinților, domnule baron, ce faci? Ia asta zic și eu că-i nebăgare de seamă! (împreunând mâinile). Eată — ori sunt fărmeceat, ori doamne iartă-mă, acesta e aur, aur curat, galben, adevăratul aur al lui Dumnezeu. Nu, Satana, nu mă-i prinde!

**FERDINAND**

Băut-ai vin vechiu ori nou, Miller?

**MILLER**

Trăsnet și tunet! Uită-te! Aur!

**FERDINAND**

Ei ș'apoi?

**MILLER**

Dar la dracu, îți spun, te jur pe numele lui Dumnezeu, aur!

**FERDINAND**

Foarte curios, în adevăr!

**MILLER**

(după o tăcere s'apropie de maior și-i zice atins).

Domnule baron, eu sunt un om drept și simplu; poate vroești să mă împingi la vre-o faptă rea, căci atâta aur nu se poate câștiga într'un chip cinstit.

**FERDINAND**

Fii fără grijă, iubite Miller. Banii aceștia i-ai câștigat de mult, să mă ferească Dumnezeu să-ți tulbur cu dinșii liniștea cugetului!

**MILLER** (sărind în sus ca un nebun).

Vrea să zică sunt ai mei, ai mei, ai mei, cu voînța și știrea lui Dumnezeu! (Aleargă la ușă strigând). Femeie! Fată! Hurra! Veniți încoace! (întorcându-se). Dar, Doamne, de unde și până unde m'am trezit eu cu atâta avuție, cum am meritat-o? Ha? cum am câștigat-o?

**FERDINAND**

Nu cu lecțiile tale de musică, Miller! Cu banii aceștia îți plătesc (se oprește îngrozit) îți plătesc... (după o pauză, cu durere) nefericitul vis de trei luni de zile ce am visat cu fata ta.

**MILLER** (il apucă de mână și-l stringe tare).

Domnule baron, de-ai fi un biet băiat sărac de burghez (mai iute) și fata mea nu te-ar iubi, aş sugruma-o (uitându-se ear la bani cu tristeță). Dar acum eu am totul și nu ți-a rămas dumitale nimic, și voi trebuie să întorc totul înapoi? Hei?

**FERDINAND**

N'aibi grijă, amice! Eu plec, și în țara în care voi să mă așez nu umblă acești bani.

**MILLER** (uitându-se cu ochi nemișcați la bani).

Așa dar banii rămân ai mei? Dar imi pare tare rău că te duci. Să vezi cum am să trăesc de acum înainte. Ce viață veselă am să petrec. (Își pune pălăria pe cap și se primblă prin casă). Și am să dau dracului lecțiile mele de musică și am să fumez tutunul cel mai bun și când mă voi duce vreodată la teatru de m'or mai vedea sus în porumbărie să mă ia dracul! (vrea să easă).

**FERDINAND**

Stăi! Taci! și viră-ți banii în buzunar (apăsând pe cuvinte), Numai astăzi mai taci încă și de vrei să mă îndatorezi nu mai da deacum înainte lecții de muzică.

**MILLER**

(cu mai mare foc trage pe Ferdinand de haine cu bucurie).

Da fică-mea! Banii nu face pe om, nu, negreșit, ori c'oIU mânca cartofe, ori vênaturi, sâtulul e sâtul, și straiul acesta tot bun rămâne cât nu străbat razele soarelui prin mânecă. Pentru mine toate astea's fleacuri, însă fetei au să-i folosiască banii; am să-i dau tot ce-i va pofti inima.

**FERDINAND** (curmându-l iute).

Taci! O, taci!

**MILLER**

Și are să-mi învețe franțuzeste ca apă și să joace menuet și să cânte, încât să-i meargă vestea prin gazete, și are să poarte o capelă ca fata judecătorelui și o chidebary cum îi mai zic, și vor vorbi de fata musicantului cale de trei poște.

**FERDINAND** (îl apucă de mână în cea mai mare mișcare).

Destul, pentru Dumnezeu, taci! Numai astăzi mai taci încă, asta-i singura mulțămire ce cer.



## SCENA VI.

*Luisa* (intrând cu un pahar de limonadă pe o farfurie).  
*Cei dinainte.*

**LUISA**

(cu ochii roșii de plâns prezintă paharul lui Ferdinand  
cu glas tremurând).

De nu e destul de tare, mă rog spune-mi.

**FERDINAND**

(luând paharul, îl pune pe masă și se întoarce iute  
cătră Miller).

A! Mai că eram să uit! Am să-ți fac o rugă-  
mintă, iubite Miller! Vrei să-mi faci o mică inda-  
torire?

**MILLER**

O mie, nu una! Ce porțest?

**FERDINAND**

Au să mă aștepte la masă, și mă simt foarte rău  
dispus. Imi e peste putință să mă duc între oa-  
meni. Vrei să mergi până la tată-meu să-i spui să  
mă ierte?

**LUISA** (se spărie și-l intrerupe).

Nu mă pot duce eu?

**MILLER**

La domnul President?

**FERDINAND**

Nu la dînsul însuș. Îți vei face însărcinarea cătră  
servitor ce ai să găsești în anticameră. Ca să te  
creadă că vii din partea mea, ia cîsornicul meu.  
Voiu fi încă aici cînd te-întoarce. S'așteptîți răspuns.

LUISA (ingrijată).

N'aş putea face *eu* toate acestea?

FERDINAND (cătră Miller care vrea să casă).

Stăi, încă ceva! Eată o scrisoare pentru tatăl meu, care a fost pusă într'o scrisoare adresată cătră mine. Poate vre-o afacere grabnică. Totodată vei da şi scrisoarea.

MILLER

Prea bine, domnule baron!

LUISA (căutând să opriască pe Miller, foarte ingrijită).

Tată, foarte lesne aş putea face eu toate acestea!

MILLER

Eşti singură, fata mea şi e noapte intunecoasă (ese).

FERDINAND

Petrece cu luminarea pe tatăl tău, Luisă! (În vreme ce Luisa petrece pe tatăl său cu luminarea, el se apropie de masă şi varsă otravă în limonadă). Da! Ora a sosit. Trebuie să moară! Puterile supreme mă îndeamnă, ângerul ei păzitor o părăseşte!

## SCENA VII.

*Ferdinand şi Luisa.*

(Luisa se întoarce încet cu luminarea, o pune pe masă şi se aşează de cealaltă parte a mesei cu ochii plecaţi; din când în când aruncă spre el o ochire scurtă şi timidă.

Ferdinand de cealaltă parte se uită cu ochii nemişcaţi înaintea lui. Mare şi adâncă tăcere).

LUISA

De vrei să mă acompaniezi, domnule de Walter, aş cânta ceva din clavier! (deschide clavierul).

(Ferdinand nu răspunde. Pausă).

LUISA

Imi datorești o revanșă la șah. Vrei să joci o partidă, domnule de Walter?

(Ea pausă).

LUISA

Domnule de Walter, portofoliul ce ți-am promis am început a-l coase, nu vrei să vezi desemnul?

(Ea pausă).

LUISA

O! Sunt foarte nefericită!

FERDINAND (fără a-și schimba poziția).

Asta ar putea să fie!

LUISA

Nu e vina mea, domnule de Walter, dacă ți-e urit cu mine.

FERDINAND (rizând cu amărăciune).

Intr'adevăr, nu e vina ta, e vina proastei mele modestii.

LUISA

Am știut că nu ne mai potrivim unul cu altul, deaceea m'am spăriat îndată, o mărturisesc, când ai trimis pe tatăl meu. Domnule de Walter, mă tem că momentul acesta va fi pentru amândoi ne-suferit. Dacă-mi dai voie mă duc să invit câteva din cunoștințele mele.

FERDINAND

Da! Da! Invită! Am să mă duc și eu să invit câteva dintr'ale mele.

**LUISA** (uitându-se la el cu uimire).

Domnule de Walter!

**FERDINAND** (cu ironie).

Pe onoarea mea! Cea mai bună idee, ce poate avea un om în asemenea cas. Prefacem acest trist duet într-o adunare, și ne răsbumăm cu oarecari galanterii de capriciele amorului.

**LUISA**

Ești bine dispus, domnule de Walter!

**FERDINAND**

Atât de bine, încât s'ar putea spăria băieții de pe stradă și ar alerga după mine! Nu! Intr'adevăr, Luisă! Exemplul tău îmi dă o bună lecție. Am să profit de dînsa. Numai nebunii cred într'un amor etern. Eterna uniformitate desgustă, numai varietatea e sarea plăcerii. Să ne dăm mâna, Luisă! Și eu sunt de ideea aceasta. Să sărim din roman în roman, să ne tăvălim din noroiu în noroiu. Tu pe ici, eu pe colo, poate mi-oiu găsi liniștea perdută în vr'un bordel. Poate, după ce ne vom întrece care de care, vom da unul peste altul încă odată ca două cadavre cu cea mai plăcută surprindere; poate ne-om recunoaște la aerul familiei ca într'o comedie, căci nici un copil nu tăgăduște o asemenea mamă; și desgustul și rușinea vor înflința o armonie, care nu s'a putut realiza prin amorul cel mai infocat.

**LUISA**

O, june, june! Nu ești încă destul de nefericit, voești să-ți și meriți nefericirea?

**FERDINAND** (murmurând furios între dinți).

Sunt nefericit... cine ți-a spus-o? Femeie, ești prea rea pentru a simți însăși; cum poți să judeci simțirile altuia? Nefericit? Ha! Cuvântul acesta mi-ar putea deștepta furia din mormânt! Știa că am să fiu nefericit. Moarte și osîndă! O știa și tot mă vîndu. Vezi șarpe, acesta era singurul cas în care te-aș fi putut ierta. Mărturisirea te pierde. Până acum puteam atribui păcatul neștiinței, te disprețuiam într'atîta, încît nu te țineam vrednică de rîsbumarea mea (luînd iute paharul). Așa dar, nu erai ușoară, nu erai proastă, erai numai un demon (bea). Limonada-i searbădă ca și sufletul tău, gustă!

**LUISA**

O, cerule! indeșert nu m'am temut de scena aceasta!

**FERDINAND** (imperios).

Gustă!

**LUISA**

(ia paharul și bea; Ferdinand, din momentul în care Luisa pune paharul la gură se depărtează într'un unghiu al casei galben ca ceare).

Limonada e bună.

**FERDINAND** (fără a se întoarce, cuprins de groază).

Să-ți fie de bine!

**LUISA** (după ce a pus paharul jos).

O! de ai ști, Walter, cât de grozav imi insultă sufletul!

**FERDINAND**

Hm!

**LUISA**

A să vie un timp, Walter...

**FERDINAND** (înaintând).

O! Cu timpul nu mai avem nimic de făcut.

**LUISA**

Unde amintirea serei de astăzi îți va apăsa greu sufletul.

**FERDINAND**

(incepe a merge mai iute și mai neliniștit, își aruncă eșarpa și spada).

Adio serviciu al prinților!

**LUISA**

Dumnezeule, ce ai?

**FERDINAND**

Mi-e cald și mă înăduș. Mă pun mai la îndemână.

**LUISA**

Bea! bea! băutura te-a răcori!

**FERDINAND**

Negreșit. Muierea are inimă bună, dar așa sunt toate.

**LUISA**

(alergând în brațele sale cu expresiunea cea mai plină a amorului).

Asta o spui Luisei tale, Ferdinand?

**FERDINAND** (respingând-o).

Fugi, fugi! Departe de mine acești ochi dulci și

seducători. S'a trecut! Arată-te în diformitatea cea mai monstruoasă, șarpe; incolăcește-mă, verme! Intinde verigile tale în chipul cel mai hidos, îndreaptă-ți capul spre cer, arată-te atâta de îngrozitoare cum ai fost când ai eșit din prăpastie, numai acum nu mai fi ânger, e prea târziu, trebuie să te strivesc ca pe o viperă, ori să desperez. Indură-te!

LUISA

O! Pentru ce a trebuit să ajungă pân acolo?

FERDINAND

Ce operă frumoasă a artistului ceresc! Cine ar putea crede și cine ar fi putut crede? (luându-i mâna și ridicând-o în sus). N'am dreptul să te întreb, Dumnezeule Creator! Dar de ce ai închis veninul într'un vas atât de frumos? Viciul poate să existe sub o zonă atât de dulce? O, e neînțeles!

LUISA

A auzi aceste și a fi silită să tac!

FERDINAND

Și această voce dulce și armonioasă... Cum pot da coarde rupte un son atât de melodios? (contemplând-o cu ochi rătăciți de amor). Totul atât de frumos, atât de proporționat, atât de dumnezeesc perfect! Pretutindenea opera unei perfecții cerești! Pe Dumnezeu! Ca și când întregul univers n'ar fi fost zidit decât pentru a dispune pe Dumnezeu să creeze capdopera sa, și numai la suflet a greșit Dumnezeu? Se poate că acest monstru hidos să fi eșit în natură fără defect? (depărtându-se iute). Ori a văzut că de sub dalta lui eșia un ânger și și-a în-

dreptat eroarea, dându-i o inimă cu atât mai perversă?

**LUISA**

O, îndărătnicie criminală! Mai degrabă decât a crede că greșește, el invinovește cerni!

**FERDINAND** (o îmbrățează plângând tare).

Încă odată, Luisa! Încă odată ca în zioa când ți-am dat cea întâi sărutare, când pentru întâia oară ai șoptit „Ferdinand“ și buzele tale infocate întâia oară mi-au zis „tu“. O! mi se pare că în momentul acela înmuguria semința unei nesfârșite, nespuse plăceri. Eternitatea se infățișă ochilor mei ca o frumoasă zi de mai; mii de ani auriți săltau veseli ca juni logodiți înaintea sufletelor noastre. Atunci eram ferice! O! Luisa! Luisa! Luisa! Dece mi-ai făcut aceasta?

**LUISA**

Plângi, piângi, Walter! Durerea îți va fi mai dreaptă cu mine decât mânia.

**FERDINAND**

Te 'nșeli. Acestea nu sunt lacrimi de durere, nu e roa caldă și binefăcătoare care curge ca un balsam pe rănila sufletului și dă earăș mișcare roții întepenite a simțirii. Sunt picături singuratică și reci, e grozavul și eternul adio al amorului meu (puindu-i mâna pe cap cu un ton imperios, solemn și înspăimântător). Sunt lacrimi pentru sufletul tău, Luisă! Sunt lacrimi pentru Dumnezeu care s'a greșit în nesfârșita-i bunătate, care se lipsește atât de crud de opera sa cea mai strălucită. O, ar trebui ca întreaga natură să poarte doliu și să se întristeze de ceeace se petrece în mijlocul ei. Se întâmplă



foarte des ca oamenii să cadă și să peardă paradisul însă când ciurma apucă și pe ângeri, trebuie să geamă întreaga natură.

LUISA

Nu mă aduce la extremitate, Walter ! Am energie cât și alții, însă ispita trebuie să fie omenească. Walter, o vorbă înainte de a ne despărți, o soartă grozavă a turburat armonia inimilor noastre. De mi-ar fi ertat să deschid gura... Walter, aş putea spune lucruri... aş putea... însă o soartă fatală mi-a legat limba, cum mi-a legat amorul, și trebuie să sufer să mă tratezi ca pe-o miserabilă prostituită.

FERDINAND

Te simți bine, Luisă ?

LUISA

Dece această întrebare ?

FERDINAND

Mi-ar părea rău să pleci c'o minciună.

LUISA

Te conjur, Walter !

FERDINAND (in cea mai mare mișcare).

Nu ! Nu ! Resbunarea aceasta ar fi prea satanică ! Dumnezeu ferească ! Nu voiu s'o duc până in ceea lume. Luisă ! Iubit-ai pe Mareșal ? N'o să mai eși din această cameră.

LUISA

Întreabă ce vrei. Nu mai răspund nimica. (Se pune jos).

**FERDINAND** (și mai serios).

Gândește la sufletul nemuritor, Luisă. Iubit-ai pe Mareșal? N'ai să mai eși din această cameră.

**LUISA**

Nu mai răspund nimica.

**FERDINAND**

(s'aruncă la picioarele ei cu o emoție infricoșată).

Luisă, iubit-ai pe Mareșal? Pân ce nu s'a stinge încă lumina... ai să te afli... înaintea lui Dumnezeu!

**LUISA** (tresare spăriată).

Doamne sfinte! Ce e asta?... Și mă simt rău... (cade pe scaun inapoi).

**FERDINAND**

Așa degrabă! O voi femeilor, contrazicere eternă! Nervele voastre delicate sufăr crime care rod omenimea pân' la rădăcină; și un miserabil gram de arsenic vă oboară.

**LUISA**

Otravă! Otravă! O, Dumnezeul meu!

**FERDINAND**

Așa mă tem. Limonada ta a fost dreasă în iad. În ea ai băut moartea.

**LUISA**

Să mor! Să mor! Dumnezeule îndurător! Otrava în limonadă și să mor! O, îndură-te de sufletul meu, Dumnezeule îndurător!

**FERDINAND**

Acesta e lucrul de căpetenie... Și eu îl rog să se indure de el.

**LUISA**

Și maica mea... tatăl meu... Mântuitorul lumii! Sermanul meu tată prăpădit! Nu mai este nici o mântuire? Sunt atât de tânără!... Și nici o mântuire! Și de pe acum trebuie să mă duc!

**FERDINAND**

Nu e mântuire, de pe acum trebuie să te duci, însă fii liniștită, călătorim împreună.

**LUISA**

Ferdinand și tu! Otravă, Ferdinand! De la tine! O, Dumnezeuule, iartă-l! — Dumnezeuule îndurător, iartă-i păcatul!

**FERDINAND**

Caută tu de socotelile tale, mă tem că sunt în rea stare.

**LUISA**

Ferdinand! Ferdinand! O, acum nu mai pot să tac. Moartea... moartea desleagă de toate jurămintele. Ferdinand! Cerul și pământul nu au nimic mai nefericit decât tine! Mor nevinovată, Ferdinand!

**FERDINAND (spăriat).**

Ce spune?... În călătoria aceasta nu se obișnuiește să se incarce cineva cu o minciună.

**LUISA**

Nu mint, nu mint, am mințit o singură dată

in viața mea.. Ha! Ce frig mă pătrunde pân la oase... când am scris scrisoarea către Mareșal...

**FERDINAND**

Ha! Scrisoarea... mărire domnului! Mi-am căpătat ear toată bărbăția.

**LUISA**

(limba i se incurcă, degetele încep a tremura convulsiv).

Acea scrisoare — pregătește-te s'auzi un cuvânt grozav — mâna scria ce inima condemna — tatăl tău a dictat-o!

**FERDINAND**

(stă impetrit ca o statuie, până cade în fine la pământ ca lovit de trăsnet).

**LUISA**

O! înșălare fatală! Ferdinand... m'au silit.. iartă-mă... Luisa ar fi preferit moartea... însă tatăl meu.. primejdia.. Au fost atât de vicleni...

**FERDINAND** (sărind de la pământ cu furie).

Mulțămesc ție, Dumnezeule, încă nu simțesc otrava (Scoate spada).

**LUISA** (slăbind din ce în ce mai tare).

Vai! Ce vrei să faci? E tatăl tău.

**FERDINAND** (cu expresiunea celei mai mari furii).

Ucigaș și tată de ucigaș! Trebuie să-l iau cu mine ca judecătorul lumii să pedepsiască numai pe cel vinovat (vrea să easă).

**LUISA**

Iertând murii Mântuitorul — iertare pentru tine și pentru dînsul! (moare).

**FERDINAND**

(se 'ntoarce iute, vede cea de pe urmă mișcare a ei și cade în genunchi dinaintea ei în cea mai cumplită durere).

Stăi! Stăi! Nu fugi, ânger ceresc! (îi ia mâna însă o lasă ear iute să cadă). Rece, rece și umedă; sufletul a sburat (se ridică). Dumnezeu! Luisei mele! Iertare! Iertare pentru cel mai miserabil ucigaș! Aceasta a fost ultima ei rugăciune! Cât e de frumoasă și moartă! Moartea îndurătoare a cruțat nevinovata ei față. Blândeța nu era o mască, ea o păstrează și după moarte. (După o pauză). Dar ce? Dece nu simțesc eu nimic? Puterea tinereții vrea cumva să mă scape? Trudă deșartă! Acesta nu e scopul meu! (În paharul).

**SCENA VIII.**

*Ferdinand, Presidentul, Wurm și Servitorii se răped toți înspăimântați în casă, mai pe urmă Miller urmat de jandarmi și de popor care se adună în fund).*

**PRESIDENTUL** (cu scrisoarea în mână).

Ferdinand, ce vrea să zică aceasta? N'oiu crede niciodată ..

**FERDINAND** (aruncându-î paharul la picioare).

Privește, ucigașule!

**PRESIDENTUL**

(stă impetrit. Toți se sparie. Pauză teribilă).

Fiul meu, dece mi-ai făcut aceasta?

**FERDINAND** (fără a se uita la dînsul).

O! Firește! Trebuia să consult întâi omul de stat dacă fapta se potrivea cu jocul său? Intr'ade-

văr, vicleșugul de a despărți legătura inimilor. noastre prin gelosie era bine urzit și admirabil. Calculul era făcut de un maestru perfect, păcat. numai că amorul infuriat nu s'a supus ațelor de sirmă ca marionetele voastre.

**PRESIDENTUL** (se uită rotind ochii împrejurul său).

Nu e nimeni aici să plângă pe un tată nemângâiat?

**MILLER** (strigând în dosul scenei).

Lăsați-mă să intru! Pentru Dumnezeu! Lăsați-mă să intru!

**FERDINAND**

Fata asta e o sfântă, partea ei trebuie s'o apere altul (deschide ușa lui Miller care se răpede înăuntru cu jandarmi și popor).

**MILLER** (cu cea mai mare spaimă).

Copilul meu! Copilul meu! Otravă! Se spune că s'ar fi luat otravă? Fata mea, unde ești?

**FERDINAND**

(il introduce între president și cadavrul Luisei).

*Eu nu sunt vinovat. Mulțamește acestuia.*

**MILLER** (căzând jos).

O, Dumnezeule!

**FERDINAND**

Voiu spune puține vorbe, tată! Ele încep a-mi fi numărate. Viața mi-a fost răpită de un trădător, mi-a fost răpită de tine. Tremur de a mă înfățișa înaintea lui Dumnezeu; însă niciodată n'am fost

un rău. Oricare ar fi soarta mea pentru eternitate, nu cadă asupra ta. Însă am comis un omor (cu voce tare și teribilă) un omor pentru care nu vei cere să flu singur răspunzător înaintea judecătorului lumii. În acest moment solemn arunc asupra ta, partea cea mai mare și mai grozavă. Caută tu singur să te poți desvinovăți. (Ducându-l la Luisa). Privește, barbarule! Desfătează-te de rodul grozav al iscusinții tale, pe această față chinul a înscris numele tău și ângerii exterminători îl vor ceti. O figură ca aceasta să stee înaintea sufletului tău, când vei muri și să-ți înăduse cea de pe urmă rugăciune. O figură ca aceasta stee pe mormântul tău când vei reinvia, și lângă cel Etern când te va judeca. (Leșină, servitorii îl țin).

**PRESIDENTUL** (ridicând brațul spre cer).

Nu cere, nu cere de la mine sufletele aceste, judecător al lumii, cere-le de la acesta (arată pe Wurm).

**WURM** (tresărind).

De la mine?

**PRESIDENTUL**

Blăstematule, de la tine, de la tine, Satană! Tu, tu mi-ai dat sfatul infernal. Asupra ta cadă răspunderea, eu imi spăl mâinile.

**WURM**

Asupra mea? (rizând diavolește). Poznaș! Poznaș! Acuma știu și eu cum își arată dracii recunoștința. Asupra mea, ticălosule? Era el fiul meu? Îți eram eu stăpân? Asupra mea răspunderea? Ha! pe acest aspect care-mi inghiață toată mедуva în oase! Asupra mea să cadă! Acuma vreau să flu pierdut,

dar și tu vei fi pierdut cu mine. Aidem! Aidem! Să se strige pe toate străzile: Ucigaș! Deșteptați magistrații! Jandarmi, legați-mă! Duceți-mă! Am să descopăr taine, să se ridice părul celor ce mă vor asculta (vrea să eșă).

**PRESIDENTUL** (il ține).

Turbatule, nu cumva?...

**WURM** (lovindu-l pe umăr).

Ba voi spune, camarade, voi spune! Sunt turbat într'adevăr și din cauza ta; am să-ți arăt că sunt turbat. Braț la braț împreună vom merge la eșafod, braț la braț cu tine voi merge în iad! Are să-mi gădele sufletul, ticălosule, să fiu condamnat cu tine împreună. (jandarmii îl duc).

**MILLER**

(care tot timpul a fost cu capul plecat pe cadavrul Luisei acufundat într'o mută durere, se ridică iute și aruncă punga la picioarele lui Ferdinand).

Otrăvitorule! Na, i-ați înapoi aurul blăstemat! Voeai să-mi cumperi fata cu el? (se răpede afară).

**FERDINAND** (cu vocea stinsă).

Țineți-l! E în desperare. E tributul unei grozave recunoștințe. Luisă! Luisă! Eu vin... Adio... Lăsați-mă să mor lângă acest altar!

**PRESIDENTUL**

(deșteptându-se din rătăcirea în care căzuse).

Fiule! Ferdinand! Nu mai ai nici o căutătură pentru tatăl tău disnădăjduit? (pun pe maior lângă Luisa).



**FERDINAND**

Cea de pe urmă căutătură e pentru Dumnezeu! îndurător.

**PRESIDENTUL**

(căzând în genunchi înaintea lui în cea mai mare durere).

Creatură și Creator! Toți mă părăsesc. Nu-mi vei da o singură privire de mângăiere? (Ferdinand îi întinde o mână murindă).

**PRESIDENTUL** (se ridică iute).

M'a iertat! (cătră celalt). Acum la închisoare! (ese, după el jandarmii).

(Cortina cade).

# DON CARLOS

INFANT DE SPANIA

TRAGEDIE IN CINCI ACTE

Cum peptu-i se 'nălța, purtat de mândre planuri,  
Cum ochiul său aprins sbura prin Adunare  
Ferice, ca și când ar fi voit să zică :  
Sunt mulțămît!

(Carlos se uită la o parte).

Măhnirea ascunsă și adâncă  
Pe care o cetim acuma de opt luni  
In ochii voștri, prinț, enigma 'ntregii curți,  
Ș'a monarhiei spaimă, e cauza multor nopți  
Ce Maiestatea Sa petrece 'n îngrijire  
Ș'a multor, multor lacrimi ce vars'a Voastră mumă.

CARLOS

Mumă! O, facă Cerul, să pot uita acelui  
Ce mi-a făcut-o mumă!

DOMINGO

Print!

CARLOS

(iși ia răpede de seamă trecând cu mâna peste frunte).

Prea-Sfinția Voastră

Eu n'am avut noroc cu-a mele mame; fapta  
Ce am făcut întâi când am văzut lumina  
A fost să-mi ucid muma.

DOMINGO

Se poate, nalte prinț,  
Ca astfel de mustrare s'apese gândul Vostru?

CARLOS

Și astă nouă mumă nu mi-a răpit ea mie  
A tatălui amor? Prea mult nu m'a iubit  
Tatăl meu niciodată. Un merit aveam însă :  
Eram fiul său unic. Dar ea-i născu o fică

Și cine poate ști ce 'n viitor acopăr  
A timpurilor valuri !

**DOMINGO**

Vă bateți joc de mine.  
Ispania întreagă o indumnezeeste  
Și numai Voi la dînsa cu ură ați privi ?  
Voi singur la vederea-i ați asculta prudența ?  
Cum, prinț ? Cea mai frumoasă femeie de pe lume,  
Regină, și odată mireasa Voastră chiar ?  
Cu neputință, prinț ! Nu este de crezut !  
Unde iubesc cu toții, nu poate urî Carol.  
Prinț, luați bine seama, regina să nu afle  
Cât o urește fiul : aceasta ar mîhni-o.

**CARLOS**

Crezi ?

**DOMINGO**

Dac' Alteța Voastră își amintește încă  
Turnirul cel din urmă ținut la Saragossa,  
La care-a fost atins de-o așchie de lanță  
Înaltul nostru rege... regina ocupa,  
Cu doamnele de curte, tribuna cea din mijloc  
Și se uita la luptă—deodat' o voce strigă :  
„E regele rănit !” — Se turbură cu toții,  
Murmurul se lățește, străbate la regină  
— „Infantul !...” strigă ea și vrea să se arunce  
În jos de pe tribună. — „Nu, regele 'n persoană !”  
Ii zic cei dimprejur. — „Ei bine, chemați medici”  
Răspunde ea atunce c'o rezuflare-adîncă.

(după o tăcere).

Vă ved pe gânduri ?

**CARLOS**

Eu admir cu câtă artă

Părintele duhovnic al regelui adună  
Povești pline de duh.

(serios și intunecos).

Dar pe cât știu, aceia care pândesc pe alții  
Și duc din casă 'n casă la vorbe și la taine  
Pe lume mai mari rele făcut-au decât chiar  
Otrava și pumnarul în mâni de ucigaș.  
Puteai să nu-ți mai dai această osteneală.  
De-aștepți vre-o resplătire, indreaptă-te la rege!

DOMINGO

Aveți cuvânt, Alteță, de-a vă păzi de oameni!  
Dar cu deosebire. Nu trebuie să respingeți  
Deodată cu fățarnici, pe-adevărați prieteni.  
Eu binele vă vreau.

CARLOS

Vezi, tatăl meu aceasta  
Să nu cumva s'o afle, căci purpura ai perde-o.

DOMINGO

Cum?

CARLOS

Purpura întâia de care va dispune  
A Spaniei coroană nu-ți e făgăduită?

DOMINGO

De mine vreți a ride.

CARLOS

O ! mă ferească Cerul  
Să rid de-acel bărbat grozav, ce pe-al meu tată  
Il poate osindi și poate ca să-l erte.

**DOMINGO**

Eu nu voi cu cuteza cu sila a pătrunde  
În taina respectată a întristării Voastre.  
Dar rog pe-Alteța Voastră să vrea a-și aminti  
Că pentru conștiințe muncite,-un adăpost  
Biserica deschide, la care n'are cheie  
Nici un monarc și unde chiar crima-i ocrotită  
De-a jurământului pecete. Mă 'nțelegeți,  
Am spus deajuns.

**CARLOS**

Departe de mine fie gândul  
Să pun la încercare pe cel care păzește  
O astfel de pecete.

**DOMINGO**

Ce neîncredere!

Alteță, rău cunoașteți pe cel mai credincios  
Din servitorii voștri!

**CARLOS**

Deci, renunțați la mine  
Voi sunteți un om sfânt, o știe lumea, însă  
—Vorbind curat—sunteți prea 'mpovărat de trebi;  
Aveți o cale lungă pân' veți putea ședea  
Pe tronul lui San Petru. Prea multe a afla  
Va mai mări povara. Aceasta către rege  
Ce v'a trimis la mine, să spuneți...

**DOMINGO**

M'a trimis?...

**CARLOS**

Așa am zis. Prea bine, o da, eu știu prea bine  
Că la această curte trădarea mă 'ncunjoară,

Că sunt plătit o sută de ochi să mă păziască,  
Că regele-a vândut pe unicul său fiu  
La cel mai de pe urmă din servitorii săi;  
Eu știu că mulțamește pe-acel care trădează  
Oricare-a mea silabă, cu daruri mai domnești  
Decât cum a plătit vre-odat' o faptă bună.  
Eu știu... dar e destul! Mi-e plină inima  
Ș'am spus încă prea mult!

DOMINGO

Monarcu-i hotărit  
S'ajungă astăzi încă cu zioa la Madrid.  
Se și adună curtea. Daca 'mi dați voe, prinț...

CARLOS

Prea bine, voiu urma.

(Domingo ese; după o tăcere).

Nenorocite Filip,  
Nenorocit ca flu-ți! Eu vîd de pe acum  
Cum sânger'al tău suflet, mușcat ca de un șearpe,  
De-un otrăvit prepus. Presimți in gândul tău  
Cea mai ingrozitoare dintre descoperiri  
Și când vei fi făcut-o, turbarea te-a cuprinde!

## SCENA II.

*Carlos, Marchizul de Posa.*

CARLOS

Cine-i? Pe cine vîd? O ângeri păzitori!  
Rodrig!

MARCHIZUL

Carlos!

CARLOS

Se poate? Nu e o amăgire?

Tu ești? O da, ești tu! Pe *tine* l'al meu pept  
Te string și simt cum bate puternic al tău suflet!  
Deacuma va fi bine! Această 'mbrătoșare  
Indreaptă inima-mi cea bolnavă; sărut  
Pe scumpul meu Rodrigo!

MARCHIZUL

Vă 'ndreaptă? Sunteți bolnav?  
Deacuma va fi bine? Ce lucru trebuiește  
*Deacum* să meargă bine? Vedeți, eu stau uimit.

CARLOS

Ce cauză neașteptată te-aduce din Bruxela?  
Cui am datorî surprinderea aceasta?  
Dar mai întreb? O, iartă, sublimă providență  
De-această profanare, pe-un om prea fericit!  
Cui altui decât ție, putere-a tot înaltă?  
Știi că n'are Carol un ânger păzitor  
Și mi-ai trimis pe-acesta. Și mai întreb?

MARCHIZUL

Ertăți

De nu răspund, Alteță, altfel decât uimit  
La vorbe-așa 'nfocate. Așa nu m'așteptam  
Că voi găsi pe fiul lui Filip. O roșeață  
Ce nu e naturală aprinde-a Voastră față  
Și buza vi se mișcă de-un tremur fioros.  
Ce trebuie să gândesc, iubite prinț? Nu văd  
Pe ténérul erou la care mă trimite  
Un asuprit popor, căci în acest moment  
Nu stă 'naintea Voastră acel Rodrigo, care  
Odată ca copil la joc v'a fost tovarăș —  
Eu azi vă 'mbrătoșez ca un ambasador  
A 'ntregei omeniri; provinciile de Flandra  
Plâng azi 'naintea Voastră și cu puternic glas



Cer mântuirea lor. Pierdută va fi țara  
Această scumpă, dacă un Alba, crud călău  
Al fanatismului, cu ordine din Spania  
Va merge la Bruxela. Șperanța cea din urmă  
A cestor mândre țări se razimă pe Voi  
Eroicul nepot lui Carol Quint. Dar astă  
Șperanță se va stinge când pieptul vostru nobil  
Va inceta să bată pentru umanitate.

CARLOS

E stins' orice șperanță !

MAROHIZUL

Vai mie ! Ce aud ?

CARLOS

Tu imi vorbești de timpuri care-au trecut. Și eu  
Visam odinioară de-un Carol ce ca focul  
Se inroșia la vorba de libertate, însă  
El este mort de mult. Acel pe care-l vezi  
Nu este vechiul Carol pe care l'ai lăsat  
Odată in Alcalá, ce'n visuri dulci pierdut  
Spera că va aduce din nou timpul de aur  
In Țara Spaniolească. O ! astă nălucire  
Era copilărească, dar mândră și sublimă !  
Trecur'aceste visuri !...

MAROHIZUL

Cum ? visuri, prinț ? Aceasta  
N'a fost decât un vis ?

CARLOS

O ! Lasă-mă să plâng  
Să vărs amare lacrimi la pieptu-ți credincios !  
Nu am pe nimeni — nimeni pe-acest intins pământ !

Pân unde strălucește al tatălui meu sceptru,  
Pân' unde pe-oceanuri plutește steagul nostru  
Nu este nici un loc in care jalea mea  
Pot s'o alin prin lacrimi, decât la pieptul tău.  
Pe tot ce tu și eu, Rodrig, sperăm in ceruri  
Nu mă gonî din pieptu-ți!

(Marchizul se pleacă spre el in mare mișcare).

Gândește că aș fi

Un biet copil orfan pe care l'ai cules  
L'a tronului picioare. Eu sunt un flu de rege  
Eu nu știu ce-i un tată. De este-adevărat,  
Cum inima mi-o zice, că tu din milioane  
Te-ai întâmplat, tu singur, pe mine-a mă 'nțelege  
Și dacă 'n adevăr natura creatoare  
Zidi din nou in Carol pe Roderig și că  
In dimineața vieții, a sufletelor noastre  
Cântări armonioase produse au fost ele  
De tot aceleași coarde; și dacă-ți e mai scumpă  
O lacrimă de jale ce-alin' a mea durere  
Decât favori regale...

#### MARCHIZUL

Decât întreaga lume!

#### CARLOS

Așa 's de jos căzut! Așa 's de miserabil,  
Încât mă ved silit ca să-ți aduc aminte  
De anii din pruncie și să te rog acum  
O datorie veche, uitată să-mi plătești  
Pe când te jucai încă cu minge și soldați:  
Când tu și eu eram copii cu minte-aprinsă,  
Crescuți ca și doi frați și eu alt chin n'aveam  
Decât de-a mă vedea întunecat de tine,  
Pân' ce, pierzând curajul de-a te putea întrece  
Mă hotării să-ți port iubire fără margini.

Atuncea incepui cu mii de desmierdări  
Și dragoste frățească să te muncesc, iar tu  
Cu inimă trufașă mereu mă respingeai.  
Ades eu stam de-oparte — dar asta n'ai știut-o —  
Și dureroase lacrimi imi lunecau din ochi  
Când tu, pe lângă mine trecând, pe alți copii  
De-o stare mai de rând, în brațe îi stringeai.  
Dece pe dinșii numai? ziceam cu intristare,  
Nu te iubesc și eu? Ear tu ingenunchiând  
Nainte-mi cu răceală, ziceai: Așa se cade  
A se purta c'un fiu de rege!

#### MAROHIZUL

Print, lăsați  
Aceste amintiri copilărești de care  
Și azi mă înroșesc.

#### CARLOȘ

Nu meritam aceasta.  
Puteai disprețui, puteai inima mea  
S'o sfâșii, însă nu s'o depărtezi de tine.  
De trei ori ai respins pe print și de trei ori  
El s'a întors, rugând să-i dai a ta iubire,  
Ba chiar voind cu sila iubire a-ți impune.  
Ce nu putu Carlos, aduse întâmplarea.  
Odată la un joc, scăpând din mână mingea,  
Loviși pe-a mea mătușă, regina de Boemia,  
În ochiu, și ea, crezând c'a fost făcut cu voie,  
Se plânse către rege cu lacrimi în față.  
Îndată se chemară copii toți să spuie  
Din ei pe vinovat și regele jură  
Cutezătoarea faptă s'o pedepsiască aprig,  
Chiar dac'ar fi infantul. Atuncea te-am văzut  
Cum tremurai de-o parte și eu, înaintând

Și in genunchi căzând naintea regelui,  
Am zis: sunt vinovat, pe mine te resbună!

MARCHIZUL

Print, ce-mi aduci a minte!

CARLOS

Iși resbună. Carlos

In mijloc de curteni care stăteau in cerc  
Cu ochii plini de milă, ca cel mai miserabil  
Din sclavi fu pedepsit. Eu mă uitam la tine  
Și nu plângeam; toți dinții din gură imi scrâșneau  
Și nu plângeam; țișnia sub lovituri de biciuri  
Impărătescu-mi sânge, eu mă uitam la tine  
Și nu plângeam. Atuncea te-apropiai, zicându-mi  
Cu lacrimi ferbinți: Invinsă mi-e mândria  
Mă voiui plăti de tine când rege vei ajunge!

MARCHIZUL (întinzându-i mâna).

Mă voiui plăti, Carlos. Această juruință  
Făcută ca copil, eu azi o repetez.  
Mă voiui plăti; și mie imi va veni momentul.

CARLOS

Acum! — Nu 'ntârzia; acum a sunat ora  
Să te plătești de mine! Imi trebuie iubire!  
O taină 'ngrozitoare frământă pieptul meu  
Și trebui să ți-o spun! In palida ta față  
Sentența mea de moarte eu voiui să o cetesc.  
Ascultă, te 'nfioară, dar nu respunde! Eu  
Iubesc pe muma mea!

MARCHIZUL

O Doamne!

CARLOS

Nu, nu voiui

Să flu cruțat. O! spune-mi că pe întreg pământul  
Nu-i nimeni miserabil precum sunt eu — vorbește —  
Tot ce-ai putea să-mi spui gâcesc în gându-mi: Fiul  
Iubește pe-a sa mamă. A lumii obiceiuri  
Și ordinea naturei ș'a Romei legi condamnă  
Această pasiune; dorința mea lovește  
În vecinicele drepturi ce are tatăl meu.  
O simt și tot iubesc. Această cale duce  
La nebunie sau la eșafot. Iubesc,  
Iubesc fără speranță, iubesc fără de lege,  
Cuprins de-a morții groază, cu viața în pericol,  
Aceasta o văd bine și tot și tot iubesc!

**MARCHIZUL**

Regina a aflat de-această înclinare ?

**CARLOS**

Puteam să mă descopăr? Nu-i ea a lui Don Filip  
Soție, nu-i regină, ș'acest pământ nu este  
Pământul spaniolesc? Puteam să mă apropiu  
De dînsa fără marturi când Filip o păzește  
Cu gelosia sa și când o încunjoară  
A curții etichetă? Opt infernale luni  
Acuma au trecut de când m'au rechemat  
De la înalta școală, de când sunt osindit  
S'o văd pe toată ziua și să flu mut ca groapa.  
Sunt opt grozave luni, Rodrig, decînd pe mine  
Mă arde-această pară, de când de mii de ori  
Pe buze-mi rătăcește mărturisirea, însă  
Sfiala o împinge în inimă 'napoi.  
Dac'aș putê, Rodrigo, vre-o câteva momente  
Să flu cu dînsa singur...

**MARCHIZUL**

Dar tatăl vostru, prinț!

CARLOS

Dece-mi aduci aminte? Vorbește-mi vai, de toate  
Mustrările căinței, de dînsul nu-mi vorbi!

MARCHIZUL

Uriți pe tatăl vostru?

CARLOS

O nu, eu nu-l uresc.  
Dar groaza ce cuprinde pe făcători de rele  
M'apucă și pe mine l'acest teribil nume.  
A cui e însă vina când creșterea servilă  
Ce am avut, strivî în tînărul meu suflet  
A dragostei sîmîntă? Eram de șease ani  
Cînd pentru 'ntăia oară am fost adus 'naintea  
Acestui aprig om ce-mi zise că-mi e tată.  
Era 'ntr'o dimineață în care iscălise  
Patru sentinți de moarte în șir; după aceea  
Abia fi revedeam cînd pentru vre-o greșală  
Eram să flu muștrat. O Doamne! Eu simțesc  
C'aici amărăciunea mî 'neacă. — Să plecăm!

MARCHIZUL

O! nu, spuneți-mi totul! Cuvintele-ușurează  
Un piept împovărat.

CARLOS

Adesea mî luptam  
Cu mine insumi; des, pe cînd la miezul nopții  
Dormiau a mele garde, rugam, ingenunchiînd  
Pe Sfînta Preacurată, cu lacrimi șiroiuri,  
Și mie ca să-mi dea o inimă de flu.  
Dar n'am fost ascultat. Rodrig, desleagă-mi astă  
Enigm'a providenței: dece tocmai *acesta*  
Din mii și mii de alții a fost să-mi fie tată?

Și lui dece ca flu pe mine i s'a dat?  
Natura nu cuprinde in marele ei cerc  
Ființe-așa opuse. Cum a putut să lege  
Pe ambele extreme a genului uman  
C'un lanț atât de sacru? O, soartă 'ngrozitoare  
Dece acești doi oameni ce fug unul de altul  
A fost să se 'ntîlnească în tot acea dorință?  
Rodrig, tu vezi aicea două dușmane stele  
Ce 'n cursul veacurilor se 'ndreapt' odată numai  
In sbor una spre alta, s'ating și se sfărâmă,  
Ș'apoi pentru vecie se depărtează earăș!

**MAROHIZUL**

Presimt că a să vie un cias fatal!...

**CARLOS**

Și eu!

Mă urmăresc ca furii spăimântătoare visuri.  
Se luptă bunu-mi geniu, pătruns de indoială,  
Cu 'nfricoșate planuri. Ca într'un labirint  
Se pierde a mea minte in feliuri de sofisme,  
Păn mă opresc la malul unei adânci prăpăstii.  
Rodrig, dacă vre-odată uita-voiu că-mi e tată  
— In palida-ți privire eu vîd că mă pricepi —  
De voiu uita vre-odată că el imi este tată,  
Ce-mi va păsa că-i rege?

**MAROHIZUL**

Pot face-o rugăminte  
Iubitului meu Carol? Ori ce-ați avea de gând  
Nimica nu incepeți făr' a vă sfătul  
Intăi cu-amicul vostru. Aceasta imi promiteți?

**CARLOS**

Promit orice va cere iubirea-ți de la mine.  
Eu mă arunc cu totul in brațele-ți de-amic.

**MAROHIZUL**

Se zice că monarcul se 'ntoarce 'n capitală.  
Timpul e scurt. De vreți in taină cu regina  
A vă 'ntîlni, se poate numa 'n Aranjuez.  
Simplicitatea vieții de-aici va inlesni...

**CARLOS**

Speram și eu aceasta dar in zadar!

**MAROHIZUL**

Nu încă.

Eu merg și mă present și dacă e in Spania  
Așa precum era la Curtea lui Enric,  
La dînsa voi găsi o inimă deschisă.  
De pot ceti in ochiu-i speranța lui Carlos,  
Dac' o găsesc dispusă l'această 'ntrevedere,  
De pot a sale doamne să fie depărtate...

**CARLOS**

Mai toate devotate imi sunt și mai cu seamă  
Marchiza Mondecar, al cărei fiu ca paj  
E in serviciul meu.

**MAROHIZUL**

Prea bine.

Stati pe-aproape ca la un semn ce-oiu face  
Să v'arătați indată.

**CARLOS**

Așa voi face, pleacă!

**MAROHIZUL**

Nu pierd nici un moment, la revedere, prinț!



### SCENA III.

Reședința reginei la Aranjuez. — O grădină împărțită în două prin o alea. La fundul ei pavilionul reginei.

*Regina, Ducesa de Olivarez, Princesa de Eboli, Marchiza de Mondecar* (vin pe aleă).

REGINA (cătră Marchiză).

Stați voi pe lângă mine, marchiză, veselia  
Ce strălucește 'n ochii princesei, toată zioa  
M'a prigonit. Abia și-ascunde bucuria  
Că astăzi se disparte de viața câmpinească.

EBOLI

Nu pot tăgădui, Regină, că mă bucur  
De-a revedea Madridul.

MONDECAR

Și Maestatea Voastră  
Nu simte tot astfel? Nu este mulțămită  
Că va pleca de-aicea?

REGINA

Imi pare rău de-această  
Grădină înflorită, unde mă simt cu totul  
Ca 'n universul meu. De mult aceasta 'mi este  
Plimbarea favorită; aice mă salută  
Natura câmpinească, prietena intimă  
A 'ntăilor mei ani, aice găsesc eară  
Ale copilăriei nevinovate jocuri  
Ș'a Franței dulci vânturi adie 'n acest loc.  
Oh, nu-mi luați in nume de rău astă simțire,  
Căci noi suntem cu toții de patrie legați.

EBOLI

Dar cât de singuratic și trist e acest loc!  
Te-ai crede in La Trappe.

REGINA

Dincontra, mie-mi pare Madridul mult mai trist.  
Dar care e părerea ducesei ?

OLIVAREZ

Maestate,  
Eu știu că-i obiceiul decând sunt regi in Spania  
De-a sta aici o lună, o altă lună 'n Pardo  
Și iarna 'n reședință.

REGINA

Ducesă, aveți dreptate,  
Cu voi am renunțat să mai discut vre-odată.

MONDECAR

Ce animat Madridul va fi peste puțin.  
Gătită-i pentr'o luptă de tauri, plaza mayor,  
Și un *auto-da-fé* ni se promite încă.

REGINA

Ni se *promite* ! Astfel vorbiți voi, Mondecar ?

MONDECAR

Și dece nu ? Eretici sunt cei care vor arde.

REGINA

Sperez că nu tot astfel gândiți voi, Eboli ?

EBOLI

Eu ? Maestatea Voastră, binevoiasc' a crede  
Că nu-s mai rea creștină decât cum e marchiza.

REGINA

Ah ! Uit unde mă aflu ! Dar să lăsăm aceasta.  
Vorbiam adinioarea de viața câmpinească.  
Această lună 'mi pare prea răpede trecută.

Imi promisesem multă, prea multă bucurie  
Că voi afla aice, dar n'am putut găsi  
Acea ce sperasem. Aşa se 'ntîmplă oare  
Cu flece speranţă? Şi n'am cu toate-aceste  
Nici o dorinţă care să nu se fi 'mplinit.

OLIVAREZ

Princesă Eboli, noi încă nu ştim dacă  
Gomez poate spera şi dacă incurînd  
Vom saluta intr'insul un mire fericit?

REGINA

Ducesă 'mi pare bine că mi-aţi adus aminte.  
(cătră princesă)

Şi eu am fost rugată să stărui pentru dînsul  
Dar cum? Eu vreau, bărbatul ce cere drept resplată  
Pe scumpa-mi Eboli, de ea să fie vrednic!

OLIVAREZ

E vrednic Maiestate, căci graţiosul Rege  
Prea mult îl onorează cu nalta Sa favoare.

REGINA

Nu mă 'ndoesc c'aceasta îl face fericit.  
Dar aş dorî să ştiu de poate el iubi  
Şi merita iubire. La asta, Eboli  
Voi singură răspundeţi.

EBOLI

(stă turburată cu ochii plecaţi, insfirşit cade în genunchi  
dinaintea reginei).

Regină generoasă!  
De mine fi-vă milă! O, nu îngăduiţi —  
Vă rog pe Dumnezeu! — să flu jertfită...

REGINA

Ce?

Jertfită? Te ridică ! Deajuns ! A fi jertfit  
E o amară soartă ! Te cred. Ridică-te !  
De mult ai refusat a contelui propuneri ?

EBOLI

Sunt multe luni de-atunce. Prințul Carlos era  
La școala 'naltă încă.

REGINA

(surprinsă, se uită la dînsa cu ochiu pătrunzător).

Și pentru care cauză  
V'ați întrebat vre-odată ?

EBOLI

Aceasta nu se poate  
Să fie, niciodată, din mii și mii de cauze.

REGINA

O singură ajunge. De nu-l puteți iubi  
Aceasta-mi e destul. Să nu mai fie vorbă !  
(cătră celelalte dame)  
Azi încă pe infanta nu am văzut, marchizo  
Vă rog să mi-o aduceți !

OLIVAREZ (uitându-se la cîsornic).

Nu-i ora, Maiestate.

REGINA

Nu-i ora unde-mi este iertat de a fi mamă ?  
Imi pare rău ; vă rog, aduceți-mi aminte  
Cînd va veni momentul.

(Intră un paj și vorbește încet cu ducesa, care după  
aceasta se adresează cătră regină).

OLIVAREZ

Marchiz de Posa, Doamnă.

**REGINA**

De Posa ?

**OLIVAREZ**

El se 'ntoarce din Franța și din Belgia  
Și cere-acum favoarea să poată 'nfățișa  
Scrisori ce i-au fost date de 'nalta Voastră mumă,

**REGINA**

Aceasta e iertat ?

**OLIVAREZ** (cu indoiolă).

Instrucțiunile mele  
Nu pomenesc de casul când, intorcându-se  
De la o altă Curte, un grande de Castilia  
Aici in parc aduce scrisori către regină.

**REGINA**

Eu însă-l voiu primi pe risicul meu propriu.

**OLIVAREZ**

Dar mie, Maestate, dați voe 'n astă vreme  
De-aici să mă retrag.

**REGINA**

Cum veți voi, ducesă.

(Ducesa ese, Regina face pajului un semn care ese îndată).

#### SCENA IV.

*Regina, Princesa de Eboli, Marchiza de Mondecar,  
și Marchizul de Posa.*

**REGINA**

Bine-ați venit marchize, in Țara Spaniolească !

**MAROHIZUL**

Ca astăzi nicideată nu m'am simțit mai mândru  
De patria-mi spaniolă...

**REGINA** (cătră dame).

Domnul marchiz de Posa  
Care cu tatăl meu a sfărămat o lance  
La Rheims intr'un turnir și de trei ori coloarea-mi  
Făcù să triumfeze — el este cel întâiu  
Din națiunea sa ce m'a făcut să simt  
Ce glorie-i de-a fi Spaniolilor Regină.

(cătră marchiz)

Când cea din urmă dată noi ne-am văzut in Louvre  
Nu vă trecea prin minte c'aice in Castilia  
Vă voiu primi ca oaspe.

**MAROHIZUL**

In adevăr, Regină,  
Eu nu visam atunci că Franța ne va trece  
Obiectul unic care făcea s'o invidiăm.

**REGINA**

Spaniol plin de mândrie!  
Obiectul unic!... asta o zici cătră o flică  
A casei Valois?

**MAROHIZUL**

Azi, Maestatea Voastră,  
Cutez să zic aceasta, căci azi sunteți a noastră.

**REGINA**

V'a dus călătoria, pe cât aud, și'n Franța.  
Ce veste imi aduceți de la augusta-mi mamă  
Și frații mei iubiți?

**MAROHIZUL** (dându-i scrisori).

Găsii regina-mumă  
Bolnavă, dispărută de-orice plăceri a lumii  
Afară de-acea una: de a vă ști ferice  
Pe tronul spaniolesc.

**REGINA**

Ferice... negreșit,  
Când văd cât sunt iubită de rude, de părinți,  
Când imi aduc aminte de dulcele trecut...  
In drumurile voastre ați fost la multe curți  
Țări multe, obiceiuri diverse ați văzut.  
Acum, intors in țară, se zice c'aveți gândul  
De lume-a vă ascunde... de-a fi un domn mai mare  
In zidurile voastre decât cum e Don Filip  
Pe tronul său regal... de-a fi un spirit liber  
Un filosof... Eu una mă indoesc că viața  
De-aice vă va place. O liniște adâncă  
Domnește in Madrid.

**MAROHIZUL**

De-aceasta nu se laudă  
Acum Europa 'ntreagă.

**REGINA**

Așa aud. Din cele  
Ce 'n lume se întâmplă, acum am pierdut chiar  
Aducerea aminte, (cătră princesa Eboli)  
Princesă, o zambilă  
Văd colo inflorită. Voiți a mi-o aduce?

(Princesa se duce la locul indicat, regina mai încet cătră  
marchiz).

Marchize, sau mă 'nșel, sau inturnarea voastră  
Făcù aici la curte un fericit mai mult?

**MARCHIZUL**

Găsii un intristat pe care-un singur lucru  
Il poate fericì.

(Princesa se întoarce cu floarea).

**EBOLI**

Findcă a văzut  
Atât de multe țări, de sigur cavalerul  
Va ști să povestiască istorii minunate.

**MARCHIZUL**

Chiar cere datoria de cavaler să cauți  
Ori unde aventuri: din toate-i cea mai sacră  
A apăra pe doamne.

**MONDECAR**

De urieși? Acuma  
Trecut e timpul lor.

**MARCHIZUL**

Pentru cei slabi puterea oricând e uriaș.

**REGINA**

Marchizul are drept. Uriași tot mai sunt încă  
Dar nu sunt cavaleri.

**MARCHIZUL**

Din Napoli deunăzi  
Viind, eu am fost martur la o 'ntimplare tristă  
Pe care amicia făcù să o simțesc  
Ca și pe a mea însăși. De nu aș osteni  
Pe Maestatea Voastră cu astă povestire...

**REGINA**

Ce este de făcut? Pot curiozitatea



Princessiei s'o înăduş? Incepeţi, căci şi mie Istoriile-mi plac.

#### MARCHIZUL

Două familii 'nalte de la Mirandola,  
Sătule de invidia şi lunga duşmănie  
Pe care dintr'un secul în altul moştenise  
Din Guelfi şi Ghibellini, se hotărîră 'n pace  
A se uni, prin lanţuri de dulce înrudire.  
Fernand, nepot de soră a nobilului Pietro  
Şi gingaşa Matilda, a lui Colonna fică,  
Au fost aleşi s'aducă concordia 'ntre dînşii.  
Natura pentr'olaltă aşa frumoase inimi  
Nu mai formase încă; nu mai văzuse lumea  
Alegere ca asta, atât de potrivită.  
Fernando nu văzuse decât portretul numai  
A gingaşei mirese.— Cât tremura Fernando  
Că ea n'o fi intocmai cum arăta portretul  
Pe care-abia 'ndrăznia să-l cread' asemănat.  
Ținut de-a sale studii la Padova, Fernando  
Ardea de nerăbdare Matildei să-i șoptiască  
Omajul cel întâi de nesfîrșit amor.

(Regina ascultă cu mai mare luare aminte. Marchizul, după o scurtă pauză urmează povestirea, adresându-se mai mult cătră princessa Eboli, pe cât permite prezența reginei).

Dar eată că Pietro, prin pierderea soției  
Devine earăș liber. Cu focul unui june  
Ascult'atunci bătrânul al Famei glas puternic  
Vorbînd de frumuseța Matildei. El se duce  
El vede, el iubește. Simțirea astă nouă  
Înădușă în pieptu-i a sîngelui șoptire,  
El cere pe mireasa nepotului și astfel  
Nedreapta sa răpire sfințește la altar.

#### REGINA

Și ce făcu Fernando?

**MARCHIZUL**

Pe-a amorului aripe  
El, neștiind schimbarea, ferice sboară cătră  
Mirandola, ș'ajunge spre noapte la castel.  
O veselă vuire de joc și instrumente  
Ce vine din palat, lovește-a sa ureche;  
Uimit el urcă scara, și stă, necunoscut  
In sala strălucită; acolo prin mulțimea  
Voioasă, fericită, zărește pe Pietro  
Ș'un ânger lângă dînsul, pe care nici prin visuri  
Fernando nu-l găsisese atîta de frumos.  
Dintr'o privire vede ce trebuia să aibă  
Ș'acuma prăpădise vai, pentru vecînicie!

**EBOLI**

Nenorocit Fernando!

**REGINA**

Istoria-i sfîrșită.

Așa-i că e sfîrșită?

**MARCHIZUL**

Nu 'n totul.

**REGINA**

Nu ne-ați spus

Că vi-i amic Fernando?

**MARCHIZUL**

Nu am mai scump pe lume!

**EBOLI**

Urmați istorisirea, marchiz?

**MARCHIZUL**

Devine tristă

Și numai amintirea durerea-mi redeșteaptă.  
Ertăți să mă opresc. (tăcere generală)

REGINA

Pe flică-mea 'nsfârșit  
Cred că-mi va fi ertat s'o 'mbrățîșez, Princesă  
Aduceți-o la mine!

(Princesa se depărtează. Marchizul face semn unui paj care se ținea în fund și dispare. Regina deschide scrisorile ce i-a dat marchizul și pare surprinsă. În timpul acesta marchizul vorbește în secret și cu multă vioșie cu marchiza Mondecar. Regina, după citirea scrisorilor, îndreaptă o privire pătrunzătoare asupra marchizului).

Despre Matilda încă  
Nimica nu mi-ați spus. Ea poate că nu știe  
Cât suferă Fernando?

MARCHIZUL

Păn azi n'a pătruns nimeni  
În inima Matildei. Dar sufletele mari  
Știu suferi 'n tăcere.

REGINA

Ce cauți împrejur?  
Pe cine vrei să vezi?

MARCHIZUL

Gândesc, ce fericit  
Ar fi în locu-mi altul pe care nu-l numesc.

REGINA

Cine-i de vină dacă nu e?

MARCHIZUL (întrerupînd-o, cu vioșie).

Pot cuteza  
Să tîlmăcesc aceste cuvinte cum vroesc?  
Ar dobîndi ertare dac'ar veni acuma?

**REGINA**

Acum, marchiz, acuma, ce vrei să spui?...

**MARCHIZUL**

Putè-va...

Putè-va să spereze?

**REGINA**

Marchize, mă 'ngroziți

Doar nu va...

**MARCHIZUL**

A venit!

## SCENA V.

*Regina, Carlos.*

(Marchizul de Posa și Marchiza de Mondecara se retrag  
în fund).

**CARLOS** (în genunchi dinaintea reginei).

În fine-a sosit cîșul cînd Carol poate-atinge  
Această scumpă mîna!

**REGINA**

Ce pas! Ce vinovată și îndrăzneată faptă!  
Vă ridicați, fugiți! Suntem discoperiți,  
Mă încunjoară Curtea.

**CARLOS**

Nu mă ridic, nu merg!  
M'au înrădăcinat aici în genunchi  
Puteri fărmeătoare!

**REGINA**

Nesocotitule!

La ce sumeață faptă vă duce bunătatea-mi?  
Cum, nu știți că-i regina că e a voastră mumă  
Cui adresați această cutezătoare vorbă?  
Nu știți că eu — eu insumi voiu spune cătră rege...

CARLOS

Și voiu perî... Mă ducă de-aici la eșafod!  
O singură clipeală trăită 'n raiu, cu moartea  
Prea scump nu se plătește.

REGINA

Dar e regina voastră...

CARLOS

O, Doamne! Mă retrag! Nu trebue s'ascult  
Când astfel porunciți? O, mumă! cât de crud  
Cu mine vă jucați! O vorbă, o privire  
Un semn pot ca să-mi dee sau moarte sau viață.  
Ce cereți ca să fac? Ce poate fi sub soare  
Ce n'aș jertfi îndată când ați dorî?

REGINA

Fugiți!

CARLOS

O Dumnezeu!

REGINA

Cu lacrimi vă rog Carlos, fugiți, fugiți  
Pân a nu fi surprinși de doamnele de curte,  
De păzitorii mei; pân regele nu află  
Această mare veste!...

CARLOS

Eu soarta mi-o aștept!  
Sau moarte sau viață! Ce! Aș fi concentrat  
Intreaga mea speranță pe-acest moment în care

Vă ved fără de marturi, ca să mă 'nfricoșeze  
Inchipuiri deșerte! O nu, regină, lumea  
Se poate invêrti în jurul polelor  
De sute ori și mii, pân ce favoarea asta  
Ursita-mi va mai da-o!

REGINA

Nici trebui s'o mai dea!  
Nenorocitul, ce cereți de la mine?

CARLOS

Eu am luptat, regină, invoc pe Dumnezeu  
Ca martur,—am luptat mai mult decât e'n stare  
Alt muritor pe lume! Regină, în zadar!  
Sdrobit imi e curajul. Sunt biruit!

REGINA

Destul!

De vreți al meu repaos...

CARLOS

Erați a mea, mi-ați fost  
Promisă 'n fața lumii de două tronuri mari!  
Și Cerul și Natura vă destinase mie  
Și Filip v'a răpit...

REGINA

El este tatăl vostru!

CARLOS

Al vostru soț!

REGINA

Vă lasă imperiul cel mai mare  
Din lume moștenire.

CARLOS

Pe voi mi-o face mumă!

REGINA

O Doamne! Aiurezi!

CARLOS

Cunoaște el comoara  
Ce are; poate el, cu inima sa rece,  
Pe-a voastră s'o 'nțeleagă? Eu nu voi să mă plâng,  
Voesc să dau uitării nespusa fericire  
Ce eu aș fi avut-o, de-ar fi ferice el!  
Dar nu e fericit! Acesta este chinul  
Demonic ce mă arde: el nu e fericit  
Și nu va fi în veci! — Tu raiul mi-ai răpit,  
Ca să-l desprețuești în brațele lui Filip!

REGINA

Gândire 'ngrozitoare!

CARLOS

O! știu cine-a făcut  
Această însoțire! Eu știu cum poate Filip  
Iubi, cum a pețit. Și cine sunteți voi.  
Aici, înastă țară? Domniți voi? Niciodată!  
Căci cum ar pute altfel un Alba să sugrume,  
Și sângele să curgă pentru credință 'n Flandra?  
Sau poate sunteți voi soția lui Don Filip?  
Nici asta n'o pot crede. Femeea e stăpână  
Pe-a soțului iubire; dar cine pe a lui  
O are? Și chiar dacă într'un moment de friguri  
Rostește 'ntimplător o vorbă mai duiosă,  
Nu cere el ertare de-aceast' a sa greșală  
La sceptrul său de rege și părul său cărunt?

REGINA

De unde știți că soarta-mi e jalnică de când  
M'am însoțit cu Filip?

CARLOS

Mi-a spus-o inima  
Ce simte cu 'nfocare că nesfârșit ferice  
Ar fi a voastră soartă, de-ar fi cu-a mea unită.

REGINA

Om trufaș și deșert! Dar dac' inima mea  
Contrariul mi-ar spune? Dar dacă a lui Filip  
Iubire ne 'ndrăznează, tăcută, sficioasă  
Mai dulce m'ar pătrunde, decât sumeața vorbă  
A mândrului său flu; dac'a unui bătrân  
Respect și îngrijire...

CARLOS

Aceasta-i altceva,  
Atunce... dar, atunci... vă rog să mă iertați!  
Aceasta n'am știut-o... că voi iubiți pe rege!

REGINA

A-l onora imi este dorința și plăcerea!

CARLOS

Iubit-ați vre odată?

REGINA

Ciudată întrebare?

CARLOS

Iubit-ați vre odată?

REGINA

Acum nu mai iubesc!

CARLOS

V'oprește inima sau jurământul?



REGINA

Print,  
Vă duceți! Niciodată nu voi mai aud  
Asemenea cuvinte!

CARLOS

V'oprește inima  
Sau jurământul vostru?

REGINA

M'oprește *datoria* !  
Nenorocitul, dece te mai incerci  
Să adâncești ursita la care suntem ambii  
Siliți a ne supune?

CARLOS

*Siliți?* suntem *siliți* ?

REGINA

Ce vrei? Ce însemnează un ton așa solemn?

CARLOS

Aceasta însemnează că nu se simte Carol  
Dispus ca să se plece l'al datoriei glas,  
Când poate să asculte a sa voință numai;  
Că nu-i dispus să fie cel mai nenorocit  
Din toată această țară, când numai l'ar costa  
A legilor sfărmară ca să devie el  
Din toți cel mai fericit.

REGINA

Ce, încăveți speranță?  
Când totul e pierdut?...

CARLOS

Nimic nu cred pierdut  
Afară de cei morți!

REGINA

Vă 'ntemeiați speranța  
Pe mine... muma voastră?  
(privește lung și pătrunzător la dînsul, apoi urmează cu  
demonstrare)

Și de ce nu? Un rege  
Urcându-se pe tron mai multe poate încă —  
El poate 'n foc s'arunce decretele semnate  
De-al său predecesor, el poate-a sale statui  
Să le restorneze... poate, căci cine l'ar opri,  
A mortului cenușă din liniștea eternă  
Ce are 'n Escorial, s'o scoată la lumină  
S'o presare la vînturi și, pentru a sfîrși  
C'o fală și mai mare...

CARLOS

Opriti-vă, vă jur!

REGINA

Se poate cununa cu propria sa mămă!

CARLOS

Fiu blăstemat!

(stă un moment nemișcat și mut)

Acuma... da, totul e sfîrșit.

Văd limpede aceea ce trebuia să-mi fie  
În veci întunecos. Eu v'am pierdut, pierdut  
Pe veci! S'au aruncat azi sorții! V'am pierdut!  
O! În simțirea asta cuprins e tot infernul.  
Infernul e cuprins și 'n gândul cel contrar  
De-a vă ave! Vai mie! Durerea e prea mare!  
Se rup a mele nerve!

REGINA

Iubite, neferice  
Carlos, simțesc întreagă durerea fără margini

Ce 'n piept îți clocotește. Amorul ca și chinul  
Îți este nesfârșit, dar nesfârșită este  
Și slava de-al învinge! triumfă, jun' erou  
Al biruinței preț e demn de-un luptător  
Puternic care simte că'n inima sa arde  
Virtutea atâtoră împărătești străbuni!  
Fă piept, nobile prinț. Nepot lui Carol Quint,  
Tu trebui să mergi vesel la luptă in momentul  
Când alți bieți muritori plec fruntea 'n desperare.

CARLOS

E prea târziu! O, Doamne!

REGINA

De-a fi bărbat? O Carol!

Ce mare e virtutea când frânge victorioasă  
A inimii pornire! Sus te-a pus providența  
Mai sus ca milioane de semeni de ai tăi.  
A dat cu părtinire la favoritul ei  
Ce-a refusat la alții și mii de mii întreabă  
Cum merită acesta in sinul mumei încă  
Să fie preferit naintea celorlalți?  
Curaj! Indreptățește lucrarea providenței!  
Câștigă însuți dreptul de-a merge 'n fruntea lumii,  
Jertfește-acea ce nimeni pân azi nu a jertfit.

CARLOS

Aceasta pot. Eu am putere uriașă  
Ca să te dobândesc, dar n'am de a te pierde!

REGINA

Mărturisește, Carol, mândrie, amărăciune,  
Și îndărătnicie atrag a tale doruri  
Cu-atâta foc spre mine. La dragostea ce-mi dai  
Cu risipire mie, au drept regatele  
Pe care-ai să domnești. Ia seama, prăpădești

Averea de orfani ce-ți e incredințată.  
Amorul ți-e puterea. Pân azi s'a rătăcit  
Spre mine. Dar deacuma, indreaptă-l o, indreaptă-l  
Spre viitorul tron și vei simți, în loc  
De ghimpi ai conștiinței, cerească desfătare!  
Intâiul tău amor a fost Elisabeta,  
Ispania să-ți fie al doilea. Ferice  
Mă plec naintea astei mai nobile simțiri!

**CARLOS**

(s'aruncă în cea mai mare mișcare la picioarele ei).

O! cât ești de sublimă, cerească arătare!  
Dar, fie; tot ce ceri, eu voi să 'ndeplinesc!  
(se ridică)

Sub ochiul providenței, jur vecinică... O nu!  
Jur vecinică tăcere, nu vecinică uitare!

**REGINA**

Cum aș pute să cer de la Carlos aceea  
Ce nu pot să 'mplinesc eu insumi.

**MARCHIZUL** (viind în grabă).

Regele!

**REGINA**

O Doamne!

**MARCHIZUL**

Alergați! Fugiți de-aicea, prinț!

**REGINA**

Prepusul său va fi grozav de te zărește...

**CARLOS**

Eu stau!

**REGINA**

Și cine-atunce din noi va fi victima?

CARLOS (luând pe marchiz de braț).

Aidem, aidem, Rodrigo! (pleacă și se întoarce).

Ce pot lua cu mine?

REGINA

Prietenia mumei.

CARLOS

Prietenie! Muma!

REGINA

Și lacrimile-aceste din Țările de Jos!

(Ea îi dă câteva scrisori. Carlos și Marchizul es.  
Regina se uită cu îngrijire după damele sale care nu se  
văd nicăiri. Voind a se retrage spre fund, întâlnește pe  
rege care apare).

## SCENA VI.

*Regele, Regina, Ducele de Alba, Conte de Lerma,  
Domingo.* (Câteva dame și granzi care rămân mai în de-  
părtare).

REGELE

(după ce s'a uitat câțva timp în tăcere și uimit împre-  
jurul său).

Cum, singură? Nici una din doamne nu-i aici?  
Aceasta mă surprinde. Unde's a voastre doamne?

REGINA

Sir...

REGELE

Singură? Dece? (cătră urmă).

De-această neiertată

Greșală eu voesc să mi se dea seamă.

Din doamnele reginei cui îi venise rândul

Să facă azi serviciul?

**REGINA**

O! Nu vă supărați, preainălțate soț  
Eu insumi sunt de vină. De mine-a fost trimisă  
Princesa Eboli...

**REGELE**

A fost de voi trimisă...

**REGINA**

Să cheme cameriera. Doriam să văd infanta.

**REGELE**

Dece întreaga curte s'a depărtat? Aceasta  
Pe cea întâi din doamne o scuză. Dar a doua?

**MONDECAR**

(care se întorsese în timpul acesta și se amestecase cu  
celelalte doamne înaintând).

Sir, simt că's vinovată...

**REGELE**

Vă incuviințez

Un timp de zece ani să vă gândiți la asta  
Departe de Madrid!

(Marchiza se retrage cu lacrimile în ochi. Tăcere generală. Toți se uită plini de îngrijire la regină).

**REGINA** (cătră marchiză).

Pe cine plângi, marchiză?

(cătră rege)

Preinălțate soț, dac'am greșit, coroana  
Acestei țări, pe care *eu* nu am căutat-o,  
Trebuia să mă păzească de-această scenă. Este  
În astă țar'o lege ce cheamă 'n judecată  
Pe flice de monarc? E *paza*, siguranța  
Femeilor spaniole? Le apără un martur

Mai mult decât virtutea? Ş'acum, prea 'nalte soţ,  
Ertăţi, nu sunt deprinsă să văd plecând cu lacrimi  
Pe cei ce 'n bucurie m'au fost servit. — Marchiză,  
(Desfăcându-şi cingătoarea o dă marchizei).

Pe *rege*-aţi supărat, pe mine nu, luaţi  
Această amintire a amiciei mele  
Ş'acestui cias; fugiţi din astă ţară grabnic.  
Numai aici, in Spania, voi aţi greşit. In Franţa  
Cu dulce vă vor şterge aceste lacrimi. Ah!  
Dece intotdeauna eu imi aduc aminte!

(se sprijină de mareaşala curţii şi-şi acopere faţa)  
In Franţa mea iubită era altfel!

REGELE (mişcat).

Putut-au  
Mustrări să vă 'ntristeze de-amorul meu dictate?  
Sau un cuvânt pe care pe buze mi-l aduse  
Gingaşa-mi îngrijire? (se intoarce către granzi)  
Aice stau vasalii ce tronul-mi incunjoară...  
Se pleacă vre odată pe-a mele gene somnul  
I'ân ce nu cercetez in fiecare seară  
Cum inima se bate la 'ntregul meu popor  
Din orice părţi a lumii? — Şi grijă să am eu  
Mai mare pentru tron, decât pentru soţia  
Ce inima-mi posedă? Pentru poporul meu  
Raspunde a mea spadă şi ducele de Alba  
Dar pentru a soţiei credinţă raspund numai  
Aceşti doi ochi ai mei!

BEGINA

De v'am atins, o doamne...

REGELE

Se zice că eu sunt din lumile creştine  
Cel mai bogat monarc şi soarele n'apune  
In ale mele state. Dar toate-aceste altul

Nainte-mi le-a avut și le vor avea încă  
Mulți alții după mine. *Un* lucru e al meu!  
Ce *regele* posedă de la noroc atîrnă.  
Elisabeta însă lui Filip aparține  
Ș'acesta-i locul unde și eu sunt muritor.

REGINA

Vă temeți, Maestate ?

REGELE

De părul meu cărunt ?  
Când a mă teme-odată am început, dîndată  
Am și 'ncetat. (cătră granzi)

Eu număr pe granzii curții mele  
Și cel intăi lipsește. Nu vîd pe-al meu infant.  
Copilul Don Carlos incele-a mă 'ngrozî:  
Decînd s'a inturnat din școli de la Alcala  
De mine se ferește. Fierbinte-i al său sânge,  
Dece-i e rece ochiul ? Dece-i a lui purtare  
Solemnă, măsurată ? Vă recomand asupra-i,  
Să priveghiați.

ALBA

Veghez ! Cât timp sub astă zale  
O inimă va bate, în liniște don Filip  
Se poate odihni. Precum stă cheruvimul  
L'a raiului intrare, așa stă duca de-Alba  
Naintea tronului.

LERMA

Pot eu să contrazic  
Cu-adîncă umilire pe înțeleptu-mi rege ?  
Eu venerez prea mult pe-a Voastră Maestate  
Ca să vă judec fiul prea grabnic și prea aspru.  
Mi-e grijă de-a lui Carol înfierbîntatul sânge  
De inima sa, nu!...



Când un străin e față. Au nu suntem ca frați  
Deșarta comedie de ranguri deacum fie  
Gonită dintre noi. Să credem că 'ntr'un bal  
Mascăt ne-am fi 'ntilnit: tu imbrăcat ca sclav  
Și eu dintr'un capriciu cu mantia regală.  
Cât ține serbătoarea, noi rolul ni-l jucăm  
C'un serios ridicul, ca să nu se deștepte  
Mulțimea amețită din dulcea sa beție.  
Dar printre mască-ți face Carlos al tău un semn...  
Tu 'n treacăt imi stringi mâna și noi ne înțelegem.

#### MARCHIZUL

Divin e acest vis! Dar va ține el vecinic?  
Carlos se simte el de sine-așa de sigur  
Spre-a se impotrivi ispitelor ce-aduc  
Puterea absolută? O zi are să vie  
O mare zi, în care acest eroic suflet  
— Prevăd — are să fie supus la grea 'ncercare.  
Don Filip moare, — Carol, imperiul cel mai mare  
Din lume-l moștenește, — o ripă fără fund  
Atunci îl dispărtește de ginta muritoare  
Ș'un zeu e azi acela ce ieri era un om.  
Acum el nu mai are defecte; amuțesc  
A sale datorii către eternitate.  
Umanitatea — nume azi mare și frumos  
Atunci se va vinde, se va țări 'naintea  
Înaltului idol. Se stinge-a sa 'ndurare  
Odată cu durerea! În voluptăți slăbește  
Virtutea ce-avusese, și pentru nebunii  
Peru-i trimite aur; diavoli înlesnesc  
A sale desfrânări. El, îmbătat adoarme  
În acest raiu ce sclavii în juru-i au creat.  
A sa dumnezeire durează cât și visul  
Și vai, de-acel nebun ce compătimitor  
Din somn îl deșteptează! Ce face-atunci Rodrigo?

A amicieii voce e sinceră și dreaptă.  
Slăbita Maiestate nu poate să simțiască  
Teribila sa rază. Voi nu ați suferi  
Pe-un cetățean sumet, nici eu pe-un mândru rege!

CARLOS

E dreaptă și grozavă descrierea ce faci  
Despre monarhi. Te cred. Dar numai voluptatea  
Deschide inima la viciuri. Inșă eu  
Deși de douăzeci și trei de ani, sunt încă  
Nevinovat. Aceea ce alții risipiră  
La sinul voluptății, tăria minții lor,  
Puterea bărbătească, eu unul le-am păstrat  
Domniei viitoare. — Și cine-ar fi în stare,  
Afară de femei, din pieptu-mi să te-alunge?

MARCHIZUL

Eu insumi. Aș putea să vă iubesc atâta,  
Atunci când mă voiu teme?

CARLOS

Aceasta nu va fi.  
De mine-ai tu nevoie? Ca alții ai tu patimi  
Care cerșătoresc l'a tronului picioare?  
Te-atrage aurul? Supus, ești mai bogat  
Decât voiu fi ca rege. Ești lacom de onoruri?  
Ca june, ai umplut măsura lor și totuș  
Le-ai refusat. Din noi care va fi datornic  
Și care creditor? — Tu nu răspunzi și tremuri  
De-această încercare? Așa de puțin sigur  
Ești tu de tine însuși?

MARCHIZUL

Ei bine, mă 'nvoesc.  
Dau mâna.

CARLOS

Ești al meu?

MARCHIZUL

Da, vecinic și cu toată  
A inimei putere.

CARLOS

Vei fi atât de bun  
Și tot atât de drept cu viitorul rege  
Ca astăzi cu infantul?

MARCHIZUL

Jur!

CARLOS

Chiar atunce când  
Al lingușirii vierme va fi incolăcit  
Inima-mi nepăzită, când ochiul meu dulci lacrimi  
Să verse va uita, când pentru tânguiri  
Se va'ncuia urechia-mi, vrei să-mi păzești virtutea  
Cu brațul tău puternic, vrei tu ca să mă scuturi  
Și să-mi aduci aminte de marele meu nume?

MARCHIZUL

Da!

CARLOS

Inc'o rugămintе. Deacuma spune-mi: *tu!*  
Eu pururea-am iubit ist semn d'intimitate.  
Acest cuvânt frățesc incânt' a mea urechie  
Și 'n inima-mi cu dulce presimt egalitatea.  
Nu te impotrivî. Găcesc ce vrei să spui.  
Aceasta pentru tine e o nimica, însă  
Mult este pentru mine ce sunt un fiu de rege.  
Voești să-mi fii un frate!

**MARCHIZUL**

Un frate!

**CARLOS**

Merg la rege.

Nimic nu mă 'ngrijeste. Cu tine mână 'n mână  
Desfid seculul meu!

(Cortina cade).

## ACTUL II.

In palatul regal din Madrid.

---

### SCENA I.

*Regele Filip* șezând pe tron. *Ducele de Alba* stă nu departe de rege cu capul acoperit. *Carlos*.

CARLOS

Guvernul trece 'ntăi. Dau pasul cu plăcere  
Ministrului. Acesta vorbește pentru Spania  
Când eu... sunt fiul casei.

(se închină și vrea să se retragă)

REGELE

Infantul să vorbiască

Și duca să rămâie!

CARLOS

Atunci m'adresez, ducă,  
La bunătatea *voastră* și rog să 'ngăduiți  
Să fiu ascultat singur. Un fiu poate să aibă  
De spus tatălui său mai multe ce-un străin  
Nu trebui să audă. Nu vreau să-ți iau pe *rege*  
Am treabă cu-al meu *tată* și pe puțină vreme.

REGELE

Stă faț'ăi său prieten.

CARLOS

Dar eu am meritat  
Să cred că-i și al meu?

REGELE

Cercat-ai să o meriți?  
Nu-mi plac acei copii ce caută să facă  
Alegere mai bună decât părinții lor.

CARLOS

A ducelui mândrie nu suferă de-a fi  
L'această scenă martur? Pe Dumnezeu! Eu unul  
De-ar fi ca să câștig un sceptru, n'aș voi,  
Ca un supărăcios ce nu se mai roșește,  
Cu sila să mă vir între fiu și părinte,  
Să stau infipt pe loc, deși deplin convins  
De-a mea nemernicie. Nu, pentru o coroană  
Acest rol n'aș juca!

REGELE

(coborîndu-se de pe tron cu o privire de mânie asupra  
prințului).

Retrageți-vă, duce!

(Acesta se îndreaptă spre ușa principală prin care a intrat  
Carlos. Regele îi indică o altă ușă cu un semn).

În cabinetul meu intrați, pînă v'oi chema.

## SCENA II.

*Regele Filip. Don Carlos.*

CARLOS

(îndată ce a eșit ducele, înaintează spre rege, îngenun-  
chiază și vorbește cu expresiunea celei mai adânci simțiri).

Acuma am găsit din nou pe-al meu părinte!  
De-această îndurare îți mulțămesc. Dă-mi mâna!

O, dulce zi! — Plăcerea acestei sărutări  
De mult fiului tău nu mai fusese dată.  
Dece atâta vreme m'ai depărtat de tine?  
Ce am făcut?

REGELE

Infante, aceste meșteșuguri  
Nu vin din firea ta. Scutește-mă de ele,  
Nu-mi plac.

CARLOS

Ah, înțeleg! Acesta e limbajul  
Curtenilor. Părinte, nu-i drept, pe Dumnezeu!  
Nu-i tot adevărat ce spune-un popă, sau  
A sale creaturi. Eu nu sunt rău, părinte,  
Un sânge prea fierbinte e răutatea mea  
Și crima-mi, tinereța. Eu nu sunt rău, o, nu!  
Deși adeseori mișcări inviforate  
Pornesc în al meu suflet — în inimă sunt bun.

REGELE

Ți-e inima curată, eu știu, ca rugăciunea.

CARLOS

Acum sau niciodată! Suntem fără de marturi.  
Hotarul etichetei ce despărția pe tată  
De fiu, s'a dărâmat. Acum sau niciodată!  
O rază de speranță în mine scânteiază  
Ș'o dulce presimțire pătrunde 'n al meu suflet.  
Spre noi se pleacă raiul cu-al ângerilor chor  
Ș'acel de trei ori sfânt privește cu mișcare  
Această mare scenă! — O tată, împăcare!  
(cade în genunchi)

REGELE

Te scoală!

CARLOS

Impăcare!

REGELE (desfăcându-se de dînsul).

Această comedie

E prea cutezătoare!

CARLOS

E prea cutezătoare

A fiului iubire?

REGELE

Ce? lacrimi? Arătare

Nevrednică! Mă lasă, te du din ochii mei!

CARLOS

Acum sau niciodată, părinte, impăcare!

REGELE

Te du din ochii mei! De-ar fi chiar să te vîd

Viind de la răsboae bătut și rușinat,

Eu încă te-aș primi cu brațele deschise.

Dar astfel, te resping. Numai o mișelie

Culpabilă se 'ncearcă să spele fruntea sa

În astfel de isvoare. Cel ce nu se 'nroșește

De-a arăta căință, nu va fugi de fapte

Ce-aduc muștrări de cuget.

CARLOS (în sine).

Acesta cine este?

Prin ce eroare-acesta se strecură 'ntre oameni?

Simbolul de credință etern al omenirii

Sunt lacrimile, însă uscat e ochiul său.

Pe el nu l'a născut femeia. (tare). Te silește

Să 'nveți de timpuriu a plînge, căci altfel



Vei căuta zadarnic o dulce mângăere  
In lacrimi, mai târziu, in vr'un moment de chinuri.

REGELE

Cu vorbele-ți pompoase crezi tu că-i sdruncina  
Prepusul meu cel greu?

CARLOS

Prepus? Voiu să-l dărâm!  
Eu voiu să mă atîrn de inima-ți de tată  
Eu vreau cu braț puternic să rup vîrtoasa coajă  
Ce-acopere prepusul in pieptul părintesc!  
Cine 's care-mi răpiră a regelui iubire?  
Călugărul ce-ți dă in schimbul unui flu?  
Și ce dispăgubire dă ducele de Alba  
Pentru-o viață tristă, lipsită de copii?  
Iubire vrei? Aice, in pieptul meu resare  
Un limpede isvor mai viu, mai infocat  
Decât s'ascunde 'n balta glodoasă, turburată  
Din care Filip numai cu aur o culege.

REGELE

Sumetule, te-oprește! Acei bărbați pe care  
Li defăimezi, sunt servii ce singur mi-am ales.  
Tu ai să-i respectezi!

CARLOS

In veci! Eu simt c'aceea  
Ce-un Alba poate face, și eu pot! Pot mai mult  
Căci unui mercenar ce-i pasă de o țară  
Ce nu va fi a sa? Ce-i pasă lui când pîrul  
Cărunt al lui Don Filip, cu totul inălbește?  
Carlos te-ar fi iubit! Mă inspăimînt când cuget  
Că stai in părăsire și singur pe un tron.

**REGELE**

(pătruns de aceste cuvinte cade pe gânduri. După o pauză).

Sunt singur!

**CARLOS**

*Ai fost singur. O, nu mă mai urî!*

Eu vreau să te iubesc cu dragoste de flu,  
Dar nu mă mai urî. Ce dulce desfătare  
De-a ști că ne slăvește un suflet bun și nobil,  
Că bucuria noastră pe altul îl incântă,  
Că frica ce simțim cutremură alt piept  
Ș'a noastră suferință alți ochi îi umezește!  
Ce mândru-i și frumos cu fiul său iubit  
Din nou de a percurge trandafiria cale  
A tinereței noastre, de a visa din nou  
A vieții dulce vis! Cât este de măreț  
De-a fi nemuritor prin fiul său ce poartă,  
Cu-a lui virtuți înalte, a noastre binefaceri  
Spre veacuri viitoare. Ce dulce e să sameni  
Ce fiul prea iubit va secera odată,  
Comori ca să-i aduni și să presimți ce mare  
I-a fi recunoștința! O tată, de-acest raiu  
Călugării avură prudența ca să tacă.

**REGELE** (mișcat).

O! Fiul meu, tu singur rostești a ta osindă.  
Această fericire pe care o descrii  
În veci tu nu mi-ai dat-o.

**CARLOS**

*Atotputernicul*

Să judece! Tu singur m'ai alungat departe,  
Atât de l'al tău suflet, cât și de lângă tron!  
Pân astăzi, pân acuma (aceasta fost-a drept?)  
Eu prinț moștenitor al Spaniei am fost,

In patria mi străin ; am fost prizonier  
In astă țară 'n care odată voiu domni.  
Cu drept era aceasta ? O, cât de deseori  
Eu mă 'nroșiam la față când trebuia să aflu  
De la ambasadorii puterilor străine  
Sau din gazete, cele ce-aici se hotăriau  
La curtea din Aranjuez.

EEGELE

Prea tare clocotește  
In inim' al tău sânge. Tu poți numai sfărma.

CARLOS

Ei bine, dă-mi ceva ca să sfărâm. Imi fierbe  
In inim' al meu sânge. Ani douăzeci și trei !  
Și pentru nemurire nimic n'am făcut încă !  
M'am deșteptat, mă simt ! Chemarea de-a fi rege  
Ca și un creditor din somn azi mă deșteaptă.  
Și toate oarele pierdute din junie  
Mi se infățișează ca datorii de-onoare.  
Sosi acum momentul cel mare și frumos  
Când trebui să plătesc dobânzi pe capitalul  
Ce-am fost imprumutat. Istoria mă chiamă  
Și gloria străbună și sunătorul bucium  
Al famei ! Sosi timpul când trebui să-mi deschid  
A slavei bariere. — Ingăduie, o rege,  
Să-ți spun ce rugăminte aice m'a adus.

REGELE

O altă rugăminte ? Mi-o spune !

CARLOS

Resvrătirea

Crește-amenințătoare in Țările de Jos.  
Pe îndărătnicii rebeli fi poți supune  
Cu o impotrivire puternică, prudentă.

Spre a sfărma urgia fanatică trimiți  
In Flandra cu oștire pe ducele de Alba  
Și regele i-a dat putere suverană.  
Cât e de glorioasă asemenea chemare!  
Cât e de potrivită ca să-ți conducă fiul  
In templul nemuririi! Încredințează-mi mie  
Oștirile, o rege! Pe mine mă iubesc  
Flamanzii. Cu-al meu sânge răspund de-a lor cre-  
[dință.

REGELE

Tu imi vorbești ca 'n vis. L'această misiune  
Imi trebui un *bărbat*, nu un *copil* ca tine.

CARLOS

Un *om* îți trebuiește și tocmai însușirea  
Aceasta n'a avut-o in veci duca de Alba.

REGELE

Prin ingrozire numai se va sfărma răscoala.  
A fi cu indurare și blând — e nebunie.  
Tu ești prea bun la suflet, dar ducele-i temut.  
Renunță la aceasta!

CARLOS

Trimete-mă in Flandra  
Cu oastea; te increde in sufletu-mi cel blând.  
Regalul nume singur ce va sbura 'naintea  
Standartelor ce-oiu duce, cu pace va supune  
Pe-acei ce duca de-Alba cu groază-i va sdrobî.  
Te rog ingenunchiând. E 'ntăia rugămintă  
Ce fac in a mea viață. Încredințează-mi Flandra!

REGELE

(examinând pe infant cu o privire pătrunzătoare).

Să 'ncred tot de o dată ambițiunii tale  
Oștirea-mi cea mai bună? Să dau cuțitul insumi

La ucigaşul meu ?

CARLOS

O, Dumnezeuule !

Acolo am ajuns ! Aceasta este roada  
Ce am cules in ora această preţioasă  
Ş'atât de mult dorită ?

(După o scurtă gândire cu ton mai blând).

Vorbeşte-mi cu blândeţă,

N'aş vrea să plec de-aice cu inim' aşa grea.  
Fii mai îndurător. Mai fac cea de pe urmă  
Cercare desperată. Eu nu pot suferi,  
In pieptu-mi de bărbat, să văd că mă respingi,  
Că *tot* imi refuzezi ; că laşi să plec de-aice  
Din toate ale mele dulci visuri deşteptat.  
Ce ! Alba şi Domingo vor fi biruitori  
Şi fiul tău zadarnic nainte-ţi va fi plâns !  
O turmă de curteni, grandezza tremurândă  
Şi tagma de călugări intunecaţi şi palizi  
Erau cu toţii faţă când astă audienţă  
Solemnă mi-a fost dată, ş'acum să es de-aice  
Cu-această umilire ! Nu mă răni, o tată,  
Atâta de adânc, nu m'asvirlî ca jertfă  
Obraznicei batjocuri a plebei curtezane !  
Să nu se zică 'n lume că fiul tău nu poate  
Nimic să dobândiască, pe când de-a ta favoare  
Străinii abusează. Drept semn de a ta stimă  
Trimite-mă in Flandra in fruntea oastei tale !

REGELE

Pe-a regelui urgie ! Nu voi sa mai aud  
Acest cuvânt.

CARLOS

Cutez l'a regelui urgie  
A mă espune. Pentru cea de pe urmă oară

Te rog. Incede-mi Flandra. Eu trebuie, eu vreau  
Din Spania să plec. Aice viețuesc  
Ca sub toporul unui călău. M'apasă cerul  
Madridului ca și muștrări după un omor.  
O grabnică schimbare de climă poate numai  
Să vindece-al meu suflet. De vrei să mă îndrepti,  
Trimete-mă în Flandra!

REGELE (cu liniște silită).

Bolnavilor ca tine  
Le trebuie căutare sub ochii unui medic.  
Tu ai să stai în Spania, ear duca merge 'n Flandra.

CARLOS (cu pornire).

Acum veghiați asupra-mi, o ângeri păzitori!

REGELE (făcând un pas înapoi).

Te-oprește! Ce 'nsemnează această izbucnire?

CARLOS

Nestrămutată-ți este, părinte, hotărîrea?

REGELE

Ea vine de la rege!

CARLOS

Mi-e soarta hotărîtă!

(ese în cea mai mare agitație).

### SCENA III.

*Regele* (stă câțva timp cufundat în gânduri sinistre,  
apoi face câțiva pași prin sală încoace și încolo). *Alba*  
(se apropie cu sfială).

REGELE

Fii gata să pornești în fiecare moment  
În Flandra.

ALBA

Sir, sunt gata.

REGELE

Scrisorile 's făcute.

Acuma la regină te du să iei concediu  
Și 'n ora de plecare te-arată la infant.

ALBA

Cu gesturi furioase eu l'am văzut eșind  
Și Maestatea Voastră se vede turburată  
Adânc. Obiectul poate a cestei convorbiri...

REGELE

Obiectul convorbirii a fost duca de Alba.

(Regele se oprește și-l fixează cu asprime).

Mi-ar fi plăcut să aflu că Don Carlos urește  
Pe consilierii mei, dar cu nemulțămire  
Eu am descoperit că îi disprețuește.

(Alba îngălbenește și vrea să răspundă).

Nu voi răspuns. Doresc ca să impaci pe prinț.

ALBA

Sir...

REGELE

Spune cine 'ntăi m'a prevenit de planuri  
Culpabile ce flu-mi urzește-asupra mea?  
Pe *tine* te-ascultai atunci, pe *dînsul* nu.  
Voesc să fac cercarea. Deacum va sta Carlos  
De tronu-mi mai aproape. — Mergi!

(Regele intră în cabinetul său. Ducele ese pe altă ușă).

## SCENA IV

Un salon in apartamentele reginei.

*Don Carlos* intră prin ușa din mijloc in convorbire cu *Un paj*. Curtenii, ce se găsesc acolo, se imprăstie prin camerele alăturate la venirea lui.

CARLOS

Scrisoarea-i pentru mine? Și cheia? Pentru ce  
Imi dai pe amândouă în taină? Vino 'ncoace.  
De cine ești trimes?

PAJUL (cu aer misterios).

Pe cât putui să văd  
Acea ce m'a trimes prefer' a fi găcită  
Decât a fi descrisă.

CARLOS

Aceea? O femeie?  
(uitându-se la paj cu mai mare băgare de seamă)  
Cum? Ce fel? Cine ești?

PAJUL

Un paj din ai reginei.

CARLOS

(răpezindu-se asupra lui și astupându-i gura cu mâna)  
Ești mort! Taci! Știu deajuns!

(Rupe sigiliul cu grabă și se retrage in fundul salei spre a citi scrisoarea. In timpul acesta ducele de Alba intră, fără a fi băgat in seamă de prinț și trece pe lângă dînsul in apartamentul reginei. Carlos incepe a tremura și schimbând, a se îngălbeni și inroși. După citire stă multă vreme cu ochii ațintiți pe scrisoare. Insfirșit se adresează către paj).

Scrisoarea ai primit-o din însăși mâna ei?



PAJUL

Din însăși mâna ei.

CARLOS

Ți-a dat-o în persoană?

O! nu mă amăgi. Eu încă n'am cetit  
Nimica scris de dînsa. Te cred, de poți jura.  
Dar dacă-i o minciună, mărturisește-mi drept  
Și nu mă lua 'n ris!

PAJUL

Să iau în ris! pe cine?

CARLOS

(se uită din nou la scrisoare ș'apoi privește pe paj cu  
îndoială. După ce a făcut mai mulți pași prin sală).

Părinții tăi trăesc? Slujește tatăl tău  
La rege, e Spaniol?

PAJUL

Căzù la St. Quentin.

El era colonel pe ceata de călări  
A ducăi de Savoia și se numia Alonzo  
Conte de Henarez.

CARLOS

(luându-l de mână și uitându-se grav la dînsul).

Epistola aceasta

Ți-a dat-o Regele!

— PAJUL (atîns).

Acest prepus, Alteță

Eu nu l'am meritat.

CARLOS (cetind scrisoarea).

„Deschizi cu-această cheie odăile din fund  
„Ce sunt în pavilionul reginei, acolo

„Te duci tot înainte ș'ajungi la cabinetul  
„Din urmă, pân la care nu poate să străbată  
„Nici umbră de spion. Acolo va putè  
„Amorul să rostiască prin vorbe ceea ce  
„Au arătat pân astăzi prin semne sfiicioase.  
„Amantul ne'ndrăsneț acolo ascultare  
„Va dobândi, și dulce resplată-i se va da  
„Pentru a sa răbdare“. — Nu-i vis, nu-i nebunie.  
Acesta-i brațul meu, aceasta-mi este spada.  
Acele vorbe's scrise. E drept, e adevăr,  
Eu sunt iubit, iubit. O! da, ea mă iubește!  
(aleargă prin casă ca nebun cu brațele ridicate în sus).

PAJUL

Aideți să vă conduc.

CARLOS

Să-mi vin întâi în fire.  
Această fericire cutremur'al meu suflet  
De spaimă și de groază. Sperat-am vre odată  
Un vis așa de mândru? Ce om așa de iute  
Se va putè deprinde de-a fi un Dumnezeu!  
Ce-am fost și ce's acum? Alt cer mă luminează  
Alt soare imi lucește! Iubit, da, sunt iubit!

PAJUL (vrënd să-l conducă).

Print, print, aici nu-i locul! — Uitați...

CARLOS

Pe tatăl meu...  
Pe rege!... (lasă să cadă brațele, se uită cu spaimă im-  
prejur și 'ncepe a se stăpâni).

E grozav! Amice, ai dreptate.  
Îți mulțănesc, am fost puțin cam turburat.  
A fi silit să tac, să 'ngrop în pieptul meu  
Atâta desfătare, aceasta e grozav!

(Luând pe paj de mână și ducându-l de-o parte).  
Acea ce-ai văzut—auzi?—și n'ai văzut  
Ca un sicriu remăie în pieptu-ți cufundat.  
Acum te du. Eu vin; nu trebui împreună  
Să fim văzuți aici. Te du. (Pajul vrea să easă).

Mai stăi, ascultă

(Pajul se 'ntoarce, Carlos îi pune mâna pe umăr și se uită în fața lui serios și grav).

Tu ieși cu tine-o taină grozavă ca acele  
Puternice otrăvi ce sfarmă vasele  
În care sunt păstrate. Să-ți stăpânești figura,  
În veci să n'afle capul ce sinul tău ascunde.  
Fii mut ca instrumentul care primește sonul  
Și-l reproduce, însă el singur nu aude.  
Tu ești copil — urmează tot astfel să rămâi.  
Fii totdeauna vesel. Cât fii de înțeleaptă  
Acea ce te-a trimis, pe tine să te-aleagă  
Pentru-un mesaj de-amor. Între copii ca tine  
Ar căuta zadarnic Don Filip un spion.

#### PAJUL

Și eu m'oiu simți mândru, Alteță, de a fi  
Stăpân peste o taină ce regele n'o știe.

#### CARLOS

Nesocotite tână! De-aceasta trebui tocmai  
Să tremuri. — De cumva ne-om întâlni în public,  
Te-apropie de mine cu frică și respect.  
În veci deșertăciunea să nu te ispitiască  
De-a arăta prin semne că prințul te proteje.  
Greșala cea mai mare ce ai pute să faci  
Ar fi de-a-mi place mie. O știre ce deacuma  
Ai mai avea a-mi spune, nu o roști prin vorbe,  
Nu o crede limbii. Nu meargă vestea ta  
Pe drumul obișnuit al gândului! Vorbește  
Cu degetul, sau geana. Te-oiu asculta cu ochiul.

Lumina și văzduhul de primprejurul nostru  
Lui Filip sunt vândute, chiar zidurile mute  
Sunt în serviciul său. Aud viind

(Camera reginei se deschide și ese ducele de Alba).

Pornește!

La revedere!

PAJUL

Print, băgați de seamă bine  
Să nu greșiți odaea.

CARLOS

E ducele. Nu, nu.

Prea bine, voi veni.

## SCENA V.

*Don Carlos. Ducele de Alba.*

ALBA

Alteță, două vorbe.

CARLOS

Prea bine, altă dată.

(vrea să easă)

ALBA

În adevăr, aicea nu pare nimerit.

Alteța Voastră poate preferă să m'asculte

În cabinetul său?

CARLOS

Dece? Ș'aici se poate,

Numai grăbiți, fiți scurt.

ALBA

Ce mă aduce

La Înălțimea Voastră e ca să-i mulțănesc  
Adânc respectuos pentru cele știute...

CARLOS

Cum? mulțămire mie? Din partea ducăi de-Alba?

ALBA

Indată ce-ați eșit din sala regelui  
Primii înștiințarea să plec pentru Bruxella.

CARLOS

Așa, pentru Bruxella?

ALBA

Cui am a mulțami  
De nu buneii voințe cu care-Alteța Voastră  
A mijlocit la rege?

CARLOS

Cum, eu? Eu nici de cum.  
Plecați? — Plecați cu bine!

ALBA

Atât aveți a-mi spune?  
Mă mir prea mult. Altfel nici o însărcinare  
Nu are-Alteța Voastră să-mi dea pentru Flandra?

CARLOS

Ce-aș mai putea avea și tocmai pentru Flandra?

ALBA

Dar nu de mult părea că soarta astei țări  
Cerea prezența însăși a Înălțimii Voastre...

CARLOS

Cum? — Da, în adevăr. A fost de-aceasta vorba  
Dar și așa e bine, mai bine chiar...

ALBA

Mă mir...

CARLOS (fără ironie).

Sunteți, — cine nu știe? — un mare general.  
Invidioșii inșii o recunosc aceasta.  
Eu, eu sunt încă june. Chiar regele a zis.  
Și a avut dreptate. Acum pricep eu singur  
Aceasta, și mă bucur. Ertăți-mă... Drum bun!  
Vedeți acum nu pot... am grabă... veniți mâne  
Sau când veți socoti, sau la întoarcerea  
Din Flandra...

ALBA

Cum?

CARLOS

Plecați în timpul cel mai bun.  
Veți merge prin Milano, Lotringhia, Burgundia  
Deacolo în Germania... Germania? Da, da  
Vă știe-acolo lumea. E luna lui April.  
Mai, Iunie, în Iulie, da, sau cel mai târziu  
La începutul lunii lui August veți ajunge  
În Flandra. O, sunt sigur, curând vom auzi  
De-a voastre biruinți, ș'aveți să meritați  
Încrederea întreagă ce-am avut în Voi.

ALBA

Putè-voi ca s'o merit, fiind deplin convins  
De-a mea nemernicie?

CARLOS

(după o mică tăcere cu demnitate și mândrie).

Sunteți atins? Cu drept. — Mărturisesc, n'a fost  
Prea generos din parte-mi de-a v'ataca cu arme  
Cu care nu sunteți în stare să răspundeți.

ALBA

Ce fel...

CARLOS

Imi pare rău că astăzi nu am vreme  
Să port această luptă cu Alba; altădată.

ALBA

Print, amândoi greșim în chip deosebit.  
Voi mai bătrân vă credeți cu douăzeci de ani  
Și eu mi-aduc aminte de timpul când erați  
Cu-atâția ani mai tînăr.

CARLOS

Ei bine?

ALBA

Mă gândesc

Monarcul câte nopți ar fi răpit soției,  
Frumoasei voastre mume, să poată dobândi  
Pentru coroana sa un braț cum e acesta.  
Desigur el știa cu cât e mai ușor  
A propaga monarhi decât de-a-și înmulți  
Provinciile țării; cu cât e mai ușor  
A da un rege lumii, decât a procura  
O lume unui rege...

CARLOS

E, drept, da, duce de Alba..

ALBA

Cât sânge-a trebuit să verse-al său popor  
Pân două picături din sângele său propriu  
Din voi făcù un rege.

CARLOS

E drept, ați grămădit

Cu multă dibăcie în două vorbe tot  
Ce meritul e 'n stare s'opue nașterii.  
Acum aș vrea să știu la ce conchideți, ducé ?

#### ALBA

Vai! de regalul prunc ce 'n leagăn fiind încă  
Ar cuteza să iee în ris pe doica lui!  
E dulce de-a dormi pe-a noastre biruințe.  
Coroana strălucește de-a sale perle numai  
Dar nu de-a noastre răni cu care-au fost plătite.  
Această a mea spadă dictat-au legi spaniole  
Popoarelor străine. Ea strălucì naintea  
Standartelor creștine, săpă brazde de sânge  
În astă parte-a lumii spre a primi sămënța  
Credinței. Dumnezeu în ceriuri judeca;  
Ici jos judecam eu!

#### CARLOS

Sau Dumnezeu, sau Dracul, ce face? Știu că brațul  
Cel drept ați fost al său. Dar să curmăm aceasta.  
Sunt amintiri de care aș vrea să mă scutesc.  
Eu respectez numirea ce regele-a făcut.  
El are trebuință de-un duce de-Alba, însă  
Eu nu-l invidiez de-această trebuință.  
Sunteți un mare om. Se poate. Mai că-mi vine  
S'o cred. Mi-e frică însă că cu mai multe mii  
De ani ați apărut pe lume prea de vreme.  
Un Alba era omul ce trebuia să vie  
L'al vremilor sfârșit, atunci când sumeția  
Pecatelor umane, va scoate din răbdare  
Cereasca bunătate, când crimele-or fi coapte  
Ca spicele din lanuri, ș'a trebui să vie  
O secere de moarte ce nu mai are seamăn.  
Atunci, duce de Alba, veți fi la locul vostru.  
O, raiu iubit, o, Flandra!—Dar să nu mai gândesc!—



Se zice c'ați luat cu voi un teanc întreg  
De hotăriri de moarte subscrise dinainte.  
Această prevedere e vrednică de laudă.  
Astfel nu mai aveți de intrigi a vă teme.  
O tată, cât de rău ți-am înțeles eu scopul!  
Eu te aveam de aspru fiindcă-mi refusai  
O 'nsărcinare unde putea să străluciască  
Numai un Alba singur, pe când acesta este  
O probă de-a ta stimă...

ALBA

Această vorbă, prinț  
Ar merita...

CARLOS

Ce!

ALBA

Insă vă scapă 'naltul titlu  
De fiu al regelui.

CARLOS

Aceasta cere sânge  
Ia-ți spada...

ALBA (rece).

Contra cui?

CARLOS

Din teacă scoate-ți spada  
Ori te străpung...

ALBA (scoțând spada).

Ei bine, de sunt silit...

(se luptă).

## SCENA VI.

*Regina. Don Carlos. Ducele de Alba.*

**REGINA**

(eșind spăriata din apartamentul ei).

Ce este? Săbii goale!

(cătră prinț cu nemulțămire și cu ton imperios)

O, Carlos!

**CARLOS**

(turburat de vederea reginei, lasă să cadă brațul, stă un moment fără mișcare, apoi se răpede spre duce și-l imbrățează).

Impăcare!

Să fie tot uitat! (s'aruncă, fără a zice un cuvânt, la picioarele reginei, apoi se ridică iute și se răpede afară în cea mai mare turburare).

**ALBA** (surprins și cu ochii țintiți asupra lor).

Pe Dumnezeu! Aceasta-i ciudat!

**REGINA**

(stă câteva momente turburată și nehotărită, apoi se îndreaptă incet spre apartamentul ei; ajungând la ușă se întoarce).

Duce de-Alba!

(ducele o urmează în apartamentul ei)

## SCENA VII.

Cabinetul princesei Eboli.

*Princesa Eboli* (în toaletă simplă dar elegantă, cântă acompaniându-se pe alăută. Apoi intră Pajul reginei).

**EBOLI** (ridicându-se răpede).

El vine!

PAJUL (viind grăbit).

Singură! mă mir că nu-l văd încă  
Dar trebuie să vie îndată.

EBOLI

Trebuie?

El prin urmare vrea — e lucru hotărit...

PAJUL

El vine 'n urma mea. — Princesă, vă iubește!  
Așa sunteți iubită cum nimeni n'a fost încă,  
Și nici va fi vre odată. Ce scenă am văzut!

EBOLI (atrăgându-l spre dînsa cu nerăbdare).

Zi iute, i-ai vorbit? Ce-a spus? Cum te-a primit?  
Ce vorbe a rostit? Părea nedumerit?  
El a găcit persoana ce cheia i-a trimis,  
Sau n'a găcit? Sau poate el a gândit la alta?  
Ei bine, nu răspunzi nici un cuvânt? Rușine!  
Ești azi nesuferit, ești rece ca o piatră!

PAJUL

Am vreme să vorbesc? -- Și cheia și biletul  
În antecamera reginei i le-am dat.  
Când am scăpat cuvântul că m'a trimis o damă  
Se turbură îndată.

EBOLI

Se turbură? — Prea bine.

Dar spune, spune iute...

PAJUL

Voiam să-i zic mai multe.  
Dar el, galben ca ceara, mi-a smuls din mâni scri-  
[soarea  
Și, amenințător, uitându-se la mine,

Mi-a spus că știe totul. Scrisoarea ce i-am dat  
El o cetî cu spaimă și începî deodată  
Să tremure 'n tot trupul...

EBOLI

A zis că știe totul?

Așa a zis?

PAJUL

Așa, și mă 'ntrebă de trei ori  
De patru, dacă voi, chiar voi mi-ați dat scrisoarea?

EBOLI

Chiar eu? Deci m'a numit pe nume?

PAJUL

Nu; pe nume  
Nu v'a numit căci, zise, spioni de-ai regelui  
Prea lesne ar putè s'asculte, să pâriască...

EBOLI (surprinsă).

A zis aceasta?

PAJUL

Da, a zis că regele  
Se 'ntereșează mult, prea mult să aibă știre  
De-acea scrisoare...

EBOLI

Cum? El a vorbit de *rege*,  
Ai auzit tu bine? De *rege*? a rostit  
Chiar vorba asta?

PAJUL

Da. Și mi-a mai zis că este  
O taină primejdioasă, că trebui să-mi păzesc

Orice cuvânt și semn ca regele să n'aibă  
Cumva vre un prepus.

EBOLI (după o scurtă gândire, cu mirare).

Se potrivește totul.  
El a aflat de sigur... Nu-i de crezut! — Căci cine  
Să-i fi descoperit? Dar mai intreb? — I-a zis-o  
Amorul, da, amorul, cu ochiul său de șoim...  
Dar spune mai departe: când a cetit biletul...

PAJUL

Biletul ar cuprinde, mi-a zis, o fericire  
Ce-i dă flori de spaimă, pe care niciodată  
El nu ar fi visat-o. Atuncea însă duca  
De Alba a intrat și ne-am văzut siliți..

EBOLI

Dar pentru Dumnezeu, ce treabă avea duca...  
Și el dece nu vine? dece să întârzie?  
Vezi cum te-ai înșălat? Ah! cât de fericit  
El ar fi fost în vremea ce ai pierdut spuindu-mi!  
Că vrea a fi ferice.

PAJUL

Mă tem că duca de-Alba...

EBOLI

Ear duca? Ce amestec are-un ostaș ca dînsul  
Cu dulcea-mi fericire? Nu a putut să-l lase,  
Ori să-l îndepărteze? — e lucru prea ușor  
Când vrei. — O! prințul tău așa de rău pricepe  
Amorul, cât pricepe și inima femeii!  
El nu știe ce sunt minutele. — Tăcere!  
Aud viind! Te du! E prințul. Fugi îți zic.  
Dar unde-i alăuta? voesc a fi surprinsă  
Cântarea-i va da semnul.

## SCENA VIII.

*Princesa Eboli* și îndată apoi *Carlos*.

(Eboli se așează pe un scaun și cântă).

CARLOS

(intră repede și se oprește ca lovit de trasnet).

O, Ceruri! unde sunt?

EBOLI (lăsând alăuta și intimpinându-l).

Ce ved, prințul Carlos?

CARLOS

Unde-s? Ce amăgire?

Eu am greșit odaea?

EBOLI

Ce bine știe Carol,  
A nimeri odăi în care se găsesc  
Femei fără de marturi!

CARLOS

Princesă, mă iertați...  
Princesă... am găsit o uș' aici deschisă...

EBOLI

Ciudat! mi se părea că insumi o 'ncuiasem.

CARLOS

Vi s'a părut — dar nu, vă înșălați, de sigur  
Ați vrut s'o incuiați. Aceasta cred și eu.  
Dar ați uitat în urmă; era deschisă. Eu  
Aud pe cineva cântând din alăută...  
Era o alăută. (uitându-se împrejur) Așa, eat'o colo.  
Și mie alăută — vă jur pe al meu suflet! —  
La nebunie-mi place. Ascult. Mă simt uimit.

Și mă răped pierdut in camera aceasta...  
Să ved frumosul ochiu al blândeii cântărețe  
Ce-atât mă farmecase...

EBOLI

O curiositate  
Care s'a liniștit îndată, pe cât ved.  
(după o mică tăcere cu ton semnificativ).  
O, cât stimez bărbatul cel gingaș care minte  
Spre a cruța pudoarea unei femei...

CARLOS (cu încredere).

Princesă,  
Simțesc că 'n loc de-a drege, eu stric. Scutiți-mă  
De-un rol ce nu's în stare să-l joc cu nici un chip.  
Aici voi ați cătat un adăpost de lume.  
Aice, depărtată de oameni, ați voit  
Să v'adânciți cu totul în tainele ascunse  
A sufletului vostru. Deodată eu, împins  
De steaoa-mi neagră, vin și turbur visul vostru.  
Deaceea, spre pedeapsă, am să mă duc în grabă...

EBOLI (întăi surprinsă, apoi stăpânindu-se).  
Print, cât sunteți de rău!

CARLOS

Princesă, înțeleg  
Privirea ce-aruncați în jur și onorez  
Timiditatea voastră. Vai de bărbatul care  
În fața turburării unei femei, se face  
Mai îndrăzneț! Pe mine sfiala mă cuprinde  
Când ved pe o femeie nainte-mi tremurând.

EBOLI

Să fie cu puțință! Un scrupul așa mare  
E fără de exemplu din partea unui tână

Și încă fiu de rege. Dar, prinț, acum vă rog  
Eu singură să stați. Așa virtute mare  
Pe ori și ce femei o liniștește. — Știți  
Că arătarea voastră așa neașteptată  
Cântarea-mi favorită mi-a intrerupt. Deaceea  
Am s'o încep din nou. Pedeapsa voastră, prinț.  
Va fi să m'ascultați.

(se duce spre canapea și ia alăuta).

CARLOS (puindu-se cam fără voce lângă princesă).

Pedeapsa mi-e plăcută, precum mi-a fost și vina.  
Cuvintele din cântec erau așa frumoase  
Încât le-aș asculta voios de-a treia oară.

EBOLI

Cum? voi ați auzit!... Aceasta e grozav!  
Căci cântecul vorbește, imi pare, de amor!

CARLOS

Și dacă nu m'înșal de un amor ferice:  
Cea mai frumoasă vorbă ce poate să rostiască  
O gur'asa frumoasă — ce-i drept mai mult frumoasă  
Decât adevărată...

EBOLI

Nu e adevărată?

Vă îndoiiți?...

CARLOS (serios).

Socot că va fi foarte greu,  
Carlos și cu princesa de Eboli să poată  
Vre-odat' a se 'nțelege când vorba-i de amor.  
(Princesa stă uimită. El ia seama și urmează cu galanterie).  
Căci cine-ar pute crede când vede a princesei  
Trandafirică față, că a pătruns amorul



Vre-odată 'n acest sin? O, pentru voi, princesă  
Nu poate fi pericul că-ți suspina de dor  
Și nu-ți fi ascultată. — Adevărat amorul  
E cel făr' de speranță.

EBOLI (redobândindu-și veselia).

O prinț, tăceți, lăsați  
Un ton așa de jalnic. — S'ar zice că chiar astăzi  
Pe voi vă prigonește o soartă dușmănească.

(luându-l de mână cu ton desmerdător).

Nu sunteți vesel, prinț, voi suferiți. Se vede.  
E cu putință, prinț? Să suferiți, voi, care  
Aveți chemarea dulce ca să vă bucurați  
De bunurile lumii, voi căruia natura  
I-a dat cu prisosință a sale daruri toate  
Și care aveți dreptul la fericiri înalte?  
Voi, fiul unui rege; mai mult decât atâta,  
Voi ce din leagăn încă, primit-ați însușiri  
Atât de strălucite, încât a lor lumină  
Vă 'ntunecă chiar rangul; voi care 'n tribunalul  
Femeilor, aveți judecători dispuși  
Ca să vă dea dreptate chiar fără cercetare;  
Și cine hotărește, de nu femeile  
De merit, vitejie și slavă bărbătești?  
Voi care biruiți c'o singură privire  
Și, însuș fiind rece, pe alții îi aprindeți;  
Voi care, de-ați iubi vre-odată cu amor  
Ați da o fericire cum nu-i în paradis!  
Acel bărbat pe care natura l'a 'nzestrat  
Cu deopotrivă daruri, să poată fericii  
Pe mulți și pe puțini, ar fi nenorocit!  
O cer, ce i-ai dat totul, de ce i-ai refuzat  
Și ochii ca să vadă a sale biruințe?

**CARLOS**

(care tot timpul a fost acufundat în o adâncă distracție,  
se deșteaptă prin tăcerea princesei).

Frumos! Neasemănat! Cântați acest pasaj,  
Princesă, înc'odată !

**EBOLI** (uitându-se la dînsul cu mirare).

Carlos, unde erați ?

**CARLOS** (sculându-se).

E bine că-mi aduceți aminte ! Sunt silit  
Să plec, să plec în grabă de-aici...

**EBOLI**

Unde ?

**CARLOS**

Afară

La aer, să resuflu. Lăsați-mă, princesă  
Imi pare că în juru-mi se 'nflacăără pămîntul !...

**EBOLI** (oprindu-l cu putere).

Ce aveți, de unde vine această nențelegasă  
Purtare ? (Carlos se oprește pe gânduri. Ea îl atrage  
lângă dînsa pe canapea).

Dragă Carol, vă trebuie repaos.

În turburare fierbe al vostru sânge, stați  
Aice lângă mine. Goniți aceste negre,  
Aprinse fantasii și vă 'ntrebați în sine  
De știe-a voastră minte ce inimă v'apasă ?  
Și dacă știți, nu este în toată această curte  
Un singur cavalier, nu este nici o damă  
În stare să vă 'ndrepte, voiam să zic, în stare  
Să vă 'nțeleagă ; nu e nici una demnă...

CARLOS (distras).

Poate

Princesa Eboli...

EBOLI (răpede, veselă).

In adevăr!

CARLOS

Dați-mi

O suplică, o scrisoare de recomandațiune  
La tată-mio. Se zice c'aveți trecere mare.

EBOLI

Cine v'a spus aceasta? (in parte) Aha! acest prepus  
Făcea ca să muțiască.

CARLOS

Istoria aceasta acuma a aflat-o  
Desigur toată lumea. Ideea imi venise  
De-a merge in Brabant ca să... ca să-mi câștig  
Pintenii mei acolo. Dar tată-mio n'a vrut.  
El, ca un bun părinte, se îngrijește mult  
Că nu cumva in vremea ce-oiu comanda oștirea  
Să capăt o receală.

EBOLI

Carlos, sunteți fățarnic.

Mărturisiți c'aceste sunt numai meșteșuguri  
Ca să scăpați de mine. Priviți in ochii mei!  
Acel ce nu visează decât isbânzi și lupte  
Cavaleriești — acela, se va 'njoși 'ntr'atata  
Incât să fure lacom cordele prăpădite  
De dame... și... ertați... (depărtând cu dibăcie gu-  
lerul lui, scoate un fiong de cordea ce era ascuns acolo)  
la dînsul să le-ascundă  
Ca scule prețioase?

CARLOS (dând înapoi cu surprindere).

Aceasta e prea mult, princesă, sunt trădat.  
Nu-i nimene în stare pe voi să vă înșele,  
V'ați înțeles cu demoni, cu spirite 'nfernale!

EBOLI

De-aceasta vă mirați? De-atât numai? Vă prindeți  
Că voi reaminti închipuirii voastre  
Istorie, da, istorii... Cercați, mă întrebați!  
Când a capriciului nevinovate glume,  
O șoaptă trecătoare ce s'a pierdut în aer,  
Un zimbet, stins îndată de gânduri serioase,  
Când chiar un gest, o mină făcute fără voce  
Nu au scăpat de mine în seamă nebăgate,  
Veți judeca ușor de-am înțeles, atuncea  
Când vreați a fi 'nțeles.

CARLOS

Aceasta-i îndrăsneț!  
Princesă, bucuros, mă prind. Vă 'ndatoriți  
În inima-mi a face descoperiri pe care  
Nu le-am știut eu însumi?

EBOLI (serios și cam atinsă).

Nu le-ați știut voi însuși?  
Vă 'mprospătați mai bine memoria! Aici nu e  
O camer' a reginei în care ți se cere  
Să te ascunzi sub mască. Vă turburați, s'aprinde  
Deodată fața voastră! O da! Cine-ar pute  
Să fie-așa dibaciu, așa pătrunzător  
Atâta de sumet, de a pândi pe Carol  
Când Carol se socoate păzit? Cine-l văzu  
La balul cel din urmă când, fiind cavalerul  
Reginei, a lăsat-o deodată și, intrând

Cu sila in părechia de-alături, dete mâna  
Princessel Eboli, in loc s'o dea reginei —  
Greșală, prinț, pe care, chiar regele a văzut o  
Ce-atunci venise tocmai ?

CARLOS (cu suris ironic).

Chiar el ? In adevăr.  
El mai ales aceasta nu trebuia s'o vadă ?

EBOLI

Nu trebuia să vadă nici scena din capelă,  
Pe care prințul Carol acum va fi uitat-o.  
Erați in rugăciune naintea Preacuratei  
Fecioare, in genunchi, când s'auzi deodată —  
Voi nu erați de vină — un freamăt, o mișcare  
De rochii femeesti. Atunci pe gloriosul  
Infant al lui Don Filip un tremur îl apucă  
Cum tremur'un eretic in față cu altarul ;  
Pe palida sa buză se stinge rugăciunea ;  
In focul pasiunii — era o comedie  
De ris și plâns deodată, — el ia mâna statuei  
Și sărutări de foc se 'ntipăresc pe peatră.

CARLOS

Mă invinovațiți degeaba. Am făcut  
Aceasta din credință.

EBOLI

Prinț, asta-i altceva. —  
Atunci și intr'o seară când Carol sta la joc  
Cu mine și regina și când cu dibăcie  
El imi fură mănusa, — atunci era distras ?

(Carlos se scoală spăriat).

Ce-i drept dup'o minută a fost așa amabil  
Să joace 'n loc de carte mănusa mea pe masă.

**CARLOS**

O Doamne! Ce-am făcut!

**EBOLI**

Un lucru ce acum  
Nu-l veți tăgădui, sperez. Cât de plăcută  
Surprindere-am avut, când am găsit în urmă  
O hârtiuță mică ascunsă în mânășă.  
Era cea mai duioasă romanță, prinț, pe care...

**CARLOS** (curmându-i vorba iute).

Era... o poezie. Nimic mai mult. În capu-mi  
Se fac câte odată beșice deșanțate  
Ce tot atât de iute se sparg cum se formează.  
Atât a fost. De-aceasta să nu mai fie vorbă!

**EBOLI**

(se depărtează de dînsul cu mirare și-l observă cîtva  
timp din depărtare).

Eu am sîrșit. A mele cercări nu se pot prinde  
De-acest original. (tace cîteva momente)

Dar cum? Nu e aceasta  
O fudulie numai ce, pentru ca să facă  
Plăcerea sa mai mare, așează pe-a sa față  
A modestiei mască?

(apropiîndu-se de prinț și privindu-l cu indoială)

Prinț, tălmăciți-mi singur.  
Naintea unei ușe, cu farmece 'ncuiată  
Mă aflu, și n'am cheea cu care s'o descuiu.

**CARLOS**

Tot astfel stau și eu 'naintea voastră.

**EBOLI**

(Il părăsește iute, se plimbă câțva timp în tăcere și pare a gândi la ceva grav. Însfîrșit, după o pauză, se adresează la dînsul cu gravitate).

Fie!

Mă hotăresc în fine de a vorbi. Pe voi  
V'aleg judecător. Aveți un suflet nobil.  
Sunteți bărbat și prinț și cavaler. M'arunc  
La pieptul vostru, prinț; cer mîntuirea mea  
Sau, dacă nu-i scăpare și dacă sunt pierdută,  
Voi compătimitor să plîngeți a mea soartă.

(Prințul s'apropie cu mirare plină de interes).

Un favorit obraznic al regelui Don Ruy  
Gomez conte de Silvia imi cere mîna; Filip  
A incuviințat; tocmeala e făcută  
Și eu am fost vîndută la creatura sa.

**CARLOS** (cu foc).

Vîndută? Voi vîndută și earăș de vestitul  
Neguțitor al Spaniei?

**EBOLI**

Nu; ascultați întâi  
Pînă la sfîrșit. N'a fost destul să mă jertfiască  
Politicei, ei chiar imi urmăresc virtutea.  
Cetiți! Acest bilet va demasca pe-un sfânt.  
(Carlos ia hîrtia, dar ascultînd cu nerăbdare istorisirea  
princesei, nu-și ia timpul să citească).  
Unde-oiu găsi scăpare? Pînă astăzi, prinț, mîndria  
Mi-au apărut virtutea. Dar însfîrșit...

**CARLOS**

Căzureți!

Căzureți însfîrșit! Nu! Pentru Dumnezeu!  
Nu!

**EBOLI** (cu mândrie și nobleță).

Eu să cad! Prin cine? O! nepătrundere,  
A spiritelor mari! A socotii favoarea  
Femeii, fericirea iubirii ca o marfă  
Ce este de vânzare! Ea singură pe lume  
La nimeni nu se vinde decât la sine însași.  
Amorul este prețul amorului! El este  
Odorul fără preț pe care voiu să-l dau  
In dar, sau dacă nu, eu voiu să-l inmormânt  
Făr'al gusta in veci! — ca negustorul mândru  
Ce stând nesimțitor la toată bogăția  
De pe Rialto, și de regi bătându-și joc,  
Au aruncat in mare mărgăritarul său  
Prea mândru de a-l vinde mai jos de al său preț.

**CARLOS** (in parte).

Pe Dumnezeu! Această femeie e frumoasă!

**EBOLI**

Numească-se aceasta capriciu, vanitate  
Tot una-i! Eu nu 'mpart a mele desfătări!  
Bărbatului acela pe care l'oiu alege  
Eu totul îi voiu da. Voiu da odată numai  
Dar pentru vecinicie. Pe *unul* îl va face  
Amoru-mi fericit, dar el se va simți  
A fi un Dumnezeu! A sufletelor noastre  
Duiosă armonie, o blândă sărutare,  
Imbătătoarea oră a dulcii voluptăți,  
Al frumuseței farmec divin — aceste 's toate  
Colori impreunate, pornite dintr'o rază,  
Sunt frunze dintr'o floare. Și eu, nesocotita!  
Eu singură aş rupe o foaie din potirul  
Acestei scumpe flori! Eu insumi a femeii  
Inaltă maestate, cap'd'opera naturei



Eu însă-mi aş sfărma-o, ca să 'ndulcesc cu dînsa  
Cele din urmă zile a unui desfrînat!

CARLOS (in parte).

Nu este de crezut! Era aşă femeie  
Ascunsă în Madrid! Şi pentru 'ntăia oară  
O aflu abia astăzi!

EBOLI

De mult această curte,  
De mult această lume eu le-aş fi părăsit  
Şi 'n zidurile sfînte a unei mănăstiri  
M'aş fi inmormîntat! Dar este încă un lanţ  
Un singur, ce mă leagă puternic de-astă lume.  
Ah! poate-i o fantomă, dar mi-e atât de scumpă!  
Iubesc şi nu's iubită!

CARLOS (cu foc, mergînd spre dînsa).

Tu eşti, tu eşti iubită!  
Îţi jur! Atât de sigur că e un Dumnezeu  
În ceruri! Eşti iubită cu dor nemărginit!

EBOLI

Juraţi? Voi mi-o juraţi? Ah! asta a fost zisă  
De ângeru-mi cel bun. Dar, dacă voi juraţi,  
Carlos, atunce cred, atunce sunt iubită!

CARLOS (stringînd-o cu dragoste în braţe).

Copilă blîndă, dulce; fiinţă adorată!  
Te-ascult şi te privesc uimit, în desfătare!  
Ce muritor sub ceruri te-ar fi văzut odată  
Şi s'ar pute fîl că încă n'a iubit?  
Dar ce caţi tu aice la curtea lui Don Filip?  
Ce vrei aice, ânger frumos, printre călugări  
Şi intrige popeşti? Aceasta nu e clima  
În care prosperează aşă gingaşă floare.

Ei ar voi s'o rupă! Ar vrea... O, se 'nțelege!  
Dar nu! atât de sigur că inima-mi se bate,  
Nu! Eu te voi cuprinde cu brațul meu, te-oiu duce  
În brațe printre demoni și iadul lor. Voiu fi  
Ângerul tău de pază!

EBOLI (cu privirea celui mai mare amor).

O! Carol, ce puțin  
V'am cunoscut! Ce bine plătește-al vostru suflet  
Pe cel ce-a căutat nobleța-i s'o priceapă.  
(ia mâna lui și vrea s'o sărute).

CARLOS

Unde sunteți, princesă?

EBOLI (cu fineță și grație privind mâna lui).

Cât este de frumoasă! Cât este de bogată  
Această mână! Prinț, ea are două daruri  
De împărțit: un sceptru și inima lui Carol!  
Și... poate amândouă l'aceeași muritoare?  
La una acest dar măreț, dumnezeesc!  
Ce-ar fi, de-ați hotărî în două să-l împarteți?  
Reginele nu știu iubi și o femeie  
Ce poate să iubiască nu știe a domni.  
Deaceea e mai bine să împărțiți; — chiar astăzi,  
Chiar astăzi, prinț. Cum, poate voi ați și împărțit?  
Atunci cu-atât mai bine. Cunosc eu pe această  
Femeie fericită?

CARLOS

Vei ști-o; ție numai  
Copilă, mă discopăr. Da, voiu să mă discopăr  
Nevinovatei tale simțiri, naturei tale  
Curate, sfinte încă. Tu ești din astă curte  
Intreagă, cea mai demnă, unica, cea dintâi

Ce 'ntreg sufletul meu îl înțelege. — Ei bine,  
Mai mult nu-ți voi ascunde. Iubesc !

EBOLI

Vicleanule,  
Așa ți-a fost de greu ca să mărturisești?  
Am trebuit să flu întâi demnă de jale  
Ca 'n urmă să mă aflu și demnă de amor !

CARLOS

Ce-i asta? Ce 'nsemnează?...

EBOLI

A-ți bate joc de mine  
N'a fost frumos ; chiar cheia să zici că n'ai primit-o ?

CARLOS

O ! cheia, cheia ! (după un moment de gândire)  
Da ; era așa... Acum  
Acum eu înțeleg ! O, Doamne !

EBOLI

(Tăcere lungă din partea amândurora. Deodată priacesa  
strigă și cade).

Blăstăm ! Ce am făcut !

CARLOS

(ridicându-se cu expresia celei mai violente dureri).  
Să cad atât de jos din raiul ce visasem !  
O, asta e grozav !

EBOLI (ascunzându-și fața în perine).

O Doamne ! Ce discopăr !

CARLOS (căzând în genunchi dinaintea ei).  
Nu's vinovat, princesă... pasiunea mea... o crudă  
Înșălăciune... jur, că nu sunt vinovat !

**EBOLI** (respingându-l).

Fugi, pentru Dumnezeu! din ochii mei!...

**CARLOS**

In veci!

Inastă turburare cumplită să vă las!

**EBOLI** (respingându-l cu violență).

Din generositate, din milă, fugi din ochi-mi!

Voești să mă omori? Uresc privirea ta!

(Carlos vrea să ează).

Dă-mi cheia și scrisoarea! Scrisoarea cealaltă.

**CARLOS**

Cealaltă? Care alta?

**EBOLI**

Acea a regelui.

**CARLOS**

A cui?

**EBOLI**

A regelui, pe care ți-am fost dat-o.

**CARLOS**

Scrisoarea regelui și scrisă către voi?

**EBOLI**

O ceruri! In ce stare grozavă mă găsesc!

Dă-mi inapoi scrisoarea, imi trebui...

**CARLOS**

Regele

Scrisori vă scrie vouă?

**EBOLI**

Dă-mi inapoi scrisoarea  
In numele-a toți sfinții!

**CARLOS**

Nu trebuia scrisoarea  
Să-mi demascheze mie pe oare cineva?

**EBOLI**

Sunt moartă! Dă-mi acuma...

**CARLOS**

Scrisoarea...

**EBOLI**

O! smintită

Ce sunt! Ce am făcut!

**CARLOS**

Deci insuș regele  
Scrisoarea v'a trimis-o! Aceasta schimbă totul.  
(ridicând scrisoarea in sus cu mare bucurie)  
Scrisoarea asta-i scumpă, e grea, neprețuită;  
Sunt prea ușoare toate coroanele lui Filip  
Ca s'o rescumpere! — Scrisoarea... o păstrez! (ese)

**EBOLI** (căutând să-i taie drumul).

O Doamne-atotputernic! Pierdută! Sunt pierdută!

## SCENA IX.

*Princesa Eboli (singură).*

(Ea stă un moment amețită; apoi, după ce a eșit Carlos,  
aleargă după dînsul și vrea să-l cheme inapoi).

Print, încă un cuvânt; print, ascultați! — Se duce!  
El mă disprețuește! Oh! Eată-mă lăsată

In crudă isolare! Respinsă, părăsită!

(Cade pe un scaun după o pauză).

Ba nu, sacrificată! Sacrificată unei  
Rivale. El iubeste—nu este indoială.  
El mi-a mărturisit-o. Dar cine e această  
Femeie fericită? Atât e vederat  
Că dragostea lui este contrară datoriei:  
Se teme să nu fie descoperit. Ascunde  
Amorul său de rege. Dece de rege tocmai,  
Când regele-ar dori să-l vadă 'namorat?  
Sau poate se ascunde Carlos de Filip, nu  
Fiindcă-i este tată, ci dintr'o altă cauză?  
Când a descoperit proiectele galante  
A regelui, atunci i-a izbucnit deodată  
In față bucuria... Dece virtutea lui  
Altfel atât de aspră, acum dispăruse—  
Acum, tocmai acum? Și ce folos va trage  
Când regele reginei necredincios...

(se oprește deodată surprinsă de o idee subită. Tot-  
deodată scoate de la sân flongul de cordea ce luase de  
la Carlos, îl privește și-l recunoaște).

Nebună

Ce sunt! O, insfîrșit acum! Unde-mi era  
Gândirea! Ochii mei se dispainjinesc...  
De mult ei se iubise, nainte ca monarcul  
S'o iee de soție. Și prințul niciodată  
Nu m'a vezut pe mine când ea nu era față.  
Deci el se adresa la dînsa, pe când eu  
Credeam că sunt iubită cu-amor așa fierbinte,  
Cu dor nemărginit! O crudă amăgire!  
Și vai! a mea simțire ei am descoperit-o!  
(pauză)  
Și oare o iubeste de tot făr' de speranță?  
Nu pot să cred aceasta. Amor făr de speranță  
Nu poate ca să ție in lupt' așa de mare!

Să nu vrea voluptatea s'o guste, după care  
Suspină în zădar cel mai înalt monarc  
Din lume... Astă jertfă n'o face un amor  
Ce-i fără de speranță! — Ce arzător era  
Sărutul său! Cu câtă iubire el m'a strâns  
La pieptu-i infocat! Așa o încercare  
Prea mare ar fi fost pentr'o fidelitate  
Ce'nu-și așteaptă plată! El cheia a primit-o,  
Convins că i-a trimis-o regina; așa dar  
El a crezut Amorul în stare de a face  
Un pas așa sumeț! Și a venit, da, el  
A cutezat să vie! Deci crede că soția  
Lui Filip e în stare să ia o hotărîre  
Atâta de nebună! Ar crede el aceasta  
De n'ar fi fost prin alte dovezi încurajat? —  
E totul dat pe față! — El este ascultat.  
Ea îl iubește. Da, pe viul Dumnezeu!  
Această *Sfântă* simte! — Cât este de vicleană!  
Eu însămi tremuram în față c'o virtute  
Așa de 'nfricoșată. Ea strălucia alături  
Cu mine, ca o zină. Eu mă stingeam în față  
Cu-așa lumină mare! Invidiam în suflet  
Această frumuseță, această liniște  
Sublimă, ce nu știe a inimei umane  
Adânc mișcate valuri! Ș'această liniște  
Era numai părere? Ea urmăria deodată  
Pe ambele plăceri opuse; fața ei  
Și-o 'mprejmuia cu raza virtuții și 'ndrăznia  
În taină ca să guste a viciului dulceță!  
Așa o sumeție ar fi avut! O faptă  
Ca asta s'ar urma ș'ar sta nepedepsită  
Fiindcă nu s'arată nici un resbunător!  
Pe Dumnezeu! aceasta n'a fi!.. O adoram...  
Vreau răsbunare! Vreau ca regele să afle  
Această 'nșălăciune! — Dar cum?

(după o scurtă gândire) În acest chip  
Ușor va merge știrea pân' la urechia lui!..

## SCENA X.

Un apartament în palatul regal.

*Ducele de Alba. Domingo.*

DOMINGO

Aveți ceva a-mi spune?

ALBA

Da, o descoperire  
Ce astăzi am făcut-o și despre care încă  
Imi trebui lămuriri.

DOMINGO

De ce descoperire  
Vorbiți?

ALBA

M'am întâlnit cu prințul Carol astăzi  
În antecamera reginei. El mi-aruncă  
Insulte. Ne aprindem. Se face sgomot mare.  
Ne scoatem spadele. Atunci, la acest vuet,  
Regina se arată, se pune între noi,  
Privește pe Carlos c'un ochiu care trăda  
Intimitate strinsă și mare-autoritate.  
L'aceast'a ei privire se moaie brațul lui;  
El sboară l'al meu piept! simțesc o sărutare  
Fierbinte — el dispare!

DOMINGO

Aceasta este foarte  
Suspect, duce de Alba. Treziți în mintea mea  
Prepusuri vechi pe care de mult eu le hrănesc.



Gonisem aste gânduri ce încă nimăruia  
Pân astăzi nu le-am spus. Sunt săbii care au  
Două tăișuri; sunt prieteni indoelnici  
De care eu mă tem. E greu de a cunoaște  
Pe oameni, însă este mai greu de a-i pătrunde.  
Cuvinte ce-am scăpat sunt ca acei prieteni  
Pe care-am insultat. Deaceea taina mea  
Eu am inmormântat-o pân timpul o va scoate  
De sineș la lumină. A face oarecare  
Serviciuri regilor e foarte primejdios,  
Ca glonteale acela ce, dacă nu lovește  
In țintă, se întoarce 'napoi către țintaș.  
Eu aș pute să jur pe evanghelie  
Că este drept ce zic, dar a avea un martur,  
O vorbă prinsă 'n sbor, o filă de hârtie,  
Mai mult se prețuește decât cea mai intimă  
Simțire ce o ai. E o nenorocire  
Că ne aflăm in Spania.

ALBA

Dece nenorocire ?

DOMINGO

La orice altă curte se pot găsi prilejuri  
In care pasiunea pe sine să se uite.  
Aici este legată cu legi spăimântătoare.  
Reginele spaniole cu greu pot să greșiască  
—Aceasta voi eu s'o cred— dar dac'odată numai  
S'ar întâmpla aceasta, ce bine-am profita !

ALBA

Ascultă mai departe. Carlos a văzut astăzi  
Pe rege. Audiența ținut un cîas întreg.  
El a cerut guvernul Provinciilor de Jos  
Cu multă stăruință. Din camera de-alături  
Eu tot am auzit. Apoi, când la eșire

Ne-am intilnit, văzul că ochii lui sunt umezi  
De lacrimi. La amiazi îl ved cu o figură  
Triumfătoare, vesel că regele pe mine  
M'a preferit. Imi spune că-i e mulțamitor,  
Că toate-ar fi schimbate, c'asa ar fi mai bine.  
El nu știe să mintă. Cum trebui să desleg  
Aceste contraziceri? El pare incântat  
Că rugăminta lui n'a fost indeplinită  
Și mie regele imi dă astă favoare  
Cu semne de mânie. Ce trebuie să cred?  
In adevăr această onoare seamănă  
Mai mult cu un exii decât cu o favoare.

#### DOMINGO

Acolo am ajuns? Acolo? Un moment  
Să sfărâme zidirea pe care-am ridicat-o  
In ani intregi de muncă? Și voi păreți a fi  
Așa de liniștit? Cunoașteți pe-acest tînăr?  
Simțiți ce ne așteaptă de va avea puterea?  
El... prințul... nu-i sunt dușman, dar mă'ngrijesc  
[de tron,  
De Dumnezeuul nostru, de sfântul său altar...  
Infantul... îl cunosc, pătrund in al lui suflet...  
Lucrează la un plan infricosat, Toledo;  
El vrea ca să devie regent, să'nlătoreze.  
Credința noastră sfântă. Aprins e al său suflet  
De o virtute nouă ce, plină de mândrie  
Și mulțamită 'n sine, refusă ajutorul  
Oricărei religiuni. *El cugetă!* In mintea-i  
Hrănește deșanțate chimere. El pe *om*  
Il onorează. Duce, se potrivește el  
Să fie-al nostru rege?

#### ALBA

Fantome. Alt nimica

Mândria unui june ce, poate, vrea să joace  
Și el un rol acuma, când n'are nici o treabă.  
Vor trece-aceste toate când rândul va veni  
Ca el să porunciască.

DOMINGO

Eu mă 'ndoesc; e măndru  
De libertatea sa. El nu vrea să asculte  
Și nu știe că altfel nu meriți a supune  
Pe alții ascultării. E bun de-a fi pe tron?  
Giganticul său spirit va rupe cu 'ndrăznială  
Urzeala iscusitei politici ce-am țesut.  
Zadarnic am cercat trufaș-a-i sumeție  
S'o moiu prin voluptăți. El s'a impotrivit  
Ispitei. Îți e frică să vezi așa un spirit  
Păzit de-așa un trup. Ș'acum ajunge Filip  
La șasezeci de ani.

ALBA

Departe vă întindeți  
Privirile.

DOMINGO

Regina cu dînsul e unită.  
Incet se furișează în pieptul lor doctrina  
Cea nouă, deși încă pe-ascuns, pe nesimțite.  
De va lua proporții mai mari, noi vom vedea-o  
Urcându-se pe tron. Cunosce astă franceză  
Din casa Valois. Dacă-și permite Filip  
Să aibă slăbiciuni, această inamică  
Secretă, resbunarea spre noi va indrepta-o.  
Norocul pîn'acuma ne este cu priință;  
Să-i prevenim: C'o cursă să-i prindem pe-amândoi.  
Acum să insuflăm lui Filip un prepus —  
Probat sau neprobat — destul ca indoiala  
Să intre 'n al său suflet. Noi nu ne indoim.

Și nu-i greu de-a convinge când singur ești convins  
De-avem încredințarea că *putem* face nouă  
Descoperiri, desigur *vom face* încă multe.

ALBA

Remâne întrebarea cea mai de seamă. Cine  
Va 'nștiința pe rege?

DOMINGO

Nici voi, nici eu. Aflați  
Acel proiect pe care de mult cu sirguință  
L'am pregătit în taină. Azi încă ne lipsește  
Al treilea tovarăș și cel mai însemnat  
Din toți. Inamorat e Filip de princesa  
De Ecoli. Hrănesc această pasiune  
Ce-mi înlesnește planul. În însușirea mea  
De sol, am pregătit cu 'ncetul pe princesă  
La scopurile noastre. Și dacă izbutesc,  
Această tânăra femeie o vom face  
A noastră aliată, vom face-o chiar regină,  
Ea însăș mi-a trimis răspuns să vin aici.  
Eu am speranță bună. Poate 'ntr'un singur cîs  
De noapte, crinii mândri ai casei de Valois,  
Vor fi striviți de talpa unei femei spaniole.

ALBA

Ce-ai? Eu stau uimit. Dominicanule,  
Te-admir, ne-ai dat isbânda!

DOMINGO

Tăcere? Cine vine?

Ea este. Însăși ea.

ALBA

In camera de-alături  
M'ascund. De-a fi nevoie...

**DOMINGO**

Prea bine. Te-oiu chiema

## SCENA XI.

*Princesa Eboli. Domingo.*

**DOMINGO**

La ordinele voastre, princesă.

**EBOLI**

Suntem singuri?

Imi pare c'am văzut încă pe cineva.

**DOMINGO**

Cum ?

**EBOLI**

Cine a eșit pe ușă chiar acum?

**DOMINGO**

E ducele de Alba, princesă, ce vă roagă  
A fi primit și el.

**EBOLI**

Ce vrea, ce poate duca

Să vree? nu știți...

**DOMINGO**

Eu? — Nu pot întâi să aflu

Din care intimplare am astăzi fericirea  
Ca să vă văd din nou?

(pausă în care așteaptă răspunsul ei)

Venit-a însfîrșit vre o împrejurare

Mai priincioasă pentru dorința regelui?

Avut-am eu dreptate să sper că o mai coaptă.

Gândire vă va face ca să primiți în fine  
Propunerile mele, ce tot ați refusat  
Din îndărătnicie, sau din capriciu? Astăzi  
Aștept cu nerăbdare...

EBOLI

Ați înmănat la rege  
Răspunsul meu din urmă?

DOMINGO

Am tot întârziat  
Să-i fac așa o rană. E încă timp, princesă,  
Atiră de la voi să-i alinați durerea.

EBOLI

Duceți-vă la rege și spuneți că-l aștept.

MARCHIZUL

Frumoasa mea princesă, pot crede serios  
Asemenea răspuns?

EBOLI

Eu nu glumesc, imi pare. —  
Mă'nspăimântați. — Ce este? Ce am făcut, când Voi,  
Chiar Voi vă 'ngălbeniți!

DOMINGO

Surprinderea aceasta...  
Princesă... abia pot să înțeleg...

EBOLI

Nici trebuie,  
Eu n'aș vrea pentru tot ce am mai scump pe lume  
Aceasta să 'nțelegeți. Destul că e așa.  
Nu vă munciți degeaba să știți cui datoriți  
Asemenea schimbare. Eu mai adaug încă

Spre mângăerea voastră că voi nu aveți parte,  
Și nici biserica, l'acest al meu răcat,  
Deși bisericii, pe cât mi-ați dovedit,  
Ii e îngăduit in oarecare casui,  
Să întrebuinteze spre 'naltele ei scopuri,  
Chiar trupurile noastre. Aceste curioase  
Principii sunt prea 'nalte, părinte, pentru mine.

DOMINGO

Princesă, le retrag de nu sunt necesare.

EBOLI

Rugați din partea mea pe rege ca purtarea-mi  
Să n'o 'nțeleagă rău. Aceea ce am fost  
Odată sunt și astăzi. A *lucrurilor* stare  
Deatunci s'a schimbat numai. Când plină de 'n-  
[dignare

Eu n'am vrut să primesc propunerile sale  
Atunce îl aveam de soțul fericit  
A celei mai frumoase regine; eu credeam  
C'o soată credincioasă e vrednică să-i fac  
Așa un sacrificiu. Astfel credeam atunce,  
Dar astăzi cred mai bine...

DOMINGO

Urmați, urmați princesă,  
Ved că ne înțelegem.

EBOLI

Intr'un cuvânt: am prins-o!  
Nu voi s'o cruț mai mult. Fătărnicia ei  
Acum e demascată. A înșălat pe rege,  
Ispania întreagă, pe mine. Ea iubește,  
Eu știu că ea iubește. Am să-i aduc dovezi  
Ce-o vor umplè de groază. A înșălat pe rege...

Dar jur că nu va fi neresbunat! Eu voi  
Să-i smulg cu mâna mea fățarnica sa mască  
De naltă abnegare și vina ei pe frunte  
S'o vadă toată lumea. Această luptă mie  
Imi este dureroasă, dar ce mă 'nveselește  
Și ceeace mă 'ncântă e că a ei durerea  
Va fi cu mult mai mare.

DOMINGO

Sunt lucrurile coapte!  
Ertăți să chem pe duce.

EBOLI (cu mirare).

Ce vreți să faceți?

## SCENA XII.

*Princesa Eboli, Ducele de Alba, Domingo.*

DOMINGO (conducând pe duce).

Duce

De Alba, vestea noastră sosește cam târziu.  
Princesa Eboli ne spune un secret  
Pe care de la noi credeam că-l va afla.

ALBA

Atunci prezența mea nu poate s'o surprindă.  
In mine nu mă 'ncred. Descoperiri de-aceste  
Le face mult mai sigur privirea femească.

EBOLI

Descoperiri...

DOMINGO

Am vrea, princesă, să ne spuneți  
In care loc și oară doriți ca noi...



**EBOLI**

Ei bine

V'aştept mâni la amiază. Puternice cuvinte  
Mă fac să dau pe faţă chiar regelui această  
Nelegiuită taină.

**ALBA**

De-aceasta am venit.  
Voi trebui de îndată să 'nştiinţaţi monarcul,  
Voi însuţi. Căci pe cine ar crede mai uşor  
Decât pe voi, acel tovarăş prea dibaciu  
Ce-a dat soţiei sale?

**DOMINGO**

Pe voi, ce veţi avea  
Oricând asupra lui putere fără margini.

**ALBA**

Sunt duşman declarat al prinţului.

**DOMINGO**

Aceasta

Se zice şi de mine, pe când asupra voastră,  
Princesă Eboli, nu e nici un prepus.  
In vreme ce noi trebuie ca să păzim tăcere  
Pe voi vă 'ndatoreşte însărcinarea voastră  
De a vorbi. Odată ce-a fi înştiinţat,  
Ne va chema monarcul. Lucrarea începută  
De voi—noi vom sfîrşi-o.

**ALBA**

Dar cât mai grabnic trebui  
Aceasta să se facă. Momentele sunt scumpe.  
Aştept pe tot minutul porunca de plecare.

**DOMINGO**

(după un moment de reflecție întorcându-se către princesă).

De s'ar putea cumva găsi scrisori. — Scrisori  
De la infant minuni ar face... Pe cât știu...  
Imi pare că dormiți în camera reginei?

**EBOLI**

În camera de-alături. Dar pentru ce?

**DOMINGO**

**Acela**

Care-ar pute deschide o broască... Nu cunoașteți  
În ce loc ține cheia se umblă la casetă?

**EBOLI** (gândind).

E o idee buna. Da; socotesc că cheia  
Se va găsi ușor.

**DOMINGO**

Când scrii scrisori, îți trebuie  
Ș'un om ca să le ducă. E numeroasă curtea  
Reginei; dac'am da de-o urmă... sau cu aur  
De-am face o cercare...

**ALBA**

N'a prins de veste nimeni  
De are-aici la curte infantul vre-un prieten?

**DOMINGO**

Nici unu 'n tot Madridul.

**ALBA**

Aceasta e ciudat!

**DOMINGO**

Mă credeți. Disprețuește întreaga curte; am  
Dovezi despre aceasta.

ALBA

A! Imi aduc aminte!  
Eşind de la regină eu am văzut pe prinţ  
In vorbă cu un paj de-al ei; vorbeau in taină.

EBOLI

Nu... asta... era vorba de altceva...

DOMINGO

Dece?  
Dac'am putea afla... imi pare prea suspect...  
(cătră duce)

Cunoaşteţi pe-acel paj?

EBOLI

Copilării! Ce poate  
Să fie altceva? Destul că ştiu ce este.  
Deci noi ne-om mai vorbi, nainte ca să văd  
Pe rege. Pân'atuncea se pot afla mai multe.

DOMINGO (luând-o la o parte).

Şi poate regele spera, pot să i-o spun?  
Şi care va fi ciasul in care-a lui dorinţe  
Se vor indeplinî? Pot să-i vestesc ş'aceasta?

EBOLI

Peste câteva zile am să mă 'mbolnăvesc.  
Indată de regina au să mă dispărţiască,  
După cum ştiţi că este la Curte obiceiul.  
Nemai eşind atunci din casă...

DOMINGO

Minunat!  
Partida-i câştigată. Acum desfid pe toate  
Reginele din lume!

EBOLI

Momentul a venit  
Când trebui la regina să merg. La revedere!  
(ese răpede).

### SCENA XIII.

*Ducele de Alba. Domingo.*

DOMINGO

(după o pauză în care a urmat pe princesă cu ochii).

Dacă ne-ajută, duce, această față roșă  
Ș'a voastre bătălii...

ALBA

Și Dumnezeuul tău!  
Aș vrea să ved ce trăsnet ne poate sfărâma!

### SCENA XIV

O monăstire.

*Don Carlos. Un călugăr.*

CARLOS (cătră călugăr, intrând).

El a și fost pe-aice? De-aceasta-mi pare rău.

CĂLUGĂRUL

De trei ori pân acuma. S'a dus abia d'un cias.

CARLOS

N'a spus că se întoarce? Nu a lăsat răspuns?

CĂLUGĂRUL

A zis c'are să vie nainte de amiază.

**CARLOS**

(apropiindu-se de o fereastră și uitându-se afară).

Departe de la drum e monăstirea voastră.  
De 'ndrept ochii incolo, văd turnuri din Madrid  
Și 'n partea asta văd curgând Manzanaresul.  
Imi plac aceste locuri. Tăcut aici e totul  
Și tainic...

**CĂLUGĂRUL**

Ca intrarea in lumea ceealaltă.

**CARLOS**

La probitatea ta eu am incredințat  
Părinte, tot ce am mai scump, mai sfânt pe lume.  
Din muritori nici unul nu trebuie să aștepte  
Sau chiar să presupue, cu cine voiu vorbi  
Aice in secret. Eu am cuvinte grave  
S'ascund de toată lumea pe omul ce așteapt.  
Deaceea am ales această mănăstire.  
Socot c'aici sunt sigur de pândă și trădări.  
Nu ai uitat părinte cuvântul ce mi-ai dat?

**CĂLUGĂRUL**

Alteța Voastră aibă încredere în noi.  
Prepusul regilor nu căută prin morminte;  
Ea curiozitatea lipește-a sa urechie  
De ușa fericirii sau patimei umane.  
In zidurile-aceste nu mai există lumea.

**CARLOS**

Părinte, poate crezi că 'n astă prevedere  
Și frică se ascunde un cuget vinovat?

**CĂLUGĂRUL**

Nu cred nimic.

**CARLOS**

Te 'nșăli. Te 'nșăli in adevăr.  
Secretul meu s'ascunde de oameni, nu de Domnul.

**OĂLUGĂRUL**

Aceasta, fiule, pe noi nu ne privește.  
Deschis stă adăpostul acesta celor buni  
Și celor vinovați. Și dacă hotărîrea  
Îți este rea sau bună, culpabilă ori dreaptă,  
Deaceasta vei da samă cătr'al tău suflet numai.

**CARLOS** (cu căldură).

Aceea ce ascundem nu poate supăra  
Pe Dumnezeuul vostru. E vorba de făptura  
Sa cea mai minunată. Socot că fără teamă  
Eu ție îți pot spune...

**OĂLUGĂRUL**

Dece? In care scop?  
Mai bine mă scutește. De mult m'am despărțit  
De lume ș'ale ei, gătindu-mă de drumul  
Cel mare ce-am să-l fac. Dece, puțină vreme  
Nainte de-ă porni, să 'ncarc umerii mei  
Cu alte sarcini nouă? Puțin ne trebuiește  
Pentru a dobândi eterna fericire.  
Aud sunând. E ora să merg la rugăciune (ese).

**SCENA XV.**

*Don Carlos. Marchizul de Posa (intră).*

**CARLOS**

A! Eată-te 'nsfîrșit!

**MARCHIZUL**

La ce ispită grea

Tu mi-ai supus răbdarea. De două ori lumina  
▲ resărit pe ceruri, de când soarta lui Carol  
S'a hotărit, ș'abia acuma am s'o aflu.  
V'ați împăcat? Răspunde!

CARLOS

Cu cine?

MAROHIZUL

Cu monarcul.

Și pentru Flandra earăș s'a hotărit...

CARLOS

Să plece

Chiar mâni duca de Alba. *Aceasta-i* hotărit.

MARCHIZUL

Nu este cu putință. Nu este! Tot Madridul  
Să fie înșălat! Se zice c'ai avut  
O lungă audiență și regele...

CARLOS

A rămas

Ca piatra nemișcat. Deacuma despărțiți  
Suntem pentru vecie mai mult decât am fost.

MAROHIZUL

Tu nu te duci in Flandra?

CARLOS

Nu! Nu!

MAROHIZUL

O! ale mele

Speranțe!

**CARLOS**

Lasă asta. De când ne-am despărțit,  
Rodrigo, ce 'ntimplări în viața mea! Întâi  
Tu ai să-mi dai un sfat. Eu trebuie să-i vorbesc.

**MARCHIZUL**

Reginei? Nu. La ce?

**CARLOS**

Sperez... Te 'ngălbenești? Fii liniștit. Eu trebuie  
Și vreau să fiu fericit. Dar vom vorbi de-aceasta  
În altă zi; acum să-mi dai un sfat cum, unde  
Îi pot vorbi...

**MARCHIZUL**

Ce este? Pe ce se 'ntemeează  
Un vis așa nebun?

**CARLOS**

Nu-i vis, pe Dumnezeu!

E adevăr.

(scoțând scrisoarea scrisă de rege princesei Eboli).

Această scrisoare importantă

Cuprinde adevărul. E liberă regina  
Și față cu dreptatea umană și în față  
Cu legile divine. Cetește și 'ncetează  
De-a te mira mai mult!

**MARCHIZUL** (deschizând scrisoarea).

Ce ved? E însăși mâna monarcului?

(după ce a citit scrisoarea)

La cine-i adresată?

**CARLOS**

Princesei Eboli.

Alaltăieri mi-aduce un paj dintr'ai reginei



O cheie ș'un răvaș scris de o mână, mie  
De tot necunoscută; imi zice că 'n aripa  
Cea stingă din palat, ce este destinată  
Reginei, mă așteaptă in una din odăi  
O damă, ce de mult eu aș iubi. Indată  
Mă duc...

MARCHIZUL

Nesocotite, te duci?

CARLOS

N'am cunoscut

Scrisoarea. Cunosc numai pe lume o femeie.  
Afară de-acea una, de Carol care alta  
S'ar crede adorată? Cuprins de-un dulce farmec  
Eu sbor spre acel loc. Un cânt dumnezeesc  
Pornind dintr'o odaie imi este călăuzul.  
Deschid o ușă... intru... și ce discopăr? Vai!  
Te las să judeci spaima...

MARCHIZUL

Găcesc ce s'a 'ntîmplat.

CARLOS

De nu cădeam, Rodrigo, pe mâna unui ânger  
Eu aș fi fost pierdut, de sigur. — Inșălată  
De vorba imprudentă ce ochii mei rostesc,  
Se las'a fi răpită de dulcea nălucire  
Că ea ar fi idolul spre care aspiroz.  
Se simte 'nduioșată de chinul cel ascuns  
Ce 'n fața mea se vede și generosul suflet  
Amorului imi oferă. Tăcerea-mi respectoasă  
Luând-o drept sfială, o rupe, și-mi deschide,  
Tot nobilul ei suflet.

**MARCHIZUL**

Tu-mi povestești aceasta

Așa de liniștit? Princesa Eboli  
Te-a înțeles. Desigur ea a pătruns în taina  
Amorului ce simți. — Ai insultat-o aspru —  
Pe rege e stăpână...

**CARLOS** (cu incredere).

Ea este virtuoasă.

**CARLOS**

Da e, din egoismul amorului. Cunosce  
Asemenea virtute. Cât este de departe  
De idealul mândru și liber ce răsare  
Din suflet de la sine ca floarea de pe câmp  
Ce, fără ajutorul culturei disvoltată,  
Produce minunate, farmecătoare flori.  
Ea este ca o plantă din zone călduroase  
Pe care-ai transportat-o într-o mai aspră climă.  
E creștere, principiu — numește-o cum îți place,  
O nevinovăție cu trudă câștigată,  
Cu viclenii și lupte amare ce-a purtat  
Cu propriul său sânge, dar cerul care vrea  
Virtute-adevărată puțin o ia în seamă.  
Tu singur cumpenește. Princesa va pute  
Să ierte vreodată reginei c'un bărbat  
A refuzat virtutea-î, păzită cu-așa muncă,  
Ce vrău ca să-i jertfească, spre a păstra soției  
Lui Filip un amor lipsit de-orice speranță?

**CARLOS**

Cunoști tu pe princesă așa de bine?

**MARCHIZUL**

Nu.

Abia de două ori eu am văzut-o, însă

Să-ți spun inc' un cuvânt. Mi s'a părut că dînsa  
S'a apărat atîta de-a viciului ispită  
Fiindcă știa bine ce preț are virtutea.  
Văzui și pe regină. O! ce deosebire  
Carlos, între-amîndouă! C'un sentiment firesc  
De nevinovăție, ușoară, fără grijă,  
Departe de-acel calcul al buneicuvîințe  
Ce trebui studiat, străină deopotrivă  
Fiind de sumeție și de timiditate,  
Ea merge cu pas lin și sigur pe îngusta  
Cărare a decenței, neavînd nici o idee  
Ce admirație impune, chiar atunce  
Cînd însăși nici visează că merită-aprobare.  
Acesta-i e portretul. S'aseamănă cu dînsul  
Princesa Eboli? Ea nu-și perdù virtutea  
Fiindcă te iubia. Condiția virtuții  
A fost al ei amor. Tu nu ai răsplătit-o  
Ș'acuma va cădè.

CARLOS (cu vioiciune).

Nu, nu!

(după ce a făcut câțiva pași cu agitare)

Îți spun că nu!

O! Dac'ar ști, Rodrigo, cât de frumos îl prinde  
De a răpl lui Carol cea mai dumnezească  
Din fericiri — credința în binele ce este  
În sufletul uman.

MARCHIZUL

Am meritat această  
Mustrare? Nu, iubite. Nu, nu, pe Dumnezeu!  
Aceasta n'am voit. O! dac'ar fi un ânger  
Această Eboli, voios aş venera-o  
Și aş ingenunchia, cu tine, înainte-i  
Numai de n'ar cunoaște secretul tîu.

**CARLOS**

Vezi tu

Ce neintemeiate sunt ale tale temeri?  
Mai are alte probe decât acele numai  
Ce ar acoperi-o pe dînsă cu ruşine?  
Va cumpăra ea trista plăcere-a resbunării  
Cu al onoarei preţ?

**MARCHIZUL**

Sunt multe ce-au jertfit  
Onoarea, că să poată să spele o insultă.

**CARLOS** (ridicându-se agitat).

Aceasta e prea crud. Ea-i nobilă şi mândră.  
Eu o cunosc. N'am teamă. Zadarnic te incerci  
Speranţa să-mi goneşti. Am să vorbesc reginei.

**MARCHIZUL**

Acuma? Pentru ce?

**CARLOS**

Eu nu mai cruţ pe nimeni — eu trebui să-mi ştiu  
[soarta  
Tu cată să-mi găseşti un mijloc să-i vorbesc.

**MARCHIZUL**

Şi vrei în adevăr ca să-i arăţi scrisoarea?

**CARLOS**

Nu mă'ntreba mai mult... Un chip ca să-i vorbesc...  
Găseşte-un chip...

**MARCHIZUL**

Mă 'nşel, sau imi ziceai odată  
Că tu iubeşti regina? Şi ai de gând această

Scrisoare să-i arăți? Carlos, in ochiul tău

(Carlos pleacă ochii și tace).

Ceteșc ceva ce-mi este străin, necunoscut.

Tu îți întorci privirea? E dar adevărat

Eu nu mă'nșel. Să ved...

(Carlos îi dă scrisoarea, marchizul o rupe).

**CARLOS**

Ce faci? Perdut-ai mintea?

(cu o mișcare mai blândă).

Mărturisesc țineam prea mult să am scrisoarea.

**MARCHIZUL**

Așa-mi părea și mie. Deaceea am și rupt-o.

(Marchizul privește pătrunzător pe Carlos, care se uită la dînsul cu neliniște. Tăcere lungă).

Respunde ce raport e între profanarea

Regalei însoțiri și între-amorul tău?

De *Filip* te-ai temut? Ce lanț împreunează

Călcarea datoriei din partea soțului

Cu-a tale îndrăznețe speranțe? Ce folos

Îți dă a lui greșală? Acuma te pătrund.

Ce rău am cunoscut pîn' azi amorul tău.

**CARLOS**

Rodrigo, cum, ce crezi?

**MARCHIZUL**

Eu ved c'a mea părere

Deacum trebui s'o schimb. O! da, odinioară

Era altfel. Atunce erai așa bogat,

Așa de arzător. In marele tău suflet

Un univers întreg putea să intre. Astăzi

Au dispărut vai! toate, naintea astei patimi

Și unui egoism meschin. Inima ta

È moartă. Ochiul tău o lacrimă nu varsă,

O lacrimă măcar pentru cumplita soartă  
A Țărilor de Jos! O! Carol ce sărac  
Și miserabil ești de când pe astă lume  
Tu nu iubești pe nimeni, decât pe tine.

**CARLOS**

(s'aruncă pe un scaun. După o pauză, putându-și abia  
opri plânsul).

Știu

Că nu mă mai stimezi.

**MARCHIZUL**

Nu. Imi esplic această

Mișcare. Te-a 'nșălat o nobilă simțire!  
A ta a fost regina și regele-a răpit-o.  
Modest până acuma, tu nu te-ai increzut  
In drepturile tale, gândiai că poate Filip  
Era de dinsa vrednic. Incât abia 'ndrăzniai  
Ca să-ți exprimi părerea ce-l condamna pe dînsul.  
Acum scrisoarea asta-ți părû hotăritoare;  
Tu te-ai simțit mai vrednic. C'o mândră bucurie  
Tu te-ai crezut in drept să invinovățești  
Destinul de răpire, de crudă tirănie.  
Ai fost triumfător de-a fi cel insultat;  
Căci sufletele mari se 'nalță in mândrie  
Când sufăr nedreptatea. Dar fantasia ta  
Aici se 'nșălă. Mândria ta simți  
O mulțămire însă amorul își promise  
Speranță. — Acum vezi ce bine-am înțeles  
Ce fel te-ai înșălat.

**CARLOS**

Te amăgești, Rodrigo.  
Străine-au fost de mine simțiri așa de 'nalte,  
Cum vrei să mă convingi.

**MAROHIZUL**

Crezi tu că te cunosc  
Atâta de puțin? Vezi Carol, când greșești  
Eu caut totdeauna printre virtuți pe-aceea  
La care aș pute să imputez greșala.  
Tu poți ca să vorbești reginei. Tu ai dreptul.

**CARLOS** (imbrățoșându-l).

A! cât mă inroșesc, când mă compar cu tine!

**MAROHIZUL**

Ți-am dat cuvântul. Restul îl iau asupra mea.  
Un gând sumet, ciudat și fericit răsare  
În fantasia mea. Pe care ți-l va spune  
O mai frumoasă gură. Mă 'nfățoșez reginei  
Și rezultatul poate s'a hotărî chiar mâne.  
Dar pân atunci, Carlos, tu nu trebui să uiți  
„Că un proiect pe care o rațiune naltă  
„Il concepû, chiar dacă de zeci de mii de ori  
„L'ai incerca zadarnic, nu trebui părăsit  
„Când împlinirea lui neapărat o cere  
„Durerea omenirii“.—Auzi? Adă-ți aminte  
De Flandra...

**CARLOS**

Totul, totul ce tu-mi vei porunci  
Și o virtute 'naltă.

**MAROHIZUL** (ducându-se la fereastră).

Dăstul. Trecut e timpul.  
(se imbrățoșează)

Aud pe-ai tăi tovarăși. Acuma fi ear prinț  
Și eu vasalul tău.

**CARLOS**

Tu mergi drept în oraș?

**MARCHIZUL**

Deadreptul.

**CARLOS**

Stăi! O vorbă. — Eram să uit o știre  
De mare 'nsemnătate: Răvașele-adresate  
În Flandra, le deschide chiar regele 'n persoană  
S'au dat porunci secrete la poștă — am aflat. . .

**MARCHIZUL**

De unde știi?

**CARLOS**

Don Raimond de Taxis mi-e prieten.

**MARCHIZUL** (după o mică tăcere).

Ei bine, ele-atunce vor face un incunjur  
Prin țările germane.

(es prin deosebite părți)

(Cortina cade).



## ACTUL III.

---

### SCENA I.

Odaea de dormit a regelui.

(Pe masă două luminări aprinse. În fundul odăei mai mulți paji adormiți în genunchi. Regele în îmbrăcăminte de dimineață stă lângă masă, lăsând să cadă un braț în jos. Dinaintea lui se vede un medalion și mai multe hârtii).

#### REGELE

Cine-ar tăgădui că ea odinioară  
A fost cam exaltată! Eu n'am putut de sigur  
Să-i inspirez amor. Dar ea părea vreodată  
Că simte astă lipsă? Fătărnicia ei  
E dară dovedită!

(Aici face o mișcare care-l deșteaptă din gândurile lui.  
El se uită cu surprindere împrejur).

Unde eram? Veghiază aici regele singur?  
Luminile au ars și încă nu e zioă?  
Pierdută-mi este noaptea! Primește-o drept dormită,  
Natură! Un monarc nu are timp să 'ndrepte  
Pierdutele lui nopți. Acum m'am deșteptat  
Și voi să fie zioă!

(El stinge luminările și deschide o fereastră. Primblându-se prin casă, vede copii dormind și se oprește câțva timp înaintea lor în tăcere; apoi trage clopoțelul).

Și'n antecameră  
Dorm oare încă toți ?

## SCENA II.

*Regele Contele de Lerma.*

**LERMA** (cu spaimă, văzând pe rege).

Sir, nu vă simțiți bine ?

**REGELE**

A izbucnit un foc  
In pavilionul sting. N'ați auzit strigând ?

**LERMA**

Nu, Maestatea Voastră.

**REGELE**

Nu ? Cum, aș fi visat ?  
Nu poate fi aceasta o simplă intimplare.  
In aripa aceea nu este a reginei  
Odae de dormit ?

**LERMA**

Da, Maestatea Voastră.

**REGELE**

Acest vis mă 'ngrijește. In viitor să puneți  
O gardă indoită, îndată ce 'nserează.  
Dar asta să se facă in taină, mă auzi ?  
In cea mai mare taină. Dece privești la mine ?  
Așa pătrunzător ?

**LERMA**

Eu văd că ochii voștri sunt roși și cer repaos.  
Pot, Maestății Voastre să-i amintesc cât sunt  
De scumpe-a sale zile, cu câtă îngrijire,

Popoarele-ar vedea pe fața Voastră urme  
De nopți fără de somn? Un cîas de dimineată  
Sau două de repaos...

**REGELE** (cu priviri turburate).

Repaos? O, repaos eu nu voi mai găsi  
Decît în Escorial. Cît doarme un monarc  
Coroana și-o expune; bărbatul inima  
Expune a soției! — Nu! E o calomnie!  
Acea care mi-a spus-o n'a fost și ea femeie?  
Și calomnia însăși e a femeii nume.  
Nu-i sigură o crimă decît când un bărbat  
O poate-adeveri.

(cătră paji care s'au deșteptat în acest timp)

Chemați pe duca de-Alba.

(pajii es)

Apropie-te, conte. Adevărat să fie?

(privește pe conte cu ochi pătrunzători)

O de-aș pute ceti în inimi numai clipa,  
Cât bate o pulsare! — Adevărat e? — Jură!  
Sunt înșălat!

**LERMA**

O! rege...

**REGELE**

Tot rege, vecinic rege,

Și earăș numai rege! N'ai alt răspuns decît  
Cuvinte seci și goale? Lovesc în stîncă, cer  
Să-mi dea o picătură de apă, ca să pot  
Să sting aprinsa-mi sete, și ea, în loc de apă,  
Dă aur clocotit.

**LERMA**

Ce lucru, Sir, să fie

Adevărat?

**REGELE**

Nimica, . . Nimica, te poți duce.

(contele vrea să se ducă, regele îl cheamă înapoi)

Ești însurat? Ești tată?

**LERMA**

Da, Maestatea Voastră.

**REGELE**

Ești însurat și totuși cutezi să stai o noapte  
Lângă stăpânul tău? Cărunt îți este părul  
Și nu te înroșești de-a crede că soția  
Credința ți-a păstrat-o? Fugi, fugi acasă grabnic:  
Ai s'o găsești acum la pieptul incestuos  
Al fiului tău. Crede pe rege și te du!  
Tu stai uimit, privești la mine plin de grijă,  
Fiindcă părul meu acum e alb și el?  
Nenorocitul, să știi că o regină  
Virtutea nu-și pătează! Ești mort de te 'ndoești!

**LERMA**

Să mă 'ndoesc eu? Cine din toate statele  
Înaltului meu rege ar fi așa 'ndrăzneț  
S'arunce măcar umbra de veninos prepus  
Pe o virtute-așa curată, îngerească?  
Regina cea mai bună...

**REGELE**

*Regina cea mai bună!*

Deci dar și pentru tine ea este *cea mai bună*?  
În juru-mi ved că are prieteni călduroși.  
Ea trebui foarte scump să-i fi plătit, mai scump  
Decât știu că-i în stare să dea. Tu poți merge!—  
Să vie ducele!

**LERMA**

Chiar îl aud afară.

**REGELE** (cu ton mai blând).

Ce-ai spus adinioarea e adevărul, conte.  
Simțesc că-mi arde capul din cauza acestei nopți,  
Trecute fără somn. Să uiți ce-am putut spune  
În visul acest treaz. Auzi? Sunt grațiosul  
Tău rege ca 'nainte.

(Îi întinde mâna spre sărutare. Lerma ese și deschide  
ușa ducelui de Alba).

### SCENA III.

*Ducele de Alba. Regele.*

**ALBA** (se apropie de rege cu sfială).

Eu sunt uimit de-un ordin ce-mi vine la un cîas  
Așa neobișnuit...

(stă uimit privind pe rege mai deaproape)

A Maestății Voastre

Privire...

**REGELE**

(s'a pus jos și a luat în mână medalionul de pe masă.  
se uită multă vreme la duce în tăcere).

Așa dar, e drept, nu-i credincios  
Din servitorii mei nici unul...

**ALBA**

Cum?

**REGELE.**

De moarte  
Sunt insultat și nimeni nu mă înștiințează?

**ALBA** (cu o privire de mirare).

Cum, o insultă care atinge pe-al meu rege  
Și eu n'aș fi știind-o ?

**REGELE** (arătându-i scrisori).

Cunoști această mână ?

**ALBA**

E a lui Don Carlos.

**REGELE**

(după o pauză în care se uită la duce cu ochi  
pătrunzători).

Nimica nu prepu ?

M'ai prevenit odată de ambițiunea sa.  
N'aveam să mă mai tem de alt nimic din parte-i ?

**ALBA**

Ambițiunea este o vorbă mare, largă  
Care cuprinde 'n sine un sens nemărginit.

**REGELE**

Și alta n'ai a-mi spune ?

**ALBA**

(după oarecare tăcere, ca și când ar voi să ascundă  
lucruri știute).

Sir, Maestatea Voastră

A 'ncredințat imperiul sub privigherea mea.  
Eu datoresc coroanei acele mai intime  
Științe ce adun și grija mea întreagă.  
Afară de aceasta, orice gândesc sau știu  
Sau presupun imi este a mea proprietate.  
Aceasta-i un domeniu inviolabil, sfânt  
Pe care-un rob vândut, ca ș'un vasal, e 'n drept  
A nu-l descoperi la regii pământești.

Nu tot ce-mi pare mie că am pătruns cu ochiul  
E matur pentru rege. Cu toate-aceste, dacă  
Voește și'n aceasta să-l mulțănesc, îl rog  
Când m'a 'ntreba, să uite că el e suveranul.

**REGELE** (dându-i scrisorile).

Cetește!

**ALBA** (cetește și se întoarce răpede către rege).

Cine este nesocotitul care  
A dat hărtia asta în mâna regelui?

**REGELE**

Ce! Prin urmare știi de cine este vorba,  
Deși nu-i nici un nume aice însemnat?

**ALBA** (dând înapoi turburat).

M'am prea grăbit.

**REGELE**

Tu știi?

**ALBA** (după o scurtă gândire).

Ei bine, voiu vorbi.  
Stăpănu-mi poruncește -- eu nu pot da 'napoi.  
Eu nu ascund, cunosc persoana despre care...

**REGELE**

O, zeu al răsbunării! Ajută-mă să aflu  
O moarte și mai crudă! Deci este cunoscut,  
Deci e atât de bine știut de toată lumea  
Că ei se înțeleg, încât fără de alte  
Mai strânse cercetări, la cea întâi privire  
Găcește ori și cine! Aceasta e prea mult!  
Aceasta n'am știut-o! Deci eu sunt cel din urmă  
Ce aflu... cel din urmă din tot regatul meu!

**ALBA** (aruncându-se la picioarele regelui).

Da Sir, sunt vinovat. Mă inroșesc de-această  
Prudență mișelească ce m'a'ndemnat să tac,  
Pe când onoarea voastră, dreptatea, adevărul  
Imi porunceau a spune... deci, dacă tac cu toții,  
Ș'a frumuseței vrajă închide orice gură,  
Eu, eu voi îndrăzni ca să vorbesc, deși  
Incredințarea blândă a unui flu iubit,  
Ale soției lacrimi și dulcele ei farmec...

**REGELE**

Ridică-te, îți dau cuvântul meu de rege!  
Vorbește fără teamă!

**ALBA** (sculându-se),

V'aduceți inc' aminte  
De scena din grădina de la Aranjuez,  
Când ați găsit regina cu fața turburată  
Și fără nici o doamnă, într'un boschet deoparte...

**REGELE**

Ha! Ce aud? Urmează!

**ALBA**

Marchiza Mondécar  
Atunci a fost trimisă din Spania 'n exil  
Fiindcă'a fost așa de generoasă 'n grabă  
Sa se jertfească pentru regina ei. Acuma  
Suntem înștiințați. Marchiza n'a făcut  
Decât a 'ndeplini porunca ce primise.  
Fuses'acolo prințul.

**REGELE**

Ah! El fuses'acolo!



**ALBA**

Prepusul s'a născut din oarecare urme  
Rămase pe năsip ce, din boschet pornind,  
Se indreptau spre-o grotă ce nu era departe  
Și'n care s'a găsit a printului batistă.  
Un grădinar acolo pe prinț îl întâlni  
Mai în acel minut când Maestatea Voastră  
Intrase în boschet.

**REGELE**

Și ea a plâns când eu  
Am arătat mirare! Făcû să mă 'nroșesc  
Naintea 'ntregei curți; să simt de mine insumi  
Rușine; înaintea virtuții ei să stau  
Ca și un vinovat!  
(Mare și adâncă tăcere. El se așează și-și acopere fața).  
Da, duce, ai dreptate,  
Aceasta m'ar împinge la hotăriri grozave.  
Te du. Vreau un moment să fiu cu mine singur.

**ALBA**

Sir, asta nu-i deajuns...

**REGELE** (luând hârtiile de pe masă).

Nici asta? Nici aceasta?  
Și nici acest nămol de probe sdrobitoare?  
O! e mai limpede decât lumina zilei!  
De mult o presimțisem. Păcatul a 'nceput  
Atunci când în Madrid întâi eu am primit-o  
Din ale tale mâni. Imi pare că văd încă,  
Cum galbenă ca ceara, ea-și ațintî privirea  
Pe părul meu cărunt. Atunci chiar începû  
Vicleana comedie.

**ALBA**

A printului mireasă

Se prefăcû in mumă. De mult ei se unise  
In tot acea speranță; de mult se 'nțelesese  
In doruri infocate pe care le-osindea  
Schimbarea intimplată. Sfiala care altfel  
Intăia declarare o intovărășește  
La ei era invinsă; ispita, intemeiată  
Pe amintiri plăcute vorbî cu indrăzneală.  
Uniți prin armonia simțirii și a virstei,  
Din cauza 'mpiedicării aprinși, ei ascultară  
Cu-atât mai mare foc indemnul pasiunii.  
Politica lovise in sentimentul lor,  
Și poate fi probabil ca ei să recunoască  
Consiliului de stat un drept asupra lor  
Și umili să se plece alegerii făcute  
De cabinetul vostru? Ea care s'aștepta  
La dragoste, primî in loc o diademă...

**REGELE** (atins și cu amărăciune).

Argumentați prea bine și cu fineță multă,  
A voastră eleganță admir... Vă mulțănesc.

(sculându-se rece și mândru)

Aveți cuvânt, regina făcû greșală mare  
De-a nu-mi împărtăși scrisorile acestea  
Ș'a nu-mi mărturisi a prințului venire  
In parcul din Aranjuez. O generositate  
Greșită a impins-o să cadă 'n astă vină.  
Voiu ști s'o pedepsesc. (trage clopoțelul)  
In antecameră cine mai este? Duce,  
Voi nu-mi mai trebuiți, puteți să vă retrageți!

**ALBA**

Prin zelul meu prea mare poate v'am displăcut  
De-a doua oară, Sir?...

**REGELE** (cătră un paj care intră).

Domingo să se cheme. —  
Vă iert că cinci minute ați încercat să faceți  
Să-mi fie *mie* frică de-o crimă ce se poate  
Comite contra *voastră*. (Alba ese).

#### SCENA IV.

*Regele, Domingo.*

(Regele se primblă câțva timp prin casă spre a se liniști).

**DOMINGO**

(intră un moment după eșirea ducelui; se apropie de rege  
și se uită la el în tăcere solemnă).

Sunt mulțămit să văd pe Maestatea Voastră  
Atât de liniștită.

**REGELE**

Aceasta te surprinde?

**DOMINGO**

Și proniei cerești îi mulțămesc că grija-mi  
Era nentemeiată. Acuma pot spera...

**REGELE**

Că grija ta... Ce lucru făcea să te 'ngrijești?

**DOMINGO**

Sir, nu tăgăduesc că am aflat o taină...

**REGELE**

Dar eu am arătat dorința să mi-o spuneți?  
Dece mă preveniți pân eu nu vă întreb?  
Aceasta, pe onoare! — imi pare prea 'ndrăzneț!

DOMINGO

Sir, locul, ocasiunea când am aflat; pecetea  
Sub care mi s'a zis, mă disvinovătesc.  
La spovedanie mi s'a incredințat  
Ca un păcat ce-apasă pe cugetul acelei  
Ce o descoperise și pentru care cere  
Iertare de la ceriuri. Princesa se căește  
Târziu acum de-o faptă de care-i este frică  
Că va avea grozave urmări pentru regină.

REGELE

Ce inimă de ânger! Voi ați găcit dece  
Eu v'am chemat. Vroesc să es din labirintul  
Acest intunecos in care un zel orb  
M'au aruncat. Eu cer să-mi spuneți adevărul.  
Vorbiți cu mine sincer; ce trebuie să cred?  
Ce trebui hotărit? Chiamarea voastră este  
A spune adevărul.

DOMINGO

Chiar când chiamarea mea n'ar cere ca să am  
Blândetă și cruțare, eu tot aş conjura  
Pe Maestatea Voastră, de nu vrea liniștea  
S'o piardă, a nu 'mpinge și mai departe încă  
A sale cercetări, a nu cerca să afle  
O taină ce nu poate să nu fie amară  
Când va fi cunoscută. Acea ce știm astăzi,  
Ușor e de uitat. O vorbă pronunțată  
De rege — și regina in veci nu a greșit.  
A regelui voință, precum dă fericirea  
Așa dă și virtutea; o liniște egală  
Ce-ar arăta monarcul va 'mprăștia de sigur  
Acele minciunoase șoptiri ce calomnia  
In lume-a respândit

**REGELE**

Cum, șoapte despre mine,  
Ce-ar fi imprăștiate pîntre poporul meu?

**DOMINGO**

Minciuni, minciuni—eu jur! Dar sunt de-acele casuri  
În care o credință păstrată de popor  
Chiar cînd nu-i dovedită, așa-i de însemnată  
Cum e și adevărul.

**REGELE**

Pe Dumnezeu! Acum  
Ar fi așa un cas!

**DOMINGO**

Un nume onorabil  
E lucrul cel mai scump și singurul în care  
Regina e silită să fie deopotrivă  
Cu ori și ce femei născută din popor.

**REGELE**

Cred că'n privirea asta  
N'avem a ne 'ngrijă.

(se oprește și aruncă o privire de îndoială asupra lui  
Domingo).

Se vede, capelane,  
C'o veste rea m'așteaptă din gura voastră.— Spuneți,  
Nu prelungiți; de mult cetesc în fața voastră  
O tristă prevestire. Vorbiți, orice va fi!  
Nu mă lăsați să sufăr mai mult tortura asta.  
Poporul ce gîndește?

**DOMINGO**

Repet, Sir, că poporul  
Se poate înșăla — de sigur se înșală.  
Acea ce vorbește nu trebuie nici cum

Să turbure pe rege... Dar... c'au ajuns acolo  
Să zică aste vorbe...

**REGELE**

Ce vorbe? Atât timp  
Eu trebui să vă rog să-mi dați o picătură  
De-otravă?...

**DOMINGO**

L'acea vreme poporul se gândește  
Când Maestatea Voastră era de moarte-aproape:  
Treizeci de săptămâni se trec abia și el  
Cetește că regina născuse o copilă...

(Regele se scoală și trage clopoșelul. Ducele de Alba  
intră. Domingo turburat)

Sir, sunt uimit...

**REGELE** (intimpinând pe ducele de Alba).

Toledo, te știu bărbat, mă scapă  
De preotul acesta!

**DOMINGO**

(El și cu Alba schimbă priviri nedumerite. După o pauză).

De-am fi putut găci  
C'acel ce-aduce știrea va căpăta muștrări...

**REGELE**

Bastard ați zis? Din morți abia aș fi 'nviat  
Când ea se simțiă mumă? Ce! dacă nu mă 'nșăl,  
Aceasta s'a 'ntîmplat atunci când rugăciuni  
Cetiti-ați prin biserici lui Sfântul Dominic  
Pentru minunea care cu mine o făcuse?  
Ce-atunci a fost minune, acuma nu mai este?  
Deci voi m'ați înșălat sau astăzi sau atunce?  
Și eu să vă mai cred? Ah! Eu vă pătrund bine.

Dac'ar fi fost complotul chiar de pe-atunce matur  
Își pierdea Sfântul slava.

ALBA

Complot!

REGELE

Să vă 'ntilniți

În tot acea părere cu-atâta potrivire  
Și înțelegere să nu fie 'ntre voi?  
Ați vrea să cred aceasta? Să nu fi băgat seama  
Cu câtă lăcomie v'ați aruncat pe pradă?  
Cu câtă voluptate vă desfățați de chinu-mi  
Și cruda mea pornire; să nu văd cu ce zel  
Așteaptă ducele să iee el favoarea  
Ce pentru fiul meu putea fi hotărîtă;  
Cu câtă mulțămire cucernicul părinte  
Doria să inarmeze meschina-i răsbunare  
Cu brațul cel puternic al supărării mele?  
Mă socotiți un arc pe care l'ați pus  
Întinde după voie? Nu! încă am voință!  
De e să mă 'ndoesc, cu voi trebui să 'ncep.

ALBA

N'a meritat credința ce o purtăm coroanei  
Această tâlmăcire.

REGELE

Credința voastră? da!

Credința te previne de crime viitoare  
Ear de trecut vorbește a răsbunării sete.  
Spuneți-mi, ce câștig mi-aduce zelul vostru?  
De e adevărat aceea ce-arătați  
Ce-mi mai rămâne alta decât durerea crudă  
A unei despărțiri, sau jalnicul triumf

Al resbunării. — Nu! Voi imi aduceți numai  
Nesigure prepusuri Mă 'mpingeți pân la malul  
Unei adânci prăpastii ș'apoi mă părăsiți!

**DOMINGO**

Se pot aduce alte dovezi când ochiul nostru  
Nu vede prin el însuș?

**REGELE**

(după o lungă pauză adresându-se serios și solemn către  
Domingo).

Eu voi s'adun pe granzii regatului și însu-mi  
In fruntea lor să judec. Atunci, de-aveți curajul,  
Veniți, vă 'nfătoșați naintea tuturor  
Și invinovați-o că este adulteră!  
Atuncea fără milă ea va perî. Infantul  
Cu dinsa o să moară — dar băgați bine seama —  
De este ea în stare să se îndreptățiască,  
Atunci veți perî voi! Vreți adevărului  
Acest omaj s'aduceți? Nu vreți? Tăceți? Nu vreți?  
Aceasta e un zel de minciunos.

**ALBA** (care a stat de o parte rece și liniștit).

Eu vreau!

**REGELE**

(se întoarce uimit și privește câțva timp pe duce drept  
în ochi).

Aceasta e sumet! Dar imi aduc aminte  
Că 'n crunte bătălii voi v'ați riscat viața  
Pentru mai mici motive. V'ați pus viața 'n joc  
Precum s'aruncă sorții spre a pute avea  
Nimicnicia slavei! Ce-ți este ție viața?  
Eu sângele regal nu-l dau pe-acel nebun  
Care sperează numai a-și săvirși viața  
In raze de mărire. — Resping jertfirea ta!



Mergi, mergeți, așteptați în sala de-audiență  
Alt ordin ce v'aș da!

## SCENA V.

*Regele* (singur).

Acuma dă-mi un om, înaltă providență!  
Tu mi-ai dat mult. Acum un om imi dăruiește!  
Tu singură cu ochiul pătrunzi cele ascunse.  
Dă-mi un prieten, eu nu am a totștiință,  
A mele ajutoare le știi cum sunt. Li-am dat  
Pentru a lor serviciu resplata cuvenită.  
A lor greșeli și viciuri le-am imblânzit, le-am pus  
Un frâu ca să slujiască la scopurile mele,  
Ca trăsnetele tale ce curăță pământul.  
Imi trebui adevăr. A-i disgropa isvorul  
Cel limpede din tina glodoasă a greșălei,  
Nu-i soarta regilor. O, dă-mi pe-acel om rar,  
Cu inima deschisă, cu minte luminoasă  
Și ochiu pătrunzător ce poate să m'ajute  
Să aflu adevărul. Eu voi să arunc sorții  
Ca dintre mii și mii ce se ingrămădesc  
Spre soarele puterii, să aflu pe-acel *unul*!

(Deschide o casetă și scoate tablete. În ele răsfoește  
câtva timp).

Ved nume, numai nume, nici chiar o însemnare  
De cauza pentru care au meritat să fie  
Trecute 'n aste table, și ce-i mai uităcioasă  
Decât recunoștința? Dar eată dincoace,  
Pe astelalte table eu ved orice greșală  
Inscrisă cu 'ngrijire. Cum? Asta nu e bine.  
Dorința răsbunării mai are trebuință  
De-așa un ajutor? (cetind mai departe)

— Egmont? Ce cată el

Aice? Biruința ce-avù la Saint Quentin  
De mult timp e uitată. Il pun pîntre cei morți.

(li șterge numele și-l inscrie pe o altă tablă).

Marchiz de Posa? Posa? De loc nu-mi mai aduc  
Aminte de-acest om. Și vîd la al său nume  
Facute două semne — dovadă că l'am pus  
La trebi prea însemnate. Cum? Poate acest om  
De mine să s'ascundă, să eviteze ochiul  
Regalului datornic? Pe Dumnezeu! Acesta  
În tot cuprinsul țării, e singurul ce n'are  
De mine trebuință. De-ar fi ambițios  
Sau lacom de avere, de mult ar fi venit  
Naintea tronului. Să-mi cerc oare norocul  
Cu-acest original? Un om care de mine  
Nu are trebuință, va ști în fața mea  
Să spue adevărul! (ese)

## SCENA VI.

Sala de audiență.

*Don Carlos* în convorbire cu *Prințul de Parma*, *Ducii de Alba*, *Feria* și *Medina Sidonia*, *Contele de Lerma* și alți granzi cu hârtii în mână și așteptând pe rege.

### MEDINA SIDONIA

(de care toți se feresc, se adresează către ducele de Alba care merge înapoi și încolo singur și pe gânduri).

Voi, duce ați vorbit cu regele, cum credeți,  
Cum l'ați găsit dispus?

### ALBA

Prea rău și pentru voi  
Și pentru-a voastre vești.

### MEDINA SIDONIA

În focul bătăliei

Cu flotele Ingleze eu mă simțiam mai bine,  
Decât in astă sală.

(Carlos care a privit la dînsul cu interes, s'apropie și-i  
stringe mîna)

Vă mulțumesc adînc  
Pentru această faptă mărinimoasă, prinț.  
Vedeți cum fug de mine cu toți. Peirea mea  
Se vede hotărită.

CARLOS

Puteți avea speranță  
In grația regală și'n inocența voastră.

MEDINA SIDONIA

I-am prăpădit o flotă cum nu se mai văzuse  
Pe valurile mării. Ce este capul meu  
Pus in asemănare cu-acele șaptezeci  
Pierdute galioane? Da, prinț, cinci fii ai mei  
Ca voi, plini de speranță, aceasta-mi sfarmă pieptul!

## SCENA VII.

*Regele* (apare in costumul regal). *Cei dinainte.*  
(Toți își scot pălăriile și se așează in două linii, formînd  
un semicerc imprejurul lui. Tăcere).

REGELE (aruncînd o privire răpede peste ei).

Acoperiți-vă!

(Don Carlos și Prințul de Parma s'apropie cei intăi și  
sărută mîna regelui. El se adresează cu bunăvoință către  
acest din urmă, fără a vrea să bage in seamă pe hul său).

Nepoate, muma voastră  
Dorește ca să știe de suntem mulțamiți  
De voi la curtea noastră.

**PARMA**

Nu 'ntrebe inaintea  
Intăei bătălii in care voiui lupta.

**BEGELE**

Nu vă 'ngrijiți, odată va fi și rândul vostru,  
Atunci când sfărâmate vor fi aceste trunchiuri.  
(cătră ducele de Feria).

Ce-aduceți?

**FERIA** (plecând un genunchiu inaintea regelui).

Comandorul cel mare-al Calatravei  
Murî azi dimineată, ș'a ordinului cruce  
Aduc...

**BEGELE**

(ia cavaleria și se uită in jurul său).

In urma lui cine va fi mai vrednic  
S'o poarte?  
(face semn ducelui de Alba, care pleacă un genunchiu și  
i-o pune la gât)

Duce de-Alba, întâiul căpitan  
Al meu sunteți, mai mult să nu fiți niciodată  
Și nu vă va lipsi favoarea mea.

(bagă in seamă pe ducele de Medina Sidonia)

Ah! eată

Și admiralul meu.

**MEDINA SIDONIA**

(se apropie șovăind și cade in genunchi plecându-și capul)  
Atâta am adus, o rege, din Armada  
Ș'a Spaniei junime.

**BEGELE** (după o lungă tăcere).

Deasupra mea e Domnul!  
Eu v'am trimis la luptă cu oameni nu cu stînci

Și cu furtune; duce, vă-urez bunăvenire  
Aice in Madrid. (li intinde mâna spre sărutare)

Eu vă mai mulțănesc  
Că mi-ați păstrat in voi un vrednic servitor.  
Astfel îl recunosc și, granzii mei, doresc  
Cu toți să-l recunoască.

(li face semn să se scoale și să se acopere, apoi se adre-  
sează către ceilalți)

Ce mai e?

(către Carlos și prințul de Parma)

Prinților,

Eu vă salut.

(Acestia es. Granzii ceilalți înaintează, pleacă genunchii  
și înfățișează regelui hărțile lor. El se uită răpede la ele  
și le dă ducelui de Alba)

Mi-ți da aceste 'n cabinet.

Sfârșit-am? (nimeni nu răspunde)

Cum se 'ntimplă că printre granzii mei  
In veci să nu găsesc pe un marchiz de Posa?  
Imi este cunoscut c'acest marchiz de Posa  
Cu fală m'a slujit. Nu este el in viață?  
Dece nu se arată?

#### LERMA

Marchizul s'a întors

Acuma de curând din lungi călătorii  
Ce a făcut in toată Europa. El se află  
Chiar in Madrid ș'așteaptă o zi de audiență  
Obștească, să depue adâncele-i omajuri  
L'a tronului picioare.

#### ALBA

Marchiz de Posa? — Da,

E bravul cavalier de Malta, Maestate,  
De care faima spune o faptă mult măreață.  
Când maestrul cel mare al ordinului zise

La cavalerii săi in insulă să vie  
(Pe când de Soliman era impresurată)  
Acest marchiz. pe-atunce de optsprezece ani,  
Dispare de o dată de la înalta școală  
De-Alcala unde sta, și fără a fi chemat  
S'arată 'n La Valette. „Mi-e cumpărată crucea“  
El zise, „dar acuma eu vreau ca să o merit!“  
El a fost unul dintre cei patruzeci viteji  
Ce-a susținut încontra lui Piali, Uluciali,  
Hassan și Mustafa castelul de Sant Elmo  
În trei asalturi crunte urmate zioa mare.  
Când înfirșit dușmanul castelul îl luă  
Și împrejur căzuse toți cavalerii, el  
De sus s'aruncă 'n mare și vine 'n La Valette.  
Trec două luni, dușmanul din insulă pornește  
Și cuvaleru 'n școală se 'ntoarce să sfârșiască  
A sale 'nvățături.

#### FERIA

Acest marchiz de Posa  
Descoperi în urmă vestita conspirare  
Din Catalonia și conservă Coroanei  
Prin dibăcia sa provincia cea mai mândră.

#### REGELE (în sine).

Uimirea mă cuprinde. Ce fel de om să fie  
Acel ce face fapte de-aceste și nu are  
Din trei bărbați ce 'ntreb, nici un invidios?  
Desigur acest om are-un caracter rar  
Sau nu are nici unul. Din curiozitate  
Eu vreau ca să-i vorbesc.

(Cătră ducele de Alba) Chiar azi, când liturghia  
Se va sfârși, l'aduceți în cabinetul meu.

(Ducele ese. Regele chiamă pe Feria)  
Și voi în locul meu să presidați consiliul (ese).

**FERIA**

Ce bun e azi monarcul!

**MEDINA SIDONIA**

Spuneți că e un zeu!

Un zeu fu pentru mine!

**FERIA**

Ce bine admirale, v'ați meritat norocul  
A voastră bucurie o 'mpărtășesc.

**UNUL DINTRE GRANZI**

Și eu.

**AL DOILEA GRANDE**

Și eu nu mai puțin.

**AL TREILEA GRANDE**

Aveam fiori de grijă.

Un general ca voi!

**OEL INTĂIU**

N'a fost mărinimie  
Din partea regelui, a fost numai *dreptate*.

**LERMA** (eșind, către Medina Sidonia).

Cât v'au imbogățit deodată două vorbe.

**SCENA VIII.**

Cabinetul regelui.

*Marchizul de Posa și Ducele de Alba.*

**MAROHIZUL** (intrând).

Vrea să-mi vorbiască, mie? Aceasta nu se poate.  
Vă înșălați de nume. — Și ce vrăa de la mine?

ALBA

El vrea să vă cunoască.

MARCHIZUL

Din curiozitate!

Atunci păcat de timpul ce-oiu pierde. Viața noastră  
Se duce așa de iute.

ALBA

Vă las cu steaoa voastră.

Aveți pe rege 'n mână. Cătați a folosi  
Momentul cât mai mult, căci, dacă îl veți pierde  
A voastră va fi vina! (ese).

## SCENA IX.

MARCHIZUL (singur).

Tu ai zis bine, duce. Noi trebui să cătăm  
Să folosim momentul ce vine-odată numai.  
In adevăr, curteanul acesta-mi dă o bună  
Povață, dacă nu in înțelesul lui  
Măcar in sensul meu.

(după ce s'a plimbat puțin prin casă)

Ce caut eu aice?

Să fie un capriciu al întâmplării numai  
Că-mi reproduc figura *oglinzile aceste*?  
Că m'au ales pe mine, cel mai puțin probabil  
Din multe milioane, și amintirea mea  
A fost improspetată in gândul regelui?  
Să fie o 'ntimplare? N'a fi ceva mai mult?  
Și ce e întâmplarea, de nu o piatră brută  
Ce capătă viața sub mâna cea dibace  
A statuarului? E drept că providența  
Ne-aduce întâmplarea, dar omul cu-a sa mână  
Trebuie s'o prelucraze spre scopurile sale.



Ce-mi pasă ce voește monarcul de la mine.  
Știu foarte bine ceea ce eu voiu de la dînsul.  
De-ar fi chiar o scîntee de adevăr pe care  
Sumet aș arunca-o în sufletu-i despotic,  
Cât de imbelșugată ea poate să devie  
În mîna providenței! Acest fel s'ar putea  
Că ceea ce-mi părea întăi a fi capriciu  
Să aib'un scop cu minte. De-a fi așa sau nu —  
Tot una-i! În credința aceasta voiu lucra.

(Face câțiva pași prin casă și se oprește înșirît înaintea unui tablou, contemplându-l în liniște. Regele apare în odăa de alături dând câteva ordine. Apoi intră și privește cîtva timp pe marchiz, fără a fi văzut de dînsul).

## SCENA X.

REGELE (privindu-l cu mirare).

V'ați mai infățoșat naintea mea?

MARCHIZUL

Nu.

REGELE

Voi

Ați binemeritat de scaunul regal.  
Dece v'ați depărtat de-a mea recunoștință?  
În amintirea mea stau mulți. Atotștiința  
O are numai Domnul. Aveați îndatorirea  
De-a căuta voi singur a regelui ochire  
Dece nu ați făcut-o?

MARCHIZUL

De două zile, Sir,  
Eu m'am întors în țară...

REGELE

Nu voiu să fiu dator

La cei ce mi-au făcut serviciuri. Cereți-mi . . .  
O grație.

**MARCHIZUL**

Mă bucur de legi.

**REGELE**

Ș'un ucigaș

Posede acest drept.

**MARCHIZUL**

Cu cât mai mult îl are  
Și cetățeanul vrednic. Sir, asta imi ajunge.

**REGELE (in parte).**

Ce sentiment de sine și inimă sumeată!  
Dar m'așteptam la asta. Imi place pe Spanioli  
Să-i ved plini de mândrie chiar când intrec măsura.  
— Mi-ați părăsit serviciul, aud. . .

**MARCHIZUL**

Eu m'am retras  
Ca să fac loc la unul mai vrednic decât mine.

**REGELE**

Imi pare rău. Când oameni ca voi se țin deoparte  
Atunce pierde Statul. Sau poate v'ați temut  
De-a nu fi într'o sferă pe care-ar merita-o  
Destoinicia Voastră?

**MARCHIZUL**

O, nu, Sir, eu sunt sigur  
Că ziditorul care cunoaște lucrul său,  
Al oamenilor suflet, va fi pătruns îndată  
La ce muncă sunt bun. Cu o recunoștință  
Adâncă eu simțesc ce grație imi faceți,

Având de al meu merit așa părere mândră,  
Dar...

**REGELE**

Nu vă hotăriți?

**MARCHIZUL**

Eu nu sunt pregătit, acuma, Maestate  
De-a reproduce 'n vorba unui supus al Vostru  
Acea ce-am gândit ca cetățean al lumii.  
Căci, Sir, atunce, când eu pentru totdeauna  
M'am depărtat de tron, nu m'am crezut dator  
Ca să-i dau socoteală de pasul ce făcusem.

**REGELE**

Atâta sunt de slabe motivele ce-aveți?  
Ce credeți a risca de cer să mi le spuneți?

**MARCHIZUL**

Cel mult a mea viață—de-aș vrea să le spun toate.  
Și dacă nu-mi permiteți n'aș spune adevărul.  
De cereți să aleg între disgrația  
Și 'ntre disprețul vostru, mă hotăresc să par,  
Sir, înaintea voastră, ca vinovat mai bine  
Decât ca un nebun...

**REGELE** (cu vie așteptare).

Ei bine?

**MARCHIZUL**

Eu nu pot  
Să flu slugă domnească. (Regele îl privește cu mirare)  
Nu vreau ca să se 'nșăle cumpărătorul. Dacă  
Mă întrebuințați, voiți de mai nainte  
Să fie regulate a mele fapte toate.  
Vreți numai brațul meu, ș'al meu curaj în lupte

Și mintea mea în sfaturi. Nu faptele în sine,  
Ci aprobarea care la tron voiui dobândi-o,  
Aceasta le-a fi scopul. Dar eu cred că virtutea  
În sine are preț. Acel bine pe care  
L'ar fi făcut monarcul prin mijlocirea mea,  
L'aș fi produs eu însumi ș'aș fi avut plăcerea  
Liberului arbitriu, dar nu o datorie.  
Aceasta-i scopul Vostru? În creațiunea Voastră  
Ați suferi să între un creator străin? —  
Și eu m'aș înjosi, când pot să fiu artistul,  
De-a fi a lui unealtă? Eu omenirea 'ntreagă  
Iubesc, și 'n monarhii nu pot ca să iubesc  
Decât pe mine însumi.

#### REGELE

Entusiasmul vostru  
De laudă e vrednic. Ați vrea să faceți bine.  
Ear pentru-un om cu minte și pentru-un patriot  
Mijlocul e tot una prin care-l puteți face.  
În toate ale mele regate căutați  
Un post care v'ar pune în stare-a satisface  
Aceste simțiri mândre.

#### MAROHIZUL

Eu nu găsesc nici unul.

#### REGELE

Cum?

#### MAROHIZUL

Maestatea Voastră  
Voeste-a răspândi prin mijlocirea mea  
A omenirii bine. Dar asta-i fericirea  
Pe care le-o dorește iubirea mea cea pură?  
O, înaintea ei ar tremura de sigur  
Regala maestate. O nouă fericire

Au iscodit pe lume politica și care  
Se poate respândi de scaune regale,  
Căci au creat în inimi dorinți necunoscute  
Pe care le 'mplinește. Ea bate pe-ale sale  
Monede adevărul, — un adevăr pe care  
Il poate suferi. Și ori și care marcă  
Ce nu s'aseamănă cu dînsul, e oprită.  
Dar ceea ce coroanei îi este priincios  
Ajunge-mi oare mie? Iubirea cea frățească  
Ce am pentru-omenire vrea ea ca să slujiască  
Drept mijloc de-a răpi a fraților mei drepturi?  
Pot crede fericiți pe oameni când nu au  
Și dreptul de-a gândi? Nu mă siliți pe mine  
Să 'mpart o fericire ce voi ați hotărit.  
Refus de-a 'mprăștia asemenea monedă.  
Nu pot sluji la domni!

REGELE (răpede).

Sunteți un protestant.

MAROHIZUL (după o scurtă gândire).

Credința Voastră Sir, e și credința mea.

(după o pauză)

Ved că nu mă 'nțelegeți. De-aceasta-mi era frică.  
Acum când mîna mea a ridicat perdeaoa  
Ce-acoperea misterul regalității. Cine  
Vă poate-asigura că voi mai crede sfânt  
Acea ce pe mine nu mă mai îngrozește?  
Fiindc'am cugetat asupra mea, eu poate  
Arăt primejdios. Dar nu sunt, Maestate,  
Dorințele-mi cu toate aice se mărginesc.

(pune mîna pe piept)

Pornirea furioasă ce vrea să schimbe totul  
Ce este în firea, și care mai mult încă  
Ingreunează lanțul ce nu poate sfărma,

În veci sângele meu nu-l va înflorîta!  
Nu, idealul meu nu s'a îndeplini  
În seculul acesta. Eu sunt un cetățean  
Din veacuri viitoare. Poate-o imagine  
Să vă neliniștiască? Suflând pe ea puteți  
Să faceți să dispară.

**REGELE**

Sunt eu întâiul care cunoaște-această parte  
A sufletului vostru?

**MARCHIZUL**

Această parte — da.

**REGELE**

(se scoală, face câțiva pași și se oprește dinaintea mar-  
chizului, în parte).

Acest limbaj e nou. Mijlocul lingușirii  
Și el se învechește. Ș'apoi a imita  
Pe alții înjosește pe omul cel cu merit.  
Se pot odată face cercări și cu alt mijloc...  
Dece nu? Ceea ce surprinde — isbutește.

(tare)

Dacă 'nțelegeți treaba așa, prea bine, eu  
Vroesc să 'nființez la Curte-un nou oficiu  
Ce pentr'un spirit tare ar fi...

**MARCHIZUL**

Eu înțeleg.

Ce josnică idee aveți de demnitatea  
Umană, căutând chiar în limbajul unui  
Om liber, meșteșugul lingușitorului!  
Și știu din care cauză ați fost silit de oameni  
Ca să gândiți astfel. Căci ei din voia lor  
Și-au lepădat nobleța; din bună voia lor  
S'au coborît pe-o treaptă atât de înjosită.

Ei fug inspăimântați de nobila fantomă  
A demnității lor. Miseria le place  
Și lanțurile lor le infrumusețează  
Cu-o mișelie cărei îi zic înțelepciune.  
Ș'a ști cum să le porți virtute însemnează.  
Astfel ați primit lumea. Astfel o moștenise  
Și gloriosul vostru părinte. Cum puteați  
Să onorați pe om în stare-asa de tristă?

REGELE

Găsesc și adevăruri cuprinse 'n aste vorbe.

MAROHIZUL

Păcat însă c'atunce când ați schimbat pe omul  
Zidit de creator într'o fantomă-a voastră  
Ș'ați declarat acestei flinți din nou create  
Că voi sunteți un zeu, păcat, că într'un punct  
Voi ați greșit: în punctul de-a rămâne voi singur  
Tot numai om, tot numai flința cea zidită  
De-un creator divin. Ca *muritor* voi ați  
Urmă de-a suferi și de-a avea dorințe.  
Vă trebuie simpatie, pe când un Dumnezeu  
Voeste sacrificii, flori și rugăciuni.  
O! jalnică schimbare! Intoarcere-a naturei!  
De-ați înjosit pe om să fie-un instrument  
Cine-a 'mpărți cu voi al armoniei farmec?

REGELE (în parte).

Pe ceriuri! a lui vorbe ating sufletul meu!

MAROHIZUL

Dar pentru voi nu 'nseamnă nimic această jertfă.  
Deaceea sunteți unic, — de feliul vostru singur —  
Și, dând așa un preț, sunteți un Dumnezeu.  
O, dacă nu ar fi așa, ar fi grozav!  
Când, pentru fericirea atâtor milioane

De oameni, voi in schimb nimic n'ați câștiga,  
Când sfărâmarea numai a libertății lor  
V'ar mulțămî dorința? O, dați-mi voe, Sir,  
Să mă retrag: Obiectul m'atrage fără voe  
Mi-e plină inima; ispita e prea mare  
Când mă găsesc in față cu-acela singur, cărui  
Aș vrea s'o deschid toată.

(Contele de Lerma intră și zice câteva cuvinte încet  
cătră rege. Acesta li face semn să se retragă și rămâne  
in poziția de mai nainte).

**BEGELE** (cătră Marchiz, după eșirea lui Lerma).

Urmați!

**MAROHIZUL** (după o tăcere).

Simțesc tot prețul...

**BEGELE**

Urmați pîn la sfîrșit  
Aveați mai multe a-mi spune.

**MAROHIZUL**

Sir, mă întorc acuma  
Din Flandra și Brabant. Ce mîndre, ce frumoase  
Provinții! Ce puternic popor, cât e de mare  
Și cât de bun deodată! O! de a fi părinte  
Așa unui popor, gîndiam, trebuie să fie  
Un sentiment divin! — Atunci in calea mea  
Am dat de oseminte de oameni ce arsese.

(El tace. Ochii sîi se opresc asupra regelui, care cearcă  
a se uita și el in ochii lui, dar pleacă turburat ochii la  
pămînt).

Aveți dreptate, Sir. Eî vîd, sunteți silit.  
Dar că ați fost in stare a 'ndeplinî aceea  
Ce ați crezut că este a Voastră datorie,  
Aceasta m'a uimit in mod ingrozitor.



O, ce păcat că jertfa în sângele-i scaldată  
Nu poate să 'ntoneze o odă de mărire  
La geniul acelui ce a sacrificat-o!  
O, ce păcat că's oameni, nu geniuri de-o natură  
Mai naltă, care scriu istoria omenirii!  
În urma veacului acesta, a lui Filip  
Vor curge alte veacuri mai blânde, ce-or aduce  
Mai drepte și mai bune gândiri, când fericirea  
La care cetățenii au drept, se va 'mpăca  
Cu-a Domnilor mărire. Atunci va fi statul  
Sgârcit de-ai săi copii și chiar necesitatea  
Va deveni umană.

#### REGELE

Când eu aș tremura  
De veacul cel de astăzi și de blăstemul său,  
Credeti c'ar mai pute să vie veacuri blânde?  
Priviți în jurul vostru, în Spania. Aice  
Prosperă fericirea cetățenească 'n pace  
Curată și senină, o pace ca aceasta  
Eu voi s'o dau și Flandrei.

#### MAROHIZUL

O pace de morminte!  
Și credeti că-ți sfârși ceea ce-ați început!  
Sperați că veți opri în loc astă schimbare  
Ce azi creștinătatea o suferă, că veți  
Întârzia această obștească primăvară  
Ce 'ntinerește lumea? Voi singur în Europa  
Voiți a vă opune la roata ce destinul  
O 'ntoarce nesfârșit, voiți cu mâna Voastră,  
De spițe s'o opriți? Aceasta nu va fi!  
Chiar de pe-acum fugire din staturile voastre  
Mii și ear mii — săraci, dar liberi și voioși.  
Și tocmai cetățenii pe care i-ați pierdut

Din cauza religiunii, erau acei mai nobili.  
Elisabeta brațe de mumă a intins  
La toți acei fugari ș'astfel infricosat  
Britania 'nflorește prin artele spaniole.  
Lipsită d'industria creștinilor cei noi  
Grenada stă pustie; și veselă, Europa  
Privește pe-al ei dușman, cum sângeră de rana  
Ce și-a făcut-o însași.  
(Regele e mișcat. Marchizul ia seama și se apropie cu câțiva pași).

Voiți a resădi

Pentru eternitate și moarte semănați?  
Așa o siluire nu va trăi mai mult  
Decât autorul ei. Ingratitudine  
Va naște munca voastră — zadarnic cu natura  
Veți fi luptat, zadarnic veți fi jertfit o viață  
Regală pentru scopuri de dărâmare numai.  
Mai sus stă omenirea decât vă 'nchipuiți;  
Ea se va deștepta din lungă ei dormire  
Și sfărâmându-și lanțul, va cere înapoi  
Prea sfântul drept al ei; ea va asemăna  
Al vostru nume cu Neron și Buziris  
Și... asta mă 'ntristează... căci sunteți bun...

REGELE

De unde

Vă vine siguranța cu care imi vorbiți?

MARCHIZUL

Pe sfântul Dumnezeu! Da, da, o repetez.  
Dați înapoi aceea ce ne-ați luat. Lăsați  
Cu generositatea, ce-i semnul celui tare,  
Să curgă fericirea din cornu 'mbelșugării  
Ce-aveți în mână voastră, lăsați spiritele  
S'ajungă 'n țara voastră până la maturitate,  
Dați înapoi aceea ce ne-ați luat. Fiți rege

Pe mii și mii de regi!  
(se apropie de rege cu curaj și aruncă asupra lui priviri  
hotărâte și aprinse)  
O, dacă eloquența a celor milioane  
De-a căror fericire vorbim înastă oră  
Ar fi prin gura mea în stare să s'arăte!  
O! căci astă scântee ce ved în ochiul vostru  
Nu se prefacă 'n pară! Svriliți de voi departe  
O îndumnezeire ce-i împotriva firii  
Și care ne omoară! Fiți pentru noi un tip  
De tot ce este veclnic și drept! O, niciodată  
N'avu un muritor așa putere mare  
S'o întrebuințeze ca și un Dumnezeu.  
Toți regii Europei la numele Spaniol  
S'ar inchina, pășiți în fruntea regilor  
Europei, un cuvânt de mână voastră scris  
Și lumea o să fie din nou creată, dați  
Gândirii libertate!

(s'aruncă în genunchi dinaintea lui)

#### REGELE

(surprins își întoarce fața, apoi își îndreaptă din nou  
privirea asupra marchizului).

Ciudat entusiast! Dar... vă sculați... eu voiu..

#### MARCHIZUL

Priviți în jurul vostru zidirea asta mândră!  
Intregu-i fundament e pus pe libertate  
Și tot prin libertate cât este de bogată!  
Înaltul Creator aruncă viermișorul  
În picătura mică de rouă și îl lasă  
Acolo să se miște cu liberu-i instinct,  
Chiar în împărăția corupției ș'a morții!  
Dar creațiunea voastră ce mică și îngustă!  
Un freamăt pîntre frunze spăimântă pe stăpânul  
Întregi creștinătății. De ori și ce virtute

Voi tremurați, când El, spre-a nu neliniști,  
Frumoasa libertate, mai bine toiul strâșnic  
Al relelor îl lasă să se dislanțuiască  
În universul său; el creator, de nimeni  
Nu las' a fi văzut, ținându-se ascuns  
Sub legile-i eterne; pe-aceste legi le vede  
Un spirit tare, însă pe dînsul nu. — El zice:  
„Ce-mi trebuie un zeu? Ajunge lumea 'n sine!”  
Și niciodinioară o inimă creștină  
Nu l'a slăvit atâta ca profanarea asta  
A spiritului tare.

#### REGELE

Și vreți să vă cercați de-a 'ntemeia un tip  
Atâta de sublim prin oameni muritori,  
În staturile mele?

#### MARCHIZUL

Voi ați putea-o face,  
Voi numai. Care altul? Puterea consacrați-o  
L'a oamenilor bine, acea putere vai!  
Ce-atât de multă vreme s'a întrebuintat  
L'a tronului mărire! Dați earăș omenirii  
Perduta sa nobleță. Să fie cetățeanul  
Acea ce a fost, al stăpânirii țel,  
Să nu i se impuie o altă mărginire  
Decât de-a respecta a fraților săi drepturi.  
Când omul revenit în sine va 'nțelege  
Simțirea demnității și naltele virtuți  
Vor naște a libertății, când Sir, veți fi făcut  
Să fie țara voastră din toate celelalte  
A lumii, mai ferice, atunci sunteți dator  
Pământul să-l supuneți.

REGELE (după o lungă tăcere).

Eu v'am lăsat cuvântul

Să vi-l sîrșiți. Văd bine că altfel se reflectă  
In capul vostru lumea, decât la ceilalți.  
Deaceea nu voesc să vă supun măsurii  
Celei obicînuite. Eu sunt întăiul, cărui  
Intregul vostru suflet voi l'ați distăinuit.  
O cred, fiindc'o știu. De vreme ce-ați putut  
Asemenea părerii, cu-atăta foc create,  
Păn azi să le ascundeți, de vreme ce-ați avut  
Prudență-atât de mare, vreau, tinere, să uit  
Că le cunosc și chipul in care le-am aflat.  
Sculați-vă, eu vreau la junele acela  
Ce s'a lăsat impins de focul tinereții  
Să nu răspund ca rege, ci numai ca bătrân.  
Eu vreau fiindcă vreau. Intr'o natură bună  
Eu cred că chiar otrava se poate transforma  
In nobilă substanță. Dar vă feriți, fugiți  
De inchisițiune! Eu n'aș fi mulțămît  
De v'aș vedea...

**MARCHIZUL**

N'ați fi... Voi n'ați fi mulțămît?

**REGELE** (privind cu interes la Posa).

Eu încă n'am văzut așa un om. Marchize,  
Vă înșălați. Prea rău să nu gândiți de mine  
Eu nu vreau un Neron să fiu față cu voi.  
Nu vreau să se stirpească oricare fericire  
Sub stăpânirea mea. Chiar voi puteți urma  
De a trăi ca om sub ochii mei.

**MARCHIZUL** (răpede).

Da, Sir

Concetățenii mei? O! eu n'am avut scopul  
Să vă vorbesc de mine, să-mi apăr cauza mea.  
Supușii voștri, Sir...

**REGELE**

Și fiindcă știți bine  
Cum voi fi judecat de veacuri viitoare,  
Să așteptați de la voi cum m'am purtat cu oameni  
Când întâlneam pe unul.

**MARCHIZUL**

O, cel mai drept din regi  
Nu fie totdeodată cel mai nedrept! În Flandra  
Mii de supuși de-ai voștri mai buni sunt decât mine,  
Dar numai astăzi... poate — voi îndrăzni, o rege,  
A spune cu franchețe — pentru întâiași dată  
Subastă față blândă văzută-ți libertatea.

**REGELE (serios dar blând).**

Destul despre obiectul acesta, tinere.  
Știu bine că-ți vorbi într'altfel când pe oameni  
Ca mine-i veți cunoaște. Dar aș avea plăcere  
Să vă mai văd ș'alt' dată. Cum să vă 'ndatoresc?

**MARCHIZUL**

Lăsați-mă cum sunt. Ce preț aș mai avea  
Când m'aș lăsa și eu a fi corupt ca alții?

**REGELE**

Eu nu pot suferi asemenea mândrie.  
Cu 'ncepere de astăzi ești în serviciul meu.  
Nu vreau nici un răspuns! Așa va fi! (după o pauză)  
Dar cum?

Ce vream? N'am avut scopul să caut adevărul?  
Și am găsit aici mai mult chiar. Mi-ați vorbit  
În calitatea mea de rege, însă nu  
Ca tată și ca soț?

(Marchizul stă pe gânduri nedumerit)

Vă înțeleg, dar chiar

De-aş fi din toţi părinţii cel mai nenorocit,  
Nu pot să mă simţesc prea fericit ca soţ ?

**MARCHIZUL**

Dac'a avea un fiu, măreţ plin de speranţă  
Şi o soţie blândă şi demnă de iubire  
Dau muritorilor un drept la acest nume,  
Atunci vă bucuraţi voi Sir, de amândouă  
Aceste fericiri.

**REGELE** (cu aer întunecos). .

Nu's fericit! In veci  
Nu am simţit ca astăzi cât sunt de depărtat  
De ceea ce-am dorit.

(priveşte pe marchiz cu melancolie).

**MARCHIZUL**

E bun, e nobil prinţul  
Aşa l'am judecat de când l'am cunoscut.

**REGELE**

Dar eu altfel — aceea ce mi-a răpit el mie  
Nici o coroană 'n lume n'o poate 'nlocui.  
Să-mi iee o regină atât de virtuoasă...

**MARCHIZUL**

Sir, cine-ar cuteza?...

**REGELE**

Toţi... lumea... calomnia  
Eu insumi! Eat' aicea dovezi ce fără greş  
O invinovăţesc; mai sunt şi altele  
Ce fac ca să mă tem de răul cel mai mare.  
Imi vine greu, ce-i dreptul, să cred aşa o vină...  
Căci cine o acuză? De-a fost in stare ea  
Să cad' atât de jos, cu cât sunt mai in drept

Să cred că Eboli o clevește numai.  
Au nu-i urește popa pe flu-mi și pe ea  
Și nu știu eu că Alba clocește răsburare?  
Femeea mea-i mai bună decât sunt ei cu toții!

**MARCHIZUL**

Sir, este ceva încă în sufletul femeii  
Ce mai presus se 'nalță de orice aparență  
Și orice clevetire — virtutea femească.

**REGELE**

Tot astfel zic și eu. Nu e ușor să cazi  
Așa de jos cum ei acuză pe regină.  
Nu e așa de lesne, cum ei vor să arăte  
De-a rumpe lanțurile onoarei; tu Marchize,  
Pe oameni îi cunoști. De mult aveam nevoie  
De un bărbat ca tine; ai suflet bun și franc  
Și tot cunoști pe oameni — deaceia te-am ales..

**MARCHIZUL** (surprins și spăriat).

Pe mine, Sir?

**REGELE**

Ai stat naintea regelui  
Și n'ai cerut nimica, nimica pentru tine.  
Aceasta-mi este nou — tu vei fi drept. Pasiunea  
Nu-ți va rătăci ochiul. La fiul meu te du  
Increderea-i câștigă. Și inima reginei  
O cercetează. Îți dau puteri desăvârșite  
S'o vezi fără de martori. Acum mă lasă singur!

(trage clopoțelul).

**MARCHIZUL**

De pot să iau cu mine o singură speranță



Atunci această zi o am de cea mai dulce  
Din toată viața mea!

REGELE (intinzându-i mâna spre sărutare).

Nu e nici pentru mine  
Pierdută!

(Marchizul se scoală și ese. Conte de Lerma intră)

Cavalerul la mine va intra  
De acum neanunțat!

(Cortina cade).

## ACTUL IV.

---

### SCENA I.

Un salon la Regină.

*Regina. Ducesa de Olivarez. Princesa de Eboli.  
Contesa Fuentes și alte dame.*

**REGINA** (sculându-se, către ducesă).

Nu s'a mai găsit cheia? Atunci trebui stricată  
Casetă — chiar acum.

(Văzând pe princesa de Eboli care se apropie de dînsa și-i  
sărută mîna).

Bine-ați venit, princesă.

Imi pare foarte bine că sunteți îndreptată,  
Deși tot palidă...

**FUENTES** (cu răutate).

Aceste friguri rele

Slăbesc nervele noastre cum nu ne așteptăm.  
Nu e așa, princesă?

**REGINA**

Doriam atât de mult  
Iubita mea, să vin eu insumi să vă văd,  
Dar știți, nu mi-e ertat.

OLIVAREZ

Desigur au avut  
Destule visite princesa.

REGINA

Negreșit.  
Dar ce-aveți? Tremurați?

EBOLI

Nimica, Maestate,  
Cer voie-a mă retrage.

REGINA

Voi nu mărturisiți. Sunteți mai bolnavă  
Decât ați vrea să credem. Văd că vă obosește  
A sta mult în picioare. Contesă, ajutați  
Princesei să s'așeze aici pe taburet.

EBOLI

Mai bine es la aer (ese).

REGINA

Contesă, o urmați  
Ce curios acces!  
(Intră un paj și vorbește încet cu ducesa; ea se întoarce  
îndată către regină)

OLIVAREZ

Marchizul Posa, Doamnă,  
El e trimis de rege.

REGINA

Să vie, îl aștept.  
(Pajul ese și deschide ușa marchizului)

## SCENA II.

*Marchizul de Posa. Cei dinainte.*

(Marchizul pleacă un genunchiu dinaintea reginei care-i face semn să se scoale).

**REGINA**

Ce ordine aduceți din partea regelui?

Pot să primesc cu marturi...

**MARCHIZUL**

Am ordin de-a vorbi

Cu Maestatea Sa Regina singură.

(Doamnele se depărtează după un semn al reginei).

## SCENA III.

*Regina. Marchizul de Posa.*

**REGINA**

Cum? Pot să mă incred ochilor mei, marchize,  
Sunteți trimis de rege?...

**MARCHIZUL**

Aceasta, Maestate,

Vă pare curios? Dar mie nicidecum.

**REGINA**

Atunci a eșit lumea din calea-i regulată.

Marchize... Voi și *El!*...

**MARCHIZUL**

Nu prea ne potrivim...

Aceasta-i cam așa. Se pot încă vedea

Și mai ciudate lucruri în timpurile noastre.

**REGINA**

Mai minunate, nu.

**MARCHIZUL**

Să zicem că la urmă  
Aş fi fost convertit; că m'aş fi obosit  
Sa joc într'una rolul unui original  
La curtea lui Don Filip. Ş'apoi ce însemnează  
Aceasta? Cel ce vrea a fi folositor  
Altora, e silit să 'nveţe a se pune  
In rând cu ceilalţi. La ce poate sluji  
Sectarul ce s'arată c'un alt port decât alţii?  
Să zicem — căci ce om ar fi atât de trufaş  
De-a nu căta recruţi pentru a sa credinţă —  
Să zicem că eu umblu cu gândul să aşez  
Credinţa mea pe tron?

**REGINA**

O nu, marchize, nu, eu n'aş vrea nici in glumă  
Să cred c'aţi fi in stare s'aveţi inchipuiri  
Aşa copilăreşti. Voi nu sunteţi, marchize,  
Un visător de-acei ce-ar întreprinde lucruri  
Ce nu pot fi sfîrşite.

**MARCHIZUL**

Aceasta nu se ştie.

**REGINA**

Dar ceea ce-aş putea cel mult să cred, marchize,  
Şi foarte mi-ar părea ciudat din partea voastră  
Ar fi...

**MARCHIZUL**

Făţarnicia? Se poate...

**REGINA**

Niciodată

Nu v'aş invinul de neonestitate.  
Desigur regele n'a vrut prin voi să-mi spue  
Acea ce-mi veţi zice.

**MAROHIZUL**

Nu.

**REGINA**

Poate scopul bun

Să scuze răul mijloc? A voastră demnitate —  
Ertăţi-mi inoiala — se poate ea pleca  
La fapte ca aceasta? In veci n'aş putea crede.

**MARCHIZUL**

Nici eu, dac'ar fi vorba pe rege să-l inşăl.  
Dar nu am acest scop. Eu vreau ca să-l slujesc  
Mai bine, mai onest, decât a vrut el insuş.

**REGINA**

Acum vă recunosc. Deajuns despre aceasta.  
Ce face el?

**MAROHIZUL**

Monarcul? — Curând, pe cât imi pa re  
Eu voi fi răsbunat de judecata aspra  
Ce-avurēţi despre mine. Acea veste ce eu  
Nu mă grăbiam prea tare a v'o împărtăşi,  
Nici Maestatea Voastră nu pare a avè  
Prea mare dor s'o afle. Cu toate-aceste trebui  
S'o spun. Monarcul roagă pe Maestatea Voastră  
Să nu primiască astăzi pe-ambasadorul Franţei.  
Acesta-mi fu chemarea. Acum e implinită.

Cum e primejdia. El este îndrăzneţ  
Ca însăşi desperarea. Dar alt chip nu cunosc.

REGINA

Spuneţi-mi-l!

MARCHIZUL

Cutez, regină, numai vouă  
A-l spune. De la voi, din gura voastră numai  
Il poate auzi Carlos fără de groază.  
Desigur numele ce i-l vor da, n'a fi  
Prea dulce la auz.

REGINA

O resvrătire...

MARCHIZUL

Printul

Va fi neascultător către monarc. În taină  
S'a duce 'n Flandra, unde cu braţele deschise  
Flamanzii îl aşteaptă. Provinciile unite  
Cu toate se rescoală la semnul ce va da.  
Se întăreşte cauza cea bună prin prezenţa  
Infantului. Şi tronul spaniol va tremura  
De-a sale arme. Ceea ce tată-seu în Spania  
I-a refusat, în Flandra îi va incuviinţa.

REGINA

Voi aţi vorbit cu dînsul chiar astăzi. Socotiţi  
Aceasta cu putinţă?

MARCHIZUL

Da, pentru c'am vorbit  
Cu dînsul astăzi chiar.

REGINA (după o pauză).

Acest plan mă 'nspăimîntă.

Și farmecă deodată. Socot c'aveți dreptate.  
Ideea e sumeată și poate că de-aceasta  
Imi place. Voiu s'o las in gându-mi să se coacă.  
Și prințul o cunoaște?

**MARCHIZUL**

Dup'al meu plan, avea  
Să o audă prințul întâi din gura voastră.

**REGINA**

Ideea negreșit e mare..., de n'ar fi  
A prințului juneță...

**MARCHIZUL**

Nimic nu face-aceasta  
Acolo va găsi pe Egmont și Orania,  
Acești viteji răsboinici ai împăratului  
Carol al cincelea, atât de înțelepți  
In sfaturi, pe cât sunt de 'ngrozitori in lupte.

**REGINA (cu vioiciune).**

Ideea este mare, e mândră. Prințul trebuie  
El însuși să lucreze. Simțesc aceasta viu.  
Nu poate să urmeze să joace acest rol  
Pe care i l'au dat aice in Madrid.  
*Pe mine* 'n locul lui mă umilește-adânc.  
Al Franței ajutor, precum și al Savoiei,  
Eu le făgăduesc. Gândesc ca voi, marchize,  
El trebui să lucreze. Dar va avea nevoie  
De bani.

**MARCHIZUL**

Stau gata banii.

**REGINA**

Și eu găsesc mijloace.



**MARCHIZUL**

Deci pot să-i dau speranță pentru-o întrevvedere?

**REGINA**

Voiu mai gândi.

**MARCHIZUL**

Carlos așteaptă să-i aduc  
Respunsul, Maestate. — Eu i-am făgăduit  
Să nu mă 'ntorc cu mâna deșartă.

(prezentă reginei tabletele sale) Două linii.

**REGINA** (după ce a scris).

Doresc să vă mai ved!

**MARCHIZUL**

Oricând veți porunci.

**REGINA**

Oricând voiu porunci... oricând... cum să'nțeleg  
Această libertate?

**MARCHIZUL**

Așa nevinovat pe cât puteți, regină.  
Ne bucurăm de dînsa. Aceasta mulțămiască  
Pe Maestatea Voastră...

**REGINA** (curmându-l).

Cât m'aș simți fericit  
De-ar fi ca libertatea să aibă adăpostul  
Acesta în Europa! De l'ar avea prin Carol! —  
A mele simpatii vă sunt asigurate.

**MARCHIZUL**

O, eu știam prea bine c'aveți să mă 'nțelegeți!  
(Ducesa de Olivares apare la ușă)

REGINA (cătră marchiz, cu răceală).

Ce-mi vine de la rege, e sacru pentru mine.

Marchize, arătați-i adâncul meu respect!

(îi face un semn. Marchizul ese).

#### SCENA IV.

O galerie.

*Don Carlos. Contele de Lerma.*

CARLOS

Aice suntem singuri. Ce veste-aveți a-mi spune?

LERMA

Alteța Voastră-avea la Curte un prieten...

CARLOS (surprins).

Pe care nu l'aș ști? Ce felu? Ce vreți să ziceți?

LERMA

Atunci vă cer iertare că am aflat mai mult  
Decât trebuia să știu. Dar voiu adăogi,  
Spre-a nu neliniști pe Înălțimea Voastră  
Că taina mi-a fost spusă de-un om prea credincios,  
Căci—pentru a fi scurt—o știu prin mine insumi.

CARLOS

De cine este vorba?

LERMA

E vorba de Marchizul

De Posa.

CARLOS

Cum?

**LERMA**

De ştie despre Alteţa Voastră  
Mai mult decât ar fi ertat oricărui altul  
A şti, după cum sunt în drept de a mă teme...

**CARLOS**

Vă temeţi. . .

**LERMA**

El a fost la rege.

**CARLOS**

Ei ş'apoi?

**LERMA**

Mai mult de două ciasuri, au convorbit în taină.

**CARLOS**

Ei bine?

**LERMA**

N'a fost vorba de lucruri nensemnate.

**CARLOS**

Desigur.

**LERMA**

Deseori am auzit rostind  
Al vostru nume, prinţ.

**CARLOS**

Sperez că nu va fi  
Aceasta un semn rău.

**LERMA**

Apoi, azi dimineaţă  
La rege 'n cabinet fû vorba de regină,  
În mod misterios.

CARLOS (dând înapoi, surprins).

Conte de Lerma ?

LERMA

Când

Marchizul a eșit eu am primit porunca  
Să-l ias deacum să intre neanunțat, la rege.

CARLOS

Aceasta 'n adevăr e grav !

LERMA

Fără exemplu,

De când slujesc pe rege.

CARLOS

E grav, e foarte grav.

Și... de regină, cum ați zis c'ar fi fost vorba ?

LERMA (dând înapoi).

Nu, prinț, aceasta este încontra datoriei.

CARLOS

Ciudat ! O parte-mi spuneți și alta imi ascundeți.

LERMA

Întăia trebuia s'o spun Alteței Voastre  
Dar de-a vorbi mai mult, m'oprește datoria  
Ce am către monarc.

CARLOS

Aveți cuvânt.

LERMA

Marchizul

E cunoscut de toți a fi om de onoare.

**CARLOS**

L'ați judecat prea bine.

**LERMA**

Virtutea totdeauna  
Rămâne nepătată pân' vine incercarea.

**CARLOS**

A sa va rămânea în urmă ca 'nainte.

**LERMA**

Favoarea unui rege puternic merită  
A fi băgată 'n seamă. E ca o undiță  
De aur care-a prins mai multe virtuți aspre.

**CARLOS**

Da; însă...

**LERMA**

E adesea prudent de-a da pe față  
Acea ce mai mult nu poate sta ascuns.

**CARLOS**

Prudent... dar precum ziceți, Marchizul e știut  
A fi om de onoare.

**LERMA**

De este tot cinstit  
Mai rău nu se va face prin indoiala mea,  
Ear Înălțimea Voastră câștigă indoit.  
(Vrea să easă).

**CARLOS** (mișcat, îl urmează și-i strânge mâna).

O! suflet bun și nobil! Am întreit câștig.  
Azi m'am îmbogățit cu încă un prieten  
Și n'am pierdut pe acela pe care îl aveam.  
(Lerma ese).

## SCENA V.

*Marchizul de Posa* (vine prin galerie) *Carlos*.

**MARCHIZUL**

Carlos! Carlos!

**CARLOS**

Ce este? Cine mă chiamă? Tu ești?  
Prea bine, înainte alerg' la mănăstire.  
Urmează-mă în grabă (vrea să casă).

**MARCHIZUL**

Mai stăi două minute.

**CARLOS**

De-am fi văzuți...

**MARCHIZUL**

Nu cred. N'am mult de spus. Regina...

**CARLOS**

Ai fost la tatăl meu?

**MARCHIZUL**

Am fost; el mă chemase.

**CARLOS** (cu curiozitate).

Ei bine?

**MARCHIZUL**

Ai s'o vezi. S'a hotărit.

**CARLOS**

Dar el,

Dar regele, ce vrea?

**MARCHIZUL**

El? Prea puțin. Voia  
Să știe cine sunt, din curiozitate...  
Prietenii prea amabili ce, fără ca să-i rog,  
Voiau' să-mi facă bine... Mai știu eu? — Mi-a propus  
Să intru în serviciu.

**CARLOS**

Dar tu ai refuzat?

**MARCHIZUL**

Mai este indoială?

**CARLOS**

Și cum v'ați despărțit?

Prea bine.

**MARCHIZUL**

Așa dar, de mine n'a fost vorba?  
De tine? De tine? Da, a fost așa, în general.

(scoate tabletele și le dă prințului)

Primește două rânduri acum de la regină  
Și mâne voi afla, în care loc, și cum...

**CARLOS**

(cetește distras, pune tabletele în buzunar și vrea să easă).

Eu merg la mănăstire.

**MARCHIZUL**

Mai stăi, ce grabă mare?

Nu vine nimeni.

**CARLOS** (cu o zimbire silită).

Rolul, se vede, l'am schimbat  
Ești azi așa de sigur?

**MARCHIZUL**

*Azi... sigur, dece azi?*

**CARLOS**

Și ce-mi scrie regina?

**MARCHIZUL**

Dar n'ai cetit acuma?

**CARLOS**

Eu? Da, in adevăr.

**MARCHIZUL**

Dar ce-ți este? Ce ai?

**CARLOS**

(recetește tabletele, apoi cu foc și incântat).

O! Anger! Da, voiu fi, voiu fi de tine vrednic!  
Pe sufletele mari, mai tare le mărește  
Amorul! — Ce-a fi, fie! Când tu imi poruncești  
Ascult. — Aici imi scrie ca să mă pregătesc  
La grave hotăriri. Nu știi? Ce vrea să spuie?

**MARCHIZUL**

De-aș ști, ești tu acum dispus să mă ascuți?

**CARLOS**

Eu te-am atins, Rodrigo. Dar sunt distras. Mă iartă.

**MARCHIZUL**

Distras, dece?

**CARLOS**

Fiindcă... Eu singur nu știu bine.  
Deci sunt a mele aste tablete?



MARCHIZUL

Nu de tot.  
Chiar am venit cu gândul să cer și pe-ale tale.

CARLOS

A mele, pentruce ?

MARCHIZUL

Și ori și ce nimicuri  
Pe care un străin nu trebui să le vadă ;  
Ravașe sau fragmente, în scurt: dă-mi portofoliul!

CARLOS

Dar spune-mi, pentruce ?

MARCHIZUL

Spre a pre'ntimpina  
Oricare întâmplări. Ce om poate să zică  
Că-i sigur de surprinderi? Această e o pază  
Nainte de primejdii. Eu nu gândiam de loc  
Că tu ai să te sparii.

CARLOS

Păzește-l!

MARCHIZUL

Negreșit.

CARLOS

Rodrigo, eu ți-am dat un lucru foarte scump.

MARCHIZUL

Tot mai puțin decât mi-ai dat mai înainte  
La mănăstire dar avem să mai vorbim  
Asupra celor ce avem de pus la cale.  
Acuma... reșas bun ! (vrea să casă).

CARLOS

(sehotărit pare a lupta cu sine însuși. Înșirăit îl cheamă  
înapoi).

Mai dă-mi încă odată  
Scrisorile aceste. E una pîntre ele ce-mi scrise la  
Alcala,  
Atunci când eram bolnav de moarte. Totdeauna  
Pe inim'am purtat-o. Imi vine foarte greu  
Să mă dispart de dînsa. Pe-aceasta lasă-mi-o,  
Pe-aceasta numai, ia-le pe toate celelalte.  
(El scoate și-i dă înapoi portofoliul).

MARCHIZUL

Nu-mi place să ți-o dau. Din toate la scrisoarea  
Aceasta țineam mult.

CARLOS

Rămâi cu bine!

(El se depărtează încet și în tăcere, la ușă se oprește  
un moment, apoi se întoarce și-i aduce scrisoarea).

Eat-o!

(Mîna lui tremură; ochii i se umplu de lacrimi; se  
aruncă în brațele marchizului și-și pune capul în pieptul lui).  
Aceasta nu-i în stare s'o facă talăl meu.  
Nu e așa, Rodrigo? El nu este în stare!

SCENA VI.

MARCHIZUL (uitându-se după el cu surprindere).

Să fie cu puțință? Deci nu l'am cunoscut  
De tot? În inimă ar fi avut un loc  
care pîn' acum eu nu aș fi pătruns?  
Icredere în mine? Dar nu, e calomnie.  
mă făcut el mie ca să-l invinuesc  
așa o slăbiciune? Cad însumi în greșala

De care îl acus... Că e nimit... desigur...  
Aceasta cred ușor. Putea să presupue  
Cămicul său va fi atât de ascuns cu dînsul?  
Că e pătuns de chin? Carlos, nu sunt în stare  
Durerea să ți-o vindec. Ba inima-ți cea bună,  
Eu sunt silit, mai mult s'o întristez: Monarcul  
Crezû 'n depositarul care-a primit secretul  
Intim și sfânt al său. Credința însă cere  
Recunoștință. Vorba de ce folos ți-ar fi  
Pe când a mea tăcere necazuri nu-ți aduce,  
Ba poate te sculește de ele? Pentruce  
Să deșteptăm pe omul ce doarme ca să vadă  
Un nour de furtună pe capu-i atîrnat?  
Ajungă că eu cerc încet a-l depărta  
Și când te vei trezi senin va fi deasupra-ți.

## SCENA VII.

Cabinetul Regelui.

*Regele* într'un jilt, lângă dînsul Infanta *Clara Eugenia*.

REGELE (după o lungă tăcere).

Nu, nu! E fiica mea! Natura poate ea  
Cu-atîta adevăr să mintă? Acest ochi  
Albastru e al meu! Mă regăsesc în toate  
Aceste trăsături. O, da, tu ești copilul  
Iubirii mele. Eu te astring la al meu piept,  
Tu ești sângele meu. (se oprește turburat)

Ce fel, sângele meu!

Pot să mă tem de-un lucru mai rău decât acesta?  
A mele trăsături nu sunt și ale lui?

(A luat medalionul în mână și se uită când la dînsul,  
cînd la oglinda din față, înșirînd îl aruncă la pămînt, se  
scoală răpede și respinge pe infanta).

Fugi! În acest abis mă pierd!

## SCENA VIII.

*Contele de Lerma. Regele.*

LERMA

Sir, chiar acum

Regina a intrat in antecameră.

REGELE

Acuma ?

LERMA

Și se roagă de rege-a fi primită.

REGELE

Acum, acum ? La astă neașteptată oară ?  
Nu pot ca să-i vorbesc. Nu, in acest moment !

LERMA

Sir, **Maestatea** Sa apare in persoană.

## SCENA IX.

*Regele. Regina (intră). Infanta.*

(Infanta aleargă spre muma sa și se aruncă in brațele ei.  
Regina cade in genunchi dinaintea regelui, care se uită  
la dînsa turburat și ulmit).

REGINA

Inalte soț și rege, eu trebui... sunt silită  
La tron să cer dreptate.

REGELE

Dreptate ?

REGINA

Sunt tratată

Iedemni la astă curte. Mi s'a sdrobit caseta...

REGELE

Cum?

REGINA

Lucruri de preț mare din ea mi s'au luat!

REGELE

Preț mare... pentru voi?

REGINA

Prin reaoa tâlmăcire

Pe care îndrăzneala unor străini ar da-o,  
S'ar crede...

REGELE

Indrăzneala... și reaoa tâlmăcire...

Dar vă sculați...

REGINA

Eu nu mă scol, înalte soț,  
Pân nu vă veți lega că prin puterea voastră  
De rege, imi veți da, drept satisfacere,  
În mâni pe vinovat, sau dacă nu, atunci  
Să depărtați de mine o curte unde află  
Tâlharii adăpost.

REGELE

Sculați-vă! În starea  
Aceasta... Vă sculați!...

REGINA

Eu știu că vinovatul e de un rang înalt  
Căci se găsea 'n casetă briliante, perle, pentru  
Mai mult de-un milion, și el s'a mulțumit  
Cu câteva scrisori.

REGELE

Scrisori ce aș pute...

REGINA

Cu mulțămire, Sir. Scrisorile-mi erau  
Precum ș'un medalion trimise de infant.

REGELE

De cine?

REGINA

De infant! De fiul vostru.

REGELE

Vouă?

REGINA

Da, mie.

REGELE

De infant! Aceasta-mi spuneți mie?

REGINA

Deci, Sir, nu v'aș spune-o?

REGELE

Și cu așa o frunte?

REGINA

Deci sunteți surprins? Imi pare că v'aduceți  
Aminte de acele scrisori ce don Carlos,  
Mi-a scris la Saint Germain, fiind îndrăgostit  
De curțile-amândouă. Dar, dacă și portretul  
Ce l'a trimis deodată, era și el cuprins  
În astă îndrăgostire, sau dacă o prea vie  
Speranță l-a permis să facă acest pas,  
Eu nu voi încerca aceasta să disleg.  
De-a fost atunci pripire — ușor e de ertat —  
Mă fac chizeșă însămi, căci nu putea atunci

Prin gând măcar să-i treacă că scrie mumei sale.

(Vede turburarea regelui).

Ce este, ce aveți?

INFANTA

(care în vremea aceea a luat medalionul de jos și s-a jucat cu dînsul, îl aduce reginei).

Vezi, ce portret frumos!

REGINA

Medalionul meu!

(Ea recunoaște medalionul și rămîne nemișcată de uimire. Amîndoi se uită unul la altul cu ochii ațintiți. După o lungă tăcere).

E drept, Sir, *c'acest* mijloc

De-a-și încerca soția imi pare foarte nobil

Și prea regal. Dar eu aș îndrăzni a face

O întrebare încă.

REGELE

E rîndul meu să 'ntreb!

REGINA

Nu vreau ca inocența să sufere din cauza

Prepusurilor mele. Deci dacă s'a făcut

Această tâlhărie din chiar ordinul vostru...

REGELE

Da.

REGINA

Eu atunci pe nimeni n'acus și nici deplîng

Decît numai pe voi, că n'ați găsit soția

La care-ar fi fost bune asemenea mijloace.

REGELE

Cunosc acest limbaj, dar pentru-a doua oară

El nu mă va 'nșăla, precum m'a înșălat

În parcul din Aranjuez. Cunosce pe-acea regină  
Curată ca un ânger ce-atunci s'a apărât  
Cu-atâta demnitate. Azi o cunosc mai bine.

REGINA

Ce însemnează'aceasta?

REGELE

Deci, Doamna mea,  
Pe scurt și fără de incunjur, spuneți adevărat e  
C'atunci nu ați vorbit cu nimeni în grădină?  
Adevărat e, spuneți!

REGINA

E drept că eu atunce vorbisem cu infantul.

REGELE

În adevăr? Atunce e totul dat pe față!  
Așa încumătate! Așa puțină grijă  
Pentru onoarea mea!

REGINA

Onotre, Sir? De-a fost  
Onoarea în pericol, atunci a fost în joc  
O cinste mult mai mare, decât cea pe care  
Ca zestre mi-a adus-o coroana de Castilia.

REGELE

Dece-ați tăgăduit?

REGINA

Fîlindă nu-s deprinsă  
Să las a mi se face naintea 'ntregii curți,  
În interogatoriu ca unei acuzate.  
Cu n'oiu tăgădui în veci un adevăr,  
înd el mi se va cere cu blînd și cu respect.



Dar fu acesta tonul, ce Maestatea Voastră  
Atunci în Aranjuez cu mine ați luat ?  
E oare adunarea grandezzei, tribunalul,  
Naintea cărui trebui reginele să dee,  
În public socoteală de viața lor privată ?  
Am dat infantului această întâlnire  
Fiindcă mi-o ceruse cu multă stăruință.  
Eu am făcut aceasta, fiindcă am voit ;  
Fiindcă nu primesc ca obiceiul singur  
Să judece de-a bune sau rele-acele fapte,  
Pe care eu le știu a fi nevinovate.  
Și vouă v'am ascuns-o fiindcă nu eram  
Dispusă să discut cu Maestatea Voastră  
De-această libertate, naintea Curții mele.

REGELE

Vorbiți c'o sumește cam mare, Doamna mea !

REGINA

Și mai adaug încă: din cauză că infantul  
Nu află-acea dreptate în pieptul părintesc,  
Pe care-o vrednicește.

REGELE

Pe care-o vrednicește ?

REGINA

Căci, Sir, de ce-aș ascunde ? Eu îl stimez, iubesc  
Ca pe un neam prea scump, ce-odată a fost găsit  
Chiar deimn să poarte-un nume mai dulce pentru  
mine.

Eu n'am putut pricepe de ce a trebuit  
Să-mi fie mai străin decât oricare altul,  
Tochmai fiindcă-odată el trebuia să-mi fie  
Mai scump decât oricine. De poate 'nflința  
Politica relații, după folos și plac,

De-acolo nu rezultă că poate tot așa  
De lesne să le sfărme. Eu nu voi să urdesc  
Pe cine mi se zice, și — dacă sunt silită  
Acuma să vorbesc — nu voi să simt mai mult  
Voința mea legată...

REGELE

Elisabeto, Voi  
M'ați cunoscut în ciasuri de slăbiciuni. Această  
Aducere aminte vă face îndrăzneță.  
Vă 'ncredeți în puterea ce-ades a încercat  
Voința-mi hotărâtă. Dar cu atât mai mult  
Vă fie frică! Tocmai acea ce m'a făcut  
Să cad în slăbiciuni, mă poate arunca  
În furie grozavă!

REGINA

Dar ce-am făcut?

REGELE (luând o de mână).

De este

Așa; dacă măsura vinevătății voastre  
Prea plină de pe-acuma, se va mai umple încă  
De greutatea numai a unei resuflări,  
De's înșălat... (îi lasă mâna)

Atunci voi stăpâni pe cea  
Din urmă slăbiciune — voesc și pot aceasta —  
Atunci, Elisabeto, vai vouă și vai mie!

REGINA

Dar ce-am făcut?...

REGELE

Atunce, din parte-mi, curgă sânge!

REGINA

colo am ajuns! O, Dumnezeule!

REGELE

Eu nu mă mai cunosc pe mine — nu respect  
Nici legi și obiceiuri, nici al naturei glas  
Și nici tratatele cu națiuni străine, . .

REGINA

O, Sir, cât vă deplâng!

REGELE

Tu mă deplângi! Ce milă!  
A unei curtizane!

INFANTA

E regele 'n mânie  
Și dulcea mamă plânge...  
(Regele smulge copila de la mamă)

REGINA

(cu blândețe și demnitate și cu glas tremurător).  
De maltratări eu trebui copilu să-mi păzesc.  
Vin flica mea cu mine. (o ia în brațe)  
De nu vrea regele  
Să te mai știe, eu voi căuta dincolo  
De Pirinei prieteni ce drepturile noastre  
Le-or apăra! (Vrea să cașă).

REGELE

Regină!

REGINA

Aceasta e prea mult!  
Eu nu mai pot!  
(vrând să s'apropie de ușă, cade cu copilul în prag)

REGELE (alergând spre dînsa cu spaimă).

O Doamne! Ce-i asta?...

**INFANTA** (strigând cu groază).

Mamă! Mamă!

Ah! s'a umplut de sânge! (aleargă afară).

**REGELE** (vrând să o ridice).

Ce groaznică 'ntîmplare! Vai, sânge! Meritat-am  
Aşa pedeapsă crudă! Te scoală, vino-ţi earăş  
În fire, te ridică! Avem să fim surprinşi!  
Te scoală! Toată curtea să vad'acest spectacul!  
Te jur, ridică-te! (ea se ridică ajutată de rege).

## SCENA X.

*Cei dinainte, Alba, Domingo (între spăriaţi. Urmază  
mai multe dame).*

**REGELE**

Conduceţi pe regină a casă. Nu-i e bine.

(Regina ese întovărăşită de dame. Alba şi Domingo  
s'apropie).

**ALBA**

În lacrimi regina şi sânge 'n faţa ei...

**REGELE**

Aceasta îl surprinde pe demonii aceea  
Ce-acolo m'au adus?

**ALBA, DOMINGO**

Ce felu?

**REGELE**

Care mi-au spus

Destul ca să-mi aţite mânia, dar nimic  
Să mă 'ncredinţeze.

ALBA

Am spus cât am știut...

REGELE

Vă răsplătescă iadul! Acuma mă căesc  
De ceea ce-am făcut. Așa felu nu vorbește  
Un cuget vinovat!...

MARCHIZUL DE POZA (afară din scenă).

Eu pot intra la rege?

## SCENA XI.

*Marchizul de Posa. Cei dinainte.*

REGELE

(mișcat prin acest glas și făcând câțiva pași intru intim-  
plinarea marchizului).

Eată-l! Bine-ai venit, marchize. De voi, duce  
Eu nu mai am nevoie. Puteți să vă retrageți!  
(Alba și Domingo se nixă unul la altul cu uimire și es  
in tăcere).

## SCENA XII.

*Regele. Marchizul de Posa.*

MARCHIZUL

Pentr'un bătrân reșboinic ce și-a expus viața  
In zece bătălii, e crud de-a se vedea  
Astfel îndepărtat.

REGELE

Vă șade bine vouă  
De a vorbi astfelu, dar eu sunt in tot dreptul  
Să fac, ce am făcut. Aceea ce mi sunteți  
Voi in puține ciasuri, el n'a fost pentru mine

Intr'o viață 'ntreagă. Eu nu voi să ascund  
A mea bunăvoință; eu voi să străluciască  
Pecetea cea regală a bunătății mele,  
Să străluciască viu. Eu voi pe-acel bărbat  
Ce mi-am ales prieten să văd că-l invidiază.

MARCHIZUL

Cum? Chiar atunci când vëlul obscurității numai  
Făcea să vrednicească un nume ca acesta?

REGELE

Ce-aduceți?

MARCHIZUL

Când treceam prin antecameră  
Am auzit o veste grozavă ce nu-mi pare  
Să fie cu putință... de-un aprig schimb de vorbe,  
De sânge, de regina...

REGELE

Veniți de-acolo?

MARCHIZUL

Eu

M'as îngrozî de-ar fi adevărată știrea  
Și dacă 'n lipsa mea ați fi avut ceva.  
Vești foarte însemnate ce am descoperit  
Cu totul schimbă starea de lucruri dinainte.

REGELE

Ei bine?

MARCHIZUL

Am găsit prilej de-a pune mâna  
Pe-un portofoliu care cuprîndu diferite  
Artii de-a prințului. Sperez că prin aceasta  
a face oarecare lumină...

(El dă regelui portofoliul lui Carlos).

**REGELE** (resfoindu-le cu grabă și curioșitate).

Un ravaș

Ce tată-miu 'mpăratul l-a scris, și despre care  
Eu nu-mi aduc aminte să fi știut vreodată...

(Il citește, îl pune deoparte și ia răpede pe celelalte)  
Planul unei cetăți... diverse cugetări  
Extrase din Tacit... Dar asta, ce-i? O mână  
Ce-mi pare cunoscută. E scris de o femeie

(cetește cu luare aminte, când tare, când încet)

„Deschizi cu-această chee odăile din fund  
„Ce sunt în pavilionul reginei“... — Ce'nsemnează? —  
„Acolo va pute amorul... ascultare...  
„Va dobândi și dulce resplată-i se va da...  
Demonică trădare! Acuma recunosc  
E ea, e mâna ei...

**MARCHIZUL**

Regina? Nu se poate.

**REGELE**

Princesa Eboli!

**MARCHIZUL**

Atunce adevărul imi spuse mai deunăzi  
Un paj dintr'ai reginei, Henarez, care-a dus  
Și cheea și scrisoarea.

**REGELE** (luând mâna marchizului cu vie mișcare).

Marchize, eu căzusem pe mână înfricoșată!  
Miereea asta... da, mărturisesc, marchize,  
Ea a deschis caseta reginei cu putere.  
Din partea ei veni întâia 'nștiințare.  
Și i înțeles cu dînsa călugărul desigur.  
Eu am fost jertfa unei infame 'nșălăciuni.

**MARCHIZUL**

Atunci e încă bine...

**REGELE**

Marchize, mă 'ngrijesc  
Că poate cu regina am întrecut măsura.

**MARCHIZUL**

De-a fost între regină și prințul succesor  
Secrete înțelegeri, desigur că aceste  
Au fost de-o altă fire, decât s'a presupus.  
Am sigură știință că planul prințului  
De a pleca în Flandra porni de la regină.

**REGELE**

Și eu credeam așa.

**MARCHIZUL**

Regina-i ambițioasă —  
Să îndrăznesc a spune? — Ea vede cu necaz  
Că este amăgită în mândrele-i speranțe  
De a lua o parte l'a statului putere;  
A prințului junetă aprinsă îi părî  
Că este princișoasă la planuri viitoare.  
Și inima ei... nu știu de poate să iubiască...

**REGELE**

O! de-ale ei proiecte politice nu tremur.

**MARCHIZUL**

De este ea iubită? De n'avem a ne teme  
De lucruri și mai grave din partea prințului?  
Această întrebare îmi pare importantă  
Și merită desigur s'o cercetăm deaproape.  
Aici o privighere mai aspră-i necesară.



**REGELE**

Respundeți pentru dînsul!

**MARCHIZUL** (după un moment de reflecție).

De credeți, Maestate

Că pot îndeplini această 'nsărcinare,

Vă rog s'o 'ncredințați în mîna mea cu totul

Și fără îngrădire.

**REGELE**

Așa va fi.

**MARCHIZUL**

Aș vrea

Să nu fiu turburat în cele ce voua crede

Că sunt trebuitoare, prin nici un ajutor,

Oricât ar pute fi acesta de înalt.

**REGELE**

Prin nimeni, vă promit. Ați fost ângerul meu

Cel bun Cât de mulțămitor vă sunt pentru știința

Pe care mi-ați adus-o.

Cătră Lerma care intră în vreme ce pronunța cele din  
urmă cuvinte).

Cum ați lăsat regina?

**LERMA**

Se simte încă slabă.

(se uită la marchiz cu o privire de neîncredere și ese).

**MARCHIZUL** (după o pauză).

Mai este o măsură ce-mi pare necesară.

Se poate ca infantul să fie prevestit.

El are mulți prieteni; chiar poate înțelegeri

În gând, cu resculații. Din frică ar fi 'n stare

Să ia o hotărîre chiar disnădejduită.

Deaceea ar fi bine, ca să luăm măsuri  
De pe acum, prin care dădată s'ar pute  
Intimpina vre-o faptă ..

REGELE

Aveți dreptate, însă ..

MARCHIZUL

Un ordin de-arestare, ce Maestatea Voastră  
Mi-ar da în mână mea, de care m'aş pute  
Sluji chiar la momentul primejdiei ..

(văzând că regele stă pe gânduri)

Acesta

Ar fi o taină mare de stat pân' la momentul.

REGELE (păşind la masă şi scriind ordinul).

Regatul e în joc — primejdiiile mari  
Dau voce să luăm chiar extraordinare  
Mijloace; eată, ţineţi marchize; n'am nevoie  
Să vă mai recomand cruţare...

MARCHIZUL (luând ordinul).

Este pentru

Împrejurări extreme.

REGELE (punându-i mâna pe umăr).

Te du, scumpe marchize

Şi adă 'n al meu suflet repaos înapoi  
Şi somn nopţilor mele.

(Es amândoi în deosebite părţi).

### SCENA XIII

O galerie.

*Carlos* (vine în mare agitație). *Contele de Lerma*  
(li întâmpină din altă parte).

CARLOS

Vă căutam.

LERMA

Și eu pe voi.

CARLOS

In numele  
Lui Dumnezeu! Spuneți-mi, adevărat e?

LERMA

Ce?

CARLOS

C'a ridicat pumnalul asupra ei; că plină  
De sânge a fost scoasă din cabinetul lui...  
In numele-a toți sfinții! răspundeți ce să cred!  
Ce este-adevărat?

LERMA

Ea a căzut în leșin  
Și s'a julit puțin. Atâta tot.

CARLOS

Nu este  
Nici un pericol, conte? Răspundeți pe onoare!

LERMA

Nu e pentru regină. Dar este pentru Voi.

CARLOS

Nu e pentru regină! Mărire Domnului!  
Eu auzisem lucruri grozave: Regele  
S'ar fi infuriat pe mamă și copil  
O taină însemnată s'ar fi descoperit...

LERMA

Acest din urmă punct e poate-adevărat.

CARLOS

Adevărat... Ce fel?

LERMA

V'am dat o 'nștiințare  
Chiar astăzi, prinț, pe care voi ați disprețuit-o.  
Vă folosiți mai bine de-a doua ce vă dau.

CARLOS

Cum?

LERMA

Dacă nu mă 'nșăl eu v'am văzut deunăzi  
Țiind un portofoliu de catifea albastră,  
Cusut cu fir de aur...

CARLOS (uimit).

Eu am în adevăr

Așa un portofoliu. Ei bine?

LERMA

Pe de-o parte  
Avea o siluetă cu petre 'ncunjurată.

CARLOS

Așa-i.

LERMA

Adiniearea intrând din întâmplare  
In cabinet la rege, imi pare c'am văzut  
Acelaş portofoliu in mâna lui şi faţa  
Era Marchisul Posa.

CARLOS (viu, după un moment de tăcere şi uimire).  
Nu este-adevărat!

LERMA

Atunce negreşit  
Sunt un înşălător!

CARLOS (privindu-l).

Da, eşti înşălător!

LERMA

Vă iert!

CARLOS

(foarte agitat aleargă prin casă, apoi se opreşte înaintea lui).

Ce ți-a făcut? Ce ți-au făcut a noastre  
Nevinovate lanțuri, că vrei a le sfărma  
Prin mijloace-infernale?

LERMA

Respect durerea Voastră  
Alteţă, ce vă face atâta de nedrept.

CARLOS

O Doamne! Doamne! Doamne! Păzeşte al meu suflet  
De-acest grozav prepus!

LERMA

Chiar imi aduc aminte  
Cuvintele anume ce regele rostia

Când am intrat în casă: „Cât de mulțumitor  
Vă sunt pentru știința pe care mi-ați adus-o!”

CARLOS

Taci, taci!

LERMA

Duca de Alba ar fi disgrațiat,  
Sigiliul statului, se zice, s'ar fi luat  
Din mână prințului Ruy Gomez și dat  
Marchizului.

CARLOS (pierdut în reflecții).

Și mie aceasta mi-a ascuns-o?  
De ce mi-a tăinuit?...

LERMA

Uimită, toată Curtea  
Îl are de pe-acuma de favorit și de  
Ministru preaputernic.

CARLOS

El m'a iubit. O, da  
El m'a iubit prea mult. I am fost mai scump decât  
Chiar sufletul său însuș. Aceasta o știu bine,  
Mi-a dat mi de dovezi. Dar oare milioane  
De oameni, țara lui, să nu-i fie mai scumpi  
Decât un singur om? A fost inima sa  
Prea mare pentru un amic, și fericirea  
Lui Carol mult prea mică pentru amorul său.  
El m'a jertfit pe mine virtuții sale. Pot  
Deaceasta să mă supăr? E sigur, da, *acuma*  
E sigur, l'am pierdut! (se întoarce și se acopere fața).

LERMA

O! preinalte priuț,  
'a v'aș putè eu face?

CARLOS (fără a se uita la dînsul).

Să mergi de-aici la rege  
Și să mă vinzi și tu. Eu n'am nimic de dat.

LERMA

Voiți să așteptați acele ce-or urma?

CARLOS

(răzemându-se pe balustradă și privind cu ochii ținuți  
înaintea lui).

Eu l'am pierdut! Deacuma, de tot sunt părăsit!

LERMA

Nu vreți să vă gândiți la siguranța voastră?

CARLOS

La siguranța mea! Om bun ce ești!

LERMA

Și altfel  
Nu sunteți pentru nimeni dator a vă 'ngriji?

CARLOS (tresărind).

O Doamne! Ce-mi aduci aminte! Mumă-mea!  
Scrisoarea ce i-am dat-o, ce nu voiam întâi  
Să i las și tot i-am dat!

(se primbă prin casă trângându-și mâinile).

Dar ea, cum merită

Aceasta de la dînsul? Era dator pe dînsa  
S'o cruțe. Spune, Lerma, n'a fost dator?

(răpede, hotărît)

Eu trebui

Să merg s'o 'nștiințez; trebui s'o pregătesc.

Lerma, iubite Lerma... pe cine să trimit?

Nu mai am eu pe nimeni? Mărire ție Doamne!

Mai am încă un prieten. Ș'acolo nu mai este

Nimica de pierdut! (ese răpede).

LEBMA (urmându-l și chemându-l).

Frinț, unde alergați?

#### SCENA XIV.

*Regina, Alba, Domingo.*

ALBA

De ne dați vee, Doamnă...

REGINA

Ce este?

DOMINGO

Ingrijirea

Adâncă ce simțim pentru persoana 'naltă  
A Maestății Voastre, nu iartă să păstrăm  
Tăcere în privirea unei împrejurări  
Ce-a voastră siguranță amenință.

ALBA

Venim

Să dăm pe față grabnic prin astă prevestire  
Complotul îndreptat contra persoanei voastre.

DOMINGO

Și Maestății Voastre să punem la picioare  
Serviciile noastre și 'ntregul nostru zel.

REGINA (privindu-i cu mirare).

Cucernice părinte și voi nobile duce  
În adevăr o mare uimire-mi pricinuiți.  
Eu nu mă așteptam la un devotament  
Atâta de profund din partea lui Domingo  
Ș'a ducelui de Alba. Eu știu cum să-l măsor.  
Vorbiți de un complot ce m'ar amenința...  
Pot ști din care parte?...



ALBA

Rugăm să vă păziți  
De un marchiz de Posa ce-i întrebuințat  
La trebile secrete a Maestății sale.

REGINA

Aud cu mulțămire că regele-a făcut  
O astfel de numire. De mult timp mi s'a zis  
C'acest marchiz ar fi un om onest, un om  
De mare 'nsemnătate. Favorile regale  
Nu s'au dat niciodată cu-așa dreptate mare.

DOMINGO

Cu-așa dreptate mare? Avem științi mai bune.

ALBA

De mult cunoaște lumea ce treburi acest om  
S'a 'nduplecat a face...

REGINA

Ce poate fi? Aprindeți  
Curiositatea mea.

DOMINGO

E mult timp, Maestate  
De când caseta voastră n'ați mai deschis?

REGINA

Ce felu?

DOMINGO

Și n'ați băgat de seamă de nu cumva lipsesc  
Din lucruri prețioase?

REGINA

Eu nu 'nțeleg ce-mi spuneți.

Aceea ce-mi lipsește o știe toată curtea.  
Dar Posa ? Ce amestec poate marchizul Posa  
Să aibă cu aceasta ?

ALBA

Amestec foarte mare,  
Căci, Doamnă, îi lipsesc și prințului mai multe  
Hârtii foarte 'nsemnate, ce-au fost văzute astăzi  
În mâna regelui pe când avea marchizul  
O tainie' audiență.

REGINA (după oarecare reflecție).

Ciudat, de tot ciudat !  
Găsesc deodată un dușman de care nici visam  
Și pe de altă parte, doi alții ce nu știu  
Că mi-ar fi fost prieteni. (privindu-i pătrunzător)

Căci eu în adevăr  
Acel serviciu rău ce mi s'a făcut față  
Cu regele 'l puneam în sama voastră și  
Tocmai vroiam să-l ert.

ALBA

În sama noastră ?

REGINA

Da.

DOMINGO

În sama noastră, duce !

REGINA

Cât sunt de mulțumită  
Să ved că fără drept avui astă părere !  
Dealtminteri, astăzi chiar aveam de gând să rog  
Pe Maestatea Sa să aducă înainte-mi  
Pe-acusatorul meu. Deci cu atât mai bine !  
Am să invoc ca martor pe ducele de Alba  
Să-mi vie 'n ajutor . .

ALBA

Eu? Maestratea Voastră

Vorbește serios?

REGINA

Pentru ce nu?

DOMINGO

Din cauză

Că astfel a-ți slăbi serviciile secrete  
Ce noi v'am pute da.

REGINA

Serviciile secrete?

(cu mândrie)

Aș vrea, duce de Alba să știu ce treabă are  
Soția regelui de pus cu voi la cale,  
Sau cu Sfînția voastră pe care soțul meu  
Nu trebui să o aște? Sunt eu culpabilă  
Ori sunt nevinovată?

DOMINGO

Ce întrebare!

ALBA

Însă

De n'ar fi regele atât de drept cum credeți?  
Sau dacă cel puțin *acum* nu ar fi drept?

REGINA

Atunci voi aștepta ca să se facă drept.  
Ferice cel ce n'are nimica de pierdut,  
Când regele-a fi drept!

(Se închină la dîșii și ese; ceilalți se depărtează în  
altă parte).

## SCENA XV.

Un apartament al princesei de Eboli.

*Princesa de Eboli; îndată apoi Carlos.*

EBOLI

Să fie-adevărată acea cîndată veste  
Ce umple toată curtea?

CARLOS (intrînd).

Princesă, nu vă temeți, voi fi așa de blînd  
Ca un copil.

EBOLI

O, prinț! surprinderea aceasta...

CARLOS

Vă credeți insultată, — tot încă?

EBOLI

Prinț!

CARLOS

Tot încă

Vă credeți insultată! Răspundeți-mi, vă rog!

EBOLI

Ce e aceasta? Prinț, se vede că uitați...  
Ce căutați la mine?

CARLOS (luînd-o de mână cu vioiciune).

Copilo, poți tu vecinic  
Să mă privești cu ură? Nu iartă niciodată  
Amorul cel respins?

EBOLI (trăgîndu-și mîna).

Prinț, ce-mi aduci aminte?

CARLOS

A mea nemulțămire și bunătatea ta,  
Ahi! Știu că eu, copilo, te-am insultat amar!  
Am rupt inima ta, și lacrimi am stors  
Din ochii tăi de ânger — și vai! nici astăzi chiar  
Nu am venit aici ca să-mi arat căința!

EBOLI

Print, mă lăsați, eu nu vreau...

CARLOS

Eu am venit fiindcă  
Ești o ființă blândă, fiindcă mă incred  
În nobilul tău suflet. Copilo, nu mai am  
Nici un amic pe lume, decât pe tine numai.  
Era o vreme 'n care tu binele-mi vroiai.  
Tu n'ai să urăști vecinic; nu-i fi neimpăcată!

EBOLI (întorcându-și fața).

Tăcere! O destul, print! pentru Dumnezeu!

CARLOS

Eu vreau să-ți amintesc trecutul timp de aur,  
Să-ți amintesc amorul, amorul tău, copilo  
Pe care l'am lovit atâta de nevrednic.  
Voiu să mă 'ntemeiez pe ceea ce ți-am fost,  
Și precum m'ai visat în inima-ți cea bună.  
Odată numai, încă odată mă privește  
Cu ai sufletului ochi așa precum am fost,  
Și fă acelei umbre o jertfă ce'n veci mie  
Nu vei putea să-mi faci!

EBOLI

O, Carol cât de crud  
Cu mine vă jucați!

CARLOS

Mai mare te arată  
Decât e sexul tău! Insultele le uită!  
Fă ce nici o femeie n'a mai făcut vreodată  
Și nici nu va mai face! Ceva nepomenit  
Cer de la tine, fă, te jur ingenunchiând,  
Fă, ca să pot vorbi reginei un cuvânt!  
(Cade în genunchi înaintea ei).

## SCENA XVI.

*Cei dinainte. Marchizul de Posa (intră răpede, urmat  
de doi ofițeri din garda regală).*

MARCHIZUL (resuflând greu se aruncă între ei).

Ce-a zis? Nu-i da crezare!

CARLOS (încă în genunchi, ridicând glasul).

Pe tot ce-ți e mai sfânt!

MARCHIZUL (întrerupându-l răpede și viu).

Nu-l crede, aiurează. El e nebun!

CARLOS

E vorba

De viață și de moarte! Duceți-mă la dînsa!

MARCHIZUL

(depărtînd pe princesă cu puiere de lîngă dînsul).

Ești moartă de-l ascuți!

(Cătră unul din ofițeri) Conte de Cordova

Din ordin prea înalt, (arată ordinul de arestare)

Alteța Sa Regală

È prizonierul vostru!

(Carlos rămîne impietrit, ca lovit de trăsnet. Princesa  
icoate un țipet de spaimă și vrea să fugă. Ofițerii rămân

umii. O pauză adâncă în care Marchizul de Posa se vede tremurând și dându-și osteneala de a-și redobândi liniștea. Cătră prinț).

Cer spada Voastră. Voi princesă, să mai stați!  
(cătră ofițeri)

Sunteți răspunzător că Înălțimea Sa  
Nu va vorbi cu nimeni, nici chiar cu voi; de-aceasta  
Răspundeți cu viața. (Mai zice câteva vorbe încet ofițerului, apoi se adresează încet cătră celălalt).

Mă duc să mă arunc  
L'a regelui picioare, eu insumi să-i dau samă.  
(cătră Carlos)

Și vouă; m'așteptați! Vin prinț peste un cîas!  
(Carlos se lasă condus fără a da semne de vre-o simțire oarecare. Trecînd lasă să cadă o privire stinsă asupra marchizului care-și acopere fața. Princesa mai cearcă o dată să fugă; marchizul o oprește de braț).

## SCENA XVII.

*Princesa de Eboli. Marchizul de Posa.*

EBOLI

Lăsați, în numele lui Dumnezeu!... eu vreau...  
Să fug!...

MARCHIZUL

(ducînd-o în fața scenei cu aer aspru și spărit).  
Nenorocito, ce ți-a mărturisit?

EBOLI

Nimic! Lăsați-mă! Nimic!

MARCHIZUL

Ce ai aflat?  
De-aici nu e scăpare. Tu n'ai să repezezi  
La nimeni pe lume!

**EBOLI** (uitându-se cu fiori la dînsul).

O Doamne! Ce'nsemnează?  
Nu vrei să mă omori?

**MAROHIZUL** (scoțînd un pumnar).

Ba am, in adevăr,  
Acest gând. Te gătește!

**EBOLI**

Pe mine! Fie-ți milă!  
O Doamne! Ce-am făcut?

**MAROHIZUL**

(privind cătră cer și apăsând pumnalul pe pieptul ei).

E încă timp. Otrava  
Din buzele aceste n'a curs până acuma.  
De sfărâm vasul, toate rămân precum au fost.  
A Spaniei ursită... ș'o viață de femeie!  
(Stă in atitudinea aceasta nehotărît).

**EBOLI**

(care a căzut in genunchi il privește cu ochiu sigur).  
Ei bine, dece stai? Eu n'am cerut cruțare.  
Eu vreau și merit moartea.

**MAROHIZUL**

(lăsînd mâna să cadă incet. După o scurtă reflecție).

Această faptă-ar fi,  
Pe cât de mișelească, pe-atîta de barbară!  
Nu, slavă ție Doamne! Mai este un alt mijloc!  
(Lasă să cadă pumnarul și aleargă afară. Princesa ese  
răpede pe o altă ușă).



### SCENA XIII.

Un apartament al reginei.

*Regina. Contesa de Fuentes.*

REGINA

Ce sgomot în palat! Contesă, orice vuet  
Mă 'nfricoșează astăzi. Vă rog, vedeți ce este  
Și mă înștiințați.  
(Contesa Fuentes ese și princessa Eboli se răpede înăuntru).

### SCENA XIX.

*Regina. Princessa de Eboli.*

EBOLI

(resuflând greu, palidă și schimbată la față, cade în  
genunchi dinaintea reginei).

Regină! Ajutor! El este arestat.

REGINA

Cine?

EBOLI

Marchisul Posa din ordinul regal  
Făcû prisonier...

REGINA

Pe cine? Dar pe cine?

EBOLI

Pe prinț.

REGINA

Pierdut-ai mintea?

EBOLI

Il duc acuma chiar.

REGINA

De cine-i arestat?

EBOLI

De Posa.

REGINA

Slavă ție,

O Doamne, că marchizul l'a arestat, nu altul!

EBOLI

Regină, spuneți asta atât de liniștit,  
Atât de rece... Doamne! Nu presimțiți, nu știți!...

REGINA

Dece-a fost arestat? Pentru o greșală poate  
Ce este prea firească caracterului iute  
Ce are acest june.

EBOLI

Nu, nu. Eu știu mai bine,  
Regină! — O vicleană și infernală faptă! —  
El nu poate să scape! El trebuie să moară!

REGINA

El trebuie să moară!

EBOLI

Și eu sunt ucigașul!

REGINA

» spui, nesocotito!...

EBOLI

Și pentru ce să moară?  
O! dac'aș fi știut c'a merge pân acolo!...

REGINA

Princesă, sunteți încă în fierbere prea mare.  
Vă adunați întâi gândirile; vorbiți  
Mai lin, nu în imagini așa de 'ngrozitoare  
Ce-mi dau fiori în suflet. Ce știți, ce s'a 'ntimplat?

EBOLI

O, nu aveți, regină, această bunătate  
Cerească pentru mine! Ea arde ai meu suflet  
Ca flame din infern. Nu's vrednică să 'nalț  
Privirea-mi hulitoare, la raza strălucită  
Ce vă 'nconjoară fața. Striviți pe-o ticăloasă  
Ce cade în genunchi și pleacă fruntea sa  
Pătrunsă de căință, rușine și dispreț!...

REGINA

Vai! Ce mărturisire am să aud?...

EBOLI

O, Sfântă!  
O, ânger de lumină! Nu știi, nu presupui  
Ce demon ai primit cu atâta bunătate!  
Cunoaște-l azi mai bine! Eu, eu am fost. tâlharul  
De care-ai fost prădată.

REGINA

Voi?

EBOLI

Eu am dat la rege  
Scrisorile acele...

REGINA

Voi?

EBOLI

Eu am cutezat

Să te 'nvinovăţesc!

REGINA

Cum, voi, voi aţi putut...

EBOLI

Amorul!... Resbunarea! Turbarea... Te uram  
Şi vait iubiam pe prinţ!

REGINA

Şi pentru că-l iubiţi...

EBOLI

I-am fost mărturisit-o şi dînsul m'a respins.

REGINA (după o tăcere).

Acuma disleg totul. Sculaţi-vă... iubiţi...  
Vă iert. Să fie toate uitate! Ve sculaţi!  
(îi întinde mîna)

EBOLI

Nu vreu, imi mai rămîne să fac o 'nfrişoşată  
Mărturisire încă. Nu mă ridic, regină...

REGINA

Ce am să mai aud? Vorbeşte!

EBOLI

Regele...

spita... Ochii tăi se 'ntorc, în ei cetesc  
sînda... acea crimă de care eu pe tine

Te invinováțiam — eu însămi am comis-o !

(Își apasă fruntea aprinsă de pământ; regina ese. Tăcere lungă. Ducesa de Olivarez ese după câteva minute din camera unde a intrat regina și găsește pe princesă încă în aceeași poziție; s'apropie încet; la vârtul pașilor săi, princesa ne mai văzând pe regină se ridică răpede în sus).

## SCENA XX.

*Prințesa de Eboli. Ducesa de Olivarez.*

EBOLI

M'a părăsit, o Doamne! Acum s'a sfârșit totul!

OLIVAREZ (apropiindu-se).

Prințesa Eboli...

EBOLI

Eu știu de ce-ați venit,  
Ducesă. V'a trimis regina să-mi rostiți  
Sentința — spuneți iute!

OLIVAREZ

Regina mi-a dat ordin  
Să iau a voastră cruce și a voastre chei.

EBOLI

(scoate de la sân o cruce și o dă în mâinile ducesei).

Am voi

Să mai sărut odată mâna reginei mele?

OLIVAREZ

În mănăstirea Sfintei Maria veți afla  
Ce s'a mai hotărât asupra voastră.

EBOLI (îsbucnindu-i lacrimile).

Cum?

Nr. m să-mi mai ved regina?

**OLIVAREZ** (o îmbrătoșează întorcându-și fața).

Remâneți fericiți!

(Ese răpede. Princesa o urmează până la ușa cabinetului care se închide răpede după ducasă. Câteva minute ea stă nemișcată în genunchi dinaintea ușei. Apoi se scoală și ese acoperindu-și fața).

## SCENA XXI.

*Regina. Marchizul de Posa.*

**BEGINA**

Ah! Insfîrșit vă ved, marchize.

**MAROHIZUL**

(palid, schimbat la față, cu glasul tremurând, în toată scena aceasta pătuns de o mișcare adâncă și solemnă).

Singură

E Maestatea Voastră? Nu poate niminea  
Din camerele-aceste vecine să ne-asculte?

**BEGINA**

Nimeni. Dece? Ce-aduceți?

(privindu-l mai de aproape și dând înapoi spăriată)

Așa schimbat! Ce este?

Imi dați fiori, marchize, vă-i fața 'ngălbenită  
Ca la un mort.

**MAROHIZUL**

Desigur, acum veți fi aflat:...

**BEGINA**

Că-i arestat Carlos și chiar de voi, se zice,  
Deci e adevărat? Eu n'am voit pe altul  
Să cred...

**MAROHIZUL**

E adevărul!

REGINA

De voi ?

MARCHIZUL

De mine.

REGINA (privește câțva timp la dișul cu îndoielă).

Eu

Respect faptele voastre chiar când nu le 'nțeleg.  
De astă dată însă — vorbesc cu îngrijirea  
Ce simte o femeie — mă tem că ați jucat  
Un joc cutezător.

MARCHIZUL

Și am pierdut!

REGINA

O oeriuri!

MARCHIZUL

Regină, fiți pe pace. El e în siguranță,  
Eu singur am pierdut!

REGINA

Ce am s'aud, o, Doamne!

MARCHIZUL

Căci cine m'a 'ndemnat să pun pe-o carte totul?  
Da, tot; să joc cu Cerul un joc așa 'ndrăzneț?  
Cine-i acel om care asupra-i ar lua  
Sumea hotărîre de a ține în mână  
A intîmplării cărmă--el, muritor ce este—  
Lipsit de-atot știință! O, e dreptate! Însă  
Dece vorbesc de mine acum? Momentul este  
Atât de prețios ca viața unui om.  
Și cine știe dacă din mîna marelui

Judecător nu cade acuma picătura  
Din urm'a vieței mele.

**REGINA**

Din mâna marelui  
Judecător! Ce ton solemn! Nu înțeleg  
Ce însemnează aceasta, dar mă înfloresc!

**MARCHIZUL**

El este mântuit! Cu care preț — tot una-i!  
Dar numai pentru astăzi. Ii mai rămân puține  
Momente! Să le cruțe! Chiar astă noapte trebui  
Să plece din Madrid.

**REGINA**

Să plece astăzi chiar!

**MARCHIZUL**

Sunt pregătiri făcute. Acolo 'n mănăstirea  
În care a găsit un sigur adăpost  
Prietenia noastră, așteaptă caii gata.  
Aceste polițe cuprind averea 'ntreagă  
Pe care 'n astă lume mi-a hărăzit-o soarta.  
Voi mai adăugiți aceea ce lipsește.  
Desigur așa avea în inimă mai multe  
De spus lui Carol, multe ce-ar trebui să afle;  
Dar poate n'oiu găsi destul timp să vorbesc  
Cu dînsul despre toate. Voi îl vedeți chiar astăzi,  
De aceea către voi mă adresez.

**REGINA**

Marchize,  
a vreți al meu repaos, vorbiți mai deslușit  
nu-mi vorbiți în aste enigme 'nfricoșate!  
uneți, ce s'a 'ntîmplat?



MARCHIZUL

Mai am să fac o gravă  
Mărturisire încă și v'o depun în mână.  
Avui o fericire pe care prea puțini  
Au cunoscut-o 'n viață. Eu am iubit pe-un fiu  
De rege; inima-mi, la unul consacrată,  
Înbrățosea într'însa întregul univers.  
Cream în sufletul lui Carol paradisul  
A multor milioane de oameni. O, frumoase  
Erau a mele visuri! Dar nalta providență  
Voi să mă ridice 'nainte de-a 'mplini  
Această mea chemare. Curând n'o să mai aibă  
Pe-al său Rodrig. Amicul deacum trece iubitei  
Însărcinarea sa. Aici, pe-acest altar,  
Pe inima reginei, depun legatul meu  
Din urmă, — cel mai scump! Acolo îl găsiască  
Când eu nu voi mai fi!

(Își întoarce fața. Lacrimile îi înădușă).

REGINA

Aceasta este vorba  
A unui om ce moare. Sperez că este numai  
Aprinsul vostru sânge... sau care este sensul  
Cuvintelor aceste?

MARCHIZUL

(caută să se stăpânească și urmează cu un ton mai hotărât).

Ziceți infantului  
Ca să-și aduc'aminte de jurământul nostru  
Pe care l'am făcut în zile entusiaste,  
Pe nafora cea sfântă ce-am împărțit în două.  
Pe-al meu eu l'am ținut; căci credincios i-am fost  
Pân la mormânt, acuma e rândul să ție  
Pe-al său...

REGINA

Până la moarte ?

MARCHIZUL

O, caute ca visul,  
Cutezătorul vis al statului cel nou  
Pe care l'a creat prietenia noastră,  
Să fie implinit. El pue întâi mâna  
La astă piatră brută. De va sfîrși sau nu,  
Să nu se îngrijiască. El lucrul să-l înceapă!  
Când alte veacuri multe vor trece, providența  
Din nou va reproduce pe-un flu de Domn ca dînsul,  
Pe-un tron cum e al lui, și va aprinde earăș,  
Cu-acelaș entusiasm pe noul favorit.  
Ziceți-i când va fi bărbat, să respecte  
A tirereței visuri; și'n inima-i, in astă  
Dumnezească floare să nu lese-a intra  
Al rațiunii vierme atât de lăudat;  
Să nu se amăgiască când cuminția plebei  
S'a pune să huliască entusiasmul mândru,  
Acest copil ceresc. I-am spus-o dinainte...

REGINA

Marchize, ce 'nsemnează?...

MARCHIZUL

Spuneți-i că depun  
Pe conștiința lui al oamenilor bine,  
Că in momentul morți *cer* asta de la dînsul  
Și sunt in drept de-a cere. In mîna mea era  
Să fac ca să resară o zi mai strălucită,  
Asupra astor țări. Monarchul mi a deschis  
Inima lui; mi-a zis că eu sunt fiul său,  
Mi-a 'ncredințat pecetea și ducele de Alba  
Nimica nu mai este.

(Se oprește și se uită câteva momente la regină în tăcere).

Voi plângeți? Nobil suflet!

Cunosc aceste lacrimi! Le face bucuria  
Să curgă. Dar acum s'a isprăvit. Sau Carol,  
Sau eu. Alegerea fu răpede, grozavă.  
Unul din doi era pierdut și acel unul  
Vroia să fiu eu! — Nu mă 'ntrebați mai mult.

#### REGINA

Acuma însărit încep a înțelege.  
Nenorocitul, ce ați făcut?

#### MARCHIZUL

Am dat

O scurtă oară a aerei pentru-a pute scâpa  
O mândră zi de vară. Eu părăsesc pe rege,  
Căci regelui ce pot să-i fiu? Speranța mea  
Putea să înfloriască într'un pământ uscat?  
Destinele Europei s'or coace 'n inima  
Prietenului meu. Lui, Spania i-o las.  
Va suferi sub mâna lui Filip până atunci.  
Dar vai, și lui și mie, de-ar fi să mă căesc!  
Dacăș fi ales rău! Nu, nu! Cunosc pe Carol  
Aceasta nu va fi în veci! Căci drept chează  
Vă am pe voi, regină! (după o tăcere).

Eu am văzut amorul

Acesta incolțind, vîzui din pasiuni  
Pe cea mai jalnică cum prinde rădăcină  
În pieptul său. Atunci era 'n puterea mea  
S'o 'năduș. Însă eu hrăni acest amor  
Ce nu-mi părî funest. Poate că lumea altfel  
Va judeca. Nu mă căesc. Inima mea  
Nu mă 'nvînovățește. Eu am văzut viață  
Acolo unde alții ved moarte; într'o flamă  
Lipsită de speranță zărit-am a speranței

Strălucitoare rază. Și vream să o conduc  
La tot ce-i bun, la tot ce este mai frumos.  
In omenire eu nu am găsit imagini  
Și nici cuvinte 'n limbă. Atunci *țelul acesta*  
I-am arătat și 'ntreaga mea 'ngrijire-a fost  
Să-i tălmăcesc amorul.

REGINA

Marchiz, atât de mult  
Vă ocupa amicul, încât voi m'ați uitat  
Pe mine pentru dînsul. In adevăr atunce  
Când ați voit să fiu ângerul său de pază  
Și când i-ați dat virtutea drept armă, ați crezut  
Că eu aș fi lipsită de orice slăbiciune  
Umană? N'ați gândit cât este inima  
Atunci de îndrăzneată, când cu aceste vorbe  
Înșală pasiunea?

MARCHIZUL

Ea este îndrăzneată  
Pentru orice femeie, dar nu e pentru *una*  
De *una* eu răspund. Sau poate vă 'nroșiți  
De cea mai nobilă dorință: de-a 'nsufla  
Eroică virtute? Ce-i pasă lui Don Filip  
Dacă transfigurarea ce-i pusă 'n Escorial  
Insuflă pictorului ce stă 'naintea ei  
Dorința nemuririi? Divina armonie  
Ce stă ascunsă 'n liră de cine-i stăpănită?  
De cel ce-a cumpărat-o, și care, surd cum este  
Veghiaz' asupra ei? El are drept s'o sfarme  
Dar nu a cumpărat și arta de a scoate  
Dintr'însa tonuri mândre și să le împreune  
In armonii divine. Există adevărul,  
Dar pentru înțelept. Și frumuseța este  
A inimii ce simte. Făcute's pentru-olaltă.

În veci nu-mi va răpi nici o prejudecată  
De rând, astă credință. Promiteți-mi că-l veți  
Iubi în veci. Nici oamenii și nici un eroismu  
Deșert să nu vă 'mpingă vre-odat'a-l renega!  
Aceasta mi-o promiteți; regină, imi promiteți?

REGINA

Eu vă promit să fie în veci inima mea  
Judecătorul unic despre al meu amor.

MARCHIZUL (retrăgându-și mâna).

Eu mor de acum în pace — chemarea mi-e'implinită!  
(Salută pe regină și vrea să plece).

REGINA (urmându-l cu ochii în lăcere).

Vă depărtați, marchize; nu-mi spuneți când și dacă  
Ne vom vedea 'n curând?

MARCHIZUL (revine și își întoarce fața).

Ne-om revedea desigur.

REGINA

Acum v'am înțeles. O, Posa! pentru ce  
Voi mi-ați făcut aceasta?

MARCHIZUL

Sau el, sau eu!

REGINA

Nu, nu!

Voi în această faptă v'ați aruncat, fiindcă  
Vă pare-a fi sublimă. Vă știu! Mărturișiți  
De mult ați aspirat la dînsa. Mi-e de inimi  
Să peară! Ce vă pasă? Mândria voastră numai  
Să fie mulțumită! Acum vă înțeleg  
Voi n'ați țintit la alta decât la admirare!

**MARCHIZUL** (uimit in sine).

Nu m'așteptam la asta!

**REGINA**

Nu este cu putință  
Marchiz? Nici o scăpare?

**MARCHIZUL**

Nici una!

**REGINA**

Nu-i nici una?  
Gândiți-vă mai bine! Nici una? Nici prin mine?

**MARCHIZUL**

Nu este nici prin voi.

**REGINA**

Deplin nu mă cunoașteți;  
Eu am curaj!

**MARCHIZUL**

O știu.

**REGINA**

Și nu este scăpare?

**MARCHIZUL**

Nu!

**REGINA** (se depărtează acoperindu-și fața).

Mergi, nu mai stimez nici un bărbat!

**MARCHIZUL**

(in cea mai mare mișcare se aruncă la picioarele ei).

Regino

Dumnezeule! Tot e frumoasă viața!

e ridică și ese răpede. Regina intră in cabinetul ei).

## SCENA XXII

Un salon la rege.

*Ducele de Alba și Domingo se primblă în tăcere fiecare de-o parte. Conte de Lerma este din cabinetul regelui; pe urmă Don Raimond de Taxis, marele maestru al poștelor).*

LERMA

Marchizul încă nu s'a arătat?

ALBA

Nu încă!

TAXIS (intrând).

Mă anunțați la rege conte de Lerma!

LERMA

Nu vrea

Pe nimeni să primească.

TAXIS

Spuneți că sunt silit

Indată să-i vorbesc. Un mare interes

Al Maestății Sale. Grăbiți-vă, aceasta

Nu rabdă 'ntârziere. (Lerma intră în cabinet).

ALBA

Deprindeți-vă, Taxis

S'aveți ceva răbdare. Nu veți vedea pe regel

TAXIS

Nu? Pentru ce?

ALBA

Afară de-aveți cumva 'nvoirea

Marchizului de Posa, ce ține arestați

Pe tată și pe fiu.

TAXIS

De Posa? Cum? Ah, da!  
Acel care mi-a dat scrisoarea asta tocmai.

ALBA

Cum, un răvaș?

TAXIS

Ce trebui să meargă la Bruxella.

ALBA

Bruxella?

TAXIS

O depun în mâna regelui.

ALBA

Bruxella? Capelane, ați auzit?

DOMINGO

Aceasta

Imi pare prea suspect.

TAXIS

Cu câtă îngrijire,  
Cu câtă turburare el mi-o recomanda!

DOMINGO

Așa? Cu turburare?

ALBA

Și cui e adresată?

TAXIS

rințului de Orania.



ALBA

Lui Guilelm? Capelane,  
Aceasta e trădare!

DOMINGO

De sigur. La moment  
Scrisoarea trebuie dată în mâna regelui.  
Ce merit mare-aveți de-a vă îndeplini  
Serviciul către rege cu-așa asprime multă!

TAXIS

Părinte, îmi fac numai o datorie a mea.

ALBA

Și bine faci.

LEEMA

(eșind din cabinet către marele maestru al poștelor).

Monarcul voește să ve vadă.  
(Taxis intră în cabinetul regelui).  
Tot încă n'a venit marchizul?

DOMINGO

Pretutindeni

Il caută.

ALBA

Ciudat! Foarte ciudat! Infantul  
E prizonier de stat și regele nu știe  
El însuș pentruce!

DOMINGO

Cum? El nici n'a venit  
Măcar să dee seamă?

ALBA

Și regele ce-a zis?

LERMA

Monarcul pân acum n'a zis nici un cuvânt.  
(S'aude vuet in cabinet)

ALBA

Tăcere! Ce s'aude?

TAXIE (eșind din cabinet).

Conte de Lerma!  
(intră amândoi)

DOMINGO

Ce-i?  
Cu fața spăriată... scrisoarea astă prinsă...  
Nu e a bine, duce.

ALBA

Pe contele de Lerma  
Il chiamă, deși știe că voi și eu suntem  
Aice in salon...

DOMINGO

Trecut e timpul nostru!

ALBA

Nu mai sunt eu acelaș, naintea căruia  
Aice orice ușă se deschidea îndată?  
Cât de schimbat e totul in jurul meu; străine  
Imi par acum toate.

DOMINGO

(s'a apropiat incet de ușa cabinetului și ascultă).

Ascultă!

ALBA (după o pauză).

Ce tăcere!

S'aude cum resuflă!

DOMINGO

Sunt uşele 'ndoite

Şi sonul nu străbate.

ALBA

Fugiţi! Aud viind.

DOMINGO (depărtându-se de uşă).

Imi pare-acest moment solemn, înflorător,

Ai zice că acuma ceva se pregăteşte

De mare 'nsemnătate.

### SCENA XXIII.

*Cei dinainte, prinţul de Parma, ducii de Feria  
şi Medina Sidonia (împreună cu mai mulţi granzi intră).*

PARMA

Se poate-intra la rege?

ALBA

Nu.

PARMA

Nu? Cine-i la dînsul?

FERIA

Desigur e marchizul de Posa?

ALBA

Tocmai el

S'aşteaptă.

PARMA

Chiar acum sosim din Saragossa  
Și am găsit Madridul întreg cuprins de spaimă.  
Adevărat să fie?

DOMINGO

Da, din nenorocire.

FEBIA

Da? A fost arestat de-acest marchiz?

ALBA

Așa e.

PARMA

Dece? Ce s'a 'ntimplat?

ALBA

Dece? Nimeni nu știe  
Afară de marchiz și Maestatea Sa.

PARMA

Și fără a convoca Cortejii?

FEBIA

Vai ș'amar!  
De cel ce-a luat parte la astă violare  
A legilor de stat!

ALBA

Și eu zic: Vai de dînsul!

MEDINA SIDONIA

Și eu!

CEILALȚI GRANZI

Și noi cu toții!

**ALBA**

Cu mine cine intră  
În cabinet? M'arunc l'a regelui picioare...

**LERMA** (răpezându-se afară din cabinet).  
Duce de Alba!

**DOMINGO**

Ah! Mărire ție Doamne!  
O! însfirșit... (Alba intră răpede).

**LERMA** (abia răsufând și toate mișcat).  
De vine marchizul, spuneți-i  
Că Maestatea Sa acuma nu e singur.  
Îl va chema.

**DOMINGO**

(cătră Lerma în vreme ce ceilalți se adună împrejurul său  
cu curiozitate).

Respundeți, ce-a fost, conte?  
Sunteți ca un cadavru de galben.

**LERMA** (vrând să cașă).

Infernal!

**PARMA și PERIA**

Dar ce este? Ce este?

**MEDINA SIDONIA**

Ce face regele?

**DOMINGO** (împreună).

Ce este infernal? Ce?

**LERMA**

Regele a plâns!

**DOMINGO**

A plâns?

**TOȚI** (cu mirare).

Regele-a plâns!

(S'aude un clopoțel în cabinet. Conte de Lerma se răpede înăuntru).

**DOMINGO** (urmându-l și vrând să-l opriască).

Stați, conte... un cuvânt! S'a dus și ne-a lăsat  
Pe toți pătrunși de groază!

## SCENA XXIV.

*Prințesa de Eboli. Feria. Medina Sidonia. Parma.  
Domingo și ceilalți granzi.*

**EBOLI** (intrând în cea mai mare turburare).

Unde e regele? Eu trebui să-i vorbesc.  
(cătră Feria)

Voi duce, m'anunțați!

**FERIA**

El este ocupat  
Cu lucruri foarte grave. Nu poate intra nimeni.

**EBOLI**

Nu iscălește oare sentența cea grozavă?  
L'au înșălat, eu am dovezi temeinice  
Că este înșălat.

**DOMINGO** (aruncându-i de departe o privire expresivă).

Prințesă Eboli!

**EBOLI** (mergând spre dînsul).

voi sunteți aici, părinte? Tocmai bine!  
e voi am trebuință. Să-mi dați un sprijin.  
a îl ia de mână și vrea să-l tragă după dînsa în cabinet)

DOMINGO

Eu?

Veniți-vă în fire, princesă!

FERIA

Unde mergeți?

Acuma regele nu vă primește, stați!

EBOLI

Trebui să mă primiască! S'asculte adevărul  
De-ar fi de zece ori un Dumnezeu...

DOMINGO

Fugiți!

Puteți să pierdeți totul! Nu mergeți!

EBOLI

Omule!

Tu — tremură de frica idolului puternic  
La care te inchini. Eu nu mai am ce pierde!  
(vrând să se răpeadă în cabinet întâlnește pe ducele  
de Alba).

ALBA

(ochii săi strălucesc. Are aerul triumfător. Se răpede  
asupra lui Domingo și-l îmbrățează).

Dați ordin prin biserici să cânte rugăciuni  
Izbânda e a noastră!

DOMINGO

A noastră?

ALBA (cătră Domingo și ceilalți granzi).

Domnilor,

Intrați acum la rege! Curând veți auzi  
Mai multe despre mine!

(Cortina cade).

## ACTUL V.

---

### SCENA I.

(O sală din palatul regelui. Ea este despărțită prin ostrețe de fer de un mare vestibul prin care sentinele merg incoace și 'ncolo).

*Carlos. Marchizul de Posa.*

(Carlos șede la o masă, cu capul răzemat pe braț, ca și cum ar dormi. În fundul sălii mai mulți ofițeri sunt închiși cu dînsul. Marchizul intră fără a fi băgat în seamă de Carlos, și zice incet câteva cuvinte ofițerilor care se retrag îndată. Se apropie de Carlos și-l privește un moment în tăcere și cu tristeță. Însfîșit face o mișcare care deșteaptă pe Carlos din amețeala sa. Carlos se scoală, vede pe Marchiz și tresare spăriat. Se uită la dînsul cîtva timp cu aer pierdut, apoi trece mîna peste frunte ca și când ar voi să-și aducă aminte de ceva).

#### MARCHIZUL

Eu sunt, Carlos.

CARLOS (întinzîndu-i mîna).

Vii încă la mine, să mă vezi?

Aceasta-ți șade bine.



**MARCHIZUL**

Gândiam, poate să ai  
Nevoie de-un prieten.

**CARLOS**

Aşa? În adevăr?  
Tu ai gândit aceasta? Mă bucur foarte mult.  
Oh! am ştiut prea bine că încă mă iubeşti.

**MARCHIZUL**

Dar am şi meritat să aiastă părere.

**CARLOS**

Nu e aşa? O da, noi ne'nţelegem încă.  
Aşa imi place. Astă crutare, bunătate  
Şed bine unor inimi atât de nobile  
Cum e a ta ş'a mea. Să ne închipuim  
Că din dorinţele ce-aş fi avut, e una  
Nedreaptă. Pentru asta trebuia să-mi refuzezi  
Şi tot ce este drept? Prea aspră poate fi  
Virtutea, dar nu crudă şi nici neomenoasă.  
Tu vei fi suferit prea mult. O da, sunt sigur.  
Ştiu cât te-a fi durut inima ta cea bună  
Când pentru sacrificiu îţi pregăteau victima.

**MARCHIZUL**

Carlos, ce vrei să spui?

**CARLOS**

Acum vei implini  
Tu singur ceea ce eu trebuia să fac,  
Dar nu am fost în stare. Vei da Spaniolilor  
Acele vremi de aur pe care de la mine  
Zadarnic le sperau. Deacum... eu sunt pierdut,  
Pierdut pentru vecie! Tu ai simţit aceasta.  
O! dragostea această grozavă, a stricat

Prea timpuria floare a geniului meu!  
Pentru mărețele speranțe ce-ai avut  
Murisem. Providența sau poate intimplarea  
Te-au apropiat de rege. Descoperind secretu-mi  
Puneai pe dînsul mîna. Puteai bunul sîu geniu  
Să fi deacum... De nu e scîpare pentru mine  
E poate pentru Spania. Aici ah, nu-i nimic  
De condamnat decît nebuna mea orbire  
De-a nu fi băgat samă pînă astăzi că tu ești  
Atîta de măreț pe cât de iubitor!

MARCHIZUL

Nu, eu nu prevăzusem aceasta, nu gîndiam  
Că generositatea unui prieten poate  
Fi mai ingenioasă decît a mea prudență.  
Întreaga mea zidire se năruiește, căci  
Uitam inima ta.

CARLOS

O, dacă ți-ar fi fost  
Posibil, cel puțin, pe dînsa s'o ferești  
De-această soartă crudă, în veci ți-aș fi păstrat  
Nespusă mulțămire. Au nu puteam să sufăr  
Eu singur? Trebuia să fie și ea jertfă?  
Dar să nu mai vorbim! Nu voi să-ți fac muștrări  
Ce-ți pasă de regină? Iubești tu pe regină?  
Virtutea ta cea aspră ce are să s'ocupe  
Cu micile 'ngrijiri ale iubirii mele?  
Mă iart' am fost nedrept!

MARCHIZUL

*Acuma ești nedrept.*  
Dar nu fiindcă-mi faci muștrările aceste.  
Dacă merită una le-aș merita pe toate.  
Și eu atunci n'aș sta astfel 'naintea ta.

(scoțând portofoliul)

Eată vre-o câteva scrisori ce mi-ai fost dat  
Ca să-ți păstrez. Ia-le!

CARLOS

(privind cu mirare când scrisorile, când pe marchiz).

Cum?

MARCHIZUL

Ți le 'napoiez,  
Fiindcă 'n mâna ta vor fi mai sigure  
Acum decât la mine.

CARLOS

Ce-i asta? Regele  
Nu le-a cetit și nici măcar nu le-a văzut?

MARCHIZUL

Scrisorile *aceste*?

CARLOS

Tu nu i-ai arătat  
Pe toate?

MARCHIZUL

Cine-ți zice că i-aș fi arătat  
Vre una?

CARLOS

Contele de Lerma.

MARCHIZUL

El ți-a spus?  
Acum înțeleg totul. Da, tot! Cine putea  
Aceasta s'o prevadă? Așa dar, Lerma?... Nu,  
Acest bărbat în veci nu a știut să mintă.  
Celălalte scrisori sunt în mâna regelui.

**CARLOS** (El privește multă vreme cu uimire adâncă).  
Atunce pentruec mă aflu 'n acest loc?

**MARCHIZUL**

Spre o mai bună pază când ți-ar mai veni gândul  
Ca să-ți incredințezi din nou secretul tău  
Princesei Eboli.

**CARLOS**

Ah! Insfîrșit acum  
Pricep!... Acum se face lumină!...

**MARCHIZUL** (mergînd spre ușă).

Cine vine?

## SCENA II.

*Ducele de Alba. Ceidinainte.*

**ALBA**

(se apropie cu respect de prinț, întorcînd spatele marchizului în toată scena).

Prinț, sunteți liber. Eu am fost trimis de rege  
Să vă vestesc.

(Carlos privește cu mirare la marchiz. Toți tac).

Mă simt fericit de a fi  
Întâul care vine...

**CARLOS**

(se uită la amîndoi cu mare mirare. După o pauză  
cătră Duce).

Ved că m'au arestat  
Ș'apoi mă lasă liber, fără să mi se spuie  
Măcar din care cauză?

ALBA

Print, a fost o greșală,  
La care, pe cât știu, a îndemnat pe rege  
Vre un înșălător.

CARLOS

Dar mă găsec aice  
În urma unui ordin regal?

ALBA

Dintr'o eroare  
A Maestății Sale.

CARLOS

Eu sunt, în adevăr  
De-aceasta prea înăhnit, dar dacă-i o eroare  
A regelui, el trebui să vie în persoană,  
Greșala s'o îndrepte.  
(Caută să cetească în ochii marchizului și arată ducelui  
înaltă mândrie).

Se zice că eu sunt  
Al lui Don Filip fiu. Sunt ațintiți spre mine  
Ai curioșității și ai calomniei ochi.  
Nu voin să creadă lumea că eu aș datori  
Regalei îndurări, aceea ce monarcul  
Din datorie numai va face; de altminteri  
Sunt gata să mă duc 'naintea judecării  
Cortejilor — nu iau din mână voastră spada-mi!

ALBA

Nu este îndoială că Maestatea Sa  
Va 'ndeplinii voios o cerere-așa dreaptă.  
Dacă-mi îngăduiți să vă 'ntovărășesc  
La dînsul.

**CARLOS**

Stau aici pînă ce monarcul sau  
Madridul mă va scoate din astă închisoare.  
Acest răspuns îi duceți !  
(Alba se depărtează. El se mai vede încă un moment în  
curte dând ordine).

**SCENA III.**

*Carlos. Marchizul de Posa.*

**CARLOS**

(după ce a eşit ducele, cu mirare către marchiz).  
Ce-i asta ? Tălmăceşte-mi. Credeam că eşti ministru ?

**MARCHIZUL**

Cum vezi, am fost ministru.  
(apropiindu-se de dînsul cu mare mişcare)  
O Carol ! S'a produs  
Efectul aşteptat. Am isbutit. Mărire  
Celui Atotputernic care ne-a dat isbînda !

**CARLOS**

Isbînda ? Ce isbîndă ? Eu nu te înţeleg.

**MARCHIZUL** (luându-l de mână).

Tu ai scăpat, Carlos, eşti liber... eu (se opreşte)

**CARLOS**

Ei bine ?

**MARCHIZUL**

Eu... Pentru'tîia oară am dreptul să te strîng  
Dinco la pieptul meu ; căci astăzi acest drept  
L'am cîştigat cu tot, cu tot ce am mai scump,

O Carol, cât de dulce și mare-î acest cîas!  
Sunt mulțămît de mine.

CARLOS

Ce subită schimbare  
Se vede 'n fața ta. Eu nu te-am mai văzut  
Așa. Mai cu mândrie se 'naltă pieptul tău,  
Și mai strălucitoare e azi a ta privire.

MARCHIZUL

Noi trebui zioa bună să ne luăm, Carlos.  
Nu te inspăimânta. O, fii bărbat! Orice  
Vei auzi, promite-mi că nu-mi vei amări  
Această despărțire prin o nemărginită  
Durere, ce nu-î demnă de sufletele mari.  
Carlos, ai să mă pierzi pentru ani mulți; neburii  
Zic: pentru vecie.

(Carlos își retrage mâna, privește drept la dînsul și nu  
răspunde).

Fă piept! Eu am avut  
Incredere în tine și nu am evitat  
Cu tine de-a petrece această oară crudă  
Pe care oamenii, cu groază o numesc  
Oara cea de pe urmă. Ba, să-ți mărturisesc?  
M'am bucurat gândind la dînsa. Să ședem,  
Simțesc că's obosit.

(Se apropie de Carlos care tot fără mișcare, se lasă a fi  
atras de dînsul mașinal).

Ce ai? Tu nu răspunzi?  
Am să fiu scurt. O zi după 'ntîlnirea noastră  
Din urmă 'n mănăstire, am fost chemat de rege  
Urmarea tu o știi, o știe tot Madridul.  
Dar una nu o știi că taina ta-î fusese  
Trădată; că scrisori găsite în caseta  
Reginei te-acusau, că eu aflasem asta

Din însăși a sa gură și confidentul lui  
Astfel eu devenisem.

(Se oprește așteptând răspunsul lui Carlos, dar acesta  
urmează a tăcea).

Dar numai limba mea  
Călcă a mea credință. Eu insumi am condus  
Complotul pregătit pentru peirea ta...  
În fața faptelor ce'n contra ta vorbiau  
Mai mult nu era vreme ca să te mai justific.  
Tot ce puteam să fac a fost să mă asigur  
De resbunarea lui și astfel m'am făcut  
Dușmanul tău, să pot mai bine să te apăr.  
Tu nu m'ascuți?

CARLOS

Ascult, urmează!

MARCHIZUL

Pân atunci

N'aveam nici o greșală. Dar în cutând am fost  
Trădat de strălucirea cea nouă a acestei  
Favori neobicinute. Și faima deindată  
— Precum o presimțisem — străbate pân la tine.  
Eu însă, înșălat de-o falsă gingăsie,  
Orbit de-o vinovată truție, am voit  
Să isprăvesc eu singur fără ajut rul tău  
Astă sumeată faptă și amicieii tale  
Atunci am ascuns primejdioasa-mi taină.  
Ce imprudență! Mare a fost a mea greșală!  
Știu bine: Siguranța-mi era o nebunie!  
Mă iart', o 'ntemeiam pe amicia ta  
Eternă, neschimbată!

(Se oprește. Carlos trece din nemișcarea sa într-o vie  
agitație).

Se 'ntîmplă tocmai lucrul  
De care mă temusem, să tremuri de primejdii.



Scornite... vezi regina scăldată 'n al ei sânge;  
Un sgomot se lățește în curtea spăimântată—  
Grăbirea cea fatală a contelui de Lerma —  
Neînțeleasa mea tăcere — toate dau  
Navală împreună în sufletu-ți uimit:  
Tu șovăești, mă crezi pierdut... Prea nobil însă  
Fund, spre-a te'ndoi de probitatea mea,  
Impodobești trădarea cu nume de mărire.  
Admiți c'aș putea fi necredincios din cauză  
Că necredința mea ar merita onoare.  
Atuncea, părăsit de unicu-ți amic,  
Te-arunci în brațele princesei Eboh. —  
Nenorocitul, în brațe de diavol!  
Căci ea, ea te-a trădat.

(Carlos se scoală)

Te ved fugând la dînsa.  
O presimțire neagră prin inima mea trece.  
Alerg! E prea târziu! Tu ești l'a ei picioare  
Mărturisirea-ți sboară pe buze, nu mai este  
Scăpare pentru tine!

CARLOS

Nu, nu, era mișcată!  
Te'nșăli. Era desigur mișcată.

MARCHIZUL

Atunci noapte  
Se face 'n mintea mea. Nimic... nici o scăpare  
Și nici un ajutor, nimic... în tot cuprinsul  
Naturei... Desperarea în furie, în fărâ  
Mă schimba, eu ridic spre sinu-i femeesc  
Pumnarul... Dar deodată străbate'n al meu suflet  
O rază de lumină. „De-aș înșăla pe rege,  
De-aș isbuti s'arăt că eu sunt vinovatul!  
Probabil fie-aceasta, sau nu. Deajuns îi este

Căci Filip totdeauna probabil crede răul.  
Să'ncerc aceasta! Poate un trăsnet ce-l lovește  
Atât de neașteptat va turbura tiranul,  
Și—ce voesc eu alta?—pân și-a lua de samă,  
Carlos câștigă vremea să fugă în Brabant".

**CARLOS**

Și tu ai fi făcut aceasta?

**MARCHIZUL**

Scriu atunci  
Lui Guilelm de Orania că de regina eu  
Aș fi inamorat, că din pricina unui  
Prepus ce te apasă pe tine cu nedreptul  
Am isbutit să scap de a regelui priviri,  
Că regele mi-a dat mijloace să m'apropiu,  
Ori când voiu, de regină. Adaug că mi-e frică  
De a nu fi dat pe față; că tu, înștiințat  
De această pasiune, ai aleigat să spui  
Princesei Eboli să meargă la regină  
Ca să o prevestiască; că eu te-am arestat  
Acolo și văzând că totul e pierdut  
Mi-am pus în gând în Flandra să fug... Scrisoarea  
asta...

**CARLOS** (curmându-l spănat)

Doar n'ai incredințat-o la poștă. Știi că toate  
Scrisorile trimese în Flandra și Brabant...

**MARCHIZUL**

Se dau Monarcului în mână. Cum se vede  
Taxis și-a implinit a sa îndatorire.

**CARLOS**

O, Doamne! Sunt pierdut!

MARCHIZUL

Tu? Dece tu?

CARLOS

Vai ție!

Și tu ești prăpădit cu mine împreună!  
Aceasta 'nșălăciune cumplită tatăl meu  
În veci nu ți-a erta-o! Nu, niciodinioară!

MARCHIZUL

Această 'nșălăciune! Tu ești distras. Gândește,  
Cine-i va spune lui c'a fost înșălăciune?

CARLOS (uitându-se țintă la dînsul).

Întrebi, cine-i va spune? Eu insumi.  
(vrea să ească)

MARCHIZUL

Aiurczi

Remăi!

CARLOS

Nu mă ținea! Nu! Pentru Dumnezeu!  
În vreme ce mă 'ntârziu aicea, el tocmește  
Pe ucigași.

MARCHIZUL

Cu-atât mai prețios e timpul.  
O! multe avem încă a ne mai spune.

CARLOS

Ce?

Păn nu va porunci...

(Ear vrea să fugă, marchizul îl ia de braț și se uită la  
dînsul cu gravitate).

**MARCHIZUL**

Carlos, aseultă, fost-am  
Și eu așa grăbit, așa conștiințios  
În anii de pruncie, atunci când pentru mine  
A curs sângele tău?

**CARLOS** (rămâne mișcat și uimit înaintea lui).

Cerească providență!

**MARCHIZUL**

O! Scapă pentru Flandra. Chiamarea ta-i domnia.  
A mea a fost să-mi dau viața pentru tine.

**CARLOS**

(Înaintează spre dînsul cu cea mai adăucă mișcare și-l ia  
de mână).

O, nu! Nu va putea să nu se 'nduioșeze  
De-așa mărinimie. Am să te duc la dînsul!  
Să mergem mână 'n mână la dînsul. Am să-i zic:  
O, tată, astă faptă amicul a făcut-o  
Pentru al său amic. Și el va fi mișcat.  
Mă crede, tatăl-meu nu-i fără omenie.  
Da, el va fi mișcat, el o să verse lacrimi  
Fierbînți ș'o să ne ierte, pe tine și pe mine.

(Se trage o armă de foc prin ostrețe. Carlos tresare).  
Spre cine se îndreaptă aceasta?

**MARCHIZUL**

Mi se pare

Spre mine (cade jos).

**CARLOS**

(cade cu un țipăt de durere lângă dînsul la pămînt).

O! Cerească milostivire!

## MARCHIZUL

Este

Grăbit .. monarcul... Eu speram... mai multă vreme...

Gândește la scăpare, auzi tu?... la scăpare...

Regina i prevestită de toate... nu mai pot...

(Carlos rămâne fără mișcare lângă cadavrul marchizului. După câțiva vreme intră regele întovărit de mai mulți granzi și dă napoi lovit de acest aspect. Pausă generală și adâncă. Granzi se așază în cerc împrejurul regelui și al prințului și se uită când la rege când la Carlos. Acesta nu dă semne de viață. Regele îl privește mut și gânditor).

## SCENA IV.

*Regele. Carlos. Ducii de Alba, Feria și Medina Sidonia. Prințul de Parma Conte de Lerma Domingo și mai mulți granzi.*

### REGELE

Infante, rugămintea ți a fost îndeplinită.

Vin însumi să-ți vestesc cu toți cei mari ai țării  
Că ești în libertate.

(Carlos ridică ochii și privește în jurul său ca și când s'ar deștepta dintr'un vis. Ochii săi se ațintesc când asupra regelui când asupra mortului. El nu răspunde).

Primește spada ta.

Aice s'a lucrat cu prea multă pripire.

(S'apropie de dînsul, îi întinde mâna și-l ajută să se ridice)

Nu-i fiul meu la locul ce i se cade. Vino

La tatăl tău în brațe!

### CARLOS

(se lasă fără cunoștință a fi ridicat în brațele regelui, dar deșteptându-se deodată, se oprește și-și ațintește ochii asupra lui).

Tu miroși a omor! Eu nu te 'mbrățosez!

(El respinge. Granzi sunt mișcați)

Nu, nu vă spăimântați! Ce lucru monstruos  
Făcut-am? Am atins pe Unsul Domnului?  
Nu vă 'ngrijiți, nu 'ndrept asupra-i mâna mea!  
Voi nu vedeți stigmatul ce este pe-a lui frunte  
Chiar Domnul l'a 'nsemnat!

REGELE (întorcându-se răpede să casă).

Urmați pe-al vostru rege!

CARLOS

Sir, unde mergi? Nu ai să eși din acest loc!  
(El ține cu putere. O mână întâlnește spada pe care re-  
gele a adus-o. O ia și o scoate din teacă).

REGELE

Indrepti sabia ta spre mine?

TOȚI GRANZII (scoțând săbule).

Regicidiu!

CARLOS

Puneți armele 'n teacă. Ce vreți? Gândiți voi oare  
Că aș fi în deliriu? Nu, nu sunt în deliriu!  
De-aș fi, rău ați făcut că mi-ați adus aminte  
Că de-această spadă atîrnă viața lui.  
Vă rog, stați mai departe: năduri cum e a mea  
Că să fie cruntate. Stați mai de-o parte. Treaba  
Ce am cu acest rege nimic nu are-a face  
Cu jurământul vostru pe care ca vasali  
I l'ați făcut. Vedeți? Cum degetele sale  
De sânge sunt umplute? Priviți-l bine 'n față  
Și vă uitați ș'aicea. Aceasta a făcut-o  
El, omul cel dibaciu!

REGELE

(către granzii care, îngrijii, se grămădesc împrejurul său).

Retrageți-vă toți!

Deci vă 'nfiorați; nu suntem noi, părinte  
Și fiu? Voesc să văd pân la ce faptă neagră  
Natura-l va...

CARLOS

Natura? Eu nu o mai cunosc!  
Omorul e acumă parola. Sunt zdrobite  
A omenirii lanțuri. Tu singur le-ai sfărmat  
In sfaturile tale. Eu să respect aceea  
Ce tu ai profanat? Priviți, priviți aice!  
O, nu s'a comis încă pe lume până astăzi  
Nici un omor! Nu este un Dumnezeu? Pot regii  
Așa să-și bată joc în universul lui?  
Intreb: Nu-i Dumnezeu? De când sunt mume 'n  
lume  
Ce nasc copii,—un om, un singur a murit  
In chip așa nedrept! Știi tu ce ai făcut?  
Știi tu! O! El nu știe că a răpit din lume  
O viață mult mai mare, mai nobilă, mai scumpă  
Decât este el însuș cu 'ntreg seculul său.

REGELE

Dacă m'am prea grăbit ți se cuvine oare  
Să cei tu, *pentru* care eu fapta am făcut-o  
Să dau seamă de dînsa?

CARLOS

Cum? Este cu putință!  
Voi încă n'ați ghicit în ce raport a stat  
Cu mine acest mort? Spuneți-i, ajutați  
Adâncii lui pătrunderi enigma s'o dislege.  
M-a fost prieten mortul. Și vreți să știți și cauza

Din care a murit? S'a aruncat în moarte  
Pentru al său prieten!

REGELE

O! Presimțirea mea!

CARLOS

O, umbră! Cer ertare de-ți profanez secretul  
Naintea unor ființe de felul său. Vreau însă  
Oa El, ce se credea cunoscător de oameni  
Să plângă de rușine, că mintea unui tînăr  
A înșălat bătrîna înțelepciune-a lui.  
Dar Sir, noi am fost frați. Frați printr'un lanț mai  
nobil

Decît acel pe care natura-l făurește.  
Frumoasa lui viață a fost numai iubire,  
Iubire pentru mine a fost frumoasa-i moarte!  
Era al meu, când tu sperai c'ai dobândit  
Înaltă-i stimă, când uşoara-i eloquență  
Glumea cu mintea ta gigantică și mândră.  
Gîndiai că-l stăpînești și ai fost unealta numai  
A planurilor sale sublime. Dacă sunt  
Prisonier, e fapta prevăzătoarei sale  
Prietenii. Cu scopul de-a mă scăpa pe mine  
A scris acel răvaș contelui de Orania.  
O Doamne! Asta fu întâia sa minciună!  
Cu scop de-a mă scăpa, el s'aruncă în moarte  
Și o primă. Favoarea i-ai oferit-o tu —  
El moare pentru mine. Vroiai ca să-i impui  
Iubire, amicie. I-ai dat sceptrul ce-a fost  
O jucărie 'n mîna-i. El însă îl aruncă  
Și moare pentru mine!

(Regele stă nemișcat, cu ochii plecați la pămînt. Toți  
granzii se ună la dînsul cu fiori și îngrijire).

Cum? este cu putință



De-a crede o minciună atât de grosolană ?  
 O, ce puțină stună trebuia să fi avut  
 De tine ca să 'ntindă o cursă-atât de simplă.  
 Ai îndrăznit să cauți prietenia lui  
 Și nu ai fost în stare să te împotrivești  
 La o ispit'ășa de mică. O, acesta  
 Nu a fost pentru tine ! El n'a fost omul tău !  
 El a știut-o bine atunci când te-a respins  
 Cu sceptre și coroane. În mâna-ți de metal  
 Trebuia să se sfărâme o lir'ășa gingașă.  
 Tot ce ai putut să faci a fost a-l omori !

## ALBA

(care n'a pierdut pe rege din vedere un singur moment  
 și a observat cu o îngrijire vizibilă toate mișcările feței  
 sale, se apropie cu sfială).

Curmați tăcerea asta de moarte; împrejur  
 Uitați-vă ! Vorbiți cu noi, Sir.

## CARLOS

Nu l-ai fost

Indiferent. Privea cu interes la tine  
 De multă vreme. Poate te-ar fi făcut ferice !  
 Atâta de bogată era inima lui,  
 Că te-ar fi mulțămît chiar cu prisosul ei.  
 Din mintea-i o scântee te-ar fi făcut un zeu.  
 Tu însuți te-ai prădat. Ce-ai da să 'nlocuești  
 Un suflet ca acesta ?

(Tăcere adâncă. Mai mulți granzi își întorc fața sau și-o  
 acopăr cu mantalele lor).

O voi, care v'ați strîns

Aici în jurul nostru și care stați pîntr-un  
 De groază și uimire. O, nu mă osîndiți  
 Că îndrăznesc deși sunt tînăr, a vorbi  
 Astfel cu-al meu părinte și cu-al meu rege. Eată

Priviți-l; pentru mine el a murit! Sunt lacrimi  
In ochii voștri? Curge in trupul vostru sânge  
Și nu clocotitoare aramă! O, priviți  
Aici la acest mort, și nu mă osîndiți!

(Se adresează către rege cu mai multă moderație și  
liniște).

Aștepti poate sfîrșitul ce va avea această  
Istorie cumplită? Frîmește a mea spadă!  
Ești ear regele meu. Socoti poate că tremur  
De resbunarea ta? Omoară-mă pe mine  
Precum ai omorit pe-acest prea nobil suflet.  
Eu știu că merit moartea. Dar ce-mi mai este viața?  
Mă lepăd azi de toate ce m'așteptau pe lume!  
Pintre străini îți cată un fiu pe viitor:  
Aci zac îngropate a mele 'mpărății!

(El cade lângă trupul lui Posa și nu mai ia nici o parte  
la restul scenei. In depărtare se aude un murmur de gla-  
suri și sgomotul unei mulțimi. Imprejurul regelui domnește  
tăcere adîncă. Ochiu sîi se prîmblă in cerc asupra tutu-  
rora, dar nu înîlnește privirea nimărui).

#### REGELE

Ei bine? Nu-mi răspunde nimeni? Plecați in jos  
Sunt ochii tuturor? Ascundeți fața voastră?  
Sentența-mi e rostită. După tăcerea voastră  
Eu înțeleg. Ai mei supuși m'an judecat!

(Aceeasi tăcere. Sgomotul se apropie și se mărește. Granzii  
încep a șopii între dîșii. Iși fac semne unii altora. In-  
sfîrșit contele de Lerma se adresează încet către ducele  
de Alba).

#### LERMA

Aceasta-i resculare!

ALBA (încet).

Așa mă tem.

LERMA

Aud

Vind.

SCENA V.

*Un ofițer din gardă. Cei dinainte.*

OFIȚERUL (în grabă).

E resvrătire! Unde e regele?

(Străbate prin mulțime și ajunge la rege).

Madridu 'ntreg în arme. Poporul și soldații

În furie 'nconjoară cu miile palatul.

Se răspândește vestea că Don Carlos ar fi

Închis; că în pericol ar fi viața lui.

Ei vor să-l vadă viu, sau va fi tot Madridul

Al flacărilor pradă.

TOTI GRANZII (în mare mișcare).

Scăpați, scăpați pe rege!

ALBA (cătră rege care stă liniștit și nemișcat)

Fugiți, Sir, e pericol. Nu știm cine 'narmează

Mulțimea.

REGELE

(deșteptându-se din amețala sa ridică fruntea și pășeste  
cu maestate în mijlocul lor).

Tronul meu e încă în picioare?

Sunt încă regele acestei țări? Nu sunt. —

Acești mișei plâng toți mișcați de un copil.

Semnalul se așteaptă ca să mă părăsescă,

Rebelii mă trădează.

ALBA

Sir, ce închipuire

Grozavă!

REGELE

Acolo! Puneți-vă 'n genunchi!  
Plecați-vă 'naintea acestui rege tânăr  
Și'nfloritor. Eu sunt un biet moșneag căzut.

ALBA

Spaniolilor, acolo ajuns-am!...

(Toți se grămădesc împrejurul regelui și ingenunchiază  
cu săbiile scoase. Carlos rămâne singur lângă cadavru pă-  
răsit de toți).

REGELE

Imbrăcați-l

Cu mantia regală! Calcați-mă 'n picioare  
Și peste trupul meu pe dînsul, ridicați-l!  
(Cade leșinat în brațele lui Alba ș'a lui Lerma).

LERMA

O Doamne! Ajutor!

FERIA

Ce groaznică 'ntîmplare!

LERMA

A leșinat. . .

ALBA (lasă pe rege în brațele lui Lerma și lui Feria).

Puneți-l în pat. Eu pînă atunci  
Fac pace în Madrid.

Ese. Alții scot pe rege afară întovărășit de toți granzii).

## SCENA VI.

*Carlos rămâne singur lângă trupul lui Posa. După câteva momente apare Ludovic Mercado, se uită cu sfiță împrejur și stă câțeva vreme în tăcere îndrăgăstul prințului, care nu-l vede).*

### MERCADO

De Maestatea Sa Regina sunt trimis...

(Carlos se uită într-o parte și nu răspunde).

Eu me numesc Mercado... a) Maestășii Sale Medic... ead' aduc ș'nn semn de 'ncredințare.

(Arată un inel prințului, dar acesta urmează a tăcea).  
Dorește mult regina chiar azi să vă vorbiască  
Trebi foarte însemnate...

### CARLOS

Nimica nu-mi mai este

Pe lume însemnat.

### MERCADO

E o însărcinare

Ce i-a lăsat marchizul de Posa.

CARLOS (ridicându-se iute).

Ce? Indată!

(vrea să ează)

### MERCADO

Acuma nu, Alteță. Trebuie să vie noaptea.  
Intrările 's păzite și sentinelele  
In număr îndoit. Nu este cu puțință  
S'ajungi in astă parte a Curților regale  
Fără de-a fi văzut. S'ar pierde totul.

### CARLOS

Insă...

MERCADO

Mai e un singur mijloc de incercat. Regina  
Și l'a inchipuit. Ea vi-l propune, însă  
El este îndrăzneț, ciudat, aventuros!

CARLOS

Ce mijloc?

MERCADO

Voi cunoașteți că după o legendă,  
Ades la miezul nopții prin boltele adânci  
A Curții se arată umbra lui Carol Quint  
În haine de călugăr. Poporul crede-această  
Poveste; gardele ocupă totdeauna  
Cu frică acest post. De sunteți hotărît  
Să vă îmbrăcați în hanele-aceste, veți pute  
Ușor și fără grijă să treceți printre garde  
Pân la apartamentul reginei ș'a-l deschide  
Cu această cheie. Chipul cel sfânt vă va păzi  
De ori și ce atac. Dar hotărîrea, prinț,  
Voi trebui s'o luați chiar în acest moment.  
Îmbrăcămintea, masca pe toate le-ți găsi  
În cabinetul vostru. Eu trebui să alerg  
La Maestatea Sa să-i dau răspuns.

CARLOS

Ce oară?

MERCADO

La miezul nopții.

CARLOS

Du-te și spune-i să m'aștepte!  
(Mercado ese)

## SCENA VII.

*Carlos. Contele de Lerma.*

LERMA

Fugiți! E furios  
Monarcul contra voastră. S'a pus la cale-un plan  
Incontra libertății, de nu cumva încontra  
Viații voastre chiar. Nu mă 'ntrebați mai mult.  
M'am furișat aice să vă înștiințez,  
Fugiți fără zăbavă!

CARLOS

Eu sunt în mâinile  
Înaltei providențe.

LERMA

Precât mi-a dat regina  
Să înțeleg, Voi trebui să părăsiți Madridul  
Chiar azi, și în Bruxella să vă adăpostiți,  
Nu 'ntârziați; răscoala vă înlesnește fuga,  
Cu acest scop regina au ațîțat-o. Astăzi  
Nu vor mai cuteza să întrebuițeze  
Incontra-vă puterea. Stau cai pregătiți  
În mănăstire, eată și arme dac'ați fi  
Silit... (îi dă un pumnar și pistoale).

CARLOS

Vă mulțumesc, conte de Lerma.

LERMA

Ceea

Ce azi vi s'a 'ntîmplat m'a 'nduioșat pîn' în  
Adâncul inimei. Nu-i alt amic pe lume  
Care-ar iubi așa! Vă plâng toți patrioții.  
Mai mult nu vă pot spune.

CARLOS

Acel ce doarme-aice  
A zis, vorbind de voi, c'aveți un suflet nobil.

LERMA

Print, inc'odată: mergeți cu bine! Vremi mai bune  
Venî-vor, dar atunci eu nu am să mai fiu.  
Primiți omajul meu deacum! (pleacă un genuchiu)

CARLOS (induișat, vrînd să-l opriască).

Nu astfel, conte  
Nu astfel, sunt mișcat, n'aș vrea să mi se moaie  
Curajul ce-mi rămîne...

LERMA (îi sărută mîna cu simțire).

Ai fiilor mei, rege!  
Copii mei pută-vor să moară pentru voi,  
Eu nu pot. V'amintiți de mine'n fii mei.  
Intoarceți-vă 'n pace în Spania 'napoi.  
Pe tronul lui Don Filip fiți omenos, voi știți  
Ce este suferința. Nu faceți vre-o 'ncercare  
De luptă și de sânge încontra tatălui!  
Nimic unde e sânge! Filip al doilea  
Sîl pe bunul vostru ca să se dee jos  
De pe-al său tron și astăzi el, Filip tremură  
De însuș fiul său! Gîndiți la asta, print  
Și Domnul să v'ajute!

(Se depărtează răpede. Carlos vrea să easă pe altă cale,  
dar se întoarce îndată și se pleacă înaintea cadavrului  
marchizului pe care îl strînge inc'odată în brațe. Apoi  
ese răpede).



## SCENA VIII.

Un salon în apartamentul regelui.

*Ducele de Alba și Ducele de Feria (intră în convorbire).*

ALBA

Orașu-i liniștit.

Cum ați lăsat pe rege?

FERIA

În stare 'nfricoșată.

Orice s'ar întâmpla a zis că nu voaște  
Pe nimeni să primiască. De când a fost trădat  
De Posa, firea lui întreagă s'a schimbat,  
Noi nu-l mai recunoaștem.

ALBA

Trebui să-l ved. Nu pot

Să-l cruț de astă dată. O foarte însemnată  
Descoperire care acum a s'a făcut...

FERIA

Ear o descoperire?

ALBA

Venise un călugăr pe-ascuns în locuința  
Infantului să afle cu o curiozitate  
Suspectă, despre moartea marchizului. El însă  
De gardă este prins și întrebat îndată.  
A morții groază stoarce din el mărturisirea  
Că are-asupra lui hărțile foarte 'nsemnate  
Pe care-i poruncise marchizul să le dea  
În mâna prințului, de nu va mai veni  
Pân la apus de soare.

FERIA

Ei bine?

ALBA

Din hârtii

Se vede că infantul azi după miezul nopții  
Trebuia să părăsiască Madridul.

FERIA

Cum?

ALBA

Că în

Cadix e o corabie gătită de plecare,  
Să-l ducă la Flessinga; că Țările de Jos  
Pe dînsul îl așteaptă ca să zdrobiască lanțul  
Ispaniei.

FERIA

Ce fel? Ce-i asta?

ALBA

Mai sunt alte

Scrisori care vestesc că Soliman a și  
Trimis o flot' a sa din Rhodos să atace  
Pe regele de Spania în Mediteranea  
Dup' un tratat făcut.

FERIA

E cu puțință!

ALBA

Aste

Scrisori imi tălmăcesc călătoriile  
Pe care cavalerul făcuse de curînd  
În Europa 'ntreagă. Vola să înarmeze  
Mai toate statele din Nord ca să câștige  
Neatîrnarea Flandrei.

FERIA

Astfel de om a fost!

ALBA

Mai e alăturat

L'aceste acte-un plan, lucrat cu amănuntul,  
A 'ntregului războiu ce trebuia pe veci  
Să dispărâscă Flandra de monarhia Spaniei.  
Nimic nu e uitat. Puterea, apărarea  
Sunt bine cumpănite, sunt însemnate toate  
Mijloacele din țară, maximele anume  
Ce trebuiesc păzite și alianțele  
Ce sunt de încheiat. E un proiect demonic  
Dar e închipuit de-un geniu strălucit.

FERIA

Ce trădător fățarnic și nepătruns!

ALBA

Mai este

Un act ce pomeneste o tainică 'ntâlnire  
Pe care trebui prințul s'o aibă cu regina  
În sara pentru care e hotărâtă fuga.

FERIA

Cum? Prin urmare astăzi?

ALBA

Așa, la miezul nopții.

Am dat de pe acum porunci trebuitoare.  
Vedeți, lucru-i urgent. Nu este de pierdut  
Nici un moment. Deschideți, trebui să merg la rege.

FERIA

Intrarea e oprită.

ALBA

Atunci deschid eu singur,  
Primejdia cea mare imi va justifica  
Această îndrăzneală.

(Cum vrea să se apropie de ușă, aceasta se deschide și regele esc).

FERIA

A! Eată-l in persoană!

SCENA IX.

*Regele. Cei dinainte.*

(Toți granzii spăriați la aspectul regelui se dau in lături lăsându-l cu respect să treacă prin mijlocul lor. El pare, deși deștept, ca într'un vis de somnambul. Trăsăturile și îmbrăcămintea sa arată încă nerândulala în care l'a aruncat leșinul. El înaintează incet către granzii adunați, țintește ochii deasupra fiecăruia, fără a cunoaște pe nici unul. Înșirșit se oprește pe gânduri, cu ochii plecați la pământ, până ce agitația sa izbucnește în cuvinte).

BEGELE

Dă-mi mortal înapoi! Eu trebuie să-l am!

DOMINGO (cătră Alba).

Vorbiți-i, duce, voi.

BEGELE

El m'a disprețuit  
Și a murit. Eu volu să-l am. El trebuie  
Să aibă o mai bună părere despre mine.

ALBA (apropiindu-se cu sfială).

Sir...

REGELE

Cine a vorbit?

(Se uită lung la cercul granzilor)

Uitat-ați cine sunt?

Deci nu'ngenunchiați nainte-mi? Voiu să văd  
Supunere. Vor toți ca să mă umiliaască  
Funde! unul singur mi-a arătat dispreț?

ALBA

Să nu mai fie vorba de dînsul, Maestate.  
Un mai primejdios dușman s'a arătat  
În chiar inima țării.

FERIA

Infantul, Don Carlos...

REGELE

Amicul său primul să moară pentru dînsul.  
Cu mine un regat el ar fi împărțit.  
Cât mă privia de sus! Chiar pe un tron nu ai  
Așa privire mândră. El cunoștea valoarea  
Isbânzei ce făcuse. Durerea-i arăta  
Acea ce-a pierdut. O! Astfel nu se plînge  
De o nenorocire ce-i numai trecătoare!  
Eu India aș da-o să fac să mai trăiască!  
O cât de ticăloasă-i atotputerea noastră  
Ce nu este în stare să plece brațul ei  
Măcar într'un mormînt, ca să îndrepte-o mică  
Pripire întîmplată cu viața unui om!  
Nu mai învie morții! Cine mi-ar pute zice  
Ca eu sunt fericit? Acel ce-i în mormînt  
Nu vră să mă stimeze. Ce mi pasă de cei vii?  
Un geniu, un om liber veni în acest veac,  
Dar m'a disprețuit pe mine ș'a murit.

ALBA

Atunci trăim zadarnic, Spaniolilor, cu toți,  
Să coborim în groapă. În sinul morții chiar  
Ne fură acest om a regelui iubire!

REGELE (se așează jos cu capul sprijinit pe braț).

O, dac'ar fi murit acestfel pentru mine!  
Mult l'am iubit, prea mult! Mai mult decât pe-un fiu.  
Cu dînsul alte zori mai mîndre-mi resăreau,  
O! multe-i pregătiam. A fost întăiul meu  
Amor. Europa 'ntreagă mă poate blăstăma,  
Dar el recunoștință imi datoră...

DOMINGO

Ce farmec!...

REGELE

Și cui a făcut el această jertfă? Unui  
Copil, fiului meu? Nu cred. Nu, niciodată.  
Pentr'un copil nu moare un Posa. E prea mică  
A amicieii flamă pentru-a umplea un suflet  
Ca a lui Posa! Pentru întreaga omenire  
Bătea inima lui. Iubirea-i se'ntindea  
Asupra 'ntregii lumi, ș'asupra tuturor  
Acelor generații ce-odată or să vie.  
Și ca să mulțămiască această a lui iubire  
Găsește-un tron și trece alături cu dînsul!  
O astfel de trădare a omenirii, Posa  
Și-ar fi iertat-o? Nu! Eu îl cunosc mai bine.  
El n'a jertfit pe Filip lui Carol, ci pe unul  
Ce-acuma e bătrîn, jertfi unul mai tînăr  
Și ucenic al său. Părintele era  
J'al soarelui apus și nu mai promitea  
O zi destul de lungă pentru lucrarea care  
Era acum să 'nceapă. Aceasta o păstra

Pentru al flului luceafăr ce curând  
Avea ca să răsară. O! Văd prea lămurit.  
Mi se aşteaptă moartea!

ALBA

Scrierile aceste  
Vor confirma mai bine această 'ncredinţare.

REGELE

Dar el s'a înşălat! Trăesc, da, trăesc încă.  
Îţi mulţănesc, natură! În nervii mei simţesc  
Puterea tinereţii. Voin ca să-l ridă lumea.  
Virtutea lui s'apară în nălucirea goală  
A unui visător şi el să fi murit  
Ca un nebun! Căderea-i zdrobeasc'al său prieten  
Şi veacul său. Să văd ce-or face fără mine.  
Al meu e universul pentru o sară încă,  
Voiu să mă folosesc de-această sară, voiu  
În zece generaţii să nu mai incolţiască  
Nici o sământă nouă pe-acest pământ uscat.  
El m'a jertfit pe mine idolului ce-avea,  
Ideei omenirii; Vreau deci ca omenirea  
Aceasta să-mi plătiască. Şi am să'ncep cu-acela  
Ce-a fost păpuşa lui.

(cătră ducele de Alba).

Ce ai zis despre infant '  
Mai spune-mi încă odată, ce este scris în aste  
Hârtii?...

ALBA

Scrierile aceste, Sir, cuprind  
Voinţa de pe urmă a cavalerului  
De Posa cătră prinţ.

**REGELE**

(cetește scrisorile în vreme ce ochii tuturor sunt ațintiți asupra lui. După ce a citit o vreme, le pune de o parte și se primblă în tăcere prin casă).

Să cheme cineva pe Cardinalul, mare  
Inchisitor. Il rog să-mi dăruiască un cîas.

(Unul din granzi ese. Regele ia din noii hîrțile, urmează  
a citi, apoi le pune ear deoparte).

Deci chiar în astă noapte?

**TAXIS**

La două oare caii

Trebuiau să stea gata la poarta mănăstirii.

**ALBA**

Trimiși de-ai mei vîzură cîrîndu-se obiecte  
De drum, spre mănăstire, avînd steama regală.

**FERIA**

Și sume însemnate de bani s'ar fi vărsat  
În numele reginei, la niște zarafi mauri,  
Cu scop de-a fi trimise de dîșii la Bruxella.

**REGELE**

Unde-ați lăsat infantul?

**ALBA**

Remase lângă trupul

Marchizului.

**REGELE**

E încă lumină la regina?

**ALBA**

E totul în tăcere. Azi mai de timpuriu  
S'a despărțit de doamne. Ducesa de Arcos



Care-a eşit la urmă, a părăsit regina

Dormind un somn adânc.

(Un ofițer din gardă intră, chiamă de-o parte pe ducele de Feria și-i vorbește încet. Acesta se întoarce cu mirare spre ducele de Alba. Mai mulți alții se grupează apoi și se ridică un fel de murmur).

FERIA, TAXIS, DOMINGO (împreună).

Ciudat!

REGELE

Ce este?

FERIA

Sir! O veste care-aproape

Nu este de crezut...

DOMINGO

Doi Svițeri care-acuma vin de la postul lor

Spun... însă e de ris să se mai repeteze.

REGELE

Ei bine?

ALBA

Că 'n aripa cea stângă din palat

Le s'ar fi arătat umbra 'mpăratului

Și că ar fi trecut cu pasul hotărît

Și falnic lângă dîșii. Așa incredunțează

Și celelalte garde ce sunt imprăștiate

Pe tot pavilionul zicînd că arătarea,

S'ar fi pierdut în partea saloanelor reginei.

REGELE

Și care este chipul în care-au apărut?

OFIȚERUL

Cu tot aceeași rasă de chieronimit

Pe care la *San Just* în urmă a purtat-o.

REGELE

În haină de călugăr? Deci gardele în viață  
L'au cunoscut, căci altfel de unde puteau ști  
Că este împăratul?

OFITERUL

Că el e împăratul  
Se dovedea din sceptrul pe care-l avea 'n mână.

DOMINGO

De-am crede o legendă el sub această formă  
S'ar fi văzut mai des.

REGELE

Și nu-i a vorbit nimeni?

OFITERUL

Nimeni n'a îndrăznit. Spuindu-și rugăciunea  
Pândarii l'au lăsat respectuos să treacă  
Prin chiar mijlocul lor.

REGELE

S'a dispărut fantoma  
În camera reginei?

OFITERUL

În antecamera  
Reginei. (toți tac)

REGELE

Voi ce spuneți?

ALBA

Sir, noi tăcem.

REGELE (după o mică cugetare către ofițeri).

Dați ordin

Să se 'narmeze garda și să păziască toate  
Eșirile acestei aripe din palat.  
Am gând ca să vorbească o vorbă cu strigoiul.  
(Ofițerul esc. Un paj intră).

PAJUL

Sir, Mare-Inchizitorul!

REGELE

Lăsați-ne!

(Cardinalul Mare-inchizitor, bătrân de nouăzeci de ani și orb, intră răsărându-se pe un toiag și condus de doi dominicani. Când trece prin mijlocul granzilor, aceștia pleacă un genuachiu și ating poala hainei sale. El îi binecuvintează. Toți se depărtează).

## SCENA X.

*Regele. Mare-inchizitorul.*

(Tăcere lungă).

MARE-INCHEZITORUL

Mă aflu

Naintea regelui?

REGELE

Da.

MARE-INCHEZITORUL

Nu mă așteptam

Că mă vei mai chema.

REGELE

Eu repetez o scenă

Din vremile trecute. Infantul Filip cere  
Ca să-l povățuiască învățătorul său...

**MARE-INCCHIZITORUL**

In veci nu au avut școlarul meu Carlos,  
Marele vostru tată, nevoe de povețe.

**REGELE**

Cu-atât mai fericit era. Eu, cardinale  
Am omorit un om și pacea am pierdut-o...

**MARE-INCCHIZITORUL**

Dece ai omorit?

**REGELE**

O 'nșălăciune care  
E fără pildă 'n lume...

**MARE-INCCHIZITORUL**

O știu.

**REGELE**

Ce știți? Prin cine?

De când?

**MARE-INCCHIZITORUL**

Eu știu de ani aceea ce voi știți  
Abia din astă sară.

**REGELE** (cu surprindere).

Voi ați avut știință

De-acest om?

**MARE-INCCHIZITORUL**

Viața lui de la 'nceputul ei  
Și până la sfârșit, e scrisă in registrul  
Cel sfânt al *Santei Casa*.

**REGELE**

Și el cu toate-aceste

Umbla in libertate?

**MARE-INCHIZITORUL**

Frânghia era lungă  
Care-l ținea legat, dar nu se putea rupe.

**REGELE**

Trecuse de hotarul împărăției mele.

**MARE-INCHIZITORUL**

Oriunde ar fi mers mergeam și eu.

**REGELE** (se primblă prin casă cu nemulțumire).

Știați

În care mâni căzusem. Dece ați zăbovit  
De a mă înștiința?

**MARE-INCHIZITORUL**

Aceeși întrebare

Eu o întorc. Dece Voi nu m'ați întrebat  
Atunci când v'ați dat pe mâna lui. Știați  
Cu cine-aveți aface. C'o singură privire  
Voi ați descoperit că este un eretic.  
Ce v'a 'ndemnat această victimă s'o răpiți  
De la oficiul sfânt? Vă bateți joc de noi?  
Când regii se 'njosesc de-a fi tănuitori,  
Când ei s'ascund de noi și se 'nțeleag cu cei  
Mai mari dușmani ai noștri, atunci noi ce ne facem?  
Dacă ertați pe unul, cu ce drept ați jertfi  
Atâte mii și sute?

**REGELE**

Și el a fost jertfit.

**MARE-INCHIZITORUL**

Nu! El a fost ucis: pe-ascuns și mișelește,  
Un sânge ce trebuia să curgă în onoarea  
Bisericei cu fală, zadarnic a fost scurs

De mâne ucigaşe. Al nostru era el.  
Cine vă 'ndrituea s'atingeţi bunuri sfinte  
De-a ordinului nostru? El trebuia să moară  
Prin noi. După nevoia acestor timpuri, Domnul  
În dar ni l'a dat nouă, ca noi, sfărmand un geniu  
Precum era al său, să putem da 'n spectacul  
Fudula raţiune. Acesta mi-a fost planul  
Precugetat. Acuma stricată e lucrarea  
Atâtor mii de zile. Biserica i prădată  
Şi voi aţi ramas numai cu mâni pline de sânge.

REGELE

Pasiunea m'a împins. Mă iartă!

MARE-INCHEZITORUL

Pasiunea?

Cine-mi vorbeşte? Filip Infantul? M'am făcut  
Bătrân numai eu singur? Pasiunea!

(clătinând din cap cu nemulţămire)

Poţi să dai în staturile tale

Gândirii libertate, când însuşi eşti legat,  
De lanţuri aşa tari?

REGELE

În lucrurile-aceste

Abia sunt ucenic. Fii răbdător cu mine.

MARE-INCHEZITORUL

Nu! Nu sunt mulţămit de tine. Să desminţi  
Întreaga ta domnie trecută. Unde-a fost  
Atunci acel Filip, al cărui suflet tare  
Ca steaua cea polară nestrămutat şi vecinic  
În juru-i se întoarce? Trecutul tău întreg  
S'a năruit deodată? N'a fost atunci lumea  
Aceaşi ca 'nainte, când mâna i-ai întins?  
Nu mai era otrava otravă? Zidul care

Disparte binele de rău și adevărul  
Disparte de minciună, atunci dispăruse?  
Ce este hotărîrea, cuvîntul bărbătesc,  
Statornicia, dacă într'o minută slabă  
O regulă păzită șezeci de ani, dispare  
Cum trece un capriciu ce are o muiere?

REGELE

În ochii lui privisem... Mă iartă de-am căzut  
În slăbiciuni umane. Închisă este una  
Din căi spre al tău suflet, Lumina ta e stinsă.

MARE-ÎNCHIZITORUL

Ce trebuință-aveai de acest om? Putea el  
Să-ți dea ceva nou ce n'ai fi cunoscut?  
Nu știi ce foc aprinde pe cei entusiaști  
Și novatori? Limbajul reformatoarelor  
Ce vor să 'ndrepte lumea așa-ți era străin?  
De-ți cade edificiul credinței înaintea  
Unor cuvinte goale, întreb cu care frunte  
Puteai să iscălești sentința celor aute  
De mii de inimi slabe ce-au fost svirlite în foc  
Tot pentru-această faptă?

REGELE

Doriam să am un om.  
Acest Domingo...

MARE-ÎNCHIZITORUL

Oameni? Dece? Ei pentru tine  
Sunt numai numere, atîta tot. Sau trebui  
Să mai repet odată cu vechiul meu școlar,  
Principiile știute a artei de-a domni?  
Un zeu de pe pămînt trebuie să se disvețe  
De a dori un lucru ce nu poate avea.  
De ești nenorocit că nu poți insufla

La alții simpatie, atunci nu da pe față  
Că ești de-aceeași fire ca oamenii ceilalți,  
Atunci ce drepturi ai să-i stăpânești pe dinșii?

REGELE (aruncându-se pe jilț).

Eu sunt un muritor cu slăbiciuni, sunțesc.  
Ceri de la creatură, sa fie creator.

#### MARE-INCHEZITORUL

Nu Sir, nu mă'nșălați! Sunteți pătruns! De noi  
Volați a vă disface. A ordinului lanțuri  
Sunt grele și v'apasă. Doriați s'ajungeți liber  
Și neatrnat de noi. (Se oprește. Regele tace).  
Noi suntem răsbunați.

Să fiți mulțămitor bisericei că ea  
Ca mamă iubitoare cu blând vă pedepsește.  
Alegerea aceasta ce v'a lăsat să faceți  
Cu mintea rătăcită, a fost pedeapsa voastră.  
Acum ați priceput. Vă 'ntoarceți ear la noi.  
De n'aș sta eu așa 'naintea voastră astăzi,  
Pe Dumnezeu! Voi mâne 'nainte-mi ați fi stat.

#### REGELE

Nu-mi vorbi astfel, popă. Îți cumpenește limba.  
Nu sufer acest ton.

#### MARE-INCHEZITORUL

Dece invocați umbra  
Lui Samoil? Am pus doi regi pe tronul Spaniei  
Și 'n urma mea speram să las o temelie  
Puternică. Acuma eu văd că am pierdut  
A vieții mele rîduri. Don Filip cu-a sa mână  
Cutremură zidirea-mi. Acuma, Sir, spuneți-mi  
Dece am fost chemat? Ce treabă am? N'am gând  
Această vizită s'o mai repet vre-odată.



REGELE

Mai e o întrebare, cea de pe urm', apoi  
Te poți retrage 'n pace. Trecutul să-l uităm  
Și pacea încheiată să fie între noi.  
Ne-am împăcat?

MARE-INCHEZITORUL

Da, dacă pleacă fruntea  
Don Filip umilit!

REGELE (după o tăcere).

Infantul, fiul meu,  
Urzește un complot.

MARE-INCHEZITORUL

Ce hotărești să faci?

REGELE

Nimic sau tot!

MARE-INCHEZITORUL

Aice ce însemnează *tot*?

REGELE

Il las să fugă, dacă nu pot să-l fac să moară.

MARE-INCHEZITORUL

Ei bine, Sir?

REGELE

O nouă religie poți tu  
Să-mi iscodești, prin care se poate 'ndreptăți  
Omorul unui fiu?

MARE-INCHEZITORUL

Spre a putea 'mpăca

Dreptatea cea eternă, fiul lui Dumnezeu  
S'a răstignit pe cruce.

REGELE

Vrei tu credința asta  
S'o respândești în toată Europa?

MARE-INCHIZITORUL

Până unde  
Se crede 'n sfânta cruce.

REGELE

Eu improtiva firii  
Pecătuesc. Vrei tu să poruncești să tacă  
Puternica ei voce?

MARE-INCHIZITORUL

În față cu credința  
Natura n'are glas.

REGELE

Depun în mâna ta  
Puterea ca să-l judeci. Pot la această faptă  
Să n'am nici un amestec?

MARE-INCHIZITORUL

Mi-l dă pe mâna mea.

REGELE

E unicul meu fiu. Eu pentru cine 'n viață  
Aș fi lucrat?

MARE-INCHIZITORUL

Decât să fie libertate  
Mai bine peară totul!

REGELE

Ne-am înțeles. Să mergem!

MARE-INOCHIZITORUL

În ce loc?

REGELE

Să primești din mâna mea victima.  
(îl conduce)

## SCENA XI.

Un apartament la regina.

*Carlos, Regina apoi Regele și Suita lui.*

CARLOS

(în haină de călugăr cu o mască pe obraz pe care o scoate intrând, sub braț o sabie goală. E noapte. Se apropie de o ușă care se deschide. Regina este în haină de noapte cu o luminare aprinsă. Carlos pleacă dinaintea ei un genunchiu).

Elisabeta!

REGINA (privindu-l câteva momente cu melancolie).

Astfel ne revedem?

CARLOS

Astfel

Ne revedem.

REGINA (căutând să-și dea curaj).

Carlos, ridică-te, nu trebui  
Să ne induioșăm. Neputincioase lacrimi  
Nu trebui să serbeze pe marele bărbat  
Care-a murit. Să plângem pentru mai mici dureri.  
El ție s'a jertfit. Cu scumpa lui viață

Rescumpără pe-a ta. Și sângele acesta  
Pentru o nălucire s'ar fi vărsat? Carlos  
Eu am răspuns de tine și pe temeiul astei  
A mele chezășii el a murit voloz.  
Ai vrea să mă desminți?

CARLOS (cu entusiasm).

O peatră de mormânt  
Am să-i ridic precum nu s'a mai ridicat  
Nici unui rege 'n lume. Și din cenușa lui  
Va înflori un raiu.

REGINA

Așa eu te-am dorit!  
Aceasta fu înalta idee-a morții sale.  
Pe mine m'au ales ca să îndeplinesc  
Voința-i de pe urmă. Și de îndeplinirea  
Acestui jurământ eu am să îngrijesc.  
Mai este un legat pe care l'am depus  
Murind, în mâna mea. I-am dat al meu cuvânt  
Și... dece să nu spun? El mie mi-a lăsat  
Pe scumpul său Carlos. Deacum părerea lumii  
Eu o desfid. De oameni eu nu mai tremur. Vreau  
Să fiu așa sumeața cum este un prieten.  
Deacum se va rosti inima mea. Virtute  
Numi amorul nostru? Eu vreau să-l cred și'n suflet. . .

CARLOS

Regină, nu sfinși! Eu am visat un vis  
Lung și apăsător. Eu am iubit. Dar astăzi  
M'am deșteptat. Trecutul deacum fie uitat.  
Eată-ți scrisorile! Le rupe și pe-a mele.  
Din parte-mi nu te teme de vre-o pornire nouă.  
E stins al meu amor. O pară mai curată  
Mi-a luminat flința. Acufundat îmi este

Amorul in morminte. Și deci un dor lumesc  
Nu intră 'n pieptul meu.

(Luându-i mâna după o tăcere).

Eu am venit să-ți zic

Adio, însfîrșit văd că pe astă lume  
Esiat' o ferteire mai mare, mai înaltă  
Decât de-a te posedă. O noapte-a fost deajuns  
Să 'naripeze cursul trândaviilor mei ani,  
Din ténér, să mă facă bărbat 'naintea vremii.  
Alt scop nu am în viață, decât aducerea  
Aminte despre dînsul. Nu voi să secer alta...

(Se apropie de regină care-și acopere fața)

Nu-mi spui nimica, mumă?

REGINA

Nu te'ngriji, Carlos

De lacrimile mele. Eu nu le pot opri.

Te cred și te admir...

CARLOS

Tu singur' ai știut

De amicia noastră. Deaceea imi rămâi  
Ce am mai scump pe lume. Precum eri nu puteam  
Să dau amorul meu la o altă femeie,  
Astfel nu pot să-ți dau prietenia mea.  
Dar văduva lui Filip imi va fi sacră, dacă  
M'a pune providența vre-odată pe-acest tron.

(Regele, întovărășit de Mare-mchizitorul și de granzi  
apare în fundul scenei fără a fi văzut).

Eu mă pornesc din Spania și nu am sa mai văd  
Pe tatăl meu în veci. Eu nu-l mai respectez.  
Natura este moartă deacum în pieptul meu.  
Fii ear soția lui. El a pierdut un flu  
Întoarce-te din nou la datoria ta.  
Alerg să mântuiesc poporu-mi asuprit

De mâne de tirani. M'a revede Madridul  
Ca rege, sau nici cum! Acuma bun ramas  
Pentru ultima dată! (o îmbrăţişează)

REGINA

O, Carol, nu cutez  
Să mă înalţ la astă virtute bărbătească  
Dar pot să te 'nţeleg şi să te-admir!

CARLOS

Nu am  
Putere-Elisabeto? Te țin în brațul meu  
Și nu mă pierd. Din locul acesta, încă eri  
Nu m'ar fi smuls chiar moartea de-mi arătau în  
(se depărtează) față.  
Aceste sunt trecute. Acum nu mă mai tem  
De-ori ce loviri a soartei. Eu te-am ținut în brațe  
Și n'am avut fiori. Tăcere. Ce s'aude?  
(Bate un cins).

REGINA

N'aud decât grozavul orologiu care sună  
Al despărțirii cîas.

CARLOS

Remâi cu bine, mamă!  
Din Gand ai să primești întâia mea scrisoare,  
Prin care s'a cunoaște de toată lumea taina  
Raporturilor noastre. Acum merg să provoc  
La luptă pe Don Filip. Nu vreau ca să mai fie  
Secrete între noi. Căci tu nu ai nevoie  
De lume-a te ascunde. (luând masca)  
Aceasta-mi e minciuna

Din urmă.

(Vrea să pue masca, regele înaintează către dînași).

REGELE

Cea din urmă!

(Regina cade leșinată. Carlos se răpede asupra ei și o primește în brațe).

CARLOS

O ceriuri și pământ, e moartă!

REGELE (rece și posomorât către marele-închizitor).

Cardinale,

Eu datoria mea am implinit-o, faceți

Acuma pe a voastră! (ese)

(Cortina cade).

MARIA STUART

TRAGEDIE IN CINCI ACTE



## PERSOANE

---

Elisabeta, Regina Angliei.  
Maria Stuart, Regina Scoției, prizonieră în Anglia.  
Robert Dudley, Conte de Leicester.  
George Talbot, Conte de Shrewsbury.  
William Cecil, Baron de Burleigh, mare tesorier.  
Contele de Kent.  
William Davison, secretar de Stat.  
Amias Paulet, cavaler, păzitorul Mariei.  
Mortimer, nepotul său.  
Contele Aubespine, Ambasador al Franței.  
Contele Bellièvre, trimis extraordinar al Franței.  
Okelly, prietenul lui Mortimer.  
Drugeon Drury, al doilea păzitor al Mariei.  
Melvil, intendentul ei.  
Hanna Kennedy, doica ei.  
Margareta Kurl, cameriera ei.  
Sheriful Comitatului.  
Un ofițer din Gardă.  
Nobili Franțezi și Inglezi. Garzi. Servitori ai Curții și ai  
Reginei. Servitori ai Reginei Scoției.

---

## ACTUL I.

Teatrul reprezintă o sală din Castelul Fotheringhay.

---

### SCENA I.

*Hanna Kennedy*, doica Reginei Scoției; *Paulet*, care deschide cu sila un dulap; *Drugeon Drury*, ajutorul său, ține în mână instrumente de stricat broasca.

KENNEDY

Ce faceți Sir Paulet?... Ce nouă îndrăsneală!  
Lăsați acest dulap!

PAULET

De unde au venit  
Aceste juvaeruri?... Ele-au fost aruncate  
Din catul ist de sus. Ați vrut pe grădinar  
Să-l mituiți cu ele?... Blăstem pe viclenia  
Muerilor!... Cu toată băgarea mea de seamă  
Și neadormită pază, tot încă bogății,  
Tot încă juvaeruri ascunse? (deschide dulapul)  
Unde-au fost  
Aceste, sunt de sigur și altele!

KENNEDY

Cutezătorule!... Aice se găsesc  
Secretele Reginei. 'Napo!

PAULET

Pe-acele eu le caut.  
(scoate niște hârtii).

KENNEDY

Hârtii care nu au nici o însemnătate...  
Sunt jocuri de condeiu ca să scurteze timpul  
Cel lung al închisorii.

PAULET

În vremea trindăviei  
Domnește spiritul cel rău asupra noastră.

KENNEDY

În limba franțuzească le-a scris.

PAULET

În-atât mai rău.  
Vrăjmașii Angliei vorbesc această limbă.

KENNEDY

Sunt ciorne de scrisori către Regina Angliei.

PAULET

Le voua depune toate... dar ce văd strălucind?...  
(a deschis un resort secret și scoate dintr'un saltar ascuns  
juvaceruri).

Un diadem regal lucrat cu pietre scumpe  
Și cu ai Franței crimi într'insul implețiți?  
(le dă tovarășului său)

Ia astă sculă, Drury, stringe-o cu celelalte!  
(Drury ese).

KENNEDY

O! Crudă violență ce suferim aice!

PAULET

Cat nu va fi săracă ne poate face rău,  
Căci toate 'n mână ei în arme se prefac.

KENNEDY

Fii bun, nu ne răpiți podoaba cea din urmă  
Din existența noastră... Aspectul strălucirii  
Ce am avut odată învaselește ochiul  
Celui nenorocit, căci celelalte bunuri  
Ne le-ați luat pe toate.

PAULET

Se află 'n pază bună  
Șor fi înapoiate la vreme, fără greș.

KENNEDY

Cine-ar gândi, văzând pereții acești goi  
Că o regină șade aici?... Unde i e tronul?  
Ea trebuie să calce cu gingașu-i picior  
Pe scândură vârtoasă. La masă-i dați tacâmuri  
De cositor cu care chiar și femei de rând  
N'ar vrea să se slujiască.

PAULET

Tot astfel la Sterlyn  
Ea își sluzea bărbatul, pe când cu-al ei amant  
Bea din cupe de aur.

KENNEDY

Nici nu ne dați măcar  
mică oglinjoară.

PAULET

Cât timp ea va putea  
Vedea deșertu-i chip, nu va'nceta să aibă  
Speranță și 'ndrăneală.

KENNEDY

Nu are nici o carte  
Ca să-și hrăniască mintea...

PAULET

Ea are biblia  
Pe care i-am lăsat-o ca să se îndrepteze.

KENNEDY

Chiar alăuta ei acum a i-ați răpit-o...

PAULET

Da, căci cântări de lume cânta pe-a sale coarde.

KENNEDY

Aceasta e menirea la care s'aștepta  
Ea, care e născută regină și a fost  
Crescută 'n resfățare, în pompă și plăceri  
La Curtea cea bogată a Mediceilor?  
Destul că i-ați luat puterea, trebuia  
Să-i mai răpiți ș'aceste nimicuri fără preț?  
Un suflet nobil poate să sufere o mare  
Nenorocire, însă o doare să se vadă  
Lipsită de oicare podoabe ale vieții.

PAULET

Podoabele îndeamnă către deșertăciune  
Pe-un suflet care trebuie să simtă pocăință!  
O viață desfrănată, se poate spăși numai  
În umiliri și lipse.

KENNEDY

Daca 'n gingaşa ei  
Juneţă a greşit, ea n'are să dea seamă  
Decât lui Dumnezeu şi sufletului său.  
Nu are nimeni dreptul în Anglia să fle  
Judecătorul ei.

PAULET

Unde-a greşit, acolo  
Va fi şi judecată.

KENNEDY

Nu poate să greşească  
Aici, legată 'n lanţuri.

PAULET

Deşi legată 'n lanţuri  
Ea a ştiut să 'ntindă spre lume braţul ei  
Şi să arunce focul războiului civil  
În ţară, să 'narmeze bande de ucigaşi  
Contra reginei noastre, pe care-o aibă Cerul  
În sfânta pază-a sa! Din fundul astor ziduri  
N'a 'mpins pe ticăloşii Parry şi Babington  
Spre fapta blăstemată a regicidului?  
Zăbrelile aceste de fer, impeditat au  
Să 'nşele inima cea nobilă-a lui Norfolk?  
Capul cel mai slăvit din ţară, sub toporul  
Calăului căzû, ca jertfă pentru dînsa.  
Ş'această crudă pildă, oprit-au alţi nebuni  
Să se întreacă 'n dorul de-a se svirli în fundul  
Prăpastei pentru dînsa... şafodul nu 'ncetează  
Din nou să se tot scalde în sânge pentru ea...  
Şi asta n'o să aibă sfîrşit, până ea însăşi,  
Ea, cea mai vinovată n'a fi sacrificată.  
Blăstem acelei zile în care ţara noastră  
Primî cu ospetie pe-Elena astă nouă!

KENNEDY

Cu ospetie zici c'aici a fost primită ?  
Nenorocita, care din zioa când a pus  
Picioru'n astă țară, viind cu umilință,  
Sërmana exilată, să ceară ajutor  
De la o rudă-a ei, încontra dreptului  
Popoarelor, încontra regalei demnități  
In temniță-a fost dusă și trebui sub zăvoare  
Să sufere in anii frumoși ai tinereței !  
Ș'acuma când cunoaște amarul inchisorii,  
Ca și o criminală de rând este chemată  
Sub invinovățire de crimă capitală  
'Naintea judecăței !.. Ea, o regină !...

PAULET

Aice

In țară a venit cu gânduri ucigașe  
Gonită de popor, căzută de pe tronul  
Pe care il mănjise c'o faptă 'ngrozitoare.  
Venì ca să conspire încontra Ingliterei,  
Ca să aducă earăș acele timpuri crude  
De sânge, a Mariei Tudor din Spania,  
Ca să inființeze din nou catolicismul  
Și ca să ne trădeze cătră Franței... Dece  
N'a vrut să iscăliască tractatul încheiat  
La Edimburg ?... Dece ea nu s'a lepădat  
De-a sale pretențiuni asupra Ingliterei ?...  
Atunci, cu un cuvânt, ea și-ar fi deschis ușa  
Acestei inchisori !... Ea á voit mai bine  
Să fie 'ntemnițată, să fie maltratată  
Decât a renunța la goala strălucire  
A unui titlu ! Spune, dece făcù aceasta ?  
Fiindcă se crede comploturilor ei  
Și uneltirilor celor mai uricioase.  
Fiindcă, tot sperează să poată cuceri  
Deaici din inchisoare, întreaga Ingliteră !...

KENNEDY

Vă bateți joc, sir Paulet, adăogiți asprumii  
Amara ironie. Cum ar putè avea  
Asemenea speranțe, ea care-i ingropată  
De vie 'n aste ziduri? Aici unde nu i vine  
Din patria iubită nici un cuvânt dulos  
Și nici o mângăere? De mult n'a mai văzut  
Figura altui om, decât fruntea cea aspră  
A păzitorului, ș'acuma de curând  
I s'a mai dat un nou pândar o rudă-a voastră  
Mai crud chiar decât voi, și care-o încunjoară  
Cu și mai tari zăbrele.

PAULET

Nu sunt zăbrele 'n lume  
Care te pot păzi de violența ei.  
Știu eu dacă în vremea când dorm? aceste bețe  
De fer n'au fost pilit; dacă aceste scânduri,  
Acești păreți așa de tari în aparență,  
Nu's goi și nu fac loc trădării printre ele?  
O! slujbă blăstemată ce mi s'a 'ncredințat,  
Ca să păzesc mușterea cea mai șireată, care  
În veci clocește numai viclene uneltiri!  
Cu grijă mă deștept din somn, alerg prin noapte  
Ca un strigoiu, încerc zăvoarele la ușe,  
Întreb pe sentinele eu tremur dimineața  
Când mă deștept, mă uit de nu s'a'ntîmplat lucrul  
De care mă temeam. Dar slavă Domnului!  
Sperez că încurând toate-or avea sfîrșit,  
Căci mi-ar plăcea mai bine ca să păzesc în iaduri  
Oeata de osîndiți, decât pe o vicleană  
Regină ca aceasta!

KENNEDY

Eată, ea vine însăși.



PAULET

In mână țin crucea, da 'n inimă trufie  
Și dorul cel luresc.

SCENA II.

*Cei dinainte. Maria (cu un brobod pe față și cu o cruce în mână).*

KENNEDY (mergând răpede să o întâmpine).

Regină, ne strivesc cu totul sub picioare :  
Cruzimea, tirania nu mai cunosc hotar.  
Pe fiecare zi s'adună chinuri nouă  
Și nouă umilire pe fruntea-ți coronată!

MARIA

Te liniștește, spune-mi ce s'a 'ntîmplat din nou?

KENNEDY

Privește, scrinul tău a fost deschis cu sila  
Hărțile ce-aveai și scula cea din urmă  
Ce-ți rămăsese încă din darurile nunței,  
Din Franța, le-a luat, acuma nu mai ai  
Nimic, te-a despoiat de-orice obiect regal.

MARIA

Te liniștește Hanna, nu prin gâteli de-acestea  
S'arată o Regină, ei pot cu noi să aibă  
Purtări înjositoare dar nu să ne 'njosiască.  
Am învățat în Anglia să mă deprind cu multe,  
Voiu suferi ș'aceasta... Sir Paulet, ați luat  
Cu sila, ceea ce chiar vream azi să vă dau  
De bună voia mea. Printre hărțile  
Acestea se găsește și un răvaș ce-am scris  
Reginei Angliei, surorii mele; dați mi

Cuvântul, că scrisoarea veți duce-o chiar Reginei,  
Ear nu perfidului Burleigh.

PAULET

Mă voi gândi

Ce este de făcut.

MARIA

Voiu ca să-i știți cuprinsul,  
Sir Paulet. In scrisoare eu cer ca o favoare  
Să mă 'ntîlnesc cu dinsa, căci încă pîn'acum  
Eu n'am văzut-o 'n ochi. Sunt dată 'n judecata  
Unor bărbați, pe care eu nu-i pot recunoaște  
A fi egali cu mine și 'n cari nu mă 'ncred.  
Elsabeta este din neamul meu, ea este  
De-acelaș sex și rang; numai in fața ei  
Eu pot ca la o soră, regină și femeie  
Să mă mărturisesc.

PAULET

Adeseaori, Milady,  
Voi v'ați incredințat onoarea la bărbați  
Cari de stima voastră erau mai puțin vrednici.

MARIA

Mai cer încă o favoare, ar fi neomenie  
Ca să mi se refuze. De mult in închisoare  
Eu nu am mîngăerea religiunii mele  
Nici binefacerea sfintelor taine. Acea  
Ce mi-a răpit și tronul și libertatea, care  
Mi-amenință și viața, n'a vrea ca să-mi închidă  
A cerurilor poartă.

PAULET

După dorința voastră

Decanul de aici...

**MARIA** (întrerupându-l cu vioiciune).

Nu voi să văd decanul.

Eu cer să vie-un preot al religiunii mele,  
Cer încă scriitori, notari ca să aştearnă  
Voinţa-mi de pe urmă. Necasurile, asprimea  
Indelungatei mele captivităţi, viaţa  
Mi-o rod ş'a mele zile, mă tem, sunt numărate.  
Eu mă simţesc a fi aproape de sfârşit.

**PAULET**

Prea bine. Cugotări de-acestea's princiocase.

**MARIA**

Ştiu eu de n'a veni o mână neaşteptată  
Ca să grăbiască mersul prea lung al suferinţei?  
Voiu să-mi fac testamentul, doresc ca să dispun  
De ceea ce-i al meu.

**PAULET**

Nu vă opreşte nimeni.

Regina Angliei, nu vrea cu-averea voastră  
Să se îmbogăţească.

**MARIA**

M'au despărţit de toate

Femeile ce-aveam, de scriitorii mei.  
Unde sunt ei şi care e soarta lor? Eu pot  
Să mă lipsesc de-a lor serviciuri, însă voiu  
Să fiu încredinţată că servitorii mei  
Nu sufer în nevoie.

**PAULET** (vrând să casă).

De dinşii avem grijă.

**MARIA**

Vă duceţi, Sir Paulet? Mă părăsiţi din nou

Și inima-mi cea plină de grijă și de spaimă  
N'o ușurați de chinul amar al îndoelii?...  
Vegherea neadormită cu care mă păzesc  
Spionii, mă desparte de cealaltă lume.  
Nu poate să străbată la mine nici o știre  
Prin zidurile-acestea. Mi-e soarta 'ncredințată  
În mâne dușmănești. O lună 'ndelungată,  
Amară, a trecut de când au năvălit  
Asupra-mi în castelul acesta patruzeci  
De comisari, formând alci un tribunal  
Și răpede, c'o pripă puțin cuvințioasă,  
Fiind nepregătită, fără de apărători  
M'an dat în judecata acestui tribunal  
Nepomenit pân astăzi și au cerut pe dată  
Și din memorie să le răspund așa  
Surprinsă, amețită precum eram; ca niște  
Fantome au venit și-au dispărut tot astfel.  
Deatuncea orice gură e mută pentru mine.  
Zadarnic mă încerc să văd în ochii voștri  
Dacă mea inocență a biruit și zelul  
Prietenilor mei sau dacă m'au invins  
A dușmanilor sfaturi. Curmați odată astă  
Tăcere! Spuneți-mi de ce am să mă tem  
Sau ce pot să speriez.

PAULET (după o pauză).

Gândiți că este vremea,  
Să vă 'mpăcați cu cerul.

MARIA

Nădăjduesc, Sir Paulet,  
În îndurarea sa și mă aștept să-mi facă  
Judecătorii mei dreptatea care-o merit.

PAULET

Dreptate se va face nu vă 'ndoiți de-aceasta.

MARIA

S'a hotărit, Sir Paulet, procesul meu ?

PAULET

Nu știu.

MARIA

Sunt osîndită ?

PAULET

Nu știu nimica, Milady.

MARIA

Vă place să lucrați aici cu răpejune.  
Mă va surprinde oare tot astfel ucigașul  
Ca și judecătorul ?

PAULET

Puneți-vă în gând  
C'asa e hotărit și el vă va găsi  
Mai bine pregătită decât sunteți acuma.

MARIA

De loc n'aș fi surprinsă de orice hotărîre  
Ar îndrăsnî să dea un tribunal condus  
De ura unui Burleigh și zelul unui Hatton,  
Dar știu pînă la ce punct Regina Angliei  
Va cuteza să meargă.

PAULET

Monarchii Angliei au să se teamă numai  
De conștiința lor și parlamentul țării.  
Acea ce dreptatea a pronunțat, puterea  
O va 'mplini energic în fața 'ntregii lumi.

### SCENA III.

*Cei dinaintea Mortimer, nepotul lui Paulet, intră fără a  
fi în seamă pe regină și se adresează la Paulet.*

#### MORTIMER

Vă 'ntreabă cineva. (Se depărtează tot astfel. Regina  
vede aceasta cu neplăcere și se adresează lui Paulet care  
vrea să urmeze pe Mortimer).

#### MARIA

O rugăminte încă,  
Sir Paulet; de la voi eu pot să sufer multe  
De-aveți ceva a-mi spune, căci vîrsta v'o respect.  
Dar vreau să fiu cruțată de-obrașnica purtare  
Ce are acest tîner.

#### PAULET

Purtarea pentru care  
Vă este neplăcut, mă face să-l iubesc;  
El nu e dintr'acei smintiți pe care-l moae  
O lacrimă vicleană ce varsă o muere.  
El a călătorit, se 'ntoarce din Paris  
Și Rheims, dar a păstrat puternică credința  
Cătră bătrîna Anglie: față cu el, Milady  
Zadarnice vor fi a voastre meșteșuguri. (ese)

### SCENA IV.

*Maria și Kennedy.*

#### KENNEDY

Cu-așa grosolănie să vă vorbiască 'n față...  
O! asta e prea crud!

MARIA (perdută în cugetări).

In zilele frumoase

A strălucirii noastre noi ne-am plecat urechia  
Prea mult la lingușiri. E drept acuma, Hanna,  
Să ascultăm și glasul cel aspru al muștrării

KENNEDY

Cum, astfel de plecată și fără de curaj  
Sunteți, iubită lady? Altminterea erați  
Atâta de voioasă, mă mângâiați pe mine  
Și eu găsiam c'aveați prea multă ușurință  
Și nu deajuns măhnire.

MARIA

O recunosc prea bine  
E umbra sângerată a regelui Darnley  
Care-amenințătoare se 'naltă din mormânt  
Și n'are să se 'mpace cu mine, pân măsura  
Nenorocirii mele se va umplea.

KENNEDY

Ce gânduri!...

MARIA

Tu uiți, dar eu am bună aducere-aminte.  
Azi e aniversarea fatalei mele fapte  
E ziua când petrec în post și rugăciuni.

KENNEDY

Goniți odată duhul acest iuștăcios!  
Voi ați spăsit păcatul cu ani de pocăință,  
Cu-amare, grele chinuri. Biserica ce are  
Putere să deslege și cerul v'au ertat.

MARIA

Vina-mi de mult ertată  
Se naltă din mormentu-i ușor acoperit,  
Pătată cu nou sânge. Nici clopoțelul unui

Diacon ce slujește, nici darurile sfinte  
Din mâna unui preot, nu pot să porunciască  
Să se întoarne 'n groapa fantoma unui soț  
Ce cere resbunare.

KENNEDY

Nu l'ați ucis voi, alții au desăvîrșit fapta.

MARIA

Eram înștiințată, dar am îngăduit  
Ca ea să se 'mplinească. Eu l'am atras cu vorbe  
Măgulitoare 'n mreața ce moartea-i intindea.

KENNEDY

Juneta micșorează vinovăția voastră,  
Erați în anii fragezi...

MARIA

Eram în anii fragezi,  
Ș'am încărcat c'o crimă așa înfricoșată  
O viață-abia 'ncepută.

KENNEDY

V'a întăritat sfruntarea  
Cea crudă, aroganța unui bărbat pe care,  
Cu o cerească mână, îl scoase-amorul vostru  
Din noapte și 'ntunerice, pe care l'ați condus  
Prin camera nupțială spre-a tronului mărire.  
L'ați fericit cu darul prea dulce-al mânei voastre  
Ș'al falnicului sceptru. Putut-a el să uite  
Că soarta-i strălucită fusese creațiunea  
Iubirii generoase? Și totuș o uită  
Nevrednicul, lovind prin josnice prepusuri  
Și prin năravuri rele a voastră gîngășie!  
Neaferit atuncea vi se făcù, se stinse  
Tot farmecul ce ochiul odată vă 'nșălase;



Fugirăți cu mânie de-a sa imbrățișare,  
Lăsând ca să-l loviască disprețul tuturor.  
Și el măcar cercat-a din nou să dobândiască  
Favoarea ce perduse? Cerut-a el ertare?  
Căzut-a în genunchi, căit 'naintea voastră,  
Făgăduindu-vă că vrea să se 'ndrepteze?  
Nu, ci desfidere v'a aruncat, infamul!  
El, creatura voastră, voi să se arate  
Ca Rege și stăpân. El puse să străpungă  
În fața voastră chiar, pe cântărețul Rizio,  
Al vostru favorit. Prin sânge-ați resbunat  
O crimă sângeroasă.

MARIA

Și tot astfel prin sânge  
Am s'o plătesc și eu. Tu imi vestești osinda  
Voind ca să mă mângâi.

KENNEDY

Când ați lăsat ca fapta să fie săvârșită,  
Numai erați voi însăși, n'aveați răspundere.  
Deliriul unei dragosti nebune v'amețise,  
Vă supusese unui seducător grozav,  
Nenorocitului Bothwel, ce-asupra voastră  
Domnia cu o voință de fer și aroganță.  
Prin beuturi vrăjite și farmece drăcești,  
Simțirea v'aprinsese.

MARIA

Tot farmecu-i era  
Puterea bărbătească și slăbiciunea mea.

KENNEDY

Nu, nu, a trebuit să cheme 'n ajutor  
Pe-a iadurilor duhuri, ca să vă 'ntunece  
A ochilor lumină. Numai aveți urechi

Pentru înșelămintărea celui mai bun prieten,  
Nici ochi spre a vedea ce nu-i cuvincios.  
Pudoarea delicată atunci vă părăsise  
Și fața voastră care se'nsenina odată  
De blânda modestie, ardea de focul aprig  
Al patimei aprinse. Atunci svirliseți vëlul  
Ce'mbrobode misterul.

Timiditatea voastră fusese biruită  
De vițitul său obraznic și cu'ndrăsneșă frunte  
Vă arătați rușinea în public. Ați lăsat  
Să poarte în triumf regala spad'a Scoției  
Prin Edimburg, alături cu voi un ucigaș  
Pe care-l blăstema poporul 'n gura mare.  
Voi ați incunjurat cu oaste parlamentul  
Și pe judecători acolo, chiar în templul  
Dreptății, i-ați silit să joace-o comedie  
Și să desvinuiască de crima de omor  
Pe omul vinovat. Ați mers și mai departe...  
O! Doamne!...

#### MARIA

Spune! Mâna i-am dat-o la altar!

#### KENNEDY

O vecinică tăcere s'acopere-astă faptă!  
Ea e revoltătoare, cumplită, demnă numai  
De-un suflet prăpădit. Voi nu sunteți percută,  
Vă știu, eu v'am crescut din frageda pruncie.  
Aveți o inimă pătunsă de simțire  
Și plină de pudoare. Și numai ușurința  
Este greșala voastră. Vă spun, sunt duhuri  
Rele ce intră fără de veste în pieptul omenesc  
Atât de rău păzit, ne'ndeamnă să comitem  
Infricoșata crimă, ș'apoi, plecând spre iaduri,  
Ne lasă inima cuprinsă de 'ngrozire.

Decând această faptă ce viața vă pătează,  
Alt rău n'ați mai făcut. Eu pot da mărturie  
De îndreptarea voastră. Luați dar inimă  
Și faceți earăș pace cu voi. Orice greșală  
Ați mai avea pe suflet, aici în Inglitera  
Nu sunteți vinovată. Nu e Elisabeta,  
Nici parlamentul Angliei judecătorul vostru.  
Aici vă asuprește puterea, înaintea  
Acestui tribunal incompetent, puteți  
Cu-al nevinovăției curaj să v'arătați.

MARIA

Cine-i ? (Mortimer s'arată la ușă).

KENNEDY

Este nepotul. Intrați!

## SCENA V.

*Cei dinaintea. Mortimer (intrând cu sfială).*

MORTIMER (cătră doică).

Te depărtează  
Și fă pază la ușă, am de vorbit Reginei.

MARIA (cu autoritate).

Hanno, remâi!

MORTIMER

Milady, nu vă 'ngrijiți, aflați  
Cine sunt eu (li dă o hârtie).

MARIA (se uită la hârtie și i-o dă înapoi uimită).

Ce-i asta ?

**MORTIMER**

Mergi Kennedy, păzește  
Ca să nu fim surprinși de unchiul meu.

**MARIA**

(cătră doică care se stăpânește și se uită la Regină cu  
îndoială).

Mergi, mergi,

Fă precum zice el...

(Doica se depărtează arătând semne de mirare).

**SCENA VI.**

*Mortimer și Maria.*

**MARIA**

Din Franța! Unchiul meu imi scrie, cardinalul  
Lotringhiei: „Te'nerede in Mortimer, bărbatul  
Care ți aduce astă scrisoare, căci nu ai  
Mai credincios prieten in toată Inglitera”.  
Cum? este cu putință? Nu e o nălucire  
Ce 'nșală ochii mei? Când mă credeam de lumea  
Intreagă părăsită, eu aflu un prieten  
Atâta de aproape, și cine? Chiar nepotul  
Bărbatului prea aspru ce mă păzește, acel  
Pe care il aveam de cel mai mare dușman!

**MORTIMER** (aruncându-se la picioarele ei).

Ertare, o, Regină, că am luat o mască  
Atât de uricioasă și care m'a costat  
Destul, dar numai ei îi mulțumesc că pot  
De voi să mă apropiu, să viu cu ajutor  
Și mântuire!

**MARIA**

Sir, sculați-vă! Eu sunt

Uimită, nu's in stare așa de răpede  
Să trec din adâncimea nefericirii mele  
Cătră speranță. Spuneți, mă faceți să 'nțeleg  
Acast noroc, să pot avea credință 'ntr'insul.

**MORTIMER** (sculându-se).

E grabă... unchiul meu curând va fi aici  
Ș'un om prea uricios îl intovărește.  
Pân a nu vă surprinde grozava lor solie  
Aflați cum de la ceruri vă vine ajutor.

**MARIA**

Atotputernicia cerească vă trimite!

**MORTIMER**

Ertăți ca să încep a vă vorbi de mine.

**MARIA**

Vorbiți!

**MORTIMER**

Eu, ajunseseam la douăzeci de ani  
Crescusem in principii severe și supsesem  
O ură fără margini contra papalității,  
Când o nebiruită dorință mă impinse  
Spre continent. Lăsai a puritanilor  
Intunecoase sale de predici îndărătu-mi  
In patrie, și grabnic trecui prin Franția  
Cătând cu nerăbdare ferbinte să ajung  
In țara italiană, atât de lăudată.  
Tocmai eram in timpul celei mai mari serbări  
Bisericești, pe drumuri se imbulziau mulțime  
De 'nchinători. Icoane și ruguri cu ghirlande  
Erau impodobite. Părea că omenirea  
Era 'n peregrinare, mergând spre 'mpărăția  
Cerească și eu insumi, răpit ca de-un șuvoiu,

Mă dusei cu grămada inchinătorilor  
La Roma. O ! atunci, Regină, ce-am simțit,  
Când am văzut nainte-mi coloanele mărețe  
Și arcuri de triumf și mândra strălucire  
A coloseului; când m'am găsit deodată  
In lumea fărmeacă a artelor senine !  
Eu nu simțisem încă puterea artelor ;  
Biserica in care am fost crescut urește  
Orice poate să placă la simțurile noastre.  
Ea nu rabdă icoane și se inchină numai  
La imaterialul cuvânt. Ce desfătare  
Avui când am intrat pe urmă in biserici  
Unde se auzia o muzică divină,  
Unde figurile cerești sunt zugrăvite  
Pe ziduri și pe bolți cu mare bogăție,  
Unde tot ce-i mai nalt, mai mare, părea viu  
Uimiților mei ochi ; când am văzut chiar Sfinții  
Mântuitorului, pe Maica Domnului,  
Apoi Sfânta Treime viind din cer, Schimbarea  
La față . . . , când pe urmă eu am văzut slujind  
Pe papa la altar in strălucirea sa  
Și binecuvântând popoarele in juru-i !  
Ah ! Ce's pietrele scumpe  
Și aurul cu care regii cei pământești  
Se 'mpodobesc . . . El singur pe lume are numai  
Divina maestate ! Ca și împărăția  
Cerească-i casa lui . . . Căci ce se vede-acolo  
Nu-i din această lume !

#### MARIA

Oh ! cruță-mă . . . destul !  
Nu mai desfășura naintea mea covorul  
Cel vesel al vieții. Sunt o nenorocită  
Captivă !

**MORTIMER**

O ! și eu... Și eu am fost un rob,  
Dar închisoarea mea deodată s'a deschis  
Și spiritul meu liber acuma salută  
Lumina strălucită a zilei. Eu jurai  
Nemărginită ură înțelepciunii strimte  
Ce dobândești din carte și fruntea-mi cu ghirlande  
De flori impodobindu-mi, m'amestecai voios  
Cu lumea cea voioasă. Mulți nobili Scoțiani  
Și mulți tovarăși veseli, din Franța, mă 'nsoțiră  
Și Cardinalului de Guise, unchiului vostru  
M'au prezentat. Ce om ! Ce plin e de nobleță,  
Mărire, energie ! Cum pare chiar născut  
Spre-a stăpâni pe oameni. El este tipul viu  
De-un prinț bisericesc cum nu mai este altul !

**MABIA**

Văzurăți scumpa față  
A mult iubitului și 'naltului bărbat  
Ce călăuz mi-a fost în frageda-mi prunție ?  
O ! spuneți-mi de dînsul ! Gîndește-se la mine ?  
Norocul îl proteje ? Viața îi zimbește ?  
Mai este încă unul din stîlpii nemișcați  
Ce sprijine puternic biserica creștină ?

**MORTIMER**

Chiar el, mândrul bărbat, se coborî spre mine  
Și dogmele sublime a legi 'mi tălmăci  
Spre-a stinge indoiala ascunsă 'n al meu suflet.  
El mă incredință cum rațiunea noastră  
În veci conduce numai pe oameni la greșeli;  
Că-i bine, ochii lor să vadă-acea ce trebui  
Să creadă a lor inimi, că-i necesar să aibă  
Biserica un cap vizibil, ca părinții  
Bisericeii au fost conduși de adevăr.

O! cum se 'mprăstie erorile junetei  
În fața eloquenței atotbiruitoare  
Ș'a 'ntelepciunii sale! Eu m'am întors în sânul  
Bisericii napoi și-mi abjurai eroarea  
În chiar mâinile sale.

MARIA

Deci faceți și voi parte  
Din miile de oameni ce-a dus la mântuire  
Cu nalta-i eloquență, precum odinioară  
Mântuitorul nostru când s'a suit pe munte?

MORTIMER

Curând după aceea, când datoria lui  
Îl rechemă în Franța, la Rheims el mă trimise  
Unde societatea lui Isus pregătește  
Cu o activitate pioasă preoți pentru  
Biserica engleză. Acolo am găsit  
Pe Morgan, nobilul Scoțian, pe credinciosul  
Lessley, pe învățatul episcop de la Ross  
Ce toți petrec în Franța ale exilului  
Prea amărite zile. Deaproape mă legai  
Cu acești vrednici bărbați și-mi întăream credința.  
Găsindu-mă 'ntr-o zi din întâmplare 'n casa  
Episcopului, dau cu ochii de portretul  
Unei femei frumoase și blândă ca un ânger.  
Acest chip al meu suflet puternic îl cuprinse  
Și neputând simțirea să-mi stăpânesc, eu stam  
Uimit năntea lui.  
Episcopul imi zise atunci: Cu drept cuvânt  
Umirea te cuprinde când vezi acest portret...  
Cea mai frumoasă dintre femeile din lume  
Tot de odată este și cea mai neferice:  
Ea suferă din cauza credinței noastre sfinte  
În chiar patria ta.



**MARIA**

Inalt și nobil suflet!  
O! Eu n'am pierdut totul când, în nenorocire,  
Mai am așa prieten.

**MORTIMER**

Atunci el începù  
Cu-adâncă eloquentă, martiriul a-mi descrie  
La care v'au supus vrăjmașii voștri aprigi.  
El și de neamul vostru imi spuse, arătându-mi  
Cum se coboară drept din Tudori, mă convinse  
Că singură sunteți în drept de a domni  
Asupra Angliterei, ear nu astă regină  
Bastardă, fără de lege, născută 'n adulter  
Pe care a respins-o chiar tatăl ei Enric.  
N'am vrut să mă încred numa 'n cuvântul lui,  
Am consultat pe mulți cunoscători ai legii  
Și am deschis cărți multe ce scriu despre blasoane  
Și învățați toți pe cari am întrebat  
Mi-au confirmat dreptatea pretenției ce-aveți.  
Acuma sunt convins, că numai bunul drept  
Ce-aveți asupra Angliei e toată vina voastră.  
Și că această țară în care stați închisă  
Fără vinovăție, a voastră-i după drept.

**MARIA**

O! drept nenorocit! el singur e izvorul  
Nefericirii mele!

**MORTIMER**

Tot pe aceeași vreme  
Aflai că din castelul lui Talbot ați fost scoasă  
Și că v'a dat în paza unchiului meu; crezui  
În astă întâmplare să văd a cerului  
Mântuitoare mână. Mi se părù că glasul

Destinului mă chiamă ca să vă scap cu brațu-mi.  
Amicii mă 'ntărbre și mă incurajă,  
Imi dăte Cardinalul a sale bune sfaturi  
Și binecuvântarea și mă deprinse 'n arta  
Greă a fătărmeciei. Indată-mi făcui planul  
Și mă 'ntorsei în țară, unde, precum cunoașteți  
Sosii de zece zile. (se oprește) Eu v'am văzut, regină,  
Eu v'am văzut *pe voi*, ear nu portretul vostru...  
O! ce comoară-ascunde acest castel într'insul  
Nu e o *inchisoare* aceasta, e un *templu*  
Dumnezeesc, mai mândru decât curtea regală  
A Angliei!... Ferice acel căruia soarta  
I-a dat ca să respire cu voi acelaș aer!  
Are cuvânt femeia ce vă ascunde-ace...  
A Anglie. junime s'ar ridica întreagă,  
Ai scoate toți din teacă sabia lor, revolta  
S'ar preambila prin țară cu fruntea uriasă  
Dac'ar vedea Inglezii pe dreapta lor regină!

MARIA

Cât aș fi de ferice dacă cu ochii voștri  
Inglezii ar privi o.

MORTIMER

Da, de-ar fi ei ca mine  
Marturi durerii voastre, a mândrei energii  
Și gingășiei blânde cu care suferiți  
Nedemna voastră soartă, căci din aceste toate  
Ispite și torturi, ești ca o regină.  
A închisorii chinuri răpesc ele ceva  
Din frumuseța voastră?...  
Nimi n'aveți din cele ce 'mpodobesc viața  
Și totuș strălucirea și viața cu dulci raze  
Vă luminează fruntea. În veci peste-acest prag  
Nu trec fără a simți că inima-mi se rupe

De chin, și fără a fi ferice totdeodată  
Că pot să vă privesc. Dar cîasul hotărîrii  
S'apropie grozav, primejdia grăbește  
Pe fiecare moment. Eu nu'ndrăznesc mai mult  
Să vă ascund cumplita...

**MARIA**

Sentența-mi e rostită?  
Spuneți-mi-o, eu sunt în stare s'o ascult.

**MORTIMER**

Rostită e sentența. — Cei patruzeci și doi  
Judecători au zis că sunteți vinovată.  
Lorzii, comunele ca și Cetatea Londrei  
Cer să se execute sentența cât mai iute  
Regina singură stă în nehotărîre  
Nu doară din clemență sau din umanitate,  
Ci vrînd cu viclenie să par' a fi silită.

**MARIA**

Sir Mortimer, cuvîntul ce-ați zis nu mă surprinde  
Și nu mă înspăimîntă. De mult sunt pregătită  
Să aflu astă veste...  
Cunosc pe cei ce-au fost judecătorii mei.  
După purtările ce au avut cu mine  
Pricep că libertatea ei n'au putut să-mi dea  
Ved unde vor s'ajungă... Ei vor să mă închidă  
În temniță eternă, cu gândul să îngroape  
Cu mine împreună, în noaptea închisorii  
Și dreptul care-l am și rîsbunarea mea.

**MORTIMER**

O! nu, Regină, nu! Nu s'or oprî acolo.  
N'ajunge tiraniei să-și impliniască scopul  
Pe jumătate numai. Cât timp veți trăi voi.  
Trăește și 'ngrijirea Reginei Angliei!

Nu-i temniță destul de adâncă pentru voi.  
Numai prin moartea voastră i se 'ntărește tronul.

MARIA

Cum?... Ea ar cuteza, un cap încoronat  
Să-l pue sub securea călăului?

MORTIMER

Desigur

Că ea va cuteza. Nu v'ndoiți de-aceasta.

MARIA

Ea ar putea astfel sa calce in picioare  
Și Maestatea ei ș'acea a tuturor  
Monarchilor din lume! Și nu se teme ea  
De răsbunarea Franței?

MORTIMER

Cu Franția închee

O pace vecinică și Ducelui de-Anjou  
Ea dă și tron și mână.

MARIA

Și Regele Ispaniei,

Nu va porni cu oaste?

MORTIMER

Ea n'are nici o frică

Chiar dacă lumea întreagă s'armează contra ei  
Cât timp cu-al ei popor in pace se găsește.

MARIA

Ș'ar vrea Inglejilor să dea însăși ea  
Priveștița aceasta?

MORTIMER

Milady, — acest popor

Văzû adeseori în vremile din urmă  
Regine coborîte din scaunul regal  
Suind pe eşafod. Muma Elisabetei  
Păşi pe-această cale şi Caterina Howard.  
Chiar Lady Grey a fost o frunte 'ncoronată.

**MARIA** (după o pauză).

Nu, Mortimer, vă 'nşală o temere deşartă  
Şi îngrijirea numai a bunei voastre inimi  
Această îngrozire zadarnică vă'nsufleă.  
Nu de-eşafod mi-e teamă, mai sunt şi alte chipuri  
Mai tainice, prin care Regina Angliei  
Se poate apăra de drepturile mele.  
Pân a nu se găsi un gâde pentru mine  
Mai lesne s'ar putea plăti un ucigaş.  
De-aceasta-mi este frică, şi-n veci eu nu apropiu  
Paharul de-a mea buză, fără a gândi cu groază  
Că poate dragostea surorii mi-l trimite.

**MORTIMER**

Nici tainic nici pe faţă nu va putea omorul  
S'ating' a voastră viaţă; fiţi fără grijă, totul  
E gata, doisprezece juri nobili din Britania  
S'au înţeles cu mine, şi sfânta 'mpărtăşire  
Primind azi dimineaţă, jurat-au din castel  
De-aci să vă ridice. Contele Aubespine  
Ambasadorul Franţei, fiind înştiinţat  
D'a noastră 'mpărechere, ne vine 'n ajutor  
Şi chiar palatul lui e locul de 'ntîlnire.

**MARIA**

Mă faceţi ca să tremur, dar nu de bucurie.  
O neagră presimţire prin inimă-mi străbate.  
Ştiţi voi ce vreţi să faceţi? Cum? Capetele pline  
De sânge a lui Tishburn şi a lui Babington

Ce-au fost infipte 'n țeapă pe podul de la Londra  
Spre 'nștiințarea lumii, nu vă inspăimântează!  
Nici alți nenorociți ce și-au găsit peirea  
In fapte-asemănate, ingreunându-mi numai  
A ferelor povară. O! amăgitule și neferice ténér,  
Fugiți de mai e vreme, dacă prepuiorul  
Burleigh nu are știre de planurile voastre  
Și dacă printre voi n'a fost vre-un trădător!  
Fugiți din astă țară! Ah! pe Maria Stuart  
N'a ocrotit-o încă un muritor ferice!

**MORTIMER**

Pe mine capetele lui Babington și Tishbarn  
Ce s'au infipt in țeapă pe podul de la Londra  
Spre ingrozirea lumii, nici alți nenorociți  
Ce și-au găsit peirea in fapte asemănate  
Nu mă inspăimântează, căci ei au câștigat  
O glorie eternă și e o fericire  
Chiar moartea să o aflu pentru scăparea voastră.

**MARIA**

Zadarnic, nici prin silă și nici prin violenție  
Nu pot fi mântuită; vrăjmașul meu veghiază  
Ș'a lui este puterea... Nu sunt păzită numai  
De Paulet ș'a sa ceată. Intreaga Anglitéră  
Păzește și veghiază l'a temniței eșire.  
Elisabeta numai din libera-i voință  
Imi va putea deschide a închisorii ușă.

**MORTIMER**

O! nu sperați aceasta!

**MARIA**

Un om trăește numai  
n stare să mă scape!

**MORTIMER**

Numiți-mi pe-acest om!

**MARIA**

Contele Lester.

**MORTIMER** (dând inapoi surprins).

Lester!... prigonitorul vostru  
Cel mai inversunat! El care-i favoritul  
Elisabetei!... Lester!

**MARIA**

De pot fi mântuită,  
Pot fi printr'insul singur; mergeți la el, vorbiți  
Cu dînsul fără teamă și pentru siguranță  
Că însămi vă trimet, dați-i scrisoarea asta:  
Cuprinde-al meu portret.

(Scoate o hârtie din sîn. Mortimer se îndoește dacă  
trebuie să o primească).

Luați-l... de mult timp  
Il port in sinul meu... prea a-*pra* priveghere  
A lui Paulet imi tae spre dînsul orice cale.  
Ah! ângeru mi de pază, la mine v'a trimis!

**MORTIMER**

Regină, ce enigmă? Spuneți-mi. . .

**MARIA**

Lester însuș.

Va deslega enigma. Aveți încredere  
Intr'insul ș'atunci el in voi se va increde.  
Cine vine?

**KENNEDY** (intrând răpede).

Sir Paulet c'un nobil de la Curte.

**MORTIMER**

Regină, e Lord Burleigh, fiți calmă, ascultați  
In liniște aceea ce vine să vă spue.

(Ese prin o ușă laterală urmat de Kennedy).

**SCENA VII.**

*Maria, Lord Burleigh (mare tesorier), Paulet*

**PAULET**

Mi-ați zis azi că doriți să vă cunoașteți soarta.  
Lord Burleigh a venit să vă înștiințeze,  
Primiți cu resignare...

**MARIA**

Ascult cu-acea tărie  
De suflet ce o are un om nevinovat.

**BURLEIGH**

Regină, vin alce trimis de curtea 'naltă...

**MARIA**

Lordul Burleigh primește se vede cu plăcere  
A fi organul curții pe care-a inspirat-o.

**PAULET**

Vorbiți pare'ați cunoaște sentința!...

**MARIA**

O cunosc  
De vreme ce Lord Burleigh de ea-mi aduce știre.  
Dar să lăsăm... vorbiți!

**BURLEIGH**

Milady, v'ați supus  
La competența curții de patruzeci și doi...



**MARIA**

Ertăți-mă, Milord, dacă vă intrerup,  
Chiar de la început; zici c'am recunoscut  
Căderea unei curți de patruzeci și doi...  
Nu... n'am recunoscut nimic și nici puteam.  
Aș fi călcat cu-așa dispreț în demnitatea  
Ce are-al meu popor și fiul meu și toți  
Ai lumii domnitori! În legea englezească  
Stă scris că ori și cine se judecă de-un juriu  
Compus dintre egali. Cine-i egalul meu  
Din tribunalul vostru? Egali mei sunt Regii.

**BURLEIGH**

Actul de acuzare l'ați ascultat și'n urmă  
La întrebările făcute ați răspuns.

**MARIA**

Da, am fost amăgită de vicleniile  
Lui Hatton și, împinsă de-un sentiment de-onoare,  
M'am increzut puterii argumentării mele  
Ș'am ascultat a lor nedrepte 'nvinuiri,  
Ca să le-arăt cât sunt de neintemeiate.  
Aceasta am făcut-o din stima ce aveam  
Pentru persoana numai a celor nobili lorzi,  
Nu pentru-a lor cădere pe care o recus.

**BURLEIGH**

De-o recusați sau nu, Milady, e o simplă  
Formalitate numai, care-al dreptății curs  
Nu-l poate-opri în loc... Aice respirați  
Al Angliei aer, vă bucurați de-a legii  
Protecție și pază și deci trebuie să fiți  
Supusă totdeodată l'a legilor domnie.

## MARIA

In temniță respir al Angliei aer  
 Și voi numiți aceasta in Anglia-a trăi  
 Și a se bucura de-a legilor domnie?  
 Eu mai nu le cunosc și lor a mă pleca  
 Eu nu am consimțit; eu nu sunt o supusă  
 Acestei țări, ci sunt o liberă Regină  
 A unui alt imperiu

## BURLEIGH

Și vă închipuiți  
 Că titlul de Regină acordă privilegiul  
 De-a întârta revolta într'o țară străină?  
 Unde-ar mai fi atunci in state siguranța  
 Dacă Temidei armă dreaptă n'ar putea  
 Atinge-așa de lesne și fruntea vinovată  
 A oaspei regal ca și pe-un cerșitor?

## MARIA

Nu vreau să mă sustrag de la răspundere,  
 Dar pe judecătorii mei nu-i recunosc!

## BURLEIGH

Cum, pe judecători? Dar sunt ei niște răi,  
 Culeși de prin gunolul norodului de jos;  
 Sunt niște cârciogari, lipsiți de-orice rușine  
 Ce vând pe bani dreptatea și se 'nvoesc a fi  
 Unelte-asupririi? Nu's oare cei întâi  
 Bărbați din astă țară? independenți destul  
 Spre-a cuteza să fie și drepti; mult mai presus  
 De frica Regilor și joasa corupțiune?  
 Nu's ei aceia care guvernă drept și liber  
 Acest nobil popor, a căror nume este  
 Destul să-l pronunțăm, ca orice îndoială  
 Și oricare prepus îndată să dispară?

In fruntea lor se află păstorul cel pios  
Primatul venerabil dela Canterbury  
Și înțeleptul Talbot cui e incredințată  
A statului pecete și Howart ce conduce  
A Ingliterei flote. Mărturisiți, putea  
Regina să aleagă pentru această cauză  
Regală, alți bărbați mai nobili decât dînșii,  
Mai dreپți judecători? Și dacă putea fi  
Orbit unul dintr'inșii din ură de partid,  
Pot oare patruzeci bărbați așa de-alesi  
Să se uniască toți spre-a da o hotărire  
De patimă 'nsuflată?

MARIA (după o tăcere).

Uimită eu ascult  
Puterea gurei voastre, ce pururea mi-a fost  
Atâta de fatală. Cum pot să mă măsor  
Eu, o femeie slabă și fără învățătură  
Cu voi, un orator atâta de dibaciu?  
Dar, dacă acești Lorzi ar fi cum îi descrieți  
Și ei m'ar osindi, ar trebui să tac  
Și fără de speranță mi-ar fi perdută cauza.  
Aceste nume însă ce lăudați și care  
Prin greutatea lor trebui să mă sdrobiașcă,  
Eu văd că au jucat cu totul alte roluri  
In întâmplările acestei țări... eu văd  
Nobleța asta 'naltă a Angliei, Senatul  
Maiestuos al țării, plecându-se ca sclavii  
Unui seraiu naintea capriciurilor mici  
Ce-avea ca un sultan, Enric al optulea,  
Strămoșul meu. Eu văd Camera cea de sus  
Tot astfel de venală ca și Comunele,  
Sanționând o lege și mâne abrogând-o;  
Legând și desfăcând căsătorii, precum  
Stăpânul porunea; astăzi dismoștenind

Pe flica Regilor engleji, hulindu-le  
Cu nume de bastarde și mâne ca Regina  
Incoronându-le. Pe pairii acești vrednici  
Li vîd cu o credință prea grabnic dispărută,  
Sub patru stăpîniri schimbînd de patru ori  
Religiunea lor.

#### BURLEIGH

Ziceți că nu cunoașteți  
A Angliterei legi, dar vîd că știți prea bine  
A ei nenorociri!

#### MARIA

Ș'aceștia sunt, Milord, judecătorii mei!  
Vreau să vă dau dreptate... fiți drept și voi cu  
mine!

Se zice că aveți intenții foarte bune  
Cu țara, cu regina; sunteți incoruptibil,  
Sunteți neobosit și devotat... Vă cred.  
Nu interesul propriu pe voi vă stăpînește,  
Ci interesul țării ș'al Suveranului.  
Deaceea nu vă 'ncredeți, Milord; folosul țării  
Ușor poate la voi înlocui dreptatea.  
Eu nu mă îndoesc că sunt pe lângă voi  
Printre arbitrii mei și alți nobili bărbați,  
Dar ei sunt protestanți, zeloși pentru 'nflorirea  
Patriei lor engleze și au să se rostiască  
Asupra mea, *papista*, ș'a Scoției Regină.  
O zicătoare spune că nu poate fi drept  
Inglezul c'un Scoțian. Deaceea se păstrează  
Un obicei străvechiu din timpuri bătrânești  
Să nu poată fi martor naintea judecății  
Inglezul împotriva vre unui Scoțian  
Și nici un fin al Scoției contra celui dintâi  
Nevoia a produs o lege-așa ciudată.

Un sens adânc s'ascunde în vechile obiceiuri  
Să le cinstim, Milord. Au aruncat natura  
Două 'nfocata neamuri pe aceeași scândură  
A Oceanului și, nedând fiecărui  
O parte deopotrivă, spre luptă le-a împins.  
A Tweedei albie îngustă e hotarul  
Ambelor țări, ș'adesea în valurile ei  
A curs și sângele oștirilor dușmane.  
De-o mie de ani stau pe maluri față 'n față  
Și, amenințători, cu mâna p'a lor spadă,  
Privesc unul la altul. Dușmanii Angliei  
În Scoția deapururi găsire ajutor  
Și 'n Scoția nicicând n'a fost războiul civil  
Al cărui foc Englezul nu l'ar fi atîțat.  
Nu se va stinge ura aceasta până când  
Un singur parlament frățeste-i va uni  
Și până va domni pe insula întreagă  
Un singur sceptru numai.

#### BURLEIGH

Și credeți că o Stuart  
Ar da regatului această fericire?

#### MARIA

Dece-aș tăgădui? da, eu mărturisesc  
Că am hrănit speranța sub creanga de măsline  
Să pot uni odată pe ambele popoare.  
Nu mă credeam menită să fiu o victimă  
A urei naționale de care sunt aprinse.  
Eu pentru totdeauna speram c'oiu stinge focul  
Bătrânei învrăjbi și cum strămoșul meu  
Richmond, ambele rose legat-a împreună  
După războaie crunte, așa voiam și eu  
Coroanele-amândouă a Angliei și Scoției  
Să le 'mpreun în pace.

**BURLEIGH**

V'ați urmărit domnița  
Pe-o cale rătăcită, vrând să aprindeți țara.  
Să vă urcați pe tronul regatului prin focul  
Răsboiului civil.

**MARIA**

Pe unul Dumnezeu!  
Eu n'am voit aceasta! Când am avut vreodată  
Asemenea proiecte? Unde sunt probele?

**BURLEIGH**

Eu n'am venit aici ca să mă cert. Nu este  
Mai mult această cauză supusă la dezbateri.  
Prin patruzeci de voturi încontra numai două  
S'a zis c'ați călcat bilul votat anul trecut  
Și că sunteți supusă pedepselor prescrise.  
Se zice 'n acea lege: „De s'ar isca în țară  
Impărecheri și vrajbă în interesul unei  
Persoane ce pretinde că are drept la tron  
S'o dea în judecată pe ea și până la moarte  
Să fie prigonită“. Și deci, având dovezi...

**MARIA**

Nu mă 'ndoesc, c'o lege încontra mea făcută  
Cu scopul de-a mă pierde anume, contra mea  
Va fi și aplicată. Vai de sărmana jertfă  
Când tot aceeași gură ce legea a făcut  
Pronunță și sentența! Puteți tăgădui  
C'acest bil s'a făcut cu scopul de-a mă pierde?

**BURLEIGH**

El drept înștiințare avea să vă slujiască  
Și însăș voi dintr'insul o cursă ați făcut.  
Voi ați văzut abisul deschis naintea voastră

Și 'n el v'ați răpezit, deși inștiințată.  
Erați cu-otrăvitorul Babington înțeleasă  
Și cu complicități săi, de toate aveți știre  
Și conduceți complotul din fundul închisorii.

**MARIA**

Când am făcut aceasta? Să mi s'arâte probe!

**BURLEIGH**

S'au arătat deunăzi naintea judecăței.

**MARIA**

Cum? Copii de-o mână străină așternute?  
Să mi se dea dovadă că eu le-aș fi dictat,  
Că le-am dictat așa precum au fost citite.

**BURLEIGH**

S'a zis de Babington nainte de-a muri  
Că sunt acele 'ntocmai pe care le-a primit.

**MARIA**

Dece nu l'ați adus nainte-mi când trăia?  
Dece cu-atâta pripă la moarte l'ați trimes  
Și nu l'ați întrebat cu mine față 'n față?

**BURLEIGH**

Și ambii secretari ai voștri Kurl și Nau  
Au zis cu jurământ că ei aste scrisori  
Le-au așternut intocmai după dictarea voastră.

**MARIA**

Și eu sunt osindită pe mărturia care  
O dau a mele slugi? Se pune 'ncredințare  
Pe cei care trădează pe-a lor Regină? cei  
Ce mi-au călcat credința atunci când contra mea  
Veneau ca să depue?

BURLEIGH

Recunoșteți o fiică  
Că Scoțianul Kurl e virtuos și prob.

MARIA

Așa l'am cunoscut; dar numai în perie  
Deplin s'adeverește virtutea unui om.  
El poate c'a depus ceea ce nu știa  
Din groazele torturei. Poate credea să scape  
Cu mărturie falsă a-mi face un rău mie

BURLEIGH

El a jurat ca martur liber și nesilit.

MARIA

Dar nu în fața mea. Cum, sir? Eată de...  
Ce încă sunt în viață... Să fie confrunțați  
Cu mine, să repete mărturisirea lor  
Naintea mea! Dece imi refușați un drept  
Ce se'ncuvințează chiar unui ucigaș?  
Din gura lui Talbot, vechiul meu păzitor  
Eu știu că sub această domnie s'a voit  
Un bil care ordonă să fie puși în fața  
Pirișul cu piritul. Cum? N'am înțeles  
Sir Paulet, te cunosc că ești om de onoare  
Acum mi-o dovedește. Pe conștiință, și  
E drept? În Anglittera există-așa o leg-

PAULET

Așa e, Doamna mea, avem această leg-  
Eu trebuie adevărul să-l spun așa cum

MARIA

Ei bine, când cu-atâta asprime mi s'a  
A Anglitterei legi ce nu-mi sunt priitoare



Dece lăsați deoparte aceleași legi, atunci  
Când pot să-mi folosiască? Răspundeți, Babington  
Dece n'a fost adus naintea mea, așa  
Precum e scris în lege, nici scriitorii mei  
Cari amândoi trăesc?

BURLEIGH

Nu vă iuțiți, Milady,  
Nu numai pentrucă ați fost cu Babington  
În taină înțeleasă...

MARIA

Ba numai pentru-aceasta  
Eu pot să fiu supusă l'a legilor pedeapsă.  
Numai de-aceasta trebui să mă desvinuesc  
Milord, nu schimbați vorba și n'o incunjuțați.

BURLEIGH

Voi ați negociat, se știe, cu Mendoza  
Ambasadorul Spaniei; s'au arătat dovezi ..

MARIA

Nu schimbați vorba, Sir.

BURLEIGH

Ați uneltit comploturi,  
Ați vrut să resturnați a țării religione,  
Ați îndemnat la lupte pe toți regi Europei  
Asupra Angliterei.

MARIA

Chiar dac'aș fi făcut aceasta? — N'am făcut-o! —  
Dar vou ca s'o admit, Milord, eu sunt închisă  
Încontra dreptului ce leagă pe popoare.  
Eu n'am venit aicea cu sabia în mână,  
Eu am venit plecată, făcând apel la dreptul



Nu imprumute spada justiției, să scape  
De-o dușmană temută ; nu într'o haină sacră  
Imbrace îndrăzneala sëlbatică-a puterii,  
Cu-această comedie să nu înșăle lumea !  
Poate fi ucigașă, dar nu judecătoare !  
Nu cerce aparența virtuții să'mpreune,  
Cu-a crimei negre fructe, ci astfel precum este  
Cuteze să s'arate !... (ese)

### SCENA VIII.

*Burleigh și Paulet.*

#### BURLEIGH

Ea ne desfide, Paulet, are să ne desfidă  
Până pe esafod ; nu vom putea sdrobi  
O inim'asa mândră. Sentența a uimit-o ?  
O lacrimă, văzut-ai din ochiul ei curgënd ?  
Schimbatu-s'a la față ? Ea nu face apel  
La îndurarea noastră ; cunoaște slăbiciunea  
Reginei foarte bine și frica noastră-i cauza  
Curajului ce are.

#### PAULET

Lord mare tresorier,  
Această aroganță ușor va dispărea  
Când nu i s'or mai da pretexte ; s'au făcut  
Neregularități in astă judecată,  
Daca 'ndrăznesc a spune. Și Babington și Tishborn  
Și secretarii ei, trebuiau toți in persoană  
Aduși naintea ei.

BURLEIGH (răpede).

Nu, cavaliere Paulet,  
Nu se putea risca așa ceva, ea are

Prea multă inriurire pe sufletele lor.  
A lacrimelor sale putere e prea mare.  
Kurl, scriitorul ei, de-ar fi adus nainte-i  
Și dac'ar fi să spună cuvântul de la care  
Atîrnă a ei viață, cu frică ar retrage  
Mărturisirea lui.

PAULET

Astfel, ai Ingliterei  
Vrăjmași au să arunce în lume defăimări,  
Incât solemnitatea acestei judecări  
A se apăra numai o crimă îndrăzneată.

BURLEIGH

Aceasta-i cauza care măhnește pe Regină.  
Mai bine-astă femeie de rele-uneltitoare  
Ar fi murit nainte de-a pune-al ei picior  
Pe-al Angliei pământ!

PAULET

Amin zic la aceasta.

BURLEIGH

Sau dac'ar fi murit în temniță de-o boală.

PAULET

De multe neajunsuri ar fi scăpat regatul.

BURLEIGH

Și totuș chiar în cazul când vre o întâmplare  
Din viață-ar fi cules-o, tot noi am fi trecut  
Drept ucigașii săi.

PAULET

Așa e, cine poate  
Pe oameni să-i opriască de-a crede tot ce vor?

## BUBLEIGH

Dar nu ar fi dovezi... și mai puțină svoană  
Ar face...

## PAULET

Facă svoană! Nu vorbele jignesc  
Ci acuzarea 'n casul când e intemeiată.

## BUBLEIGH

O! chiar dreptatea sfântă, nici ea nu e scutită  
De invinovățiri! Părerea lumii ține  
Cu cei nenorociți, ear pe triumfători  
Invidia-i urmează. Bărbatului îi șade  
Să ție 'n mână arma dreptății, dar în mână  
Femeii astă armă s'arată odioasă.  
Femeea nu se crede că a putut fi dreaptă  
Când o altă femeie ca jertfă a căzut.  
Zadarnic noi aceia ce-am fost judecători  
Am dat sentința noastră în plină conștiință.  
Regina are dreptul de grațiere, trebuie  
Să facă us de dînsul; intolerabil pare  
Când lasă un curs liber asprinii legilor.

## PAULET

Așa dar?

## BUBLEIGH (răpede).

Ar trăi?... Nu, asta nu se poate!  
Aceasta tocmai pune în grijă pe Regină.  
Deaceea sunt lipsite de somn a sale nopți;  
Eu văd în ochii ei a sufletului lupte.  
Cu gura nu 'ndrăznește s'arâte o dorință  
Dar muta sa privire tot pare-a întreba:  
Nu se găsește unul din servitorii mei  
Ce-ar vrea de-alternativa urită să mă scape:

Sau pe-al meu tron să tremur, sau să trimet la  
moartea  
Călăului pe-o rudă deaproape, pe-o Regină?...

PAULET

Aşa-i necesitatea ce nu putem schimba.

BURLEIGH

Ba s'ar putea schimba... aşa zice Regina...  
De-ar fi un servitor mai băgător de seamă...

PAULET

Mai băgător de seamă...

BURLEIGH

Ce-ar şti să înţeleagă  
Un ordin... nerostit.

PAULET

Un ordin nerostit!...

BURLEIGH

Un om, care când are un şarpe veninos  
Ce i s'a 'ncredinţat, nu-l tot păzeşte într'una  
Pe duşmanul acesta ca pe un sfânt odor...

PAULET (cu ton semnificativ).

Un nume nepătat e cel mai sfânt odor.  
Socot că nu se poate păzi în de ajuns,  
Sir, gloria Reginei

BURLEIGH

Când s'a încredinţat  
In paza lui Sir Paulet Regina Scoţiei,  
Luându-se din mâna lui Shrewsbury, credeam...

PAULET

Voiu să sperez, Milord, c'atunci ați avut scopul  
Să fiu un păzitor de temniți, dacă eu  
N'aș fi avut credința că treaba asta cere  
Pe cel mai onorabil bărbat din Inglitera.  
Nu mă lăsa să cred că datoresc aceasta  
La altceva decât la numele-mi cinstit.

BURLEIGH

Se respândește vorba, că-i bolnavă, că-i slabă,  
Că tot mai mult slăbește, la urmă... c'a murit.  
Așa, se stinge, pierе din gândul oamenilor  
Și reputația voastră rămâne nepătată.

PAULET

Dar nu și conștiința!

BURLEIGH

De nu vreți brațul vostru să-l întrebuințați  
Nu veți putea opri pe-un altul... un străin...

PAULET

Nu se va-apropia  
Un ucigaș de pragu-i cât timp o vor păzi  
Al vetrei mele zei. Viața ei mi-e sfântă!  
Nu mi-e mai sacru capul Reginei Engliterei!  
Sunteți judecători!... ei bine, judecați-o!  
Asupra-i rupeți bățul, și când va sosi timpul  
Aduceți un testar cu bardă și ciocan  
S'ardice esafodul. Pentru Sherif și pentru  
Calău, imi va fi poarta castelului deschisă.  
Dar azi, în paza mea ea e incredințată  
Și fiți asigurat c'asa o voiu păzi,  
Incât vre-un neajuns, ea nu va putea face  
Dar nici va suferi (ese)

(Cortina cade).

## ACTUL II.

Palatul de la Westminster.

---

### SCENA I.

*Contele de Kent și Sir William Davison se întâlnesc.*

DAVISON

Voi sunteți, Milord Kent? Veniți de la turnir,  
Serbarea e sfârșită?

KENT

Dar voi n'ați fost acolo?

DAVISON

Pe mine m'a oprit dregătoria mea.

KENT

Perdut-ați un spectacol din cele mai frumoase.  
Cu mult gust întocmit, a fost executat  
Cu multă demnitate. Era reprezentată  
Cetatea frumuseței, pe care-o 'mpresura  
Dorul; Lord Mareșalul, judecătorul mare  
Și Seneșalul cu alți zece cavaleri



Erau apărătorii acestei cetăți  
Și câțiva cavaleri franței o atacau.  
Întâi veni un crainic, care într'un madrigal  
Ceru să se predea cetatea : Cancelarul  
Răspunse de pe ziduri. Apoi tunuri de câmp  
Cu artă imitate au improșcat buchete,  
Esențe minunate, frumos mirositoare.  
Asalturile toate au fost apoi respinse  
Și Dorul fu silit la urmă-a se retrage.

DAVISON

Aceasta nu e, conte, o bună prevestire  
Pentru pețirea Franței.

KENT

A fost o glumă numai, dar serios vorbind,  
Socot că pân la urmă cetatea s'a preda.

DAVISON

Așa gândiți ? Eu unul de loc nu pot s'o cred.

KENT

Articulele cele mai grele s'ntocmite  
Și Franța le-a primit. *Monsieur* se mulțumește  
Ca să urmeze slujba religiei sale  
Într'o capelă 'nchisă. În public va păzi  
Religiunea țării și o va onora.  
De-ați fi văzut poporul ce vesel s'arăta  
Când se imprăștiă această veste, căci  
Intotdeauna țara a fost în mare grijă  
Regina să nu moară fără de moștenitori.  
Atunci Maria Stuart pe tron ar fi urmat-o  
Și ar cădea Regatul din nou sub jugul Papelor.

DAVISON

Scăpăm de-această grijă. . . Regina Angliei

Va merge la altar, pe când Maria Stuart  
La moarte va păși.

KENT

Regina vine

## SCENA II.

*Cei dinainte, Elisabeta condusă de Leicester, Contele Aubespine, Bellievre, Shrewsbury, Lord Burleigh și alți nobili Franței și Engleji.*

ELISABETA (cătră Aubespine).

Plâng conte, pe-acești domni care cu o grăbire  
Galantă, au trecut marea și au venit aici.  
La mine strălucirea curții din Saint Germain  
N'o vor putea găsi. Eu nu pot inventa  
Așa serbări frumoase ș'atât de minunate,  
Precum le întocmește Regina muniă-a Franței.  
Un vesel și onest popor care 'mprejuru-mi  
Se grămădește și mă binecuvintează  
De câte ori mă vede 'n public, asta este  
Priveliștea prea aspră ce pot, cu oarecare  
Mândrie, s'o arăt străinilor ce vin.  
Podoaba strălucită a nobilelor doamne  
Care 'n a Catarinei grădină înflorește.  
M'ar eclipsa pe mine și nensemnatu-mi merit.

AUBESPINE

În Westminster, străinul surprins nu întâlnește  
Decât o doamnă numai, dar asta singură  
Într'însa intrunește tot farmecul ce-l are  
Încântătoru-i sex.

BELLIEVRE

Înaltă Maestate,  
Dă voe să luăm congediu și să ducem  
Cătră regalui nostru stăpân voioasa știre

Care-i va împlini dorința cea mai scumpă.  
Ferbintea nerăbdare a inimei aprinse  
Nu l'a îngăduit să stea la Paris  
În Amiens așteaptă pe-ai fericirii soli  
Și până la Calais postat-au curieri  
Ce 'n goană 'naripată vor duce la urechea-i,  
Petrusă de blând farmec, consimțământul tău.

ELISABETA

Conte, nu stăruieți mai mult, acum nu-i timpul  
S'aprimem faclele voioase-a cununiei.  
Eu vă repet, nori negri s'au strins pe-această țară.  
Mai bine mi-ar șede a un brohod de cernire  
Decât vestmintele bogate ale nunței.  
O lovitură crudă și jalnică-amenință  
Și inima mi și casa-mi.

PELLIEVRE

Regină, astăzi numai ne dă făgăduința  
Și tu vei împlini-o în zile mai voioase.

ELISABETA

Regii sunt numai sclavii înaltei lor chemări.  
Ei nu pot să urmeze a inimei plecare.  
Dorința mea a fost să mor nemăritată  
Și gloria-mi, să fie această inscripțiune  
Săpată pe mormântu-mi:  
„În acest loc Regina-Fecioară s'odihnește“.  
Însă supușii mei nu vor. Prevăzători  
Ei se gândesc la timpul când eu nu voi mai fi.  
Ei nu se mulțumesc văzând prosperitatea  
Domnind acum în țară, ei vor să mă jertfesc  
Și pentru fericirea cea viitoare-a lor;  
Să-mi dau chiar libertatea cea virginală, bunul  
Cel mai înalt al meu și un stăpân pe mine

S'aleg, fără de voe. Prin asta imi arată  
Poporul că in ochii-i sunt numai o femeie  
Deşi-mi inchipuam că pot să guvernez  
Ca un bărbat şi rege. Eu ştiu că nu slujeşti  
Pe Domnul, părăsind ale naturei legi  
Şi vrednici sunt de laudă acei predecesori  
Ai mei, care-au deschis a monăstirii porţi  
Şi au inapoiat naturei multe mi  
De victime-ale unei credinţi rău înţelese.  
Dar o regină care petrece timpul ei  
Nu 'n goală contemplare, ci cu neoboseală  
Lucrând, îşi implineşte acea mai grea, mai pătă  
Din datorii, ea trebuie scutită de această  
Poruncă a naturei, care pe-o jumătate  
Din neamul omenirii supune celeilalte.

#### AUBESPIRE

Tu ai făcut pe tronu-ţi să străluciască toate  
Virtuţile. Regină, atât îţi mai rămâne  
Să dai sexului tău, a cărui slavă eşti,  
Modelul a tot ce-i adevăratul merit  
Pe lume, a femeii. In adevăr nu este  
Nici un bărbat atât de vrednic, libertatea  
Să i-o sacrifice lui. Dar dacă naştere,  
Înaltă cugetare, eroică virtute,  
Chip bărbătesc şi mândru pe-un muritor pot face  
Demn de o aşa onoare...

#### ELISABETA

Fără îndoială, conte,  
C'aş fi prea onorată de o căsătorie  
C'un fiu regal al Franţei. Da, eu mărturisesc  
Că dacă sunt silită... de nu pot face altfel  
Decât a mă supune la cererea obştească,  
[Şi ea va fi, mi-e frică, mai tare decât mine,

Atunci eu nu cunosc alt principe 'n Europa  
Cărnia libertatea-mi eu aş sacrifica-o  
Cu mai puţin regret. Mărturisirea asta  
V'ajungă !

**BELLIEVE**

Ea ne dă speranţa cea mai dulce  
Dar numai o speranţă. Stăpănu-mi ar dori  
Ceva mai mult.

**ELISABETA**

Ce vrea? Ce mai doreşte încă?  
(Ea scoate un inel din deget şi îl priveşte gânditoare).  
Reginele nu au nici o prerogativă  
În faţă c'o femeie oricare din popor.  
Acelaş semn arată aceeaşi datorie  
Ş'aceeaşi servitute. Se face-o însoţire  
Prin o verigă mică şi earăş din verigă  
Se face şi un lanţ. Din parte-mi acest dar  
Purtaţi Alteţei Sale. El nu mă leagă încă  
Dar poate să devie un lanţ ce m'a lega.

**BELLIEVE** (îngenunchiază şi primeşte inelul).

Primesc în al său nume, Regină, acest dar  
Şi mi depun omajul cu-această sărutare  
Pe mâna Suveranei.

**ELISABETA**

(cătră Contele Leicester pe care l'a fixat rostind ultimele  
cuvinte).

Permiteţi-mi, Milord.

(Îi ia cordonul albastru şi îl pune în gâtul lui Bellievre)  
Purtaţi Alteţei sale însemnele-aceste  
Aşa precum pe voi cu ele vă 'nvestesc.  
Şi printre cavalerii acestui ordin astăzi  
Eu vă primesc. Honni soit qui mal y pense !

Orice prepus dispară la ambele popoare  
Și 'ncrederea uniască deacum coroanele  
Britaniei ș'a Franței.

**AUBESPINE**

Regină, astăzi este  
O zi de bucurie! Să fie pentru toți  
Și 'n toată insula să nu jăliască astăzi  
Nici un nefericit. Ți strălucește 'n față  
Clemența. Fie ca o rază din a ei  
Lumină prea senină să cadă pe-o prințesă  
Nenorocită, care atinge deopotrivă  
Pe Anglia și Franța.

**ELISABETA**

Opriți-vă, nu voi  
S'amestecăm afaceri cu totul deosebite.  
Dacă dorește Franța într'adevăr să 'nchee  
Cu mine alianță, trebui ș'a mele griji  
Cu mine să le 'mpartă și dușmanilor mei  
Să nu fie amică.

**AUBESPINE**

Nedemnă ar fi Franța  
Dacă atunci când inchee-astă unire,  
Ea ar putea uita pe o nefericită,  
Și coreligionară a ei și văduvă  
A Regelui de Franța. Umanitatea cere,  
Onoarea...

**ELISABETA**

În acest sens, eu știu să prețuiesc  
Această mijlocire la dreapta ei valoare.  
Franța își împlinește o datorie scumpă  
De-amic. Îmi veți da voie să judec ca Regină  
(Ea se înclină către ambasadorii Franței; cari se retrag  
respectuos împreună cu lorzii).

### SCENA III.

*Elisabeta, Leicester, Burleigh, Talbot. (Regina se aşază)*

#### BURLEIGH

Regină glorioasă, tu azi incoronezi  
Cele mai mari dorinţe ale poporului.  
Acum ne bucurăm abia desăvirşit  
De zilele senine ce ție-ți datorim;  
Căci inaintea noastră nu mai vedem cu frică  
Un viitor nesigur și furtunos. Dar țara  
Mai are-o grijă încă. Un sacrificiu este  
Pe care toți îl cer. Pe-acela implinește-l  
Și pentru totdeauna această mândră zi  
Va fi asigurat mărirea Angliei.

#### ELISABETA

Milord, ce cere încă poporul meu? Vorbiți!

#### BURLEIGH

Poporul cere capul Mariei Stuart. Dacă  
Voaști ca să as guri al libertății dar  
Și greu agonisita luminează a credinței,  
Ea trebuie să moară. Da, trebuie să peară  
Vrăjmaşa, de nu vrem să tremurăm tot timpul  
Pentru viața ta, atât de scumpă nouă.  
Știu că nu toți Angliei se'nchină deopotrivă.  
Idolatria Romei mai are încă mulți  
Adoratori secreți. Aceștia clocesc  
Intențiuni dușmane și spre Maria Stuart  
Se'ndreapt' a lor simțire. Au tainice raporturi  
Cu Lotaringhi, cei mai neînduplecați  
Dușmani ai casei Tale. Această furioasă  
Partidă a jurat să-ți facă un război  
De moarte, și se luptă cu arme infernale.  
La Rheims, în casa chiar a cardinalului,

Acolo-i arsenalul in care făuresc  
A lor săgeți; acolo se 'nvață regicidiul;  
Deacolo 'n Inglitera trimet neincetat  
Misionari fanatiei și hotăriți, ascunși  
Sub totfelul de haine deacolo au sosit  
Acum trei ucigași și fără de sfârșit  
Tot alți vrăjmași secreți resar din acel iad.  
Trăește in castelul de la Fotheringhay  
O furie ce-aprinde cu facia-i de amor  
Acest răboiu etern ce prăpădește țara.  
Ea dă măgulitoare speranțe fiecărui  
Și tinerii s'aruncă in moarte pentru dînsa.  
Parola lor cea sacră e mântuirea ei,  
Ear scopul lor, s'o pue in locul tîu pe tron.  
Căci neamul Lotaringhiei nu vrea să recunoască  
A tale sacre drepturi. Ei zic că ai avut  
Noroc și c'acest tron tu numai l'ai răpit.  
Tot ei au indemnăt pe-această rătăcită  
Să iee titlul de Regină-a Ingliterei.  
Cu dînsa nu e pace și nici cu neamul ei:  
Tu trebui să primești lovirea, ori s'o dai.  
Viața ei e moartea-ți, și moartea-i viața ta!

ELISABETA

Milord, voi impliniți o tristă datorie.  
Știu gîndul cel curat ce vî însuflețește,  
Vorbiți cu o adîncă înțelepciune, însă  
Această 'nțelepciune ce vrea să verse sânge  
Eu o uresc din suflet. Gîndiți la un consiliu  
Mai blînd. Lord Shrewsbury, spuneți părerea  
voastră.

TALBOT

Ai lăudat cu dreptul aprinsul zel ce arde  
n sufletul lui Burleigh. Deși din gura mea  
Nu curg cuvintele așa de eloquente,



Dar inima'mi se bate cu tot așa credință.  
Urez ca să trăești mulți ani și bucuria  
Poporului să fi, Regină, prelungind  
A păcii fericire! Această insulă  
Incă n'a mai avut așa frumoase zile  
De când e cărmuită de proprii săi regi.  
Să nu plătiască însă această fericire  
Cu prețul slavei sale. Să fie cel puțin  
Inchiși ochii lui Talbot când s'a 'ntîmpla aceasta!

ELISABETA

Să ne feriască Domnul, cât de puțin s'atingem  
A Angliei slavă!

TALBOT

Ei bine, atunci trebui găsite alte chipuri  
Ca să scăpăm imperiul, căci execuțiunea  
Mariei Stuart este un mijloc nelegal.  
Tu nu poți pronunța asupra ei sentința.  
Ea nu-i supusa ta.

ELISABETA

Atunci consiliul meu  
De stat și parlamentul ș'a țării tribunale  
Comit o grea eroare, căci toate acest drept  
Mi l'au recunoscut.

TALBOT

Nu e majoritatea dovadă de dreptate  
Și Anglia nu-i lumea, ear parlamentul său  
Nu reprezintă toate popoarele-omenești.  
Britania de astăzi nu e cea viitoare,  
Precum nu-i cea trecută. Când pasiunea noastră  
În un alt curs, atunci se schimbă-a opiniei  
Etern mișcate valuri. Nu zice că ai fi  
Silită să urmezi necesitatea aspră

Sau vocea populară. Oricând voești, tu știi,  
Că liberă deplin îți e voința ta.  
Încearcă, zi că vezi cu groază curgând sânge,  
Că vrei să știi viața surorii mântuită,  
Arată celor care îți dau un alt consiliu  
Regala ta mânia, ș'atunci necesitatea  
Va dispărea în grabă și vei vedea dreptatea  
Schimbată 'n nedreptate. Tu nu poți să te razimi  
Pe-această trestie ușoară, mișcătoare.  
Urmează fără grijă clemența ta firească.  
Cruzime n'a pus Domnul în inima femeii,  
Și întemeitorii Regatului Englez  
Atunci când au dat voce ca frânele puterii  
Să poată fi conduse de mâne femești,  
Au vrut ca să arate că'n țară-aici asprimea,  
Nu trebuie să fie virtutea Regilor.

#### ELISABETA

Cu foc e apărata de lordul Shrewsbury  
Dușmana mea ș'a țării. Prefer pe acei sfetnici  
Ce cu devotament susțin binele meu.

#### TALBOT

Ei nu i se dă voce să aib'apărători.  
Nu îndrăznește nimeni, vorbindu-ți pentru dinsa,  
S'atrage a ta mânia. Dă-mi voce mie însă,  
Unui bătrân pe pragul mormântului ajuns  
Și care nu mai pot avea vr'un dor lumesc,  
Să apăr o femeie de lume părăsită.  
Nu trebui să se spue că în consiliul tău,  
Al egoismului ș'al pasiunii glas  
S'au ascultat, dar mută fu numai îndurarea.  
S'au aliat cu toți încontra ei. Tu însăși  
La față n'ai văzut-o, nimic pentru-o străină  
În peptu-ți nu se mișcă. Nu vreau să o justific.

Se zice c'ar fi pus s'omoare pe-al ei soț.  
E drept, cu ucigașul ea s'a căsătorit.  
O crimă mare! Inșă aceasta s'a făcut  
In timpuri grele, triste, in mijlocul furtunei  
Resboiului civil. Vězându-se — ea slabă  
Femea — conjurată d'imperioși vasali,  
S'a aruncat in brațul celui mai inimos,  
Invinsă... Cine știe de care artificiiuri?  
Căci o ființă slabă pe lume e femeia...

ELISABETA

Femeia nu e slabă; se află inimi tari  
Și 'n sexul nostru. Voiu ca in prezența mea  
Să nu aud vorbind de-a noastră slăbiciune!

TALBOT

Ție nenorocirea ți a fost o școală aspră.  
La început viața nu-ți apărū senină.  
Tu n'ai vėzut un tron regal 'nainte ta,  
Ci numai un mormént. In turnul de la Woodstock  
Acufundat in noapte, ai fost prin incercări  
Amare pregătită la datoria ta  
De-atotputernicul ocrotitor al țării.  
Nici un lingușitor nu te-a cătat acolo;  
De-al lumii deșert sgomot departe, singură  
Ai învățat să cugeți, să te retragi in tine  
Și să cunoști a vieții adevėrate bunuri.  
Pe dinsa nici un zeu n'a vrut s'o lumineze.  
Copilă încă, fu in Franța transportată:  
Acolo la o curte, unde domnia plăcerea  
Frivolă, ușurința, in a serbărilor  
Continuă beție, ea n'a putut s'audă  
Al adevėrului glas serios și aspru.  
Privirea-i fu orbită de vițiul strălucit,  
Și o luă 'nainte șuvoiul desfrénării:

Al frumuseții dar deșert ea îl primise  
Și întrecea pe toate femeile din juru-i  
Prin naștere înaltă și chip fărâmecător...

ELISABETA

Veniți-vă în fire, milord de Shrewsbury!  
Gândiți-vă c'aici suntem în sfatul țării.  
Trebui să aibă-ua farmec cum altul nu mai este  
Ca să invăpăeze așa pe un bătrân!  
Lord Lester, singur voi tăceți? Aceea ce  
Îl face eloquent, vă leagă vouă gura?

LEICESTER

Pătruns sunt de uimire, Regină, când aud  
Cu câte grozăvenii îți sparie urechea  
Și că povești de-acestea ce turbură poporul  
Pe ulițele Londrei, străbat până în senul  
Consiliului de stat, altfel atât de calm,  
Ș'ocupă cu 'nadinsul bărbați prea înțelepți.  
Mărturisesc că sunt uimit, văzând această  
Regină fără țară ce n'a știut păstra  
Chiar nensemnatu-i tron, făcându-se de risul  
Vasalilor ei proprii, gunoiul țării sale,  
Deodată devenind o groază pentru tine  
Din fundul închisorii. Cum—pentru Dumnezeu!—  
Ar fi primejdioasă? Fîndc'a ridicat  
Pretențiuni asupra coroanei Tale, sau  
Că Guizii de regină nu vor să te cunoască,  
A lor împotrivire îți poate lua dreptul  
Ce nașterea ți-a dat, drept ce-a fost confirmat  
De parlamentul țării? Voința cea din urmă  
A lui Euric, de dînsa tăcînd, n'a depărtat-o?  
Și Anglia, ferice de-a se vedea trăind  
Sub o lumină nouă, s'ar arunca în brațul  
Acestei papistașe? Te-ar părăsi pe tine,

Regină adorată, pentru omoritoarea  
Lui Darnley? Ce voesc acești bărbați grăbiți  
Care te inspăimântă cu moștenirea ei  
Când încă ești în viață?...  
S'ar crede că nu pot destul de răpede  
Să-ți dea un bărbat, să scape de pericol  
Biserica și Statul! Nu ești tu în puterea  
Și floarea tinereții, pe când ea vestejită,  
Pe fiecare zi grabnic aleargă spre mormânt?  
Pe Dumnezeu! socot că mulți ani groapa ei  
Tu vei călca-o, fără să ai nevoie însăși  
În intru s'o arunci...

BURLEIGH

Lord Lester n'a vorbit așa întotdeauna.

LEICESTER

E drept, la tribunal și eu i'am votat moartea.  
Aici însă 'n consiliul de stat vorbește altminteri.  
Aici nu discutăm ce este cu dreptate,  
Dar ce-i folositor.  
Acuma e momentul de dinșa să ne temem  
Când este părăsită de Franța, singura  
A ei ocrotitoare; când vrei să ferești  
Cu darul mânei tale pe fiul Regilor  
Franței, și Inglitera sperează a vedea  
Infăințându-se o tânăra și nouă  
Familie regala? Dece dar s'o omori?  
Ea a murit! Disprețul e moarte-adevărată.  
Păzește-te ca mila să n'o recheme 'n viață!  
Eu sunt dar de părere ca să lăsăm sentința  
Ce-o osindește morții, să stea în putere.  
Trăiască prin urmare! Dar fie sub securea  
Călăului și 'ndată ce se va înarma  
O mână pentru dinșa, să cadă capul ei!

ELISABETA (sculându-se).

Morzi, am ascultat acum părerea voastră  
și pentru zelul vostru vă sunt mulțumitoare.  
Eu voi, cu ajutorul lui Dumnezeu, el care  
Pe regi îi luminează, să cercetez a voastre  
Iotive și s'aleg ce mi-a părea mai bun.

#### SCENA IV.

*Cei de sus. Paulet și Mortimer intră.*

ELISABETA

Eat' Amias Paulet. Nobile sir, ce cauză  
La curte vă aduce?

PAULET

Slăvită Maestate!  
Nepotul meu, întors acuma de curând  
Din lungi călătorii, s'aruncă la picioare-ți  
Și tinerele sale omajuri îți presentă.  
Primește-le cu blând și lasă ca să cadă  
Asupra lui o rază din 'nalta ta favoare.

MORTIMER (plecând un genunchiu).

Ani îndelungi trăiască Regala-mi Suverană  
Și fie fruntea sa în veci încoronată  
De slavă și noroc!

ELISABETA

Sculați-vă, fiți bine-  
Venit în Inglitera! Voi ați făcut o mare  
Călătorie, ați fost în Franța și la Roma  
Și v'ați oprit la Rheims. Spuneți, dușmanii mei  
Ce pregătesc asupra-mi?

MORTIMER

Să-i amețiască Cera!  
Ș'asupra lor întoarcă săgețile pe care  
Ei vor să le îndrepte spre suverana mea!

ELISABETA

Văzut-ați pe Morgan și pe Episcopul  
De Ross, uneltitorul de intrigi?

MORTIMER

Am văzut  
Toți Scoții exilați ce făuresc la Rheims  
Intrigi încontra țării. Am câștigat a lor  
Incredere cu scop să pot descoperi  
Proiectele ce au.

PAULET

I s'au încredințat  
Serisori cu țifre către Regina Scoției,  
Dar ei plin de credință în mâna mea le-au dat.

ELISABETA

Spuneți care sunt cele mai nouă-a lor iscoade?

MORTIMER

Au fost ca de un trăsnet loviți când au văzut  
Că Franța-l părăsește și intră 'n alianță  
Cu Anglia. Acum spre Spania îndreaptă  
Speranța lor.

ELISABETA

Așa, îmi scrie Walsingham.

MORTIMER

Asupra-mi Sixtu Quint a îndreptat o bulă  
Din Vatican. La Rheims ea a sosit în zioa

În care eu plecam, întâia corabie va aduce-o  
Înastă insulă.

LEICESTER

De arme ca aceasta  
Nu se mai teme Anglia.

BURLEIGH

Devin periculoase  
În mâne de fanatic.

ELISABETA (examinând pe Mortimer cu ochiu scrutător).

Ați fost învinuit  
Că ați urmat la Rheims învățătura lor  
Ș'ați abjurat credința.

MORTIMER

Eu nu tăgăduesc  
C'asa m'am prefăcut; cu dorul, pân acolo  
Mergeam, să te slujesc.

ELISABETA (lui Paulet care scoate o hârtie).  
Ce carte îmi aduceți?

PAULET

Scrisoarea ce-ți trimete  
Regina Scoției.

BURLEIGH (voind să pue răpede mâna pe hârtie).

Dă-mi mie astă carte!

PAULET

Lord mare tresorier, ertați-mă, mi-a zis  
Să dau scrisoarea asta în chiar mâna Reginei.  
Ea spune totdeauna că sunt dușmanul ei,  
Dar eu sunt numai dușman al vișilor sale.



Ii fac cu mulțumire tot ce nu e împotriva  
Indatoririi mele.

(Regina a luat scrisoarea, în vreme ce ea citește Mortimer și Leicester schimbă câteva vorbe împreună, în secret).

**BURLEIGH** (cătră Paulet).

Ce scrie 'n carte?... Sigur  
Deșarte tănguiuri... Mai bine al Reginei  
Blând suflet trebuia cu-aceste să-l cruțăm.

**PAULET**

Nu mi-a ascuns cuprinsul scrisorii sale. Ea  
Se roagă de favoarea să vadă pe Regina.

**BURLEIGH** (răpede).

În veci!

**TALBOT**

Pentru ce nu? Nu cere-o nedreptate.

**BURLEIGH**

Ea care-a uneltit omoruri, care a vrut  
Să verse sângele Reginei, a perdut  
Favoarea de-a vedea augusta față-a ei.  
Oricine suveranei păstrează-a sa credință  
Nu poate da un sfat așa perfid și rău.

**TALBOT**

Regina vrînd să-i facă această bucurie,  
Ați vrea voi să opriți așa o generoasă  
Mișcare a clemenței?

**BURLEIGH**

Ea este condamnată.  
Securea-i îndreptată spre capul ei. Nevrednic  
E pentru Maestatea Regală de-a admite

Naintea sa pe unul la moarte osindit.  
De i-ar vorbi Regina, sentența n'ar putea  
Să fie executată. Prezența ei atrage  
Ertarea după sine.

**ELISABETH** (ștergându-și lacrimile după ce a cetit).

Ce-i omul pe pământ și ce e fericirea !  
La ce este redusă Regina asta care  
Cu-așa speranțe măndre și-a început viața !  
Ea care-a fost chemată pe al creștinătății  
Cel mai vechiu tron și care, în inchipuirea ei,  
Credea că trei coroane va așeza pe fruntea-i !  
Cât este de schimbată vorbirea ei de astăzi  
De ceea ce avu atunci când își luase  
A Angliei stemă și pe lingușitori  
Punea să o numiască Regină pe-amândouă  
Insulele Britaniei. Ertăți-mă, milorzi,  
Mă doare inima, tristeța mă cuprinde  
Și sângeră-al meu suflet când nestatornicia  
Vieții mi s'arată și ved umana soartă  
Trecând așa grozavă pe lângă capul meu !

**TALBOT**

Regină, Dumnezeu atinge al tău suflet !  
Ascultă o mișcare trimeasă de la ceruri.  
Ea a spășit amar greșala ei cea grea.  
E timp să se sfârșiască cumplita-i încercare.  
Intinde mâna unei așa de jos căzute  
Și ca un ânger blând și luminos, coboară  
În noaptea 'ntunecoasă a închisorii sale !

**BURLEIGH**

Fii tare, o Regină ! Nu te lăsa 'nșălată  
De-un sentiment uman de generositate.  
Din bună voia ta, nu perde libertatea

De-a face pe cum poate să ceară trebuința.  
Nu poți s'o erți, nu poți s'o scapi, nu te expune  
Muștrării odioase, că tu c'o bucurie  
Triumfătoare, crudă ți-ai săturat privirea  
Cu-aspectul jertfei tale!

• LEICESTER

Milorzi, să rămânem  
În marginile noastre. Regina-i înțeleaptă,  
Ea n'are trebuință de sfaturile noastre  
Ca să aleagă calea ce e mai nimerită.  
O întâlnire între regine n'are-aface  
Cu mersul dreptății. A Angliei legi  
Condemnă, nu voința Reginei pe Maria  
Stuart, și este vrednic de al Elisabetei  
Suflet mareț, ca ea indemnul să-l urmeze  
Al inimei, în vreme ce legea va urma  
Pe calea ei cea aspră.

ELISABETA

Lăsați-me, milorzi, vom căuta mijloace  
De-a împăca aceea ce îndurarea cere  
Cu ceea ce ne este impus de trebuință.  
Acum vă depărtați!

(Ei es, ea chiamă pe Mortimer înapoi).

Sir Mortimer, o vorbă!

## SCENA V.

*Elisabeta și Mortimer.*

ELISABETA

(după ce l'a privit câteva minute cu ochi pătrunzători).

Pentru juneța voastră ați arătat o mare  
Putere pe voi înși-vă ș'o inimă isteță.

Acel ce-aşa de vreme ştiu ca să deprindă  
Arta făţărniciei, ajunge a fi vîrstnic  
Mai iute şi scurtează ai încercării ani.  
Eu vă proorocesc că soarta vă destină  
Spre-un mare viitor ş'acest al meu oracol  
Spre fericirea voastră pot insumi să-l plinesc.

**MORTIMER**

Stăpână naltă, tot ce sunt şi tot ce pot  
Consacru slujbei Tale!

**ELISABETA**

Pe-ai Ingliterei duşmani  
I-aţi cunoscut, ei au o ură nempăcată  
Asupra mea, ş'a lor proiecte sângeroase  
Sunt fără de sfîrşit. Pînă astăzi providenţa,  
E drept, m'a ocrotit, dar se va clătina  
Coroana pe-a mea frunte, cît timp va fi în viaţă  
Acea femeie care hrăneşte-a lor speranţă  
Şi e pretextul pentru fanaticul lor zel.

**MORTIMER**

Ea nu va mai trăi cînd tu vei da poruncă.

**ELISABETA**

Credeam, sir Mortimer, că am ajuns la capăt  
Şi n'a's mai născută decît la început.  
Voiam ca legile să meargă calea lor  
Şi mîna mea să fie de sânge nepătată.  
Acum sentenţa-i dată, dar eu ce-am câştigat?  
Ea trebuie adusă intru îndeplinire  
Şi pentru 'ndeplinire eu trebui să dau ordin.  
Pe mine cade partea unită-a cestei fapte.  
Trebuie s'o iau asupra-mi şi nu pot aparenţa  
S'o scap. Aceasta-i răul!

**MORTIMER**

Ce-ți pasă dacă este unită aparența  
Când cauza este dreaptă?

**ELISABETA**

Voi nu cunoașteți lumea.

Oricine-i judecat după cum *pare-a* fi  
Ear nu după cum *este*. De dreptul meu nu pot  
Pe nimeni să conving, deci trebuie să am grijă  
Că partea ce voi lua la moartea ei, să fie  
In vecinică 'ndoeală. La fapte de acestea  
Ce sunt cu două fețe, nu e altă scăpare  
Decât obscuritatea. Mărturisirea este  
Din căi cea mai greșită... Ear ceea ce nu dai  
Din mână, nu poți pierde.

**MORTIMER** (cu aer cercetător).

Atunci ar fi mai bine...

**ELISABETA**

De sigur că mai bine!..

O! ângeru-mi de pază din voi vorbește, spuneți,  
Urmați, scumpul meu domn!.. Eu văd că vorba  
voastră

E serioasă, mergeți la fundul lucrurilor...  
Sunteți cu totul altfel decât e unchiul vostru.

**MORTIMER** (uimit).

Cum?... Cavalerului i-ai spus dorința Ta?

**ELISABETA**

Imi pare rău c'am spus-o.

**MORTIMER**

Scuzează pe-un bătrân'

Povara anilor îl face scrupulos.

Pentru așa o faptă se cere inima  
Sumează-a tinereții.

ELISABETA

Pot eu să...

MORTIMER

Brațul meu  
Ți-l voi împrumuta! Tu scapă-ți numele  
Cum vei putea mai bine.

ELISABETA

Dacă 'ntr'o dimineată  
M'ați deștepta din somn cu știrea : asta noapte  
Murî Maria Stuart, dușmana ta de moarte...

MORTIMER

Increde-Te în mine.

ELISABETA

Când va putea dormi  
În pace capul meu?

MORTIMER

Cu luna care vine  
Peri-va grija Ta.

ELISABETA

Mergeți cu bine, sir,  
Și nu fiți supărat c'a mea recunoștință  
Cu vëlul nopții trebui să fie-acoperită.  
Tăcerea este zina acelor fericiți  
Și lanțurile cele mai strinse și mai dulci  
În taină sunt lucrate. (ese)

## SCENA VI.

*Mortimer* (singur).

Te du, Regină falsă, perfidă! Tot așa  
Precum înșăli tu lumea, te 'nșăl și eu pe tine!  
A te trăda-i o faptă și dreaptă și onestă!  
Am aerul de-a fi un ucigaș? Cetit-ai  
Pe fruntea mea chemarea de a comite crime?  
Increde-te tu numai în brațul meu, ș'oprește  
Pe-al tău de a lovi. Dă-ți numai aparența  
Fățarnică-a clemenței naintea lumii. Până  
Ce tu sperezi în taină în ajutorul meu  
De ucigaș, găsi-vom timp pentru mântuire.  
Tu vrei să mă înalți și imi arăți o scumpă  
Resplată de departe. Chiar tu ș'a ta favoare  
De-ați fi acea răsplată, cine ești tu, sorman,  
Și ce poți tu să dai? Pe mine nu m'atrage  
A gloriei deșartă dorința. Numai *Ea*,  
Al vieții mândru farmec îl are. Imprejuru-i  
Se 'ngân a tinereții ș'a grației dulci zine;  
La sinul ei zimbește cereasca voluptate,  
Ea tu favori de ghiață poți numai acorda.  
În veci nu ai avut coroana femească,  
Acel mai nalt din bunuri ce bucură viața:  
O inimă duioasă ce farmecă și însăși  
De farmec e cuprinsă și'ntr'o uitare dulce  
Altuia se jertfește. În veci al tău amor  
Pe-un om n'a fericit!  
Eu trebuie să aștept aici pe acest lord  
Să-i dau scrisoarea ei. Odioasă 'nsărcinare!  
Nu am nici o plecare pentru acest curtean.  
Eu singur voiu s'o scap, eu singur. Fie-a mele  
Primejdia și slava și dulcea răsplătire!

## SCENA VII.

*Mortimer și Paulet.*

PAULET

Regina ce ți-a zis?

MORTIMER

Nimica sir, nimica  
De vre-o însemnătate.

PAULET (pintind ochii asupra i cu serioșitate).

Ascultă Mortimer,

Ai apucat pe-un drum pieziș și lunecos.  
Atrăgătoare este favoarea Regilor  
Și lacomă-i juneța de slavă; ambițiunea  
Ușor o amăgește.

MORTIMER

Nu m'ați adus la curte  
Voi singur?

PAULET

Ar fi fost mai bine să n'o fac.  
Onoarea noastră n'a fost la curte câștigată!  
Fii tare, Mortimer. Nu cumpăra prea scump  
Și nu-ți pata onoarea.

MORTIMER

De unde-aceste gânduri,  
Aceste îngrijiri?

PAULET

Oricât făgăduiește  
Regina să te 'nalțe, nu te încrede în vorba-i  
Acea măgulitoare. Când vei fi ascultat-o,  
Ea te va părăsi. Și vrând ca să păstreze  
Onoarea ei curată, ea are să răsbune  
Asupra ta o crimă de dînsa poruncită.



MORTIMER

Voi ziceți, crimă?..

PAULET

Lasă prefacerea aceasta.  
Ea crede că juneța de slavă doritoare  
Se va pleca mai lesne decât nenduplecata-mi,  
Vânjoasa-mi bătrâneță. Dar tu, făgăduit-ai?..

MORTIMER

Eu, unchiule...

PAULET

Te blăstem dac'ai făgăduit!

LEICESTER (intrând).

Nobile sir, dați voe, am cu nepotul vostru  
O vorbă de vorbit. Regina-i foarte bine  
Dispusă pentru dînsul. Vrea fără mărginire  
Să i se 'ncredințeze păzirea Ladyi Stuart.  
Ea în onoarea lui se 'ncrede.

PAULET

Foarte bine!

LEICESTER

Ce spuneți, sir?

PAULET

Regina se 'ncrede într'insul. Eu  
Milord, mă 'ncred în mine și 'n ochii mei deschiși.  
(ese)

SCENA VIII.

*Leicester, Mortimer.*

LEICESTER

Ce are cavalerul?

MORTIMER

Nu știu; increderea  
Cu care mă onoră Regina...

LEICESTER (privind cu ochi scânteetori).

Să aibă cineva încredere în voi? Meritați

MORTIMER (asemenea).

Aceeași întrebare milord, eu v'o fac vouă.

LEICESTER

Ați vrut ceva în taină cu mine să vorbiți...

MORTIMER

Asigurați-mă că pot să înălțznesc.

LEICESTER

Dar cine pentru voi imi va 'nchezeșlul?  
Nu vă atingă astă nencredere a mea.  
Ved că vă arălați cu două fețe-aice  
La curte; una este de sigur mincinoasă  
Dar care e cea dreaptă?

MORTIMER

Tot astfel, Conte Lester,  
Și eu de voi pot zice.

**LEICESTER**

Iar cine din noi doi

**KURTNER**

Arei ce mai puţin

**LEICESTER**

Ave a sunteţi voi,

**KURTNER**

Într-ună v-a sunteţ. Mărturia  
mărturie : ş mare Lord ca voi  
... .. ea ce pot să fac  
... .. ş răzvrătit înalt ?..

**LEICESTER**

... .. sunt aici  
... .. ş gingaş  
... .. credinţei voastre,  
... .. în această curte  
... .. poate prăpădi.

**KURTNER**

... .. Lordi Lester se 'njoseşte  
... .. măk imi face mie  
... .. am mai bună  
... .. ş să dau un exemplu  
... ..

**LEICESTER**

Păş, ş namtea mea  
... .. ş eu vè vouu urma.

**MORTIMER** (scoțând răpede scrisoarea).

Aceasta v'o trâmite Regina Scoției.

**LEICESTER** (tresare ș'apucă iute scrisoarea).

Vorbiți încet, sir... Ce ved!.. Ah! e portretul ei!.  
(Il sărută și-l privește incântat)

**MORTIMER**

care l'a examinat cu luare aminte în vreme ce citea).

Milord, acum vă cred.

**LEICESTER** (după ce a citit răpede scrisoarea).

Sir Mortimer, cunoașteți  
Cuprinsul acestei cărți?

**MORTIMER**

Nu știu nimic.

**LEICESTER**

De sigur

Că ea v'a 'ncredințat...

**MORTIMER**

Nu mi-a încredințat  
Nimic. Mi-a zis ca voi aveți a-mi tălmăci  
Enigma, ș'o enigmă imi pare 'ntr'adevăr  
Că Contele de Leicester, el care-i favoritul  
Elisabetei, care e cel mai mare dușman  
Al ei și unul dintre judecători, să fie  
Bărbatul de la care Regina Scoției  
Sperează mântuire — și totuș așa trebui  
Să fie: Ochi voștri prea lămurit exprimă  
Simțirea ce în suflet ascundeți pentru dînsa.

**LEICESTER**

Întâi mărturisiți-mi dece de soarta ei

Vă pasionați atâta și cum ați câștigat  
A ei incredere?..

**MORTIMER**

In prea puține vorbe.  
Eu pot să vă esplic, milord. A mea credință,  
Am abjurat la Roma și sunt în legătură  
Cu Guizii; o scrisoare ce-Archiepiscopul  
De Rheims mi-a dat la mână m'a prezentat Reginei.

**LEICESTER**

Eu cunoscteam a voastră schimbare de relege;  
Aceasta mi-a 'nsuflat increderea în voi.  
Dați mâna și-mi ertați a mele indoeli.  
Eu nu mă pot păzi deajuns, căci Walfington  
Și Burleigh mă uresc. Eu știu că mă pândesc  
Și mreje imi întind. Voi puteați fi unealta  
Și creatura lor... în laț a mă atrage...

**MORTIMER**

Cu câtă îngrijire se mișcă-aici la curte  
Un așa mare Lord. Eu, Conte, vă deplâng...

**LEICESTER**

M'arunc cu bucurie la pieptul blând al unui  
Prieten credincios, la care pot scăpa  
De-a mea ipocrisie. Voi sunteți în mirare  
Că eu pentru Maria simțirea mi-am schimbat-o  
Așa de răpede?... În fapt, eu niciodată  
Nu am urit-o, însă a vremilor nevoi  
Făcù să-i fiu dușman. Voi știți că mi-a fost mie  
De mulți ani hotărîtă până nu se însoțise  
Cu Darnley ș'al ei chip era încunjurat  
De razele măririi. Atuncea am respins  
Această fericire. Acum însă când este

În temniță, la ușa penii, eu o caut  
Cu-a însăși vieții mele primejdie...

**MORTIMER**

Aceasta-i

O nobilă purtare.

**LEICESTER**

Dar s'a schimbat deatunci  
A lucrurilor față. Din cauza ambițiunii  
Eram nesimțitor atunci pentru juneța  
Și grațiile ei. Atunce cu Maria  
Eu nu mă mulțumeam. Speram să capăt mâna  
Reginei Inghierei.

**MORTIMER**

Este știut că ea  
Vă prefera pe voi naimea tuturor.

**LEICESTER**

Părea că e așa, nobile sir, ș'acuma  
După ce zece ani de griji neobosite  
Și silă uricioasă eu am pierdut — O! sir  
Mi se deschide peptul — trebui să mă discarc  
De lunga apăsare... Mă au de fericit...  
De-ar ști ce lanțuri sunt acestea pentru care  
Ei mă învidiază!.. După ce zece ani  
Amari eu am jertfit deșertăciunii sale,  
Când cu o umilire de sclav eu m'am supus  
Oricării fantasii și oricării schimbări,  
Când am fost jucăria capriciilor sale,  
Acuma alintat de dragoste, acuma  
Cu o mândrie rece respins, de o potrivă  
Căsnit de-a ei favoare și de asprimea ei,  
Păzit ca și un rob de ochii cei de Argus  
Al gelosiei sale, supus ca un copil

La interogatoriu, certat ca un lacheu. . .  
O! Limba n'are vorbe pentru așa un Iad!..

**MORTIMER**

Conte, eu vă deplâng!

**LEIOESTER**

Și când ajung la țel  
Resplata mi se fură! Un altul se presentă  
Și roadele-mi răpește a lungei mele munci!  
Perd drepturile mele de mult statornicite  
Față c'un soț ce este in floarea tinereței.  
Trebui să mă cobor de pe-acea scenă unde  
Am strălucit odată ca cel întâiu. Eu sunt  
Amenințat să perd nu numai mâna ei,  
Dar și a sa favoare pentru-acest nou venit!  
Femea este dinsa și el este plăcut!

**MORTIMER**

E fiul Catarinei, el a putut să 'nvețe  
La minunata școală a lingușirii artă.

**LEIOESTER**

Așa se prăbusesc a mele năzuințe  
Și în acest naufragiu al fericirii mele,  
Cătând o scândură s'apuc de mântuire,  
Ce 'ntoarce ochiul meu la cea întâi și dulce  
Speranță ce-am avut. . .  
Imaginea Mariei cu toată strălucirea  
Și farmecele sale mi s'arătă din nou.  
Junie, frumuseță, au reintrat deplin  
În toate-ale lor drepturi, acumă nu mai este  
O rece ambițiune, ci numai inima  
Le compară 'mpreună și am văzut comoara  
Pe care o perdusem. Cu groază-o ved căzută

În cel mai mare chin, prin chiar greșala mea.  
Atunci mi se deșteaptă speranța, astăzi încă  
S'o scap și s'o posed. Prin mijlocirea unui  
Prieten credincios ajung ca să-i descoper  
Schimbarea 'n al meu suflet ș'acest răvaș pe care  
Mi l'ați adus, îmi spune c'am dobândit ertare  
Și că, dacă o mântuie, ea mie mi se dă.

**MORTIMER**

Dar n'ați făcut nimica pentru scăparea ei!  
Voi ați lăsat ca dînsa să fie osîndită  
Și pentru moartea ei ați dat chiar votul vostru.  
Prin o minune numai a trebuit pe mine,  
Al păzitorului nepot să mă atingă  
La Roma 'n Vatican a adevărului  
Lumină, a trebuit să mă menească cerul  
Să fiu neașteptatul al ei mîntuitor,  
Altfel nici nu găsea o cale pîn la voi.

**LEICESTER**

Ah, sir, am suferit destule schinjuri!  
Peatunci au strămutat-o de la castelul lui  
Talbot, la Fotheringay ș'au dat-o 'n paza aspră  
A lui Paulet. Tăiată mi-a fost oricare cale  
Spre ea, și'n ochii lumii trebuia ca să urmez  
A o persecuta. Dar nu vè 'nchipuiți  
C'aș fi lăsat s'o ducă la moarte. Nu, speram  
Și sper și astăzi încă că voi împiedeca  
Această catastrofă pîn se va 'nfațișa  
Un mijloc de scăpare.

**MORTIMER**

Mijlocul e găsit.  
Lester, nobila voastră încredere mă face  
Ca să vè dau pe-a mea Eu voi a ei scăpare,



Deaceea am venit. Măsurile's luate  
Și ajutorul vostru mi-asigură izbânda.

**LEICESTER**

Ce spuneți? Mă 'ngroziți! Cum, ați vo!...

**MORTIMER**

Cu sila

Noi inchisoarea ei voim a o deschide!  
Eu am tovarăși, totul e gata.

**LEICESTER**

Voi aveți

Tovarăși și complici? Vai mie! In ce faptă  
Semeață mă atrageți! Ș'acești complici cunosc  
Și ei secretul meu?

**MORTIMER**

Fiți nengrijat, milord.

Proietul fără voi noi l'am făcut și fără  
De voi l'am implin!, de n'ar stăru! ea  
Ca să vă datoriască vouă scăparea ei.

**LEICESTER**

Puteți cu siguranță să mă incredințați  
Că printre voi nu s'a rostit numele meu?

**MORTIMER**

Fiți sigur, conte. Cum? Atâta îngrijire  
In fața unei știri ce ajutor v'aduce?  
Voți s'o mântuiți și să o posedați...  
Deodată, fără veste, amici neașteptați  
Vă cad ca o minune din ceruri, și simțiți  
Mai multă turburare, in loc de bucurie?

LEICESTER

Cu sila nu se poate; asemenea 'ncercare  
E prea primejdioasă.

MORTIMER

Aşa e şi zăbava.

LEICESTER

Aceasta, cavaliere, vă spun, nu-i de cercat.

MORTIMER (cu amărăciune).

Nu este pentru voi ce vreţi s'o posedaţi.  
Dar noi cari nu vrem decât s'o mântuim,  
Nu ne'ngrijim atâta...

LEICESTER

Sunteţi din cale-afară pripiti când este vorba  
De-o întreprindere aşa de primejdioasă.

MORTIMER

Şi voi prea mult prudent in cause de onoare.

LEICESTER

Ved mrejele de cari suntem incunjuraţi.

MORTIMER

Simţesc destul curaj ca să le rup pe toate.

LEICESTER

Delir, turbare este acest curaj al vostru!

MORTIMER

Milord, prudenţa voastră nu este vitejie!

LEICESTER

Volţi ca Babington să vă sfârşiţi şi voi?

**MORTIMER**

Nu vreți să imitați mărirea lui Norfolk ?

**LEIOESTER**

Norfolk nu și-a condus mireasa la altar.

**MORTIMER**

Dar el a dovedit că este demn de dînsa.

**LEIOESTER**

De cădem, noi atragem peirea ei cu noi.

**MORTIMER**

De ne cruțăm, nu poate să fie mântuită.

**LEIOESTER**

Voi nu mai ascultați, nu vă gândiți... Pornirea  
Impetuoasă-a voastră, are să strice totul,  
Pe când eram acum pe-o cale-așa de bună.

**MORTIMER**

Ce fel de cale bună e astă cale-a voastră,  
Și ce-ați incercat voi ca s'o scăpați ? Ce fel,  
Dac'aș fi fost atât de rău ca s'o ucid  
Precum mi-a poruncit Regina și precum  
Așteaptă în curînd s'o fac, — imi tălmăciți,  
Ce mijloc ați găsi spre a-i scăpa viața ?

**LEIOESTER** (cu mirare).

Regina v'a dat astă poruncă sângeroasă ?

**MORTIMER**

Ea s'a 'nșălat în mine ca și Maria 'n voi !

**LEIOESTER**

Și voi v'ați dat cuvîntul ?

**MORTIMER**

Eu brațul mi-am propus  
Ca să n'aleagă altul.

**LEICESTER**

Prea bine ați făcut.  
Noi dobândim astfel un timp mai îndelung.  
În sângeroasa slujbă a voastră ea se 'ncrede,  
Sentința cea de moarte stă neexecutată  
Și noi câștigăm timp.

**MORTIMER** (nerăbdător)

Ba perdem timp, milord.

**LEICESTER**

Intemeiată pe făgăduința voastră  
Ea nu va renunța să pară 'n ochii lumii  
De-a fi îndurătoare. Poate cu dibăcie  
O voi putea convinge protivnica să-și vază,  
Și dacă face pasul, ea mâinile își leagă.  
Burleigh are dreptate. Sentința nu mai poate  
Să fie-executată după ce-o fi văzut-o.  
Da, am să mă încerc prin ori și care mijloc.

**MORTIMER**

Și ce-o să isbutești? Văzând a ei speranță  
De mine înșălată și dacă tot urmează  
Maria să trăiască, nu's toate ca 'naintea?  
Ea libertatea 'n veci n'o mai redobândește.  
Favoarea cea mai mare ce poate ca să-i facă  
E temnița eternă și tot trebui sfârșit  
C'un act de sumeție, De ce să nu începem  
Îndată cu-așa faptă? Aveți puterea'n mână.  
Ați aduna o oaste, numai de-ați înarma  
Nobleța de prin toate castelurile voastre.

Maria are încă în taină mulți prieteni.  
Înaltele familii Howard și Percy sunt —  
De și le-au căzut șefi — bogate în eroi  
Și ele-așteaptă numai ca un puternic lord  
Exemplu să le dea! Lăsați fățărnicia,  
Descoperiți-vă, intrați fățiș în luptă  
Și ca un cavaler vă apărați iubita.  
Îndată ce-ți voi, puteți să fiți stăpânul  
Reginei Angliei. Cu-ademeniri chemați-o  
În vre un castel al vostru, precum adeseori  
Ea v'a urmat, acolo vorbiți-i ca bărbat  
Și ca stăpân, țineți-o închisă până ce  
Mariei va da drumul.

**LEIOESTER**

Eu vă ascult uimit.  
Înspăimântat! Până unde delirul vă împinge?  
Cunoașteți voi acest pământ, această curte?  
Știți cu ce lanțuri strimte această femească  
Domnie a legat oricare caractere?..  
S'ar mai căta zadarnic acum eroismul  
Ce se mișcă odată pe-acest pământ... Puterea  
Curajului slăbi sub atârănarea unei  
Femei și inimile sunt toate moleșite.  
Urmați-mi direcțiunea, nu încercați nimic  
Fără de cumpănire... aud venind... plecați!

**MORTIMER**

Maria nădejduște!.. Să mă întorc la dînsa  
Cu mângăeri deșarte?

**LEIOESTER**

Duceți-i jurământul  
Amorului meu vecinic.

MORTIMER

Duceți-i-l voi însuși.

Eu voiu să fiu unealta eliberării sale  
Dar nu un mesager al dragostilor voastre. (ese).

## SCENA IX.

*Elisabeta, Leicester.*

ELISABETA

Cine-a eșit de-aicea? Am auzit vorbind.

LEICESTER

(auzind glasul Reginei se întoarce răpede și pare turburat)

Era sir Mortimer.

ELISABETA

Ce-aveți, milord, de sunteți așa de turburat?

LEICESTER (reluând stăpânirea pe sine).

Privirea ta... În veci eu nu te-am mai văzut  
Atâta de frumoasă, sunt fărmeecat... orbit...

(oftează)

Ah!

ELISABETA

Dace suspinați?

LEICESTER

Și oare n'am cuvânt

Ca să suspin? Văzând incântătoru-ți chip,  
Eu simt că se 'noește în inima-mi nespusa  
Durere de-a te perde.

ELISABETA

Ce perzi?..

LEICESTER

. Inima ta,  
Porsoana-ți adorată. Curând la peptul unui  
Soț tînăr, infocat găsi-vei fericirea  
Și inima-ți cu nimeni el n'o va împărți.  
Intr'insul curge sânge regal, in mine nu.  
Dar eu, întreaga lume desfid dacă trăește  
Un om pe acest glob ce simte pentru tine  
O adorațiune mai mare ca a mea.  
Păn astăzi ducele d'Anjou nu te-a văzut.  
El numai gloria, splendoarea ta iubește  
Pe când eu te iubesc pe tine. Dac'ai fi  
O biată păstorită și eu cel mai puternic  
Al lumii domnitor, m'aș cobori spre tine  
Și la piciorul tău coroana mi-aș depune.

ELISABETA

Jălește-mă, Dudley, nu mă mustra; eu nu pot  
Să 'ntreb inima mea. Ea ar alege altfel.  
Oh! cât invidiez alte femei ce sunt  
In stare să inalte pe-aceia ce iubesc.  
Eu nu am fericirea să pot pune coroana  
Bărbatului pe frunte pe care il iubesc  
Naintea tuturor. Maria Stuart numai  
Putea să-și dea mâna după simțirea sa.  
Ea totul și-a permis și a bătut din cupa  
Plăcerii păn la fund.

LEICESTER

Acuma bea paharul  
Amar al suferinței.

ELISABETA

Ea n'a băgat in seamă  
Părerile mulțimii. Ușoară i-a fost viața.

Ea nu și-a impus jugul sub care eu mă plec.  
Și eu puteam pretinde la dreptul să mă bucur  
De-a vieții dulci plăceri, însă am preferit  
Ale regalității prea aspre datorii.  
Și totuș ea atras-a simțirea tuturor  
Bărbaților, fiindcă a vrut să fie numai  
Femea; și bătrânii alături cu cei tineri  
Aspiră deopotrivă la ale ei favoruri.  
Chiar Talbot, nu părea că a întinerit,  
Vorbind adinecoarea de farmecele ei?

LEICESTER

Iartă-l, el a avut-o sub paza lui odată.  
Vicleana-l rătăcise cu-a sale măguliri.

ELISABETA

Să fie 'n adevăr atâta de frumoasă?  
Așa des chipul ei mi s'a descris cu laude,  
Încât aș vrea să știu ce trebuie să cred.  
Portrete măgulesc, descrierile mint.  
Nu m'aș putea crede decât în ochii mei...  
De ce te uiți la mine atâta de ciudat?

LEICESTER

Te pun în gândul meu alături cu Maria.  
Eu nu tăgăduiesc c'aș vrea să am plăcerea  
Ca să te văd odată în fața ei, de-ar fi  
În taină cu puțință. Atunci întâia oară  
Te-ai bucura deplin de 'ntreaga ta isbândă.  
Aș vrea ca să simțiască această umilire,  
Să se incredințeze cu propriu sei ochi  
Cât o întreci, nu numai în ori și ce virtute,  
Dar încă și mai mult cu a chipului nobleță.

ELISABETA

Mai tânără-i de ani...



LEIOESTER

Mai ténără? Vězënd-o  
N'ai crede. Negreşit, poate-au imbêtrânit-o  
Nenorociriile înainte de-a fi vremea.  
Aceeace i-ar face durerea mai amară  
Ar fi de te-ar vedea acuma ca mireasă.  
Frumoasele speranţe ale vieţii sale  
In urmă sunt remase; pe tine te-ar vedea  
Pășind ca să intimpini in fața ta norocul  
Și logodită încă c'un flu regal al Franței!  
Ea care totdeauna a fost așa de mândră  
De însoțirea ei c'un prinț Francez și azi chiar  
Se laudă cu-al Franței puternic ajutor.

ELISABETA (cu ton negligent).

Mă torturează toți s'o vęd.

LEIOESTER

Ca o favoare  
Ea cere să te vadă: tu vezi-o ca pedeapsă,  
Chiar dacă ai trimete-o la moarte, n'ar simți  
Atâta schinuire, decât de-a se vedea  
De farmecele tale sdrobotă. Prin aceasta  
Tu o ucizi tot astfel cum ea vrù să te-omoare;  
De-ți vede frumuseța, păzită de pudoare,  
Cu blând incunjurată de razele virtuții —  
Pe-a sale le-a pierdut cu dragostile ei  
Ușoare,—înălțată prin razele coroanei  
Ș'acum împodobită cu farmec de mireasă,  
Atunci îi va suna a nimicii oară.  
O! când mi-arunc acuma asupra-ți ochii mei,  
Eu vęd că niciodată n'ai fost mai pregătită  
Pentru o biruință. Adineoarea când  
Tu ai intrat aici, am fost ca fărmeceat  
De-a tale frumusețe. Ce-ar fi, dacă acuma,

Acuma chiar, așa precum te vîd, te-ai duce  
Naintea ei... nu poți ca să găsești vreodată  
Un cîas mai potrivit...

ELISABETA

Acuma nu, nu Lester,  
Nu într'acest moment. Trebai să mă consult  
Cu Burleigh, să...

LEICESTER

Cu Burleigh? El se gîndește numai  
L'al statului folos. Dar tu și ca femeie  
Ai drepturile tale și acest punct prea gîngăș  
Tu ai să-l hotărăști, ear nu omul de stat.  
Ba chiar politica te 'ndeamnă să o vezi  
Și să câștigi a lumii opinie c'un act  
De generositate. Tu poți să te desbări  
Pe urmă de-o vrăjmașă atît de uricioasă  
Cum vei găsi cu cale.

ELISABETA

N'ar fi cuvîncios  
Să vîd o rudă-a mea în umiliri și lipsă  
Se zice că nu este de nici o strălucire  
Regală 'nconjurată; vederea așter lipse  
M-ar fi ca o mustrare

LEICESTER

Tu u'ai să te apropi  
De pragul casei sale. Ascultă sfatul meu  
Căci de la sine lucrul prea bine a venit.  
Azi este vîânătoare și drumul nostru trece  
Pe lângă Fotheringhay. Maria va fi 'n parc,  
Tu ca din intîmplare într'însul ai să intri  
Nu trebuie să pară nimica pregătît

De mai nainte; și de nu-ți va conveni  
Nici nu-i vorbi cu dînsa.

**ELISABETA**

De fac o nebunie  
A voastră va fi Lester, greșala, nu a mea.  
Nu voi să vă refuz nici o dorință astăzi,  
Fiindcă azi din toți supușii mei, pe voi  
V'am intristat mai mult. (Îl privește cu dragoste)  
Chiar fie un capriciu  
Al vostru: prin aceea s'arată dragostea  
Că dă de bună voe chiar ceeace nu-i place.

**LEIOESTER** (cade în genunchi la picioarele ei).

(Cortina cade).

## ACTUL III

Scena reprezintă un parc. În față mai mulți copaci. În fund vedere depărtată.

### SCENA I

*Maria* ese cu pași răpezi după copaci. *Kennedy* o urmează mai încet.

KENNEDY

Fugiți așa de iute parc'aveți aripi...  
Mai așteptați, nu sunt în stare să urmez.

MARIA

Lasă să gust dulce noua-mi libertate,  
Să mai fiu odată un copil ușor  
Și cu-a mele pasuri iuți, înaripate  
Să sbor pe-a câmpiei verdelor covor.  
Din întunecoasa, tristă-mi închisoare  
Din mormântu-mi negru oare am scăpat?  
Ah! voi să-mi sting setea mea cea arzătoare  
Respirând ferice aerul curat.

KENNEDY

O, milady, iubită, ei numai au lărgit  
A voastră închisoare; voi zădul nu-l vedeți

Care ne inconjoară, fiindcă e ascuns.  
De-a frunzelor desime.

MARIA

Verzi și dese frunze, vouă mulțumită  
C'ascundeți privirii închisoarea mea!  
Voiu măcar în gându-mi să fiu fericită.  
Ah! din visu-mi dulce nu mă deștepta!  
În sus sub aceste bolți nemărginite.  
Frivirile mele se'ntind neoprite...  
Unde se văd munții, colo'n depărtare  
În această parte e al meu regat  
Ș'acei nori se'ndreaptă cu lină mișcare  
Spre pământul Franței binecuvântat.  
Înaripate, răpede nor  
Îa-mă cu tine în al tău sbor!  
Cu drag salută țara duiosă  
Unde junețea-mi trecu voioasă.  
Eu sunt cu mâne înlănțuite  
Altă solie nu pot trimite.  
Voi alergați prin sfere senine  
Nesupuși astei crude regine!

KENNEDY

O, scumpă lady, voi nu mai sunteți stăpână  
Pe voi, și libertatea vă face s'aiurați.

MARIA

Vezi, colo își leagă luntrea lui cea mică  
Un pescar, cu dînsa ne-ar putea scăpa  
Dacă ne-ar conduce spre-o țară amică.  
Lui care câștigă abia hrana sa  
Î-aș da nesfîrșite daruri și mărire,  
Ar fi pentru dînsul cea mai bună zi

El ar prinde 'n mreajă a sa fericire  
Dacă luntrișoara lui m'ar mântul!

KENNEDY

Zadarnică dorință: vedeți cum dede parte  
Ne urmăresc spionii?... Porunci aspre și crude  
Gonesc din calea noastră pe orice om ar vrea  
De noi să aibă milă.

MARIA

O nu, scumpa mea Anna,  
Mă crede, nu zadarnic ei astăzi m-au deschis  
A închisorii ușă. Favoarea asta mică  
Imi prevestește-o soartă mai bună. Nu mă'nșăl.  
Eu dăloresc aceasta istetului amor.  
Ușor recunosc biatul puternic al lui Lester.  
Ei vor temnița mea cu'neestul s'o lărgiască  
Și tot să mă deprindă dela favori mai mici  
La altele mai mari, pân voua putea vedea  
La urmă fața celui ce pentru totdeauna  
Sfărma-va lanțul meu.

KENNEDY

Ah! contrazicerea  
Aceasta nu-mi explic. Eri moartea v'au vestit-o  
Și azi vă dau deodată această libertate.  
Am auzit că lanțul se scoate și acelor  
Pe care libertatea rășteaptă cea de veci.

MARIA

Auzi tu cornul de vânătoare  
Cu glas puternic, resunător?  
Ah' de ce nu pot s'alerg călare  
Și să m'amestec în ceata lor?  
Încă odată!... Voacea-i voioasă  
Am auzit-o așa de des

Când vânătoarea cea sgomotoasă  
Gonia selbatic prin munți, prin ses !

## SCENA II

*Cei dinainte. Paulet.*

PAULET

Ei bine, Doamnă, sunteți de mine mulțumită,  
Ș'am meritat odată recunoștința voastră ?

MARIA

Cum cavalerie, voi mi-ați dobândit această  
Favoare, insuș voi ?

PAULET

Da, eu, pentru ce nu ?  
M'am prezentat la Curte, am dat scrisoarea voastră...

MARIA

Ați dat scrisoarea mea ? Intr'adevăr ați dat-o ?  
Și astă libertate de care-acum mă bucur  
E a scrisorii mele urmare ?...

PAULET (cu gravitate).

Dar, așa e.

Și nu e singura, puteți să v'așteptați  
La alta și mai mare.

MARIA

La alta și mai mare ?  
Ce vreți să spuneți sir ?

PAULET

Voi n'ați auzit cornul ?...

**MARIA** (dă inapoi cuprinsă de presimțire).  
Mă îngroziți!...

**PAULET**

Regina venează pe aice.

**MARIA**

Ce?

**PAULET**

'N câteva minute va sta naintea voastră.

**KENNEDY**

(alergând spre Maria care tremură și e aproape să leșine)

Ce-aveți, iubită lady, vă 'ngălbeniți ..

**PAULET**

Ce fel?

Nu sunteți mulțumită? Nu v'ați rugat voi însăși?  
Mai răpede decât credeți, v'au împlinit  
A voastră rugăminte, Altfel aveți o lumbă  
Așa de deslegată... Acum trebui vorbit,  
Acesta e momentul.

**MARIA**

De ce mai înainte  
Nu m'ați înștiințat? Eu nu sunt pregătită  
Acum. O, astăzi nu! Aceea ce-am cerut  
Ca o favoare naltă imi pare acum grozav,  
Spăimântător! Vin Hanna, să mergem ear în casă  
Vin, să mă pregătesc, să-mi readun puterea.

**PAULET**

Rămâneți. Chiar aice trebui s'o așteptați.  
Pricep a voastră grijă. Aveți să stați naintea  
Judecătoarei voastre.



### SCENA III

*Cei dinainte. Contele Shrewsbury.*

**MARIA**

Nu-i pentru asta!... Doamne! Simțiri cu totul alte  
Pe mine mă frământă. Nobile Shrewsbury,  
Veniți ca și un ânger trimis de ceruri. Nu pot,  
Nu voiu s'o văd pe dînsa! Scăpați, scăpați-mă  
De uricioasa ei privire!

**SHREWSBURY**

O! Regină,  
Veniți-vă în fire, stringeți curajul vostru  
Această oară este hotăritoare.

**MARIA**

Ah!

Mult timp am așteptat-o și pentru dînsa eu  
Ani lungi m'am pregătit, mi-am spus, mi-am repetat  
Ades în gândul meu cum trebuie s'o rog  
Cum trebuie s'o mișc. Acum e totul șters,  
Acum am uitat toate și nu simțesc nimic  
Decât grozavul foc al suferinței mele!  
Mi-e plină inima de ură'n contra ei.  
Orice gândire bună mă lasă, numai furii  
Sinistre mă 'ncunjoară, mișcând pletele lor  
De șerpi!

**SHREWSBURY**

Opriți această selbatică pornire  
Ș'al inimei amar il imblânziți! Când ura  
Tot ură intilnește, nu ese nimic bun.  
Deși al vostru suflet se resvrătește, totuș  
Plecați-vă naintea momentului și legii

Pe care o impun împrejurările.  
Ea este cea mai tare, Voi umiliți-vă!

MARIA

Nainte-i niciodată!

SHREWSBURY

Cu toate acestea, *trebui*. Vorbiți-i cu respect.  
La generositatea ei faceți apel.  
Nu vă'ndărătniciți, nu vă intemeiați  
Pe drepturile voastre. Acesta nu-i momentul.

MARIA

Ah! mi-am cerut peirea și rugămintea mea  
Spre-a mea nenorocire mi-a fost îndeplinită.  
Nu trebuia în veci, în veci să ne vedem.  
Nu poate din aceasta să easă vre un bine.  
S'ar împăca chiar focul cu apa mai de grabă  
Ș'un miel ar dismierda mai răpede pe-un tigru.  
Ei sunt prea crud rănită. Prea mult m'a insultat  
Nu este împăcare posibilă 'ntre noi!

SHREWSBURY

Vedeți-o mai întâi. Prea bine am băgat seamă  
Cât a fost de mișcată când v'a cetit scrisoarea.  
Era cu ochi'n lacrimi. Nu, nu-i nesimțitoare,  
Aveți încredere mai mare. — Pentru asta  
Am alergat înainte ca să vă înștiințez,  
Să vă încurajez.

MARIA (luându-i mâna).

Ah! Talbot, totdeauna  
Ați fost amicul meu. De-aș fi ramas mai bine  
Sub blânda voastră pază. Am suferit amară  
Cruzime, Shrewsbury.

SHREWSBURY

Uitați acum totul  
Și c'o supunere adâncă, o primiți !

MARIA

Burleigh, geniul meu cel rău, este cu dînsa ?

SHREWSBURY

O intovărește numai Contele Lester

MARIA

Lord Lester !

SHREWSBURY

N'așteptați nimic rău dela dînsul.  
*El* a făcut ca astăzi regina să acorde  
Această intîlnire.

MARIA

Oh ! am știut prea bine !

SHREWSBURY

Ce-ați zis ?

PAULET

Regina vine. (Toți se dau la o  
parte, numai Maria rămîne, răzemată pe Kennedy).

## SCENA IV

*Cei dinainte. Elisabeta. Contele Lester. Suita.*

ELISABETA (lui Leicester).

Cum se numește acest castel ?

LEICESTER

Fotheringhay.

ELISABETA (lui Shrewsbury)

Trimete-ți înainte suita mea la Londra.  
Pe calea mea poporul mă'ncunjură prea mult.  
Voesc să scap în parcul acesta solitar.  
(Falbot depărtează suita. Ea fixează cu ochii pe Maria  
vorbind mai departe către Sir Paulet).  
Poporul mă iubește prea mult. Nemăsurate  
și idolatre sunt a bucuriei sale  
Manifestări. Așa se onorează un zeu,  
Dar nu un muritor.

MARIA

care în timpul acesta se răzema pe jumătate leșinată pe  
doica sa, se ridică și ochii săi înlăuntră privirea ațintită  
a Elisabetei. Ea se întorează și se aruncă din nou în  
brațele Hannei).

Oh Doamne ! Acest chip n'arată inimă !

ELISABETA

Cine-i această doamnă ? (Tăcece generală).

LEICESTER

Ești la Fotheringhay,  
Regină.

ELISABETA (se prefăce a fi sur-  
prinsă ; uimută ea aruncă o privire întunecoasă asupra lui  
Leicester).

Milord, cine aceasta mi-a făcut-o ?

LEICESTER

E fapta 'ndeplinită, Regină, și acum  
Când cerul a'ndreptat aicea pașii tăi,  
Lasă mărinișia și mila să triumfe.

**SHEWSBURY**

Aibi indurare Doamnă și'ndreaptă ochiul tău  
Spre o nenorocită care se pleacă adânc  
Naintea feței tale.

**MARIA**

iși adună toate puterile ca să meargă spre Elisabeta dar  
se oprește la jumătate cale. Mișcările sale arată cea mai  
mare luptă).

**ELISABETA**

Cine-mi zicea, milorzi,  
Că am să intilnesc aici o umilită ?  
Eu văd pe o trufașă, pe care n'a muiat-o  
A ei nenorocire.

**MARIA**

Fie, mă voi pleca !  
Te du, mândrie goală a unui suflet nobil  
Și uită cine sunt și câte-am suferit !  
Eu voi să mă inchin naintea celei care  
M'a aruncat în astă rușine fără margini !  
(Se adresează către regina)  
Cerul s'a pornuțat, o soră, pentru voi !  
Și fruntea de izbândă vă e încoronată.  
Naintea zeității mă'nchin ce va 'nălțat (cade în ge-  
nunche)

Dar soră, v'arătați și voi mărinimoasă  
Și nu mă părăsiți rușinei. Mâna voastră  
Regală mi-o întindeți. Mă ridicați din astă  
Cădere așa de-adâncă !

**ELISABETA** (dă un pas înapoi).

Sunteți la locul vostru. Slăvesc pe Dumnezeu

Ce n'a voit ca eu să fiu ingenunchiată  
Așa naintea voastră cum voi sunteți nainte-mi.

MARIA (cu o mișcare crescândă).

Aduceți-vă-aminte de vecinica schimbare  
A tot ce-i omenesc. Sunt zei ce pedepsesc  
Trufia... onorați-i, temeți-vă de dinșii,  
Căci ei naintea voastră m'aruncă la genunchi!  
Marturi străini sunt față, pe voi vă respectați  
In chiar persoana mea și sângele lui Tudor  
Nu-l profanați, el curge in mine ca și 'n voi.  
O Dumnezeule, nu fiți nesimțitoare  
Ca stânca 'ntunecoasă de care in zadar  
Voește să s'apuce un om ce se ineacă!  
Viața, soarta mea, totul, atîrnă astăzi  
De lacrimile mele ș'a vorbelor putere.  
Ah! inima-mi deschideți să pot s'ating pe-a voastră.  
Când însă-mi aruncați privirea ast' de ghiață,  
Vai, inima-mi se'nchide imi seacă-a mele lacrimi  
Ș'o groază-mi pironeste in piept cuvintele  
De rugă ș'umilire!

ELISABETA (rece și aspru).

Ce-aveți, lady Stuart, a-nu spune? Ați voit  
Ca să-mi vorbiți, Eu voiu să uit că sunt regină,  
Că sunt greu insultată, spre-a-mi face datoria  
De soră ș'a vă da ceruta mângăiere,  
De-a mă 'ntîlni cu voi. Urmez indemnul numai  
Al generosității și voiu să mă expun  
Muștrării meritate c'asa m'am coborît  
De jos,—căci știți prea bine c'ați vrut să mă ucideți.

MARIA

De unde să încep și cum cu indestulă  
Prudență să'ntoermesc al vorbei mele șir,

Ca să vă 'nduioșez fără a vă vătăma.  
O ! Doamne ! vorba mea o imputernicește  
Ș'o curăță de ghimpii cari-ar putea răni.  
Ah ! nu pot să vorbesc în apărarea mea  
Fără a vă acusa, ș'aceasta n'o voesc.  
Cu mine v'ați purtat cum nu-i drept, căci și eu  
Regină sunt ca voi și totuș m'ați făcut  
A voastră prizonieră. Eu am venit aici  
Cu rugă umilită și Voi, disprețuind  
A staturilor drepturi și ale ospetiei,  
Ați pus să mă închidă în temniță adâncă.  
Amicii, servitorii mi-au fost îndepărtați.  
Am fost lăsată 'n prada unei depline lipse.  
Un tribunal nedemn nainte-i m'a chemat.  
Dar să nu mai vorbim. O vecinică uitare  
S'acopere cruzimea pe care am suferit-o...  
Vedeți, eu zic că soarta acestea le-a făcut,  
Voi nu sunteți de vină ; nici eu nu sunt de vină.  
Un duh răutacios din iaduri a eșit  
În inimile noastre s'aprindă astă ură,  
Care ne-a despărțit din anii tinereței.  
Ea a crescut cu noi și oameni răi suflară  
Ca să măriască încă această tristă flamă.  
S'au arătat fanatici ce, nechemați de nimeni  
Să dea ajutor, își înarmară mâna  
Cu spada și pumnarul. Aceasta este soarta  
Cea tristă a regilor, când se indușmănesc  
Cu ură despart lumea și ei deslănțuiesc  
A învrăjbirii furii. Acum nu-i între noi  
Nici o străină gură, (se apropie de ea cu încredere și  
ii vorbește desmerdător). Stăm singure în față.  
Acum soră, vorbiți-mi, numiți-mi vina mea  
Voiu satisfacere deplină să vă dau.  
Ah ! dacă ați fi vrut să m'ascultați atunci  
Când mă rugam așa de mult să mă primiți,

Lacul n'ar fi atâta de departe  
Și i'am avea această întrevedere tristă  
În acest loc de jale.

ELISABETA

Au fost împiedicată de steaua mea cea bună  
De-a încălzi la sînuri un șerpe veninos.  
Nu acușați destinul, ci negrul vostru suflet,  
Ambiția nesfârșită ce are casa voastră.  
Pe când între noi două nu se'ntimplase încă  
Vre-o faptă dușmănească.  
Ambițiosul preot, al vostru unchiu, ce mîna  
Întinde cu-îndrăzneala spre orica e coroană  
Îmi declara resboul. El vă ademini  
Să vă 'asușiți nedrept a țării mele stemă  
În luptă pe viață și moarte. Pe ce om  
N'a asmuțit asupra-mi? A preoților limbă,  
A țării oi oștiri, a fanatismului  
Întricoșate arme și chiar în sînul pacinic  
A'împărăției mele încontra-mi a aprins  
Pojarul iesvrătirii! Dar Domnul e cu mine  
Și prea trufașul preot nu triumfează. Capu mi  
A fost amenințat și Capul vostru cade!

MARIA

În mîna Domnului mă aflu. De puterea  
Ce-aveți, așa de strașnic voi nu veți abusa...

ELISABETA

Și care m'a oprî?... O pută unchiul vostru  
A dat la regii toți din lume care-i chipul  
Pe dușmani să-i impact. Sfînta Barthélemy  
Să fie școala mea. C'e-mi este înrudirea  
Și dreptul gîntilor? Biserica desface  
A datoriei lanțuri, îndeoa onă la sperjui.



Consacră regicidiul... eu fac numai aceea  
Ce'nvăță popii voștri. Spuneți, ce siguranță  
Eu aș putea avea încontra voastră dacă  
V'aș rumpe lanțurile cu generositate ?  
In ce loc aș putea păstra credința voastră  
Ce n'ar deschide-indată Săn-Petru cu-a lui cheie?  
Nu-i altă siguranță decât numai puterea,  
Nu este alianță cu neamul șerpilor !

**MARIA**

Acesta-i negrul vostru și jalnicul prepus !...  
Chiar de la început voi m'ați privit ca pe-o  
Vrăjmașă și străină. De m'ați fi declarat  
Moștenitoarea voastră precum mi se cuvine,  
Atunci dragostea mea ș'a mea recunoștință  
V'ar fi păstrat în veci, o sinceră amică  
Ș'o soră credincioasă.

**ELISABETA**

A Voastră amicie aiurea-i, lady Stuart.  
Papismu-i casa voastră, călugărul vè-i frate.  
Să vè declar pe voi moștenitoarea mea ?  
Ce cursă-inșelătoare ! Să amăgiți poporul  
Când înc'oiu fi în viață, ca ademenitoare  
Armidă să cuprindeți în lanțurile voastre  
Viclene pe toți junii cei nobili din regat  
Ca totul să se 'ndrepte cu drag spre soarele  
Cel falnic ce răsare, ear eu...

**MARIA**

Domniți în pace !

Renunț la orice drepturi asupra acestei țări.  
A sufletului aripi imi sunt paralizate,  
Mărirea nu mă mai atinge. Scopul vostru  
Acuma l'ați ajuns : Eu sunt umbra Mariei.

A temniței lungi chinuri mi-au sfărâmat curajul:  
Ultrajul cel din urmă asupra-mi l'ați comis,  
Voi m'ați strivit în floare, sîrșiți acum, o soră!  
Cuvîntul pentru care voi ați venit aici  
Rostiți-l, căci nu pot să cred c'ați fi venit  
Ca să vă bateți joc de-o victimă a voastră.  
Rostiți cuvîntul, spuneți: Ești liberă, Mario!  
Puterea mi-ai simțit-o, acumă onorează  
Mărinimia mea. Rostiți și voiu primi  
Viața, libertatea, ca dar din mîna voastră.  
O vorbă șterge tot trecutul — o aștept.  
O! nu mă osîndiți să o aștept prea mult!  
Vai vouă! dacă nu sîrșiți cu acest cuvînt  
Căci dacă azi, de mine voi nu vă despartiți  
Ca o divinitate înaltă, generoasă,  
O! soră, n'aș voi pentru întreg regatul,  
Nici pentru tot pămîntul de ocean scîldat,  
N'aș vrea nautea voastră să stau așa, precum  
Stați voi nautea mea!

ELISABETA

Vă recunoașteți dară  
Învinsă însîrșit? Comploturile voastre  
Sunt toate nimicite? Și nici un ucigaș  
N'a mai pornit încoace? niciun aventurier  
Nu vrea să se mai facă al vostru cavaler?  
Da, da, Lady Maria, acum s'a isprăvit  
Numai ademeniți pe nimeni Lumea are  
Și alte grije, nimeni nu are gust să fie  
Al patrilea bărbat al vostru, căci ucideți  
Pe peștorii voștri ca și pe ai voștri soți.

MARIA

O! soră, soră!... Doamne! dă-mi Doamne, cumpă-  
tare!

ELISABETA

(după ce o privește, mult timp cu dispreț și răceală)

Aceasta-i frumuseța pe care nici un om  
Lord Lester, n'a putut-o privi nepedepsit?  
Cu care niciodată nu s'a asemănat  
Vre o femeie 'n lume? La gloria aceasta  
Ușor ea au ajuns. — Ca să apari frumoasă  
Oricui, nu ai decât oricui să te și dai.

MARIA

Aceasta e prea mult!

ELISABETA

Acum ve arătați  
Adevărata față. Pân în acest moment  
A fost numai o mască.

MARIA

Eu am putut greși, am fost ademenită  
De slăbiciuni umane, juneță și putere,  
Dar eu nu m'am ascuns cu falnică mândrie  
Eu am desprețuit o falsa aparență.  
Cele mai mari greșeli a mele's cunoscute  
De toți. Eu sunt mai bună decât numele meu.  
Vai vouă însă, dacă s'a ridica odată  
Mantaoa de onoare ce cu ipocrisie  
Svirliți pe focul tainic al desfrământării voastre!  
N'ați moștenit onoarea dela a voastră mumă...  
Să știe pentru care virtuți Anna Boleyn  
La moarte-a fost trimisă!

SHRESWSBURY

(inaintând între ambele regine)

Oi Doamne! pân'aceia a trebuit s'ajungă!  
Lady Maria, asta-i supunerea, plecarea?

**MARIA**

Supunere ! Plecare !

Am suferit cât poate să rabde un muritor !...  
Fugi blândă resignare ! Şi tu răbdare moale !  
Spre ceruri îţi ia sborul ! Mănie ferecată  
De prea mult timp, sfărâmă a tale lanţuri, eşi  
Din peşteră afară, tu ce la başilişcul  
Infuriat i-ai dat privirea ucigaşă,  
Oh ! pune pe-a mea limbă săgeata otrăvită...

**SHREWSBURY**

Ea minţile îşi pierde ! O ! iartă pe-o nebună  
Amarnic întărtată !..  
(Elisabeta mută de mânie aruncă priviri furioase asupra  
Mariei).

**LEICESTER**

(cu cea mai mare mişcare caută să depărteze pe Elisabeta  
Nu asculta mai mult pe-această furioasă,  
Hai să plecăm în grabă din acest loc fatal !

**MARIA**

Mânjit de o bastardă e tronul Angliei  
Şi nobilul popor Britanic e 'nşălat  
De o comediantă Dac'ar domni dreptatea  
Tu ai cădea nainte-mi în pulbere, oăci eu,  
Eu sunt regina ta ! (Elisabeta ese iute. Lorzii o ur-  
mează cu cea mai mare iuţeală)

**SCENA V.**

*Maria, Kennedy.*

**KENNEDY**

O, Doamne ! Ce-ai făcut ? ea pleacă furioasă.  
Acum sfârşit e totul, orice speranţă-i stinsă !

**MARIA** (încă furioasă).

Ea pleacă furioasă cu inima rănită  
De moarte... (imbrățișând pe Hanna).

Scumpă Hanna! O! cât mă simt de bine  
Ah! însfîrșit acum, după atâți ani de chinuri  
Și injosiri — o clipă de dulce resbunare  
Și de triumf! Simt pieptul deodată ușurat  
De greutatea ce-l apăsau... Cuțitul  
Eu l'am înfipt adânc în inima dușmane!

**KENNEDY**

Nenorocito! Vai! Pornirea v'amețește  
Pe neinduplecata femeie ați rănit-o!  
*Ea* ține fulgerul în mâni, *Ea* e regină!  
Ați insultat-o față cu amorezul ei.

**MARIA**

Am injosit-o față cu Lester. El a fost  
Martur isbândeii mele; când eu o svirleam jos  
De pe nălțimea ei, el se găsea aici.  
Prezența lui, pe mine m'a imputernicit.

## SCENA VI.

*Cei de sus. Mortimer.*

**KENNEDY** (cătră Mortimer).

O! Ce sfîrșit grozav!

**MORTIMER**

Eu tot am auzit.

(Face semn Hannei de a se pune de pază și el se apropie.  
Toată ființa lui exprimă o dispoziție violentă și pasionată).  
Ai fost biruitoare: în pulbere-ai călcat-o.  
Regina ai fost tu și dînsa, vinovata.  
Eu sunt uimit de-al tău curaj. Ca la o zină

La tine mă inchin. Strănuitoare, mândră  
Tu îmi apari acum.

MARIA

V'ați întâlnit cu Lester? I-ați dat în mână scrisoarea  
Și darul meu? Vorbiți!

MORTIMER (privind-o cu ochi aprinși).

Ah! cum te lumina regala ta mână  
Cât de transfigurat era tot chipul tău..  
Tu ești cea mai frumoasă femeie de pe lume!

MARIA

O! Linișteți-mi sir, cumplita nerăbdare!  
Ce-a zis milord, spuneți-mi, ce pot nădăjdui?

MORTIMER

El? El e un mișel și un tiritor, din parte-i  
Nimic nu așteptați! Uitați-l, disprețuiți-l!

MARIA

Ce ziceți?

MORTIMER

Să vă scape el și să vă poseadă!  
Pe voi, el! Să 'ndrăsniască! El mai întâi cu mine  
Ar trebui să lupte pe viață și pe moarte!

MARIA

Voi nu i-ați dat scrisoarea? Atunci totu-i pierdut.

MORTIMER

Mișelul! lui îi place viața. Cine vrea  
Să vă elibereze, să vă numească-a sa  
Voios trebui să poată să 'mbrățișeze moartea!

MARIA

Cum? El nu vrea să facă nimica pentru mine?

**MORTIMER**

Numai vorbiți de dînsul! Ce poate el să facă  
Și ce ne trebui el? Am să vă scap eu singur!

**MARIA**

Ah! ce puteți voi face?

**MORTIMER**

Numai aveți ilusii  
Că astăzi ați fi încă în starea cea de ieri.  
Așa precum regina v'a părăsit, așa  
Cum astă 'ntrevorbire s'a isprăvit, e totul  
Perdut și orice cale spre grație e 'nchisă.  
Noi trebui s'alergăm la fapte. Sumeția  
Va hotărî acum. Ca totul să scăpăm,  
Trebuie să riscăm totul. Voi trebuie liberă  
Să fiți chiar astă noapte.

**MARIA**

Ce ziceți? Astă noapte!  
Cum este cu putință?

**MORTIMER**

Aflați ce hotărîre  
Noi am luat. Am strîns într'o bisericuță  
În taină pe tovarăși. Un preot ascultă  
Mărturisirea noastră. Am dobândit ertare  
Pentru oricare vină trecută precum și  
Pentru orice păcat am face 'n viitor.  
Noi ne-am împărtășit, ș'acuma pentru calea  
Din urmă suntem gata.

**MARIA**

Ce pregătiri grozave!

**MORTIMER**

In astă noapte noi pătrundem in castel.  
Am pus mâna pe chei. Pe păzitorii tăi  
Ii omorim, din casă te ridicăm, ucidem  
Cu însăși mâna noastră orice ființă vie  
Care-ar putea această răpire să trădeze.

**MARIA**

Și păzitorii, Drury, Paulet, - o, mai de grabă  
Ei au să-și verse cea din urmă picătură...

**MORTIMER**

Ei cei dintâi cădea-vor de-acest pumnar al meu.

**MARIA**

Cum, unchiul vostru — el, al doilea părinte...

**MORTIMER**

De mâna-mi va muri. Am să-l omor chiar eu.

**MARIA**

O! sângeroasă crimă!

**MORTIMER**

Orice păcat al nostru  
Ertat e dinainte. Eu pot comite totul  
Și nu voi da 'ndărăt.

**MARIA**

Grozav!

**MORTIMER**

Eu am jurat

Pe darurile sfinte, de-ar fi chiar pe Regina  
Cu arma-mi să lovesc !



MARIA

O! pân'atâta sânge  
Va curge pentru mine...

MORTIMER

Ce-mi prețuește viața  
Oricui pe lângă tine, pe lâng'amorul tău!  
Sfărâme-se a lumii eterne legături,  
Inghiță-un alt potop orice ființă vie  
Nu-mi pasă!.. Înainte de-a renunța la tine  
Vie zioa de-apoi!

MARIA (dând înapoi).

O! Dumnezeule!  
Ce vorbe, ce priviri! mă spării, mă 'ngrozești!

MORTIMER

Viața e o clipă, o clipă e și moartea,  
Țîrească-mă la Tyburn, imi rupă cu fier roș  
Tot trupul în bucăți...

(înaintând spre dînsa cu brațele deschise și pasionat)

Oh! când în al meu braț  
Te string, iubita mea...

MARIA (dând înapoi).

Nebunule! Oprește!

MORTIMER

Și când pe sînul tău, pe buzele-ți aprinse...

MARIA

Sir, pentru Dumnezeu! Lăsați să merg în casă!

MORTIMER

Smintit ar fi acela ce n'ar ținea norocul  
Ce-un zeu îi dăruiește, în brațe cu putere!

Eu voiu a ta scăpare, chiar dac'ar fi să coste  
O mie de viațe. Am să te mântuie, voiu!..  
Dar jur pe Dumnezeu că voiu să te și am!

MARIA

Oh! nici un zeu, un înger, nu vrea să mă ajute!  
Nemilostivă soartă! Tu dintr'o groază 'n alta  
M'arunci cu vrăjmășie. Sunt eu născută numai  
Ca să întărit mânia? Unitu-s'au amorul  
Și ura contra mea ca să mă 'nfloreze?

MORTIMER

Da, cum te urăsc ei, așa te iubesc eu!  
Vor capul să-ți reteze: ei vor cu o secure  
Să taie acest gât alb și strălucitor. .  
Consacră zeului voios al bucuriei  
Ceea ce-ți cere ura cea crudă să-i jertfești.  
Această frumusețe ce nu mai e a ta  
Pe-amantu-ți fericit imbecil de plăcere  
Și părul de mătăasă ce-i hotărât să fie  
A 'ntunecoasei morți, devie un lanț cu care  
Să legi pe robul tău.

MARIA

O! ce cuvinte, sir, voi mă siliți s'ascult!  
Nenorocirea mea și chinurile mele  
Trebuie să-ți fie sfinte, dacă nu ai respect  
De fruntea mea regală!

MORTIMER

Coroana-ți de pe frunte  
Căzu; tu nu mai ai nimic din maestatea  
Cea pământească. Cearcă, vorbește ca monarc  
Și glasul tău deacuma nu are să învie  
Nici un mântuitor! Nimic nu ți-a rămas  
Decât blândul tău chip, puterea cea înaltă

A frumuseții tale. Aceasta mă indeamnă  
Să cerc și să pot totul; da, ea înspre securea  
Calăului mă 'mpinge.

MARIA

Oh! Cine m'a scăpa  
De furia, turbarea...

MORTIMER

Serviciul cel sumeț  
Este în drept să ceară sumeață răsplătire!  
Dece acel viteaz își varsă al său sânge?  
Cel mai neprețuit din daruri este viața.  
Nebun este acela ce-o pierde în zadar!  
Întâi voi să mă 'mbăt de cele mai ferbinți  
A sale bucurii... (o stringe la piept cu putere)

MARIA

Oh! trebui ajutor  
Să cer contra celui ce mântuirea mea...

MORTIMER

Nu ești nesimțitoare. Nu te acuză lumea  
De-o prea mare receală. Fierbinte rugămintele  
A dragostei e 'n stare a te indupleca.  
Pe Riccio cântărețul l'ai fericit, și Bothwel  
Putu să te atragă.

MARIA

Cutezătorule!

MORTIMER

El te-a tiranizat. Cu tot amorul tău  
Tu tremurai înainte-i! Și dacă numai frica  
Te poate biruî... pe-a Iadurilor zei!..

MARIA

Mă lasă! Ești nebun!

MORTIMER

Atunci tu ai să tremuri  
Și 'n fața mea?..

KENNEDY

Ei vin, s'apropie, grădina  
Se umple de oștire.

MORTIMER (pund mâna pe spadă).

Eu te vom apăra!

MARIA

O! Hanna, scapă-mă din mâna lui! Vai mie,  
În ce loc aș putea găsi un adăpost?  
La ce Sfânt mă 'ndrept? Aici e silnicia  
Și'n casă este moartea!

(Aleargă în casă. Hanna o urmează).

## SCENA VII.

*Mortimer, Paulet și Drury vin în fuga spăriei.*  
Suița lor trece răpede prin scenă.

PAULET

Inchideți porțile și puntea ridicați-o!

MORTIMER

Ce este, unchiule?

PAULET

Unde e ucigașa?  
Svirliți-o 'n temnița cea mai întunecoasă!

**MORTIMER**

Ce-i? Ce s'a întâmplat?

**PAULET**

Regina!.. Blăstemată,  
Drăcească sumeție!

**MORTIMER**

Regina... Ce regină?

**PAULET**

Regina Angliei a fost asasinată  
Pe drumul către Londra (intră răpede în casă).

## SCENA VIII.

*Mortimer s'apoi îndată Okelly.*

**MORTIMER**

Sunt oare 'n amețit? Nu a trecut un om  
Pe-aici și a strigat: Regina-i omorită!  
Nu, nu, eu am visat! Delirul mă face  
Să văd, s'aud a avea aceea ce imi umple  
Grozav gândirea mea. Dar cine vine-acolo?  
E Okelly! Dece așa de spăimântat?

**OKELLY** (intrând în fugă).

Fugi, fugi o, Mortimer! căci totul e pierdut!

**MORTIMER**

Ce e pierdut?

**OKELLY**

Mai mult nu mă 'ntreba; gândește  
La fugă!

**MORTIMER**

Dar ce este?

**OKELLY**

Sauvage a dat lovirea,  
Smintitul!

**MORTIMER**

Este dar adevărat?

**OKELLY**

Da... Da

Adevărat! Fugi, fugi!

**MORTIMER**

Regina e ucisă!  
Pe tronul Angliterei se sue-atunci Maria.

**OKELLY**

Ucisă? Cine zice?

**MORTIMER**

Tu însuți.

**OKELLY**

Ea trăește!  
Ear eu și tu și noi, suntem cu toți ai morții.

**MORTIMER**

Trăește!

**OKELLY**

Lovitura n'a fost chită bine.  
A fost străpunsă numai mantaoa. Shrewsbury  
A dezarmat pe ucigaș.

MORTIMER

Trăește !

OKELLY

Da, trăește pentru peirea noastră.  
Se inconjoară parcul, o, vin !

MORTIMER

Cine-a făcut

Acest ect de nebun ?

OKELLY

E barnebitul cel  
Venit de la Toulon. Știi cum stătea pe gânduri  
Când in biserică călugărul vorbia  
De anatema papei prin care-i blăstemată  
Regina. El voi s'aleagă-un mijloc scurt  
Și răpede să scape biserica deodată  
C'o faptă îndrăsneată și sieși să câștige  
Coroana de martir. El preotului numai  
Și-a descoperit planul și l'a îndeplinit  
Pe drumul către Londra !

MORTIMER (după o lungă tăcere).

O ! tu nenorocito !  
Te prigonește-o soartă grozavă, nempăcată !  
Acum trebui să mori ! Căci ângerul tău însuș  
Gătește-a ta peire !

OKELLY

In care parte pașii  
Voești să ți-i îndrepti ? Eu merg spre miază noapte  
Să mă ascund prin codri.

MORTIMER

Te dul și Dumnezeu  
Să-ți ocrotiască fuga... Eu stau pe loc, vroesc  
Să mai incerc s'o scap și, de nu isbutesc,  
Să mor pe-al ei mormânt!

(Ea amândoi în părți opuse).

(Corina cade).



## ACTUL IV.

Scena reprezintă un apartament.

---

### SCENA I.

*Contele Aubespine, Kent și Leicester.*

AUBESPINE

Milorzi, cum se găsește regina? Mă vedeți  
Cuprins încă de spaimă. Cum s'a'ntîmplat? Ce fel?  
In mijlocul acelu mai credincios popor?..

LEICESTER

Nu din poporul nostru a fost făptuitorul  
El este un Francez supus regelui vostru.

AUBESPINE

Desigur vre-un nebun?

KENT

Ba nu, un papistaș,  
Conte de Aubespine!

## SCENA II.

*Cei dinainte, Burleig intră în convorbire cu Dawson.*

**BURLEIGH**

„Trebuie să redactăm chiar astăzi ordinul  
Pentru esecutare și să-i punem pecetea.  
Indată ce-a fi gata îl vom înfățișa  
Reginei să-l subscrie. Nu-i vreme de pierdut.  
Vă duceți!

**DAWSON**

Se va face! (ese)

**AUBESPINE** (mergând să întâmpine pe Burleigh).

Milord, inima mea

Împărtășește-a țării adâncă bucurie...  
Aducem cerului a noastre mulțumiri  
C'au apărat viața reginei de această  
Lovire ucigașă.

**BURLEIGH**

Și noi îl mulțumim  
Că a zădărnicit răutăciosul plan  
Al dușmanilor noștri.

**AUBESPINE**

Să pedepsiască Domnul  
Pe cel ce-a comis fapta această blăstămată!

**BURLEIGH**

Pe cel ce a comis-o și cel ce a îndemnat-o.

**AUBESPINE** (cătră Kent).

Când strălucirea voastră a vrea, lord Mareșal,  
Rog să mă introducă la Maestatea Sa.

Voiu la picioarele Reginei să depun  
Din partea regelui și suveranul meu  
Adânci felicitări.

**BURLEIGH**

Conte, nu vă mai dați  
Această osteneală.

**AUBESPINE** (cu stăruință).

Lord Burleigh, eu știu care  
Imi este datoria.

**BURLEIGH**

A voastră datorie  
E să plecați mai iute din astă insulă.

**AUBESPINE** (dând înapoi cu mirare).

Cum, ce 'nsemnează?

**BURLEIGH**

Sacrul caracter ce aveți  
Vă mai protege încă astăzi, dar mâne nu...

**AUBESPINE**

Și care-i crima mea?

**BURLEIGH**

Dac'o numesc nu poate  
Să mai fie iertată.

**AUBESPINE**

Milord, speriez că dreptul  
Meu de ambasador...

**BURLEIGH**

Nu apără înalta  
Trădare!

LEICESTER și KENT

Ce 'nsemnează?

AUBESPINE

Milord, gândiți-vă!..

BURLEIGH

La ucigaș a fost găsit un pașaport  
De mână voastră scris.

KENT

Cum, este cu putință?

AUBESPINE

Dau multe pașaporturi. Eu nu pot să pătrund  
In fundul inimilor.

BURLEIGH

El s'a spovedit  
In chiar otelul vostru.

AUBESPINE

Otelul mi-e deschis.

BURLEIGH

La toți vrăjmașii noștri.

AUBESPINE

Eu cer o cercetare.

BURLEIGH

'Temeți-vă de ea!

AUBESPINE

Ați insultat in mine  
Pe suveranul meu. Va rupe alianța  
Pe care-am incheiat-o.

**BURLEIGH**

Regina a și rupt-o.

Deacuma Inglitera nu se mai aliază  
Cu Franța. Milord Kent, primiți însărcinarea  
Pe conte să-l petreceți cu bine pân la mare.  
Poporul resvrătit a năvălit la dînsul  
Și 'n casa lui găsind un arsenal întreg  
De arme, amenință să-l rupă în bucăți  
De se va arăta; pân se va potoli  
Ascundeți-l, voi însăți respondeți de-a sa viață.

**AUBESPINE**

Eu plec și părăsesc acest regat în care  
Dreptul popoarelor se calcă în picioare.  
Și unde de tratate vă bateți joc. Monarcu-mi  
Are să ceară însă o crudă resbunare! (ese)

**BURLEIGH**

Să vie să o ia!

**SCENA III.**

*Leicester. Burleigh.*

**LEICESTER**

Așa dar însuți voi desfaceți alianța  
Pe care-ați încheiat-o cu-așa de mare grabă  
Și fără trebuință. Puțină mulțumire  
Vă datorește Anglia. Puteați să vă cruțați  
Această osteneală.

**BURLEIGH**

Voința mi-a fost bună  
Dar Domnul a vrut altfel. Ferice de acel  
Ce n'are o greșală mai mare pe-al său cuget.

LEICESTER

Știută-i a lui Cecil misterioasă mână  
Când e în urmărire a vre unei crime mari.  
Acum, milord, vă este momentul priincios.  
O crimă însemnată s'a încercat și încă  
Făptuitorii sunt învăluiți în taină.  
Acum un tribunal de inchizițiune  
Se va deschide, în care au să se cumpenească  
Cuvinte și priviri, ba se vor judeca  
Chiar cugetările. Acolo sunteți voi  
Un om prea important. Sunteți muntele Atlas  
Căci pe umerii voștri s'apasă Inglitera.

BURLEIGH

Eu recunosc că sunteți învățătorul meu  
Căci o așa isbândă precum ați câștigat-o  
Cu a voastră eloquență, eu încă n'am avut.

LEICESTER

Ce vreți să spuneți, milord?

BURLEIGH

Voi ați ademenit  
În taină pe regina, păzindu-vă de mine,  
Să meargă la Castelul Fotheringay.

LEICESTER

În taină!  
Păzindu-mă de voi? Și când faptele mele  
Feritu-s'au vre-odată milord, de ochii voștri?

BURLEIGH

Voi, la Fotheringay ați fi dus pe regina?  
Ba nu, voi n'ați condus-o, regina v'a făcut  
Această mulțumire, pe voi să vă conducă.

LEIOESTER

Ce vreți să înțelegeți, milord, prin aste vorbe ?

BURLEIGH

Ce rol frumos ați dat reginei ca să joace  
Și ce triumf măreț i-ați pregătit ei care  
Avea desăvirșită încredere în voi !  
Biată princesă, cât de crud ai fost expusă,  
Cu ce nerușinare și-a bătut joc de tine !  
Deaceea în consiliul de stat v'a apucat  
Deodată-atâta milă și generositate.  
Deaceea dar Maria s'a prefăcut deodată  
Intr'o dușmană slabă și de disprețuit,  
Încă nici merita măcar cu al ei sânge  
Să ne pățăm... Un plan dibaciu și ascuțit !  
Pecat însă, c'a fost așa de ascuțit,  
Încât i s'a rupt vârful.

LEIOESTER

Netrebnicul !... Veniți, urmați-mă naintea  
Reginei, să-mi dați seamă !

BURLEIGH

Mă veți găsi acolo.  
Dar, milord, băgați seama, ca să nu vă lipsiască  
Atunce eloquența.

SCENA IV.

*Leicester* singur, apoi *Mortimer*

LEIOESTER

Eu sunt descoperit, pătruns. Prin care mijloc  
Nevrednicul a dat de urma mea ? Vai mie,  
De are 'n mâni dovezi, dacă regina află

C'am fost în înțelegeri secrete cu Maria.  
O! cât de vinovat am să arăt; ce false,  
Perfide, or s'apară acele stăruințe  
Ce-am pus ca să se ducă la Fotheringay. Ea  
Se va vedea de mine amarnic amăgită  
Și niciodinioară nu m'a putea erta.  
Ea o să creadă totul gătit de mai 'nainte,  
Chiar calea cea vrăjmașă ce-a luat întrevorbirea  
Și al dușmanei sale triumf și ris ironic.  
Ba chiar va crede poate că eu am înarmat  
Pe ucigașul care dintr'o fatalitate  
Cumplită, neașteptată au apărut năprasnic.  
Nu vîd nici o scăpare, nici una! Cine vine?

**MORTIMER**

(intră cu cea mai mare neliniște și se uită cu frică  
împrejur).

Voi sunteți, Conte Lester? Suntem fără de marturi?

**LEICESTER**

Nenorocitul, ce căutați aici?  
Fugiți!

**MORTIMER**

Ne-au dat de urmă. Chiar vouă; fiți pe pază!

**LEICESTER**

Fugiți, fugiți deaicea!

**MORTIMER**

Se știe c'am avut  
O tainică 'ntrunire la contele-Aubespine.

**LEICESTER**

Ce-mi pasă!



**MORTIMER**

S'a aflat că și omoritorul  
A fost cu noi acolo.

**LEIOESTER**

Aceasta-i treaba voastră.  
Nenorocitul, voi îndrăzniți pe mine  
Să mă amestecați în atentatul vostru.  
Vă apărați voi ineuți fatala voastră cauză!

**MORTIMER**

Dar ascultați-mă măcar.

**LEIOESTER**

Mergeți la Iad.  
Dece ca un duh rău de pasu-mi v'ați lipit?  
Nu știu cine sunteți. Eu n'am nici un amestec  
Cu ucigași.

**MORTIMER**

Dece nu vreți să m'ascultați?..  
Eu vin să vă dau știre că sunt descoperiți  
Și pașii voștri...

**LEIOESTER**

Oh!

**MORTIMER**

Marele tresorier  
S'a dus la Fotheringay îndată după ce  
S'a încercat omorul. Acolo cercetând  
Cu de-amăruntul casa reginei, a găsit...

**LEIOESTER**

Ce?

**MORTIMER**

Un răvaş pe care tocmal îi începuse  
Regina să vă scrie.

**LEIOESTER**

Nenorocita !..

**MORTIMER**

In care  
Vă 'ndeamnă să ţineţi cuvântul ce i-aţi dat.  
Ea vă făgăduieşte din nou să se mărite  
Cu voi; aduce-aminte şi de portretul ei...

**LEIOESTER**

Blăstem şi moarte !

**MORTIMER**

Cartea-i în mâna lui Lord Burleigh.

**LEIOESTER**

Eu sunt perdut.

**MORTIMER**

De-acest moment vă folosiţi  
Şi preveniţi lovirea. Scăpaţi-vă, scăpaţi-o !..  
Faceţi un jurământ de nevinovăţie.  
Aflaţi, scorniţi o scusă ca să înlăturaţi  
Lovirea cea fatală. Eu insumi nu mai pot  
Să fac nimic. Ai mei tovarăşi sunt cu toţii  
Imprăstiaţi ; a noastră uniune-i desfăcută.  
Alerg în Scoţia s'adun tovarăşi noi.  
Acum e rândul vostru să încercaţi ce poate  
Autoritatea voastră ş'o frunte îndrăsneată.

**LEIOESTER** (se opreşte cu o inspiraţie subită).

Aşa voi face. (merge înspre uşă, o deschide şi strigă)

În soldați!  
 Așa arată cu soldați! Pe criminalul  
 Eu alții! Țineți-l bine 'n pază!  
 Conspirați! Eu insumi am să duc  
 în lume, asta știți. (ese)

#### MORTIMER

Am început în uimire, dar încurcându-mi vine în  
 minte după Leicester o privire de cel mai adânc  
 dispreț.

Infame! Oh! dar eu am meritat aceasta!  
 Dece m-am spus secretul acestui ticălos?  
 El calcă peste mine, fiindu-i trupul meu  
 O punte de scăpare. Ei bine, scapă tu!  
 Nu vreau să te atrag cu mine în peire  
 Să n'am nici chiar în moarte ceva comun cu tine  
 Pentru vicleni viața e cel mai mare bine.  
 (Către ofițerul din gardă care mă țină să-l aresteze)  
 Ce vrei, sclav miserabil al tiraniei? Eu  
 De tine mi-am bat joc, sunt liber! (scoate un pumnar)

#### OFIȚERUL

Are arme!

Luați-i junghiul!

(Soldații îl înconjoară, el se desface dintre ei.)

#### MORTIMER

Liber în ciasul cel din urmă.  
 Eu voi să-mi deschid peptul și umbra să-mi desleg.  
 Peire și blăstem vouă care-ați trădat  
 Pe Dumnezeuul vostru ca și pe-adevăratea  
 Regină, vouă care v-ați lepădat tot astfel  
 Și de Maria cea de pe pământ, ca și  
 De sfânta cea din ceruri, vânzându-vă reginei  
 Acesteia bastarde!

OFITERUL

Ce hulă! Apucați-l!

MORTIMER

Iubita mea, n'am fost in stare să te mântuiu  
Dar voiu să-ți dau o pildă măcar de bărbăție.  
Mario prea Curată, te roagă pentru mine  
Și ia-mă lângă tine in viața ta din raiul  
(Se străpunge cu pumnarul și cade in brațele soldaților).

---

SCHIMBARE

Un apartament al reginei.

---

SCENA V.

*Elisabeta cu o scrisoare in mână. Burleigh.*

Să mă conducă el acolo, trădătorul!  
Să mă expue la triumful, la sfruntarea  
Amantei sale. O! n'a fost încă femeie  
Pe lume înșălată așa cum am fost eu!..

BURLEIGH

Eu tot nu pricep încă prin ce mijloc puternic,  
Prin ce vrăjitorie el a putut surprinde  
Prudența cunoscută a suveranei mele!

ELISABETA

Ah! eu mor de rușine. Cum trebui el să ridă  
De slăbiciunea mea. Credeam c'o umilesc,  
Pe când eu eram ținta batjocurilor ei.

BURLEIGH

Acum vezi cât de bune au fost a mele sfaturi?

ELISABETA

Oh! sunt crud pedepsită că m'am îndepărtat  
De-a voastră înțeleaptă părere... Inșă cum  
Să nu-l cred? Puteam eu să presupun c'aceste  
Aprinse jurăminte de-amor ascund o cursă?  
Pe cine să mai cred când el m'a înșălat!  
On om pe care eu l'am înălțat mai sus  
Decât cei mai înalți. El care totdeauna  
Mi-a fost cel mai aproape de inimă, el care  
Avea îngăduire la curte să se poarte  
Ca un stăpân și rege?..

BURLEIGH

Și în acelaș timp  
El te trăda pe tine pentru astă vicleana  
A Scoției regină.

ELISABETA

O! Ea imi va plăti-o  
Cu al ei sânge. Spune, sentența-i redactată?

BURLEIGH

E gata după cum ai poruncit.

ELISABETA

Să moară  
Și după ce-a vedea-o căzând, moară și el!  
L'am isgonit din peptu-mi, eu nu mai simt amor  
Ci numai răsbunare! Pe cât sta el de sus,  
Pe-atât fie căderea-i de-adâncă, rușinoasă.  
Să facă el dovadă de-a mea severitate  
Precum a fost o pildă de slăbiciunea mea!..  
Să fie dus la Tower! Eu am să numesc pairi  
Să-l judece cu toată asprimea legilor.

BURLEIGH

Va căuta să vie să se îndreptăţiască.

ELISABETA

Se poate 'ndreptăţi? Scrisoarea nu-l condamnă?  
Vinovăţia lui e limpede ca ziua.

BURLEIGH

Tu însă eşti prea bună, eşti prea îndurătoare.  
Apoi prezenţa lui, poate să 'nfluenţeze...

ELISABETA

Eu nu voesc să-l văd, nu, niciodată. Dat-aţi  
Poruncă să-l respingă când va veni?

BURLEIGH

Am dat.

UN PAJ (intrând).

Milord Lester.

ELISABETA

Infamul! Nu voiu să-l văd. Spuneţi-i  
Că nu voesc să-l văd.

PAJUL

Eu nu 'ndrăznesc a-i spune  
Şi poate nici m'a crede.

ELISABETA

Aşa l'am înălţat  
Incât slugile mele mai multă frică au  
De-autoritatea lui decât chiar de a mea.

BURLEIGH (pajului)

Regina îl opreşte de a se 'nfăţişa.  
(Pajul ese cu sfială)

**ELISABETA** (după o pauză).

Dar totuș, dacă el... Dar dac'ar fi în stare  
Să se îndreptățiască! N'ar putea fi o cursă  
Intinsă de Maria ca să-mi instrăineze  
Pe cel mai credincios prieten? O! Ea este  
Vicleana cea mai mare! Dac'ar fi scris răvașul  
Numai spre-a mă umplea cu'n veninos prepus  
Și ca să prăpădiască pe omul ce urește?

**BURLEIGH**

Regină, te gândește!

## SCENA VI.

*Cei dinainte. Leicester.*

**LEIOESTER**

(deschide ușa cu putere și intră cu aer poruncitor)

Aș vrea să văd pe-acel obraznic ce m'oprește  
Să intru la regina!

**ELISABETA**

O! Incumătorul!

**LEIOESTER**

Să mi se 'nchidă ușa!.. De poate să o vadă  
Un Burleigh, pot și eu!

**BURLEIGH**

Sunteți foarte semeț  
Milord, de a intra aici fără de voe.

**LEIOESTER**

Și voi prea îndrăsneț de a vorbi aici  
Fără de voe! Cum? Eu nu cunosc pe nimeni

La Curte care poate să dea contelui Lester  
Vre o îngăduire sau face vre-o oprire.

(Apropiindu-se umilit către Elisabeta)

Eu voi din gura chiar a suveranei mele...

ELISABETA (fără a se uita la el).

Nevrednicule, ești, te du din ochii mei!

LEICESTER

Eu în aceste vorbe prea aspre, nu aud  
Pe binevoitoarea Elisabeta mea  
Ci pe un lord vrăjmaș. Eu mă adresez numai  
Elisabetei mele. L'ai ascultat pe dînsul,  
Cer dar acelaș drept.

ELISABETA

Infamule! Vorbiti,  
Măriți a voastră crimă, tăgăduiți-o...

LEICESTER

Easa

Acest supărăcios întâl... mergeți milord!  
L'acea ce am să spui reginei, nu-i nevoie  
Să fie marturi față. Puteți să vă retrageți.

ELISABETA (către Burleigh)

Stați, eu vă poruncesc.

LEICESTER

Ce are să se vîre  
Un altul între noi? Eu trebuie să vorbesc  
Cu suverana mea pe care o adoresc.  
Eu voi să păstrez dreptul ce locul meu mi-l dă.  
Acesta-i un drept sacru, și cer cu stăruință  
Ca lordul să se ducă.



ELISABETA

O vorbă-aşa trufaşă,  
Vă şade prea frumos.

LEICESTER

Da, şade foarte bine  
O vorbă ca aceasta acelui muritor  
Pe care-a ta favoare din toţi l'a preferit.  
Aceasta mă ridică şi mai presus de el  
Şi mai presus de toţi. Mi-a dat inima ta  
Acest ilustru rang. Şi jur că ceeace  
Amorul tău mi-a dat, voiu şti ca să păstrez  
Cu preţul vieţii mele. Să ducă el, nu-mi trebui  
Decât două momente să mă 'nţeleg cu tine.

ELISABETA

Nădărduiţi zadarnic să mă 'nşălaţi cu-aceste  
Cuvinte prea viclene.

LEICESTER

Cu vorba-i prefăcută putea să te înşăle.  
Dar eu mă adresez la inima ta numai  
Şi ce am îndrăznit să fac, intemeiat  
Pe-a ta favoare, voiu să o justific numai  
Faţă cu-a ta simţire. Nu recunosc asupra-mi  
Nici un alt tribunal decât dragostea ta.

ELISABETA

Neruşinatule  
Intăi te osindeşte această-afecţiune.  
Milord, dati-i scrisoarea.

BURLEIGH

Eată!

LEIOESTER

(aruncă ochii pe dinas fără a perde sângele rece).

Maria Stuart

A scris această carte.

ELISABETA

Citiți și vă ulmiți!

LEIOESTER (după ce a citit, cu lăsațe)

Eu văd că aparența e contra mea, dar sper  
Că după aparență nu voi fi judecat.

ELISABETA

Puteți tăgădui că ați avut raporturi  
În taină cu Maria, că v'a trimis portretul  
Și că i-ați dat speranță c'aveți s'o mântuiți.

LEIOESTER

De-aș ști că's vinovat eu aș putea respinge  
O mărturie dată înconștient de-o dușmană.  
Dar conștiința mea fiind curată, eu  
Declar că tot ce-a scris aci e adevărul.

ELISABETA

Nenorocitele, atunci?..

BURLEIGH

Se osindește

Cu însăși gura lui.

ELISABETA

Te du din ochii mei!

În Tower trădătorul!

LEIOESTER

Eu nu sunt trădător.

Eu am făcut greșala că nu ți-am dat știință  
De calea ce-am luat. Dar scopul meu a fost  
Curat, vream să pătrund, să perd pe o vrăjmașă.

ELISABETA

Ce scusă ticăloasă!

BURLEIGH

Cum milord, socotiți?..

LEICESTER

Eu știu că am jucat un rol cutezător.  
Și la această Curte numai Contele Lester  
Putea 'ndrăzni aceasta. Intreaga lume știe  
Ce ură am în suflet pentru Maria Stuart.  
Înaltul rang al meu, încrederea cu care  
Regina mă cinstește, trebui să 'nlătoreze  
Oricare îndoială despre credința mea.  
Acel bărbat pe care favoarea ta-l distinge  
Nainteă tuturor, putea s'apuce-o cale  
Isteață, deosebită spre-a-și face datoria.

BURLEIGH

Dar dacă scopul vostru era așa curat  
Dece l'ați tănuțit?

LEICESTER

Voi aveți obiceiul  
Milord, de a vorbi înainte de-a lucra.  
Voi trageți clopotul la toate a voastre fapte.  
Asta-i metoda voastră, milord, dar a mea este  
Întâi de a lucra și'n urmă de-a vorbi.

BURLEIGH

Vorbiți acum fiindcă simțiți necesitatea.

LEICESTER

(măsurându-l cu privirea mândru și ironic).

Și voi vă lăudați că ați făcut o faptă  
Grozavă, c'ați scăpat regina, c'o trădare  
Voi ați descoperit. Știți tot, ați văzut totul  
Cu ochiul vostru ager... Sărmăne îngâmfat,  
Cu tot talentul vostru de-adânc cercetător  
Chiar azi Maria Stuart era în libertate  
De n'aș fi pus eu pedici.

BURLEIGH

Voi ați fi...

LEICESTER

Da, milord.

Regina se 'ncrezuse în Mortimer, sputindu-i  
Tot ce avea în suflet, chiar merse pân'acolo  
Că-i dete sângeroase porunci contra Mariei  
După ce unchiul său cu groază respinsese  
Asemene propuneri... Spuneți nu e așa?  
(Regina și Burleigh se uită unul la altul cu surprindere)

BURLEIGH

Cum ați avut știință?

LEICESTER

Nu e așa? Ei bine

Milord, unde erau ai voștri ochi de Argus  
Pentru a nu pricepe că Mortimer acesta  
Vă înșală, că el era un papistaș  
Aprins, un instrument al Guizilor, finta  
Mariei, un fanatic semeț și hotărît,  
Care venise-aci să scape pe Maria  
S'omoare pe regina!..

**ELISABETA** (cu cea mai mare mirare).

Cum ! Acest Mortimer?..

**LEICESTER**

Prin el Maria Stuart  
Corespundea cu mine ş'asa l'am cunoscut.  
Chiar azi din inchisoare voia să o răpiască.  
Acum din gura lui eu am aflat aceasta,  
Am pus să-l aresteze, şi'n desnădejduirea  
Să-şi vadă nimicită lucrarea sa şi dînsul  
Să fie demascat, şi-a dat el însuş moartea.

**ELISABETA**

Am fost fără de seamăn trădată, — Mortimer... —

**BURLEIGH**

Ş'aceasta s'a 'ntîmplat acuma, chiar acuma  
După ce v'am lăsat?..

**LEICESTER**

Mi-e foarte neplăcut  
C'avû acest sfîrşit. Mărturisirea lui.  
Dac'ar fi încă 'n viaţă, m'ar apăra cu totul  
Şi m'ar desărcina de orice invinuire.  
Deaceea l'am trimes 'naintea judecăţii.  
O hotărîre dată cu paza cea mai aspră  
A formelor, ar face deplină 'ncredinţare  
Naintea tuturor de inocenţa mea.

**BURLEIGH**

El s'a ucis? El însuş pe sine, ziceţi voi...  
Sau, poate... voi pe dînsul?..

**LEICESTER**

Prepus neruşinat!  
Să se întrebe garda pe-a cărei mâni l'am dat.

(S'apropie de ușă și strigă, ofițerul de gardă apare).  
Dați Maestăței Sale relații în ce chip  
Mortimer a murit.

OFIȚERUL

In anticameră  
Eram de gardă, când milord a deschis ușa  
Cu mare răpejune, dând ordin s'arestăm  
Pe cavaler, ca unul ce-ar fi sub acuzare  
De crimă de trădare. Noi l'am văzut cuprins  
De furie scoțând pumnalul, și injurii  
Rostind contra reginei, nainte de-al putea  
Oprî, virindu-și-l în piept și căzând mort.

LEICESTER

Prea bine, vă retrageți, deajuns știe regina.  
(Ofițerul iese).

ELISABETA

O! Ce abis adânc de grozăvii!

LEICESTER

El bine,  
Cine te-a mântuit? Poate milord de Burleigh?  
Aflase el primejdia ce te încunjura?  
A depărtat o el, sau credinciosul Lester  
Ți-a fost și astădată un ânger păzitor?

BURLEIGH

Conte, acest Mortimer, cu moartea-i v'a făcut  
O mare 'ndatorire.

ELISABETA

Nu știu ce să mai zic.  
Vă cred și nu vă cred. Socot că vinovat

Sunteți și nu sunteți. Oh! Cât mi-e de urită  
Femeea ce-mi aduce aceste chinuri toate!

LEICESTER

Ea trebuie să moară! Și eu imi dau părerea  
Azi pentru moartea ei. Te-am sfătuit, sentența  
S'o lași nendeplinită pân ce s'ar ridica  
Un braț pentru Maria. Aceasta s'a 'ntîmplat.  
Deaceea stăruesc ca 'ndată ordinul  
Pentru executare să fie iscălit.

BURLEIGH

Cum, voi sunteți de-această părere, însuș voi?

LEICESTER

Oricât mi-ar părea rău că trebuie s'alerg  
L'acest mijloc extrem, — acumă văd și cred  
Că binele reginei cere-acest sacrificiu  
De sânge și propun ca ordinul înalt  
Pentru executarea-i pe loc să se aștearnă.

BURLEIGH (cătră regina).

De vreme ce milord, espune o părere  
Așa de credincioasă și de energică,  
Propun ca 'ndeplinirea sentenței însuș lui  
Să-i fie încredințată.

LEICESTER

Mie!

BURLEIGH

Da, vouă. Nu e  
Mijloc mai nemerit, să 'nlăturați prepusul  
Ce tot încă v'apasă, decât de-a presida

La execuțiunea femeii pentru care  
Sunteți invinuit c'ați fi simțit amor.

ELISABETA

(aștinând ochii asupra lui Leicester).

Părerea lui Milord e bună. Fie-așa !

LEICESTER

Deși s'ar fi căzut ca rangul cel înalt  
Ce-l am, să mă scutească de o însărcinare  
Care-ar șede mai bine lui Burleigh decât mie  
— Căci cine stă așa aproape de regina  
Nu trebui să 'mpliniască un ordin ca acesta —  
Totuș spre a-mi vâdi râvnirea mea și spre  
A mulțami regina, la demnitatea mea  
Ș'a mele privilegii eu nu voi să mă uit  
Și iau asupra mea această 'ndatorire  
Atât de odioasă.

ELISABETA

Lord Burleigh s'o împartă cu voi.

(lui Burleigh) Vă îngrijiți

Ca ordinul să fie îndată pregătit.

(Burleigh esc, s'aude afară mare sgomot).

## SCENA VII.

*Elisabeta, Leicester, Kent.*

ELISABETA

Ce este milord Kent ? Ce sgomot turbură  
Orașul, ce se 'ntimplă ?



**KENT**

Regină, o poporul  
Ce 'ncunjură palatul și cere să te vadă.

**ELISABETA**

Ce vrea poporul meu?

**KENT**

S'a răspândit prin Londra o groază c'a ta viață  
Ar fi amenințată, că sunt imprăștiți  
Omoritori trimiși de Papa contra ta;  
Că s'ar fi resvrătit catolicii să smulgă  
Cu sila pe Maria din închisoarea ei,  
Regină s'o proclame. Poporul crede-aceasta  
Și este furios. Numai capul Mariei  
Ce astăzi ar cădea, îl poate liniști.

**ELISABETA**

Cum, vor să mă siliască!

**KENT**

Zic că sunt hotărâți  
Să nu se depărteze pân nu vei întâri  
Sentința cea de moarte.

## SCENA VIII.

*Cei de sus. Burleigh. Dawison (ținând o hârtie).*

**ELISABETA**

Ce-aduceți Dawison?

**DAWISON** (apropiindu-se cu gravitate).

Ai poruncit regină...

ELISABETA

Ce-i?... (vrând să apuce hârtia, tresare și se dă inapoi cu groază). Dumnezeule!

BURLEIGH

Glasul poporului  
Ascultă-l, el e glasul lui Dumnezeu!

ELISABETA

Milorzi!

Cine mă 'ncredințează, c'ascult în adevăr  
Glasul întregului popor și glasul lumii!..  
Oh! cât mi este teamă că dacă voiu urma  
Acum voia multimei, eu n'am s'aud curând  
Un glas cu totul altul, și chiar acela care  
Cu sila mă împing acum spre-această faptă,  
Când va fi 'ndeplinită, nu m'or inuștra în urmă  
Cu-asprimea cea mai mare!..

SCENA IX.

*Cei dinainte Conte de Shrewsbury.*

SHREWSBURY (intrând cu mare mișcare).

Regină, te îndeamnă să faci un act pripit!  
Nu te pleca, fi tare!

(văzând pe Dawson cu hârtia)

Sau este prea târziu

S'a și îndeplinit? Văd în aceasta mână  
Un document fatal. El în acest moment  
Nu trebui pus 'naintea privirilor reginei.

ELISABETA

Ei mă silesc, Shrewsbury!

SHREWSBURY

Tu nu poți fi silită,  
Tu ești o suverană ; acum e momentul  
S'arăți puterea ta. Dă ordin ca să tacă  
Acele glasuri crunte ce vor ca să silască  
Voința ta regală. Poporul e mișcat  
De-o temere deșartă, de-o oarbă nălucire.  
Chiar tu ești turburată, ai fost crud insultată,  
Și tu ai slăbiciuni umane și nu poți  
Acum ca să judeci.

BURLEIGH

S'a judecat de mult.  
Acum nu e vorba de dat o hotărîre,  
Ci de executat.

KENT

(care a eșit la intrarea lui Shrewsbury, se întoarce)

Tot crește imbulzeala.  
Nu este nici un chip să imblânzești poporul.

ELISABETA (cătră Shrewsbury)

Vedeți cum mă silesc !

SHREWSBURY

Cer numai amânare.  
Iscălitura ta îți hotărăște pacea  
Și liniștea vieții. Ani lungi ai stat pe gânduri  
Și lași să te ridice furtuna într'o clipă.  
O scurtă amânare ! Adună-a tale gânduri  
Pînă a veni un cîas de liniște mai mare.

BURLEIGH (cu violiune)

Așteaptă, chibzuește, amână până țara  
Va fi în flacări, până va isbuti vrăjmaşa  
În scopu-i ucigaş. De trei ori Dumnezeu  
A depărtat pumnalul. Azi te-a atins deaproape.  
Dăr încă o minune a mai spera, înseamnă  
A încerca pe Domnul.

SHREWSBURY

Acel Dumnezeu care cu mâna-i minunată  
Pe patru ori pe tine te-a mântuit și astăzi  
A dat unui bătrân și slabului său braț  
Puterea să repue pe-un ténér furios, —  
Într'insul te crede! Nu voi să ridic glasul  
Acuma al dreptății. Acum nu este timpul.  
În vuetul furtunei tu nu poți să-l ascuți.  
Dar ana îți voi spune. Azi tremuri de această  
Marie ce trăește. De ea nu-ți fie frică.  
Te teme atunci de dînsa când va fi moartă, când  
Va fi executată. Ea va 'nvia din morți  
Ca zina învrăjbiri, va alerge prin țară  
Ca duh al răsbunării și-ți va răpi iubirea  
Poporului. Acuma Inglezul o urește,  
De ea fiindu-i frică, dar când nu va mai fi  
El are s'o răsbune. El nu va mai privi  
În ea pe o vrăjmașă a religiei sale  
Ci vrednică găsind-o de jale, va privi-o  
Ca o nepoată dreaptă a regilor săi și  
Ca victimă a urei și gelos ei tale.  
Curînd ai să simțеști schimbarea. Plimbă-te  
Prin Londra după ce va fi executată,  
Poporului te-arată ce azi cu bucurie

Se grămădește 'n juru-ți și vei vedea un alt  
Popor ș'o altă țară. Căci n'ai să mai ai raza  
Dreptății luminoase, ce inimile toate  
Le birue; Nu, *frica*, tovarășa completă  
A tiraniei, groaznic nainte-ți va păși,  
Și drumurile toate pe care-i apuca  
Are să pustiască. Atunci vei fi trecut  
Hotarul cel din urmă. Căci care cap e sigur  
Când astă frunte sacră, astfel va cădea?

#### ELISABETA

Oh! Shrewsbury, voi astăzi viața mi-ați scăpat  
Înlăturând cuțitul omoritorului.  
De ce nu l'ați lăsat să meargă drumul său?  
Sfârșită-ar fi fost lupta atuncea, și curată  
De ori-și-ce greșală m'aș odihni 'n mormânt.  
O da! sunt ostenită de viață și domnie  
Și dacă din noi două regine, trebui una  
Să cadă pentru ca cealaltă să trăiască  
—Și recunosc că altfel nici poate ca să fie —  
De ce nu aș lăsa-o pe ea în locul meu?  
Poporul meu aleagă, eu îi inapoez  
Puterea suverană. Imi este martor Domnul  
Că nu pentru-al meu bine eu am trăit, ci numai  
Pentru poporul meu. Dacă mai bune zile  
Așteaptă de la astă măgulitoare Stuart,  
Ea care-i o regină mai jună decât mine,  
Atunci eu mă cobor voioasă de pe tron  
Și mă întorc la Woodstok, acel locaș de pace  
În care-am petrecut copilăria mea  
Puțin ambițioasă, în care depărtată  
De goalele măriri a lumii, imi găsiam  
În propriul meu suflet destulă înălțare.  
Eu nu am fost născută spre-a fi o suverană.

Stăpânitorul trebui să poată fi și crud  
Și inima-mi e moale. Am cărmuit ferice  
Mult timp această țară, fiindcă nu aveam  
Decât a răspândi în juru mi fericiri.  
Pentru întâia oară, eu trebui să'implinesc  
O datorie aspră de rege, și simțesc  
Deplina-mi slăbiciune.

#### BURLEIGH

Pe Dumnezeu ! când vorbe  
Așa puțin regale, eu văd că es din gura  
Reginei, socotesc, că ar fi o trădare  
In contra țării mele de a tăcea mai mult.  
Zici că-ți iubești poporul mai mult decât pe tine  
Ei bine dovedește-o ; n'alege pentru tine  
Kepaosul și pacea, lăsând regatu'n prada  
Furtunelor ; gândește și la biserică !  
Să vie cu această Marie inapoi  
Eresurile vechi ? Să stăpânească earăș  
Călugărul ? Legatul din Roma să se'ntoarcă  
Ca să incend'a noastre biserici și pe regi  
Din tron să-i dee jos ? Eu cer sufletele  
Supușilor tăi toți. Astăzi purtarea ta  
Va hotărî de or fi perdute sau scăpate  
Acum nu este timpul de-a fi milos și bun.  
Indatorirea ta cea mai înaltă este  
Al țării tale bine ; și dacă Shrewsbury  
Viața ți a scăpat-o, eu voiu să fac mai mult.  
Să mântuiu Inglitera !

#### ELISABETA

Plecați, lăsați-mă  
Să fiu cu mine insumi. In astă cauză mare  
Nu caut mângăere și sfaturi de la oameni :  
Voiu la judecătorul suprem să mă îndrept.

Ce m'a învăța el, aceea voi eu să fac.

Duceți-vă, milorzi, (cătră Dawson).

Voi puteți sta pe-aproape.

(Lorzii es. Sherwaby mai stă câteva momente înaintea reginei se uită la dînsa cu aer expresiv, apoi se depărtează încet, lăsând să se vadă o mișcare mare).

## SCENA X

ELISABETA (singură)

Cât de robiți sunt cei care slujesc poporul,  
Sclavie rușinoasă!... O, cât sunt de sătulă  
Să măgulesc un idol pe care-adînc în suflet  
Eu îl desprețuesc! Când oare liberă  
Mă voi simți pe tronul-mi? Eu trebui să respect  
Opiniunea lumii, s'alerg după ei laudă  
Și să urmez voința prostimii ce iubeste  
Numai pe suitarii. Acela nu e rege  
Ce e silit să placă mulțimii, însă numai  
Acel care e liber pe nimeni să n'asculte. —  
Fiindcă am făcut dreptate ș'am urit  
În toată viața mea orice act arbitrar,  
Am mâinile legate acum pentru întăia  
Neapărată faptă nedreaptă ce am să fac.  
Esemplul ce am dat eu însumi mă condamnă,  
Dacăș fi o tirană precum a fost Spaniola  
Maria ce nainte-mi domni pe acest tron  
Eu aș putea acum să vărs sânge regal  
Fără a merita muștrare dela nimeni. —  
Dar numai libera-mi voință m'a silit  
Ca să urmez dreptatea? Atotputernica  
Necesitate care silește pe monarhi  
Mi-a dat astă virtute? —  
Favoarea populară, ea singură mă ține

Pe tronul-mi contestat și'ncunjurat de dușmani.  
Vor să me nimicească toate puterile  
Continentale. Papa aruncă nempăcat  
Asupra-mi anateme. Franța mă trădează  
Cu o îmbrățișare frățească mincinoasă  
Și Spania-mi gătește pe mare un resboiu  
Deschis, de nimicire. Așa eu am să lupt  
C'un univers întreg, eu o femeie slabă!  
Cu mari virtuți eu trebui s'acoper slăbiciunea  
Dreptăților ce am și pata ce-al meu tată  
Făcu nașterii mele. Dar o ascund zadarnic  
Căci ura dușmănească o scoate la lumină,  
Puindu mi pe Maria în față ca pe-un spectru  
Crud amenințător. Nu, voi eu să pun sfârșit  
Acestei temeri; trebuie să cadă capul ei!  
Vreau să trăiesc în pace. Ea este furia  
Vieții mele, un duh răutăcios ce soarta  
A asmuțit asupra-mi. De am vre-o bucurie,  
De am vre o speranță în veci o înlănesc  
În cale-mi ca pe-un șarpe. Îmi fură-un amoroș,  
Un mire îmi răpește; orice nenorocire  
M'ajunge, se numește Maria Stuart. Dacă  
Peri-va dintre vii, voi eu fi oar liberă  
Ca aerul de munte... Cu câtă ironie  
Privirea-i s'așintea asupra-mi ca și când  
Voa să mă striviască!... Neputincioasă!... Eu  
Am arme mai grozave; ele lovesc de moarte!  
Și tu n'ai să mai fii. (Mergend cu pași răpezi spre  
masă și luându și condeiul). Zici că sunt o bastardă!  
Da, sunt, nenorocito, în câtă vreme tu  
Răsufli și trăiești. Dar când tu vei fi stinsă  
Se stinge și 'ndoiala de nașterea-mi regală.  
Când n'a mai avea altă alegere Inglezul  
Atunci voi fi născută din dreaptă cununie!



(Ea iscălește cu o mișcare răpede și energică, apoi lasă să-i cadă condeiul, dându-se înapoi ca spăimântată; după o pauză sună).

## SCENA XI

*Elisabeta. Dawison.*

**ELISABETA**

Unde's ceilalți lorzi?

**DAWISON**

S'au dus să liniștească  
Poporul agitat. Când lordul Shrewsbury  
S'a arătat, dădută s'a potolit furtuna.  
„El este!” au strigat nenumărate glasuri,  
„El a scăpat regina, să-l ascultăm pe dînsul,  
„El este cel mai vrednic bărbat din Inglitera!”  
Atunci nobilul Talbot a început să mustre  
Poporul cu blîndeță pentru purtarea sa  
Greșită, și vorbi cu-atîta energie  
Cu-așa incredințare, încât s'au împăcat  
Cu toți și s'au dus în liniște a casă.

**ELISABETA**

Mulțime schimbătoare ce merge după vînt!  
Amar de cel ce-alege o trestie ca dînsa  
Drept reazim și drept sprijin. Sir Dawison, prea bine,  
Puteți să vă retrageți, (vrînd să se depărteze)  
Luați hîrtia asta  
O pun în mîna voastră.

**DAWISON** (aruncă o privire asupra hîrtiei)

Reg.nă. al tîu nume!

Ai hotărit?

ELISABETA

Ziceau că trebu să subscriu.  
Aceasta am făcut. O filă de hârtie  
Nu hotărăște încă. Un nume nu omoară.

DAWISON

Regină, al tău nume pus pe hârtia asta  
Omoară, hotărăște, el este ca un trăsnet  
Ce zboară și lovește. Hârtia dă poruncă  
La comisari și șerif, pe loc la Fotheringay  
Să meargă și reginei de Scoția să vestiască  
Osinda ei de moarte. Nu-i prelungire. Ea  
E moartă, dacă dau din mâna mea hârtia.

ELISABETA

Dar, sir, Dumnezeu pune o mare hotărîre  
În slaba voastră mână. Rugați-vă de dînsul  
Ca să vă lumineze cu 'nțelepciunea sa.  
Mă duc vă las acuma la datoria voastră.  
(Vrea să easă).

DAWISON (puindu-se în calea reginei)

Regină, nu te duce pînă nu-mi vei lămurî  
Care-i voința ta. Nu-mi trebuie aice  
O altă 'nțelepciune decît să implinesc  
Porunca ta întocmai. Îmi dai această foaie  
Ca grabnic să'ngrijesc de-a ei îndeplinire?

ELISABETA

Mă'ncred prudenței voastre.

DAWISON (întrerupînd-o răpede și spărlat)

Ba nu prudenței mele.  
Să mă ferească Domnul ! Întreaga mea prudență  
E să te-ascult pe tine. Nu are servitorul

Nimic de hotărit aici. O greșală  
Neînsemnată-ar fi aici un regicidiu,  
Un rău incalculabil de-adânc și de cumplit.  
Dă mi voce ca să fiu în astă mare cauză  
Numai un instrument orb și lipsit de viață,  
Rostește-ți lămurit și limpede voința  
Ce vrei să fac cu-această poruncă sângeroasă ?

ELISABETA

Numele ei vorbește deajuns.

DAWISON

Atunce vrei  
Să se executeze îndată ?

ELISABETA

Nu zic asta,  
Eu tremur de-așa gând.

DAWISON

Vrei s'o păstrez la mine ?

ELISABETA (răpede)

Atuncea veți răspunde de orice urmări.

DAWISON

Eu, Dumnezeule !... Regină, spune, ce vrei ?

ELISABETA

Vreau să nu mai aud de astă cauză tristă.  
Eu voi ca să am pacea, și pentru totdeauna.

DAWISON

Rostește un cuvânt ! O ! spune, hoteraște  
Ce este de făcut cu-această foaie?..

ELISABETA

Am spus.

Nu mă mai supărați!

DAWISON

Când? Nu mi-ai spus nimic,  
Pe Maestatea Voastră o rog să-și amintească...

ELISABETA (lovind cu piciorul)  
Nesuferit!...

DAWISON

Ai milă de mine, am intrat  
Abia de scurtă vreme în astă 'nsărcinare.  
Eu nu cunosc vorbirea monarhilor ș'a curții.  
În obiceiuri simple și drepte-am fost crescut.  
De aceea ai răbdare cu servitorul tău.  
Rostește un cuvânt ce poate să mă 'nvețe  
Și să mă lumineze în datoria mea.  
(Se apropie cu aer rugător; ea îi întoarce spatele, el stă  
desperat. Apoi zice cu un ton hotărât).  
Îa-ți înapoi hârtia, ia-o! Eu o simțesc  
Că arde'n mâna mea ca focul. Nu m'alege  
Pe mine să 'mplinesc o treabă-așa grozavă!

ELISABETA

Vă faceți datoria!... (ese).

## SCENA XII

*Dawison* singur, apoi intră *Burleigh*.

DAWISON

Ea fuge și mă lasă muncit de îndoială  
Cu-această 'ngrozitoare hârtie... Ce să fac?

Să o păstrez, s'o dau ? (cătră Burleigh care intră).

O ! bine c'ați venit.

Milord, voi m'ați numit in astă 'nsărcinare.

Scăpați-mă de dînsa. Eă am primit-o fără

Să știu răspunderea ce are. Dați-mi voe

Să mă întorc din nou in întunericul

In care m'ați găsit. Nu-i locul meu aici.

BURLEIGH

Ce-aveți, Sir Dawison ? Vă stăpîniți mișcarea.

Sentența unde este ? Regina vă chemase.

DAWISON

Ea a eșit acuma aprinsă de mînie.

Dați-mi un sfat. Veniți-mi in ajutor, mă scoate-ți

Din chinul indoelei. Eu am sentența'n mîină,

Ea este iscălită.

BURLEIGH (răpede).

E iscălită ! Dați-o !...

Dați răpede !

DAWISON

Nu pot.

BURLEIGH

Ce ?

DAWISON

Nu mi-a arătat

Vomța i lămurit.

BURLEIGH

Nelămurit ? Ce fel,

Când ea a iscălit ? Dați iute !

DAWISON

Sunt dator  
Și să o implinesc și să n'o implinesc!  
O, Doamne! mai știi eu ce sunt dator să fac!

BURLEIGH (sărutându-l mai tare),  
Acuma, chiar acuma trebuie s'o implin.ți.  
Dați răpede, saneteți perdut de zăboviți!

DAWISON

Ea sunt un om perdut de pun prea mare grabă!

BURLEIGH

Vai v'ați eșit din minte! Sunteți nebun? Dați, foaea!  
(El îi smucește hărna și, ese răpede afară)

DAWISON (alergând după dînsul),

Ce faceți? Stați pe loc... Peiru me dați pradă!

(Cortina cade)

## ACTUL V

Teatrul reprezintă camera din actul I-IV

### SCENA I.

*Anna Kennedy* în mare doliu, cu ochii plânși și cufundată în adâncă durere, pecetluște pachete și scrisori. Adesa durerea o interrupe și din vreme în vreme se închină. — *Sir Paulet* și *Drury* intră îmbrăcați și ei în negru. *Mai mulți servitori* îi urmează purtând vasuri de aur și de argint, tablouri și alte obiecte prețioase și umplu cu ele fundul teatrului *Paulet* dă *Hannei* o cutie cu jucării și o hârtie, dându-i a înțelege prin semne că aceasta cuprinde lista obiectelor aduse. Vederea acestor bogății îmbălsămează durerea *Hannei*, care cade într-o tristețe grozavă în vreme ce ceilalți se depărtează. —

*Melvil* intră.

KENNEDY (exclamă îndată ce-l vede)

O! Melvil, voi sunteți? noi ne vedem din nou!

MELVIL

Da, bună Kennedy, noi ne vedem din nou.

KENNEDY

După o dureroasă și lungă despărțire.

MELVIL

Amară, jalnică, cumplită revedere!

KENNEDY

O ! Doamnel voi veniți. . .

MELVIL

Să iau un reșas bun  
Etern de la regina.

KENNEDY

Acuma înfrșit în zioa morții sale  
I se 'ncuviințează să vadă pe ai săi  
Dup'asa lungă vreme. O Melvil, nu voesc  
Să vă întreb ce soartă voi ați avut, nici vreau  
Să vă descriu durerea pe care-am suferit-o  
De când v'a isgonit de lângă noi. Găsi-vom  
Alt cias pentru aceasta. O Melvil ! trebuit-a  
Ca să trăim atâta de mult spre a vedea  
Lumina astei zile !

MELVIL

Să nu ne 'nduioșăm !  
Eu voiu să plâng tot timpul cât voi avea viață,  
Și n'am să mai desbrac aceste haine negre ;  
Etern imi va fi doliul. Dar azi vreau să flu tare.  
Și voi făgăduiți-mi c'aveți să stăpâniți  
Adâncul vostru chin. Și când ceilalți toți  
Nemângâiați cădea-vor în prada desperării  
Noi trebui să-i dăm ei o pildă de tărie  
Ca să-i slujim de sprijin pe calea cea din urmă.

KENNEDY

Melvil, vă înșălați crezând c'al vostru sprijin  
Îi trebuie Reginei spre a păși la moarte  
Cu bărbăție. Ea chiar ne va da exemplul



De nobilă tărie. Maria Stuart are  
Să moară ca regina și ca o eroină.

MELVIL

Primit-a resignată vestirea despre moarte ?  
Aud că pentru dînsa ea n'a fost pregătită.

KENNEDY

N'a fost... de altă spaimă ea se simțea cuprinsă,  
Nu se temea de moarte, ci de mîntuitor.  
Ni se făgăduise că vom fi liberi. Noaptea  
Aceasta Mortimer voia să ne răpiască  
Din temniță. Regina pîndea să vie zioa,  
Plutind între speranță și temere. Cuprinsă  
De indoială, dacă e bine să-și increadă  
Persoana și onorea acestui om semeț.  
Atuncea se aude un vuet în castel.  
Lovirea de ciocane ne-ajunge la urechie.  
Noi credem c'au sosit mîntuitorii noștri.  
Speranța ne zimbește, și dragostea cea dulce  
A vieții se aprinde puternic, fără voa.  
Dar... ușa se deschide și intră sir Paulet  
Spuind că jos teslarii ridică eşafodul, (se întoarce  
cuprinsă de vie durere).

MELVIL

O! Dumnezeu! Spuneți-mi, cum primi  
Maria Stuart astă schimbare 'nfricoșată ?

KENNEDY

(după o pauză în care și-a revenit ceva în fire)

Nu te desparți de viață cu 'ncetul, ci deodată  
Intr'un moment, năprasnic, tu trebui să faci  
schimbul

Vieței trecătoare cu ceea ce e vecinic.  
Atuncea Dumnezeu a dat stăpânei mele  
Puterea ca să smulgă din peptu i într'o clipă  
Orice speranță-a vieței și sufletul să'ndrepte  
Spre ceruri cu credință. Cu nici un semn de frică  
Și nici o plângere nu s'a'njosit regina.  
Numai atunci când află trădarea neagră  
A lui lord Lester, când știu fatala soartă  
A nobilului ténér ce viața pentru dinsa  
Jertfise, când vèzi mahnirea cea adâncă  
A lui Paulet bătrânul, lipsit din cauza ei  
De ultima-i speranță, atuncea începură  
Să curgă-a sale lacrimi. A altora durere,  
Nu propria ei soartă din ochii ei le stoarse.

MELVIL

Unde-i acum? Puteți la dinsa să mă duceți?

KENNEDY

Trecu în rugăciune sfârșitul astei nopți,  
Își scrisese testamentul cu însăși mâna sa  
Și rămas bun luă în scris de la prietenii.  
Acum se odihnește pentru puțină vreme,  
Ș'adună-a ei puteri cu somnul cel din urmă.

MELVIL

Cine-i pe lângă dinsa?

KENNEDY

Femeile ei toate,  
Și medicul Burgoyne.

## SCENA II.

*Aciași. Margareta Kurl.*

KENNEDY (Margaretei)

Ce veste ne aduceți? S'a deșteptat regina?

KURL (ștergându-și lacrimile)

E gata, imbrăcată și vrea să vă vorbească.

KENNEDY

Eu vin. (cătră Melvil care vrea s'o întovărășiască)

Nu mă urmați, pân nu voiu pregăti  
Regina, să vă vadă, (ese).

KURL

Bătrânul intendent

Al casei, Melvil?

MELVIL

Da.

KURL

O ! nu mai e nevoie

De intendent aici. Melvil, veniți din Londra?  
Aveți vre o știință de soțul meu?

MELVIL :

Se zice,

Că au să-l lase liber îndată ce...

KURL

Indată

Ce n'a mai fi regina. Infamul trădător !  
El este ucigașul stăpânei noastre scumpe.  
Cu mărturia lui făcû s'o osindească.

MELVIL

Aşa-i !

KURL

Sufletul său să fie blăstemat  
În veci până la iaduri. El a depus minciuni. . .

MELVIL

Milady Kurl, gândiți la vorba ce-o roștiți.

KURL

'Naintea judecăței sunt gata ca să jur.  
Pot chiar în fața lui s'o spun și s'o repet,  
Eu voi să umplu lumea cu strigătu' acesta :  
Ea moare inocentă !

MELVIL

Să dea Dumnezeu !

### SCENA III

Cei de sus. *Burgoyne* apoi *Kennedy*.

BURGOYN (văzând pe Melvil)

O ! Melvil ! . . .

MELVIL (îmbrățișându-l)

Burgoyne !

BURGOYN (cătră Margareta Kurl)

Aduceți un pahar  
De vin pentru regina. Grăbiți-vă. (Kurl iese)

MELVIL

Ce fel ?

Regina nu e bine ?

BURGOYN

Se simte în putere.  
Curajul ei eroic o'nșală. Ea socoate  
Că nu-i trebuie hrană. Dar o așteaptă încă  
O luptă foarte mare. Să nu se laude  
Vrăjmașii ei că dînsa s'a'ngălbenit la față  
De frica morții, când natura singură  
Se pleacă slăbiciunii.

MELVIL (cătră doica care se'ntoarce)

Voaște să me vadă?

KENNEDY

Ea vine în persoană. Păreți a vă mira,  
Uitându-vă 'mprejur, întreabă ochii voștri  
Ce caută aceste obiecte prețioase  
În acest loc al morții? O! sir, cât am trăit  
Am fost supuși la lipse, ș'abia acum cu moartea  
Prisosul ne revine.

SCENA IV

*Cei din nainte. Alte două femei, cameriere ale Mariei,  
în haine de doliu. La vederea lui Melvil ele încep a  
plânge.*

MELVIL

Ce jale, ce'ntîlnire! Gertruda!... Rosamunda!

A DOUA FEMEIE

Ne-a zis că să ne ducem. Ea vrea cu Dumnezeu  
Să stea singură pentru ultima oară.  
(Mai intră două servitoare în doliu ca și celelalte, care  
arată cu semne durerea lor)

## SCENA V

*Cei din nainte. Margareta Kurl.* Ea ține un pahar de aur plin cu vin și îl pune pe masă sprinându-se palidă și tremurând, de un scaun.

MELVIL

Ce-aveți ? de ce sunteți așa de turburată ?

KURL

O ! Doamne !

BURGOYN

Ce aveți ?

KURL

Ce-am trebuit să văd !

MELVIL

Veniți-vă în fire, spuneți-ne ce este !

KURL

Când cu paharu'n mână eu mă suiam pe scara  
Ce duce jos în sală, atunci s'a deschis ușa..  
Eu m'am uitat, o Doamne ! și am văzut...

MELVIL

Ce lucru ?

Vă adunați puterea.

KURL

Păreții erau toți  
În negru îmbrăcați. Un mare eşafod  
Acoperit cu negru se ridica în sală.  
Pe el, o masă neagră, o perină, ș'alături

Securea ascuțită, strălucitoare... Sala  
Era de oameni plină ce se ingrămădiau  
Pe lângă eșafod și așteptau cu ochii  
De sânge insetați, victima lor...

FEMILE

O! Doamne!

Aibi milă de regina!

MELVIL

Eată regina!

SCENA IV.

*Cei dinainte, Maria. Ea e îmbrăcată în alb și gătită, la gât poartă o salbă de care atâră un Agnus Dei, de colan îi atâră metanii. În mână ține o cruce și pe cap poartă o diademă. Un văl negru lung e dat pe spate. La intrarea ei toți se înșiră de ambele laturi ale scenei și exprimă o durere adâncă. — Melvil cu o mișcare involuntară se pleacă în genunchi.*

MARIA

(își preambulă privirile în juru-i cu o liniștită demnitate).

Deco această jale? Deco aceste lacrimi?  
O! bucurați-vă cu mine împreună  
Că înșirșit sosește al chinului meu capăt,  
Că lanțul mi se scoate și că mi se deschide  
A închisorii ușă. Acum sufletul meu  
Voios poate să zboare pe aripi îngerești  
Spre libertatea cea de veci. În vremea când  
Eu mă găsim în mâna unei vrăjmașe mândre  
Și chinuri suferiam, nedemne de o mare  
Și liberă regină, atuncea era timpul  
Pe mine să mă plângeți. Moartea, amică aspră  
Dar binefăcătoare, căci ea alină toate,

S'apropie de mina. Cu aripa ei neagră  
Mi-acopere-al meu chin. Acea din urmă soartă  
Ridică chiar pe omul cel mai căzut. Coroana  
Pe frunte-mi o simt earăş şi nobila mândrie  
Reintră 'n al meu suflet. (făcând câţiva paşi înainte)  
Ce vîd, Melvil aice?... O! sir, vă ridicaţi!  
Venit-aţi să fiţi martor la al reginei voastre  
Triumf, nu l'a ei moarte. Eu am o fericire  
Ce n'am putut spera, ca pomenirea celor  
Din urmă-a mele clipe să nu fie păstrată  
Intreagă de duşmani, ci un amic de-aceeaşi  
Credinţă ca şi mine să dea mărturie  
De oara morţii mele. Spuneţi-mi, cavaliere,  
Ce vi s'a întîmplat în astă duşmănoasă,  
Răuvoitoare ţară de când aţi fost răpit  
De lângă mine? Ades a soartei voastre grijă  
Măhnî inima mea.

**MELVIL**

Eu altă supărare  
Nu am avut decât durerea pentru tine  
Şi neputinţa mea de-aţi fi folositor.

**MARIA**

Ce face Didier, bătrănu-mi servitor?  
Dar poate că el doarme de mult somnul cel vecinic  
Căci era tare 'n vîrstă.

**MELVIL**

El n'are fericirea  
Aceasta, el trăeşte ca tinereţa ta  
Să o inmormenteze.

**MARIA**

Dece nu-mi este dat  
Ca înaintea morţii la peptu-mi să pot stringe



Vre-o rudă prea iubită! Dar vai! e hotărit  
Să mor printre străini și trebui să văd numai  
Curgând a voastre lacrimi. Melvil, dorința mea  
Din urmă o depun la peptu-ți credincios.  
Eu binecuvântez pe prea creștinul rege  
Cumnatul meu și toată regala casă-a Franței;  
Pe unchiu-mi cardinalul și pe Enric de Guise,  
Prea nobilul meu văr. Eu binecuvântez  
Asemenea pe Papa, vicarul lui Christos  
Care și el pe mine mă binecuvintează;  
Pe regele catolic ce cu mărinimie  
S'a oferit să fie mântuitorul meu  
Ș'al meu resbunător. Ei sunt cuprinși cu toții  
In testamentul meu și n'or disprețul  
Aceste daruri, semne ale iubirii mele  
Oricât ar fi de mici. (adresându-se la slugi)

Eu v'am recomandat

La fratele-mi regal de Franța. El v'a da  
O nouă patrie și va 'ngrijî de voi,  
Și dacă puneți preț pe ultima-mi dorință  
Nu stați in Inglitera. Să nu se bucure  
Inglezul cel trufaș de trista voastră stare.  
Făgăduiți pe cruce că veți pleca din țara  
Aceasta neferice îndată ce-oiu muri!

MELVIL (atingând crucea)

Eu jur in numele a toți ce sunt aice!

MARIA

Tot ce-mi rămâne mie săracă, dispoiată  
De ori și ce pot încă dispune, intre voi  
Am împărțit. Sperez că au să respecteze  
Voința-mi de pe urmă. Ceeace port pe drumul  
Spre moarte-i tot al vostru. Dați voe să am încă  
A lumii strălucire pe calea inspre ceruri. (femeilor)

Vouă iubite Alix, Gertrudă, Rosamundă  
Ve las a mele haine și a mele juaeruri.  
Îi place tineretei gătea și podoaba.  
Tu Margaretă, ai acele mai mari drepturi  
La generositatea-mi căci tu ramai din toată  
Cea mai nenorocită. În testamentul meu  
Se va vedea că eu asupra-ți nu resbun  
A soțului greșală. O! credincioasă Hanna,  
Pe tine nu te atinge a aurului preț,  
Nici a pietrelor scumpe lucruri, pentru tine  
Memoria mea este cea mai scaltă sculă.  
Eată îți las această batistă, am lucrat-o  
Cu propria mea mână anume pentru tine  
În ciasurile mele de chinuri. E udată  
De lacrimi ferbinți Cu dînsa să mi legi ochii  
Când va veni momentul. Doresc ca astă slujbă  
Din urmă să mi-o facă iubita Hanna mea.

KENNEDY

O, Melvil! eu nu pot rabda această jale!

MARIA

Apropiat-vă cu toții și primiți  
Ultimul meu adio (Ea le întinde mâna, unul după  
altul ingenuchiază și sărută mâna, plângend tare)

Remai cu bine Alix

Și Margareto tu; Burgoyon îți mulțumesc  
De slujba-ți credincioasă, îți ard a tale buze  
Gertrudă, multă ură am insuflat dar și  
Am fost iubită mult. Doresc, un nobil soț  
Să facă fericită pe draga mea Gertrudă  
Căci caldei sale inimi îi trebuie amor.

Berta, tu ai ales cea mai bună parte.  
Ai notărit să fii a cerului mireasa.  
În grabă implinește făgăduința ta

Căci vai, înșălătoare sunt bunurile vieții !  
De la a ta regină ia pildă despre-aceasta.  
Ajunge-acum, adio ! și pentru totdeauna !  
(Se întoarce răpede, toți es afară de Melvil).

## SCENA VII.

*Maria, Melvil.*

MARIA

A mele datorii lumești le-am implinit  
Eu sper să plec din viață fără a mai rămâne  
Datoare nimărui. Un lucru mai oprește  
Melvil, sufletul meu cel apăsător să fie  
Voios și fericit.

MELVIL

Ce e ? Mărturisește-mi !  
Alină peptul tău. Incede grija ta  
Prietenului tău cel credincios.

MARIA

Eu stau  
La malul veciniei. Mă voi înfățișa  
Peste puțin naimea judecătorului  
Suprem și nu sunt încă cu Domnul împăcată.  
Mi se refuză-un preot al religiunii mele.  
Și eu disprețuiesc să iau prea sfânta hrană  
A sacramentului din mâna unor preoți  
Ce-au lepădat credința. Eu vreau să mor în legea  
Bisericii drepte, căci numai prin ea poți  
S'ajungi la fericire.

MELVIL

Te liniștește. Cerul  
Privește o dorință-ferbinte și pioasă

Drept faptă implinită. Puterea tiraniei  
Poate să lege mâna, dar inima se 'nalță  
Și re Dumnezeu, când este pătunsă de simțire.  
Cuvântul te omoară, credința dă viață.

#### MARIA

N'ajunge inima. Religionea trebui  
Să aibă o siguranță lămească ca să poată  
Să capete inalta, cereasca fericire.  
Deaceea Dumnezeu s'a făcut om și tainic  
A 'nchis darurile cerești și nevăzute  
Intru un trup văzut. Biserica, ea care-i  
Inalta și prea sfântă, ea ne așază s'ara  
Spre-a ne urca la ceruri. Ea e universală,  
Catoică, fiindcă credința tuturor  
In parte întărește credința fiecărui  
Când mul de credincioși s'adună să se 'nchine  
Atunci se schimbă focul in pară, și aprins,  
Inaripatul suflet se 'nalță inspre ceruri  
Oh! fericiți acei ce pot să se adune  
Și astfel se închină in templul cel d.vin!  
Altarul e gătit, aprinse peste tot  
Sunt luminările, resună clopotul,  
Tămăia respândește mirosul. Episcopul  
In albul seu vestmânt in mână . potirul  
Il binecuvântează vestind minunea mare  
A transulstanțierii. Poporul credincios  
A . . . . . ingenunchiază naintea Domnului  
Ce se găsește față. Oh! singură din toți  
Ca sila sunt oprită și binecuvântarea  
Cerească, nu pătrunde in închisoarea mea

#### MELVIL

Pătrunde pân la tine. De tine e aproape,  
Incredete in cel ce e atotputernic.

Vlăstarul cel uscat poate să inverziască  
În mâna celui care e credincios, ș'acela  
Care-a făcut să curgă isvorul dintr'o piatră,  
În închisoare, poate s'ardice un altar  
Ș'acest pahar în care-i lumească băutura  
Să-l schimbe 'ntr'un potir cu hrană de la ceruri.

(Pune mâna pe paharul ce stă pe masă)

#### MARIA

Melvil, v'am înțeles; da, da, v'am înțeles.  
Aici nu e un preot, biserică, altar,  
Mântuitorul însă a zis: „Când se unesc  
Doi oameni împreună în al meu nume, eu  
De față sunt cu dînșii”. Din preot, cine face  
A Domnului unealtă? E sufletu-i curat  
Și viața nepătată. Deaceea vă privesc,  
Deși neconsacrat, ca pe-un trimis de ceruri  
Care-mi aduce pacea. Eu voi mărturisirea-mi  
Din urmă să vă fac ca dintr'a voastră gură  
Să dobândesc iertarea.

#### MELVIL

Dacă de-așa pornire  
Apăs e al tău suflet, atunci regină, află  
Că poate Dumnezeu să facă pentru tine  
Chiar o minune. Zici c'aici nu este preot,  
Biserică, altar... Te 'nșeli, este un preot  
Și Dumnezeu e față. (În acest moment se descopere și  
arată o hostie într'un vas de aur).

Sunt preot ca s'ascult  
Mărturisirea ta și pacea să-ți vestesc  
Pe drumul în spre moarte. Pe fruntea-mi am primit  
Acele șapte daruri, și 'mpărtășania  
Aceasta ți-o aduc de Papa consacrată  
Anume pentru tine.

MARIA

Ah ! chiar pe pragul morții a fost să mă aștepte  
 Cereasca fericire, Ca un nemuritor  
 Ce vine sus din ceruri pe nouri aurii,  
 Ca îngerul ce odată din temniță a scăpat  
 Pe-apostolul credinței, pe dânsul nu-l pres-  
 Pădări cu arma 'n mână și nici zăvor le fer  
 El trece neoprit prin porțile închise  
 Și stă strălucitor în mijlocul închisorii...  
 Așa mi vine mie al cerului trimis,  
 După ce îngălata am fost de orișicare  
 Măntuitor lumesc. Și voi, ce singa mea  
 Ați fost odin oară, acum sunteți sluga  
 Puternicului Zeu și sfântu, sōu organ.  
 Precum ingenunchați odată înainte mi  
 Așa im. plec genunchii eu azi nainte voastră.  
 (cade în genunchi înaintea lui).

MELVIL (făcând asupra-i semnul crucii).

În al tatălui nume, al fiului și al  
 Sfântului Duh, Mario, regină, întrebă-ai  
 Înuna ta, juri tu că n-îmai adevărul  
 Vei spune înaintea adevăratului  
 Și unu' Dumnezeu ?

MARIA

Mă-e inima descoperită  
 Nainte ta ș'a lui.

MELVIL

Spune-m. de ce păcate  
 Te mastră al tăi cuget, de când data din armă  
 Te-ai împăcat cu Domnul ?

MARIA

Cuprins imi era peptul  
D'invidie și ură și dorul resbunării  
Ferbea in al meu suflet. Speram eu păcătoasa  
Că de la Dumnezeu voiu dobândi ertarea  
Și totuș nu puteam să ert pe-a mea vrăjmașă.

MELVIL

Simțеști căință, vrei cu plină hotărîre  
Să pleci din astă lume fără de ură?

MARIA

Așa

Vreau Domnul să mă erte!

MELVIL

De care alt păcat te-acusă al tău cuget?

MARIA

Mai mult decât prin ură eu am lovit pe Domnul  
Prin vinovat amor. Cu inimă deșartă  
Eu m'am simțit atrasă spre omul cel perfid  
Care m'a parăsit și m'a trădat!

MELVIL

Simți tu

Căință pentru astă greșală, ș'al tău suflet  
De la desertu-i idol s'a reintors spre Domnul?

MARIA

Această luptă-a fost cea mai puternică  
Ce am avut, dar rupt e lanțul cel din urmă  
Ce mă lega de viață.

MELVIL

De care altă vină

Te-acusă conștiința?

## MARIA

O crimă sângeroasă  
 Și veche, ce de mult eu am mărturisit o,  
 Acuma când dau seamă pentru data din urmă  
 Revine 'nfricoșat, frământă al meu suflet  
 Și ca un duh din iaduri s'asează între mine  
 Și poarta cerului Am pas ca să ucidă  
 Pe rege, soțul meu, și inima mi și mâna  
 Aceluia le-am dat ce mi ademenise.  
 Am ispășit păcatul, plecându-mă la cele  
 Mai aprige pedepse ale bisericii.  
 Dar tot mă roade un verme adânc în al meu suflet.

## MELVIL

Nu simți învinuirea nici unui alt păcat  
 Ce n'ai marturisit și nu ai ispășit?

## MARIA

Acum ai aflat totul ce inima-mi apasă.

## MELVIL

Gândește la prezența celui ce știe toate.  
 Gândește la pedeapsa ce dă biserica  
 Când nu mărturisești deplin. Aceasta este  
 Greșala care duce la moartea cea de veci.  
 Cu ea păcătuiești contra sfântului Duh!

## MARIA

Să nu-mi ajute Domnul în lupta cea din urmă  
 Dacă ca bună știre am tănuț ceva!

## MELVIL

Ce fel? tu vrei s'ascunzi de Domnul tocmai crima  
 Aceea pentru care ești astăzi pedepsită?  
 Nimic nu-mi zici de partea ce ai avut la crima



Trădării, încercată de Babington și Parry?  
Pentru această faptă tu ai să primești moartea  
Vremelnică, vrei tu să suferi pentru dînsa  
Și moartea cea de veci?

MARIA

Sunt gata ca să intru  
În lumea cea eternă. Pînă acest ac ce-arată  
Minutele, din locu-i se va mișca, voi sta  
Naîntea tronului judecătorului  
Suprem. Eu îți repet n'am tănuît nimic.

MELVIL

Gîndește bine, adesea înșală inima.  
Cu o duplicitate perfidă, poate că  
Tu te-ai ferit de-a spune *cuvîntul* care face  
Vinovăția ta, deși ai luat parte  
La crimă *cu voință* ; dar nici o violențe  
Nu poate să înșale aprînsul, viul ochiu  
Ce 'n inimă străbate.

MARIA

Eu am făcut apel  
La toți monarhii lumii ca să mă mîntuiască  
De lanțurile mele. Cu voie însă, ori  
Prin fantă, niciodată eu nu am atentat  
La a vrăjmașei mele viață.

MELVIL

Astfel dar  
Acele arătate de secretarii tăi  
Au fost minciuni?

MARIA

V'am spus întregul adevăr  
Acele arătate de dînsii Domnul singur  
De judece!

## MELVIL

Aşa dar, tu sai pe eşafod  
Deplin increcinţată de inocenţa ta?

## MARIA

Vrea Domnul, cu această nemeritată moarte  
Să respătesc greşala cea grea şi săngeroasă  
A tinereţii mele.

## MELVIL

Plăteşte-o dai cu moartea  
Şi la altar primeşte smerit jertfirea ta.  
O crimă săngeroasă se şterge tot cu sânge.  
Tu crima ai comis-o din cauza slăbiciunii  
Femeii, ear aceste greşale ale vieţii  
Nu întovărăşesc pro cei prea fericiţi  
În viaţa cea de veci. Eu însă îţi vestesc  
În numele paterii ce am de a lega  
Şi de a deslega, ertarea tuturor  
Pecatelor făcute. Să fie-a ta ertare  
Precum îţi e credinţa! (li dă hoshai)

Ia trupul, pentru tine

El s'a sacrificat! (apucă paharul de pe masă, îl sfinţeşte  
rugându-se încet, apoi îl dă. Ea nu îndrăzneşte a-l lua ci  
îl respinge cu mână). Ia sângele acesta.

El pentru tine-a curs. Ia-l... Papa îţi acordă  
Favoarea astă naltă. Murind poţi să te bucuri  
De dreptul cel mai mare pe care îl au regii,  
De dreptul preoţesc. (Ea primeşte paharul)

Aşa precum în taină

Tu te-ai unit cu Domnul în trupul şi pământesc,  
Tot astfel colo sus în dulcea împărăţie  
A sa, unde nu sunt nici lacrimi nici greşeli,  
Ca ânger de lumină te vei uni cu Domnul!

(Pune paharul pe masă. Se aude vuet. El își acopere capul și merge spre ușă. Maria rămâne în genunchi, închinându-se încet).

MELVIL (întorcându-se).

Îți mai rămâne încă o luptă foarte crudă.  
Te simți destul de tare să învingi orice simțire  
De dragoste și ură?

MARIA

Nu mă mai tem să cad  
În vechea mea simțire. Eu am sacrificat  
Lui Dumnezeu amorul și ura ce-am avut.

MELVIL

Atunci te pregătește a primi pe lorzii  
Lester și Burleigh... Eată-i!

### SCENA VIII.

*Cei dinainte. Burleigh, Leicester, Paulet.*  
(Leicester se oprește în fund fără a ridica ochii. Burleigh care-l observă pășește între dînsul și regina).

BURLEIGH

Eu vin, lady Stuart, ca să primesc a Voastre  
Porunce de pe urmă.

MARIA

Vă mulțumesc, milord.

BURLEIGH

Regina a dat ordin să vi se împlinască  
Orice dorință dreaptă.

MARIA

În testamentul meu

Eu am cuprins a mele voințe de pe urmă.  
În mâna lui sir Paulet eu l'am depus, și rog  
Să fie-executat precum am hotărit.

PAULET

Puteți fi liniștită.

MARIA

Rog, servitorii mei,  
Nesupărați de nimeni să poată pleca 'n Franța  
Ori Scoția, precum vor hotări ei singuri.

BURLEIGH

Va fi precum doriți.

MARIA

Fundcă trupul meu  
Nu poate 'n țărână sfântă să-și afle odihnirea,  
Dați voe ca această prea credincioasă slugă  
Să-mi ducă inima în Franța la ai mei.  
Ah! inima-mi a fost acolo totdeauna!..

BURLEIGH

Așa va fi. Vre-o altă dorință mai aveți?

MARIA

Duceți surorii mele, reginei Angliei  
A mele salutări. Spuneți-i că îi ert  
Din inimă-a mea moarte; pentru mânia mea  
De eri, îi cer ertare. Să o păziască Domnul  
Și o Domnie lungă să-i dea și fericită!

BURLEIGH

N'ați revenit la o mai bună hotărîre?  
Tot încă refușați cereasca mângâiere  
Ce poate da decanul?

MARIA

M'am împăcat cu Domnul! —  
Sir Paulet, v'am facut mult rău, fără de voie  
Al bătrâneței sprijin eu v'am răpit. Lăsați-mi  
Speranța că la mine nu veți gândi cu ură.

PAULET

Cu voi să fie Domnul!.. Duceți-vă în pace!

### SCENA IX.

*Cei dinainte. Hanna Kennedy și celelalte femei ale reginei intră cu semne pe groază. Șeriful le urmează ținând în mână un bețșor alb. Prin ușa remasă deschisă se ved în fund mai mulți bărbați înarmați.*

MARIA

Hanna, ce ai? O da, momentul a sosit!  
Șeriful a venit la moarte să mă ducă.  
Trebuie să ne despartem acuma. Remas bun!  
(Femeile se țin de dînsa cu desperare. Ea se adresează  
cătră Melvil).

Voi, bunul meu prieten și credincioasa Hanna  
Aveți să mă 'nsoțiți pe calea cea din urmă;  
M.lord, nu-mi refusați această rugăminte.

BUELHIGH

Nu-i în puterea mea să pot primi-aceasta.

MARIA

Cum? voi mi-ați refusa o cerere-așa mică?  
Gândiți la sexul meu. Cine mi-ar putea face  
Serviciul cel din urmă? Nu poate fi dorința  
Surorii mele ca să fie insultat  
În mine sexul meu și ca să mă atingă  
O mână de bărbat lipsită de blîndețe.

## BURLEIGH

Nu trebui să se urce cu voi pe esafod  
Nici una din femei A sale lacrimi, vaet...

## MARIA

Nu are să se vaete, . Eu mchez şuose  
Târă sufletească a scumpei mele Hanna  
Fiţi bun milord, la moarte, o! nu mă despărţiţi  
De dora mea iubită şi a mea ingratitoare.  
Ea m'a primit pe braţe când am venit pe lume,  
Tot mâna ei cea blândă mă ducă şi la moarte.

## PAULET (cătră Burleigh)

Inciviniţaţi!

## BURLEIGH

Fie!

## MARIA

Acum pe astă lume  
Eu nu mai am nimica. (la crucea şi o sărută).  
Mântuitorul meu  
Precum a tale braţe pe cruce te-ai întins  
Aşa le 'ntinde astăzi să mă primeşti pe mine!  
(Se întoarce să plece, în acel moment ochiul ei întâlneşte pe contele Leicester, care la mişcarea ce a făcut ea a tresărit fără voce şi a răsucit ochii. La aspectul lui Maria începe să tremure, genunchii ei se pleacă şi e aproape să cadă. Atunci contele Leicester o apucă şi o susţine în braţele sale. Câtva timp ea îl priveşte serios şi în tăcere.  
El nu-i poate suferi privirea. Înfrunt ea vorbeşte).

Cuvântul, conte Lester, ce-ai dat, voi îl ţineţi.  
Mi-aţi făgăduit braţul să es din închisoare  
Şi 'n adevăr mi l daţi

(El stă sdrobot, ea urmează cu blândea)

Nu numa. libertatea

Lord Lester, eu aveam să v'o datoresc vouă  
Dar astă libertate trebuia să-mi fie dragă :  
Cu voi mână în mână și prin amorul vostru  
Fiind prea fericită, eu m'aș fi bucurat  
De o viață nouă. Astăzi când sunt pe calea  
Să mă despart de lume, mergând spre nemurire,  
Când nici un sentiment lumesc nu mă atrage,  
Vă pot mărturisi invinsa-mi slăbiciune.  
Adio! — de puteți... trăiți în fericire !..  
Ați aspirat la mâna a două suverane  
Și ați disprețuit o inimă gingașă  
Spre-a dobândi pe alta fudulă. Acum mergeți  
De 'ngenunchiați naintea Elisabetei. Fie  
Ca resplătirea voastră să nu fie-o pedeapsă!  
Adio, nu mai am nimic pe-acest pământ !  
(Șeriful ese. Maria îl urmează între Melvil și Kennedy.  
Burleigh și Sir Paulet îi urmează. Ceilalți o urmăresc du-  
reros cu ochii până când dispare, apoi se depărtează prin  
celelalte două uși).

## SCENA X.

LEICESTER (rămas singur).

Și eu încă trăesc! Eu sufer încă viața?  
Nu cad pe capul meu aceste grele bolți  
Și înaintea mea nu e nici o prăpaste  
Să'nghită dintre oameni pe cel mai ticălos!  
Vai mie, ce-am pierdut, ce perlă-am aruncat!  
Ce fericire naltă, cerească am respins!  
Transfigurată pleacă ca ânger de lumină  
Și eu rămân cu chinul acelor osîndiți.  
Unde-mi e hotărîrea cu care am venit,  
Să stau nesimțitor, să năduș inima,  
Și c'o privire rece să-i văd capul căzînd!  
Aspectul ei trezit-a rușinea mea cea stinsă?

Chiar în momentul morții trebuia ca să mă lege  
Cu lanțuri de amor? Om crud, disprețuit!  
Nu-ți mai convine ție să fii îndurător.  
Tu nu poți aspira deacuma la amor,  
Înfășur'al tău pept cu zale de aramă,  
Ca piatra fie-ți fruntea! Cu sumeție trebui  
S'o duci până la capăt de nu vrei ca să perzi  
Al infamiei preț. Fii mută, îndurare!  
În piatră vă prefaceți, voi ochi! Eu voiu s'o văd  
Căzând, voiu să fiu martur!... (merge spre ușa pe  
care a eșit Maria și se oprește în cale). Zadarnic! O!  
zadarnic!

De-o groază infernală mă simt cuprins. Nu pot,  
Nu, eu nu pot vedea priveliștea cumplită,  
Nu pot s'o văd murind! Ce-aud? Ce-a fost aceasta?  
Au sosit jos. Acolo, sub mine se gătește  
Lucrarea 'nfricoșată... aud vorbind... să fug,  
Să fug din acest loc de groază și de moarte!  
(Vrea să eșie pe altă ușă dar o găsește încuiată și se  
întoarce).

Ce fel, în acest loc un zeu mă pironeste?  
Și sunt silit s'aud lucrul acel pe care  
Să-l văd mă 'nflorez... Decanul îi vorbește  
El o încurajează... Ea îl oprește... Acum  
Se 'nchină cu glas tare și hotărit... Tăcere...  
Toți tac, aud suspinuri... Femeile plâng tare...  
Acuma o desbracă. Se 'mpinge scaunul...  
Ea cade în genunchi pe pernă... pune capul... Ah!

(El rostește ultimele cuvinte cu spaimă tot mai mare. Se  
oprește un moment, apoi cu o mișcare convulsivă tresare  
și cade leșinat, totdeodată se aude de jos un vuet surd  
de glasuri care ține multă vreme).



## SCHIMBARE

Teatrul reprezintă apartamentul al doilea din actul al 4-lea.

### SCENA XI

*Elisabeta* (intră pe o ușă laterală, mersul și mișcările ei, exprimă cea mai vie îngrijire).

Nu se arată nimeni. Nici o știință încă.  
Sfârșitul astei zile nu are să mai vie?  
Ș'oprește soarele în calea sa pe ceruri?  
Mult trebui să mai sufer al așteptării chin?  
S'a implinit sau nu? Mi-e frică de-amândouă  
Și nu cutez să 'ntreb! Nu se arată Burleigh  
Și nici contele Lester pe care i-am trimis  
S'aducă la 'mplinire sentența... de-au plecat  
Din Londra, s'a făcut... săgeata a pornit;  
Ea sboară și lovește... a și lovit... cu prețul  
Intregului regat eu n'aș mai fi în stare  
Să o opresc... cine-i?

### SCENA XII

*Elisabeta. Un paj.*

ELISABETA

Vii singur? Unde's lorzii?

PAJUL

Lord Lester și lord Burleigh..

ELISABETA

Unde's?

PAJUL

Nu sunt în Londra.

ELISABETA

In Londra nu? Atuncea  
Unde se află?

PAJUL

Nimeni nu a ştiut să mi spue.  
In zori de zioă lorzi ar fi plecat in taină  
Şi grabnic din oraş.

ELISABETA (isbucnind).

Acuma abia sunt regina Ingliterei!  
Mergi, chiamă... ba nu... stăi... e moartă... abia  
astăzi  
Am loc pe-acest pământ! Ce tremur... pentru ce  
M'apucă-această spaimă? A mele temeri astăzi  
Le-acopere mormentul! Şi cine poate spune  
Că eu aş fi făptaşul? Eu am să găsesc lacrimi  
Destale spre a plânge pe cea care-a căzut. (cătră paj)  
Aci eşti încă? Chiamă pe secretarul meu  
Pe Dawison indată; trimeteţi ca să vie  
Şi contele Shrewsbury... Ah! eată-l in persoană!

SCENA XIII

*Elisabeta. Contele Shrewsbury.*

ELISABETA

Bine-ai venit, milord. Ce veste imi aduceţi?  
V'a îndemnat de sigar o treabă insemnată  
Ca să veniţi aice l'asa târzie oară?

SHREWSBURY

Regină, plin de grijă pentru gloria ta

M'am dus astăzi la Tower în care secretarul  
Marii, Kurl și Nau se țin închiși. Voiam  
Să-i cerc încă odată dac'au spus adevărul  
În mărturia lor. Nedumerit, cuprins  
De spaimă, comandantul refuză să-mi arate  
Pe prizonierii lui ș'abia cu-amenințări  
Eu am putut intra. O! Doamne! Ce aspect  
Mi s'arată vederii! Cu chip sâlbătăcit  
Cu ochii rătăciți ca unul ce ar fi  
De furii torturat, Kurl Scoțianul sta  
Culcat pe patul său. Abia nenorocitul  
Mă vede, dă un țipăt, s'aruncă în genunchi  
Naintea mea, cu brațul de mine se'nclăștează  
Ș' încovoiindu-se înainte-mi ca un verme  
Mă 'ntreabă desperat, mă jură să-i vestesc  
Ce soartă a avut regina, căci un svon,  
Că este condamnată la moarte pătrunsese  
La dînsu până chiar în fundul închisorii.  
Când după adevăr, i-am confirmat știința  
Adăugând că el cu mărturia lui  
Îi pricinuește moartea, se scoală, se răpede  
Furios pe-al său tovarăș, îl svinge la pămînt  
Și cu acea putere ce are nebuniei  
Se'ncearcă să-l sugrume. Abia am fost în stare  
Să scoatem pe acel sârmănen nenorocit  
Din mîna-i furioasă. Atunci asupra sa  
Întoarce-a sa turbare, cu pumnul se lovește  
Se blastemă pe sine și pe al său tovarăș,  
Zice că mincinoase au fost a lor depuneri,  
Scrisorile-adresate lui Babington de care  
Făcuse jurămint că sunt adevărate  
Ar fi numai minciuni; că n'ar fi scris acea  
Ce i-a dictat regina; că ticălosul Nau  
L'ar fi ademenit să facă-această faptă.  
Apoi înspre fereastră aleargă, o deschide

Cu strașnica putere ș' începe ca să strige  
În jos pe ulițe, încât poporul tot  
S'adună să-l asculte, că el e secretarul  
Mariei, ticălosul cel care fără drept  
A invinováțit-o, că e un blăstemat  
Ș'un martur minciunos!

ELISABETA

Ziceați chiar voi că mintea el și-a pierdut. Cuvinte  
Rostite de-un nebun nu dovedesc nimica.

SHREWSBURY

Această nebunie e proba cea mai mare.  
Regină, te conjur, nu hotărî în pripă,  
Dă ordin să se facă o nouă cercetare!

ELISABETA

Vroesc să fac aceasta, nu fiindcă socot  
Că pairii Angliei s'ar fi rostit în astă  
Afaceră cu pripă, ci pentru c'o doriți.  
Pentru liniștea voastră din nou se va începe  
Această cercetare. Bine că-i încă vreme.  
Nu vreau ca de onoarea-mi regală să s'atingă  
Chiar umbra bănușii.

#### SCENA XIV.

*Cei dinainte. Dawson.*

ELISABETA

Sentața ce-am depus în mâna voastră, Sir,  
Unde-o aveți?

**DAWISON** (cu cea mai mare mirare).

Sentența ?

**ELISABETA**

Pe care spre păstrare  
Eri v'am incredințat-o.

**DAWISON**

Mi-ai dat-o in păstrare ?..

**ELISABETA**

Poporul mă silia s'o iscălesc, trebuia  
Să fac pe-a lui voință. Am iscălit-o, însă  
Am iscălit de silă ș'am dat-o 'n mana voastră  
Vroind să câștig vreme. Știți ce v'am spus, dați-mi  
Hârtia.

**SHREWSBURY**

Dați-o sir, lucrurile's schimbate  
Trebui să cercetăm afacerea din nou.

**ELISABETA**

Dece vă mai gândiți atât... unde e actul ?

**DAWISON** (desperat).

Eu sunt pierdut, sunt mort!..

**ELISABETA** (cu voiciune).

Sir Davison, sperez  
Că n'ați...

**DAWISON**

Eu sunt pierdut, eu nu-l mai am.

ELISABETA

Cum, ce fel ?

SHREWSBURY

O ! Dumnezeu !

DAWSON

Hârtia e de eri  
În mâinile lui Burleigh.

ELISABETA

Nenorocitul !  
Aşa m'ai ascultat ? Nu ți-am poruncit ieri  
Ca s'o păstrezi !

DAWSON

Regină, tu nu mi-ai dat porunca  
Aceasta.

ELISABETA

Indrăsnești, infamule, să-mi dai  
O desmințire ? Când ți-am poruncit să'nmâi  
Lui Burleigh actul ?

DAWSON

Nu în vorbe hotărâte,  
Precise, lămurite, dar...

ELISABETA

Miserabile !

Cutezi să-mi tălmăcești cuvintele, să pui  
În ele scopul tău cel sângeros ? Vai ție,  
Dacă va fi urmat din astă faptă-a ta.  
Vre o nenorocire ! Tu ai să mi-o plătești  
Cu viața ! Vedeți conte în ce fel abuzează  
De-al meu nume ?

SHREWSBURY

Văd. O, Dumnezeu!

ELISABETA

Ce ziceți?

SHREWSBURY

Dacă el a îndrăsnit să facă  
O faptă ca aceasta, pe-a sa răspundere  
Și fără stirea ta, el trebui judecat  
De-un tribunal de pairi, fiindcă al tău nume  
Sub un aspect de groază și sânge îl transmite  
La veacuri viitoare.

## SCENA XV.

*Cei de sus. Burleigh apoi Kent.*

BURLEIGH (plecând un genunchiu înaintea reginei).

Mulți ani și fericiți trăiască mea regină!  
Și fie ca vrăjmașii toți ai acestei țări  
Așa să se sfârșiască ca și Maria Stuart.  
(Shrewsbury își acopere fața. Dawison își frânge mâinile  
cu desperare).

ELISABETA

Vorbiți milord, primit-ați ordinul cel de moarte  
Din mâna mea?

BURLEIGH

Nu Doamnă, eu l'am primit din mâna  
Lui Dawison.

ELISABETA

Și voi l-ați implinit în grabă  
Fără a mai cerceta care-i a mea voință?  
Sentința era dreaptă, nu poate nime 'n lume

Să zică c'am greșit, dar voi nu trebuia  
Să 'mpiedecați clemența care-o simțiam în suflet.  
Fiți dar din fața mea deacuma exilat.

(cătră Dawison)

Pe voi însă v'asteaptă mai aspră judecată.  
Cu rea credință voi v'ați depășit puterea  
Și ați făcut abus de un deposit sacru  
Ce v'am incredințat. Să fie dus în Tower  
Și pus sub acuzarea de crimă capitală!  
O! nobilul meu Talbot, din consilierii mei  
Voi singur ați fost drept, voi imi veți fi deacum  
Amic și călăuz!

SHREWSBURY

Nu exila pe cei  
Mai credincioși prieteni, nu arunca în temniți  
Pe cei ce au lucrat în locul tău, ș'acum  
Tot pentru tine tac! Dar mie, o Regină  
Dă-mi voe să depun în mâna ta sigiliul  
Ce doisprezece ani mi-a fost incredințat.

ELISABETA (atinsă).

Nu Shrewsbury, acuma nu mă-ți lăsa, azi când...

SHREWSBURY

Sunt prea bătrân, mă iartă, și mâna-mi nu mai este  
Destul de mlădioasă ca să mai pot cu dînsa  
Pecetlul aceste din urmă-a tale fapte.

ELISABETA

M'ar părăsi acela ce mi-a scăpat viața?

SHREWSBURY

Eu am făcut puțin. Eu n'am putut scăpa  
Pe ceea ce-l mai nobil în tine. Să trăești



Și să domnești ferice! Deacuma nu mai ai  
Nimica de temut, nimic de respectat! (ese)

ELISABETA (cătră Kent care intră),

Să vie Lordul Lester!

KENT

Lord Lester se scusează.  
El a plecat în Franța. (Elisabeta abia își stăpânește  
mișcarea și caută să apară liniștită).

(Cortina cade).

11-11



13

427







THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY  
REFERENCE DEPARTMENT

**This book is under no circumstances to be  
taken from the Building**

[illegible]

JUN 4 1964



